This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

HC. EAT/108.

2227.12.25 (1)

HARVARD COLLEGE LIBRARY

Bought with the income of
THE KELLER FUND

Bequeathed in Memory of
JASPER NEWTON KELLER
BETTY SCOTT HENSHAW KELLER
MARIAN MANDELL KELLER
RALPH HENSHAW KELLER
CARL TILDEN KELLER

VE RI TAS

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

26/54/45107
HARVARD UNIVERSITY LIBRARY

МОНГОЛЬСКАЯ ХРЕСТОМАТІЯ,

ИЗДАННАЯ

Императорскаго Казанскаго Университета
Экстраординарнымъ Профессоромъ
ОСИПОМЪ КОВАЛЕВСКИМЪ.

Томъ первый.

КАЗАНЬ.
1836.

Digitized by Google

2221.12.25 (1)
V

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
OCT 17 1962

Пачатано съ разрѣшенія Господина Министра Народнаго Просвѣщенія.

Въ Университетской Типографіи.

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Къ числу Азіятскихъ языковъ, занимающихъ любознательнаго Европейца, присоединился недавно языкъ народа, который нѣкогда разлившись бурнымъ потокомъ, затопилъ было всѣ три части свѣта и уже грозилъ всеобщимъ разрушеніемъ; а нынѣ пребывая на рубежахъ двухъ великихъ державъ, какъ-бы сторожевою охраной, спокойно подъ сѣнію ихъ продолжаетъ свое номадное существованіе. Я говорю о Монголахъ, объ этомъ нѣкогда столь свирѣпомъ народѣ, который изъ Тибета принявъ Индійскую вѣру мало по малу подъ ея вліяніемъ смягчилъ свои нравы и успѣлъ завестись учеными произведеніями, по многимъ отношеніямъ, для насъ любопытными и драгоцѣнными.

Digitized by Google

Конечно, самая большая часть Монгольской литературы заключается въ переводахъ съ иностранныхъ языковъ, и преимущественно съ Тибетскаго, который также сначала питался единственно переводами съ Санскритскаго, а потомъ уже обогатился и собственными произведеніями. Судьба этихъ двухъ народовъ, Тибетцевъ и Монголовъ, и политическая и литературная, по особенному стеченію обстоятельствъ, была одинакова. Буддійской религіи они обязаны какъ тѣсной между собою дружбой, такъ образованностью и просвѣщеніемъ; а хитрая политика повелителей Китая уже привела ихъ въ это положеніе, въ которомъ они теперь находятся.

Кромѣ религіи, философія, медицина, астрологія и исторія были предметомъ занятій ученыхъ Тибетцевъ и Монголовъ. Напрасно нѣкоторые обвиняютъ Буддійскую литературу въ совершенномъ недостаткѣ историческихъ сочиненій. Въ этой части Азіи, какъ нѣкогда свѣтское правленіе тѣсно соединялось съ духовнымъ, такъ и въ ученыхъ произведеніяхъ свѣтскія событія представляются вмѣстѣ съ ходомъ религіи. Цари, окруживъ себя лицами духовными,

Digitized by Google

съ помощію ихъ спокойно правили народомъ и даже гордились титломъ *Хановъ духовныхъ* (Номунъ-Ханъ). Ламы съ своей стороны, пользуясь уваженіемъ свѣтской власти, рѣшительно дѣйствовали на народъ; укореняя правила вѣры, вмѣстѣ съ государственными учрежденіями, они распространяли книги, какъ сильнѣйшее орудіе для достиженія своей цѣли. Здѣсь бо́льшая ча́сть лучшихъ распространителей Буддизма вышла изъ царственныхъ династій, и, получивъ воспитаніе подъ вліяніемъ духовенства, она сдѣлалась въ послѣдствіи времени надежною его подпорой. Тоже самое духовенство неоднократно принимало сторону угнетеннаго народа и вмѣстѣ съ нимъ старалось ограничивать силу притѣснителей. Обладая всемъ современнымъ просвѣщеніемъ, оно столько удѣляло его народу, сколько находило выгоднымъ для своихъ видовъ. Здѣсь врачь тѣла есть вмѣстѣ и врачь души; онъ лекарства свои предлагаетъ какъ откровеніе какого нибудь Будды съ молитвой и заклинаніями. Такъ и живописецъ неиначе выдаетъ свои произведенія какъ вдохновеніе свыше. Составленіе даже календаря дѣлается по таинственнымъ вычисленіямъ астрологіи, основанной на ихъ богословіи. При

Digitized by Google

такомъ вліяніи духовной касты, мудрено-ли что и всѣ сочиненія ихъ носятъ на себѣ отпечатокъ религіи? Ни мало не удивительно, что историкъ, въ свою очередь, не могъ устраниться отъ пути, указаннаго общимъ направленіемъ просвѣщенія. Во всѣхъ ихъ произведеніяхъ, проникнутыхъ религіознымъ началомъ, сокрыты для объясненія исторіи образованія Азіатскихъ народовъ драгоцѣнные матеріалы, могущіе служить дополненіемъ тѣхъ свѣденій, какія намъ переданы Китайскими и другими лѣтописцами. Буддизмъ есть ихъ душа и мощная жизнь, бьющаяся ровно по всѣмъ жиламъ.

Во время гоненія Буддистовъ въ Индіи, вѣроятно, многіе Санскритскіе подлинники были унесены въ другія страны или истреблены ихъ враждебными противниками, такъ что отысканные нынѣ, кажется, составляютъ самую незначительную часть въ сравненіи съ переводами, сохранившимися на Тибетскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ. Это обстоятельство еще болѣе увеличиваетъ цѣнность сихъ послѣднихъ, какъ единственныхъ источниковъ, изъ коихъ трудолюбивый и ученый изслѣдователь можетъ почерпать свои свѣденія.

Digitized by Google

Глубокое уваженіе переводчиковъ къ святости подлинныхъ книгъ и ограниченность языка произвели въ переводахъ темноту и запутанность, которую иногда при чтеніи неиначе можно объяснить, какъ съ помощію Тибетскаго оригинала. Впрочемъ нельзя не удивляться трудолюбію и искуству Ламъ—переводчиковъ, съ какимъ они умѣли всѣ высшія идеи и выраженія съ богатѣйшаго и образованнѣйшаго Санскритскаго языка переложить на свой пастушескій. Но вмѣстѣ открываемъ и настоящую причину, почему многія сочиненія были неоднократно перелагаемы и исправляемы на Тибетскомъ и Монгольскомъ языкахъ, и почему, при всѣхъ ихъ усиліяхъ, осталось весьма значительное количество выраженій, чисто техническихъ, механически образованныхъ, которыхъ настоящее значеніе открывается посредствомъ постояннаго навыка, внимательнаго чтенія, тщательнаго разбора разныхъ сочиненій и сличенія ихъ съ подлинниками. Сколько Санскритскихъ словъ разрѣзано на слоги, и каждый слогъ вошелъ въ переводъ въ отдѣльномъ цѣльномъ словѣ! При всемъ томъ, геніи Монгольскаго языка, въ грамматическомъ отношеніи, остался на прочномъ своемъ осно-

Digitized by Google

ванія, и вмѣстѣ образцовымъ для всѣхъ послѣдующихъ сочиненій. Этотъ языкъ, нынѣ употребляемый лучшими авторами, обыкновенно называется языкомъ св. книгъ (номунъ кэлэ).

И такъ съ помощію Тибетской литературы Монголы, руководимые Ламами, создали свой языкъ, для котораго вдругъ настала другая эпоха, когда политика хитрыхъ повелителей Китая успѣла унизить гордыню своихъ безпокойныхъ сосѣдей и союзниковъ, и дать имъ иное направленіе, для собственной безопасности. Маньджурскій языкъ, сдѣлавшись офиціальнымъ, ввелъ нѣкоторыя измѣненія и въ Монгольскій. Переводчики, подъ предлогомъ соблюденія точнѣйшей вѣрности, мало по малу давали доступъ усѣченнымъ формамъ словъ, свойственнымъ просторѣчію, а равно оборотамъ и выраженіямъ, составленнымъ по образцу Маньджурскому. При такомъ наводненіи новостей, съ переводами указовъ, поученій, законовъ и астрономіи, Христіанскихъ книгъ и твореній Китайскихъ философовъ, кругъ Монгольскаго языка еще болѣе раздвинулся.

Въ то самое время, когда Монгольская

Digitized by Google

Литература обогащалась свѣтскими, такъ сказать, книгами при династіи Цинъ, языкъ духовный пріобрѣлъ весьма важное пособіе и прочное основаніе въ изданныхъ словаряхъ: Дакбаръ-лоа, Минкги-джямцу и многихъ другихъ, (которые большею частью хранятся еще въ рукописяхъ), а преимущественно въ энциклопедическомъ Гайби-джу-пай, гдѣ собраны не токмо слова и выраженія св. книгъ, но и нѣкоторыя свѣденія, необходимыя для руководства при чтеніи и переводахъ. Съ помощію сего послѣдняго словаря переведено все собраніе книгъ, послѣ Ганджура, извѣстное подъ названіемъ Данджура. Трудолюбивые жители многихъ скитовъ, подъ надзоромъ своего начальства, особенно поощряемые Джяпджя Хутуктой, неутомимо продолжаютъ переводить сочиненія, служащія къ объясненію догматовъ и исторіи Буддизма.

Безъ сомнѣнія, способъ печатанія, доселѣ употребляемый въ Китаѣ, Тибетѣ и Монголіи, сопряженный съ значительною потерею времени и немаловажными издержками, весьма много препятствуетъ скорому распространенію новыхъ сочиненій. Рукописи, столь уважае-

Digitized by Google

мыя въ Азіи, остаются въ прежней цѣнѣ своей. Не смотря на это, капища, монастыри и частные даже домы набожныхъ Буддистовъ обладаютъ очень богатыми библіотеками, въ коихъ сокрыты ученыя произведенія, невсегда впрочемъ доступныя постороннему посѣтителю. Здѣсь книга почитается еще средствомъ спасенія и святынею, охраняющею отъ болѣзней и несчастія, а не средствомъ къ распространенію просвѣщенія и образованности.

Нѣкоторыя Монгольскія племена, населяющія Забайкальскій край, подъ покровительствомъ Россіи и кроткимъ ея правленіемъ, постепенно пріобрѣтая разные способы къ улучшенію своего положенія, въ настоящее время содѣлались даже предметомъ зависти своихъ единовѣрцевъ, подвластныхъ Богдохану. Первыя семена Буддизма, насажденныя въ Монголіи Тибетскимъ духовенствомъ такъ усилились, что не токмо всѣ Буряты исповѣдуютъ ученіе Будды, но чрезъ нихъ и Тунгусскія племена совершенно переродились. Бурятскіе Ламы находились нѣкогда въ тѣсныхъ сношеніяхъ съ Тибетомъ, собирали свѣдѣнія въ столицѣ своего верховнаго Первосвященника и оттуда привозя во

Digitized by Google

множествѣ книги и вмѣстѣ древніе обряды, руководствовали молодыхъ послушниковъ въ изученіи Тибетскаго языка. Но съ прекращеніемъ таковыхъ пилигримствъ, знатоки священнаго языка сдѣлались весьма рѣдки, и съ тѣхъ поръ оказался ощутительный недостатокъ въ училищахъ. При всемъ томъ среди Бурятскихъ племенъ всегда находились усердные и трудолюбивые Ламы, которые, преодолѣвая всѣ препятствія, оказали удивительные успѣхи въ Тибетской литературѣ. Чему доказательствомъ могутъ служить переводы лучшихъ книгъ, сдѣланные языкомъ сильнымъ, плавнымъ и правильнымъ.

Бдительное наше Правительство своими распоряженіями, водворивъ порядокъ и тишину въ прекраснѣйшихъ Забайкальскихъ степяхъ, не упускаетъ изъ виду способовъ приучать инородцевъ къ осѣдлой жизни и дать имъ почувствовать всю пріятность гражданской образованности. Съ улучшеніемъ домашняго быту пробудилась въ Бурятахъ охота къ наукамъ. Отчасти въ училищахъ при Селенгинской и Хоринской Степныхъ Думахъ, а гораздо болѣе частно, хотя и медленно, молодые лю-

Digitized by Google

ди обучаются чтенію и письму. Недавно открытая въ Троицкосавкѣ школа для Монголо-Бурятскихъ Казачьихъ дѣтей оправдываетъ ожиданія попечительнаго Начальства. Иркутская Духовная Семинарія также имѣетъ Монгольскій классъ для приготовленія проповѣдниковъ въ странѣ, обитаемой Монгольскими племенами. По Уставу 1828 г. предназначено преподавать Монгольскій языкъ въ Иркутской Гимназіи; и такимъ образомъ обезпечится теоретическое изученіе языка вмѣстѣ съ классическимъ воспитаніемъ юношества для пользы Государства, которое, имѣя ближайшее сношеніе съ Монгольскими племенами, нуждается въ основательныхъ знатокахъ языка ихъ. Калмыки въ Ставрополѣ и С. Петербургѣ нашли также пособія для собственнаго образованія. Наконецъ, первая Казанская Гимназія въ числѣ иновѣрческихъ воспитанниковъ имѣетъ уже и молодыхъ Бурятъ. На такомъ прочномъ основаніи передаваемая образованность чадамъ степей принесетъ несомнительную пользу обществу.

Но Россія сдѣлала болѣе. У насъ обезпечена ученая обработка Монгольскаго языка, а съ тѣмъ вмѣстѣ изслѣдованіе исторіи и древ-

Digitized by Google

ностей Средней Азіи. С. Петербургская Академія наукъ гордится однимъ изъ своихъ членовъ, который подарилъ Европу первою Грамматикою и Словаремъ Монгольскаго языка, равно какъ и многими сочиненіями, объясняющими исторію и религію Монголовъ. *Г. Шмидтъ* неутомимо подвизается на этомъ новомъ поприщѣ. Казанскій Университетъ пріобрѣлъ первую въ Европѣ каѳедру Монгольскаго языка. Наши библіотеки уже довольно обогащены восточными сокровищами книгъ и рукописей, собранными среди племенъ подвластныхъ мощному *Бѣлому Царю*, и отрытыми въ нѣдрахъ Китайской Имперіи, недоступной для прочихъ Европейскихъ Державъ. Въ Россіи началось и изданіе Монгольскихъ книгъ, какъ облегчающихъ изученіе языка такъ и распространяющихъ полезныя свѣдѣнія. При этомъ съ особеннымъ чувствомъ благодарности должно упомянуть имена: Представителя Народнаго образованія, Господина Министра, *Сергія Семеновича Уварова* и Господина Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа *Михаила Николаевича Мусина-Пушкина*, которые съ отеческою заботливостью стараются раздвинуть кругъ нашихъ познаній объ Азіатскихъ народахъ.

Digitized by Google

Недостатокъ Хрестоматіи для руководства учащихся Монгольскому языку побудилъ меня собрать отрывки изъ разнородныхъ сочиненій и составить необходимые на ихъ объясненія.

Имѣя значительный запасъ печатныхъ и рукописныхъ книгъ, я нестолько затруднялся въ матеріалахъ, сколько въ выборѣ статей, соблюденіи связи и постепенности въ переходѣ отъ легкихъ отрывковъ къ труднѣйшимъ. Изъ предлагаемой мною Хрестоматіи, въ составъ коей вошли разнородныя части, извлеченныя изъ книгъ, въ разныя эпохи и различнымъ слогомъ писанныхъ, каждый замѣтитъ, что въ самомъ выборѣ отдано преимущество языку, на которомъ сочинены св. буддійскіе *номы*, предъ языкомъ новымъ или свѣтскимъ, возникшимъ уже при Маньджурской династіи;—что въ томъ же выборѣ обращаемо было вниманіе на разнообразіе и самое содержаніе піэсъ. Повѣсти познакомятъ читателей съ нравственною и догматическою частью Буддизма и приготовятъ ихъ къ разумѣнію чисто-догматическихъ статей, коихъ слогъ и идеи требуютъ уже особеннаго запаса предва-

Digitized by Google

рительныхъ свѣдѣній. Отрывки о судьбѣ вѣры буддійской представятъ рядъ происшествій и подробностей, необходимыхъ для каждаго вникающаго въ сущность событій Азійскихъ народовъ, и послужатъ пособіемъ къ дальнѣйшимъ разысканіямъ. Наконецъ, извлеченіе изъ Монгольскаго и Тибетскаго уложенія, также изъ Императорскихъ поученій, облегчитъ доступъ къ новому языку и положенію упомянутыхъ народовъ.

Руководствуясь правилами Филологической критики, я нигдѣ произвольно не перемѣнялъ ни словъ ни выраженій, неподходящихъ подъ общіе законы Грамматики, исключая тѣхъ мѣстъ, гдѣ другія изданія или рукописи доставили мнѣ лучшее чтеніе, о чемъ упомянуто и въ примѣчаніяхъ.

Примѣчанія, присовокупленныя къ этой учебной книгѣ, принимали также разнообразное направленіе. Въ нихъ объяснены—или свойства языка, разборомъ грамматическихъ измѣненій, значеній словъ и Фразъ, (часто съ помощію другихъ книгъ), указаніемъ связи предложеній, — или свѣдѣнія, облегчающія понятіе

Digitized by Google

смысла и знакомящія съ духомъ религіи, нравами, идеями и исторіей народа. Вообще же искреннѣйшее было мое желаніе способствовать юнымъ нашимъ питомцамъ къ изученію столь важнаго народа, коего померкшая слава возбуждаетъ въ насъ великія воспоминанія, а языкъ остался средствомъ къ пріобрѣтенію полезныхъ знаній.

Quem te Deus esse Jussit, et humana qua parte locatus es, in re Disce.

Digitized by Google

I. ИЗРѢЧЕНІЯ.

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

4 [illegible]

5 [illegible]

6 [illegible]

7 [illegible]

8 [illegible]

Digitized by Google

[illegible]

9 [illegible]

10 [illegible]

11 [illegible]

12 [illegible]

13 [illegible]

14 [illegible]

15 [illegible]

16 [illegible]

Digitized by Google

17 [illegible]

18 [illegible]

19 [illegible]

20 [illegible]

21 [illegible]

22 [illegible]

23 [illegible]

Digitized by Google

[illegible] ∻

24 [illegible] ∻

25 [illegible] ∻

II. ПОВѢСТИ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

8

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

8

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

III. ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНІЯ.

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

IV. ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

14

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

V. ЗАВѢЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ-ДИ.

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

VI. ОТРЫВКИ ИЗЪ ПОУЧЕНІИ ШИДЗУНЪ ХУАНДІЯ.

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

4

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

Digitized by Google

[illegible]

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ.

Digitized by Google

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ
НА
ИЗРЕЧЕНІЯ.

(Стр. 1—4).

Отрывистыя изреченія, почерпнуты изъ разныхъ сочиненій, преимущественно изъ *Ринченъ-бумби*, для упражненія въ грамматическомъ чтеніи.

1. *Эдзэнъ* (*) означаетъ владѣльца, владѣтеля, хозяина, также господина и повелителя. (Монголы своего Императора называютъ *Бокда эдзэнъ*, святымъ повелителемъ, почитая его воплощеніемъ Манджушрія). Родительный падежъ сего слова (Гр.

(*) Принято здѣсь произношеніе сѣверныхъ Монголовъ, о которомъ вкратцѣ упомянуто въ моей Грамматикѣ, въ Казани 1835 г. изданной, § 20 и 21.

Digitized by Google

§ 43, б.), служащій дополненіемъ слѣдующему за нимъ, поставленъ въ началѣ предложенія (Гр. § 147 и 190, 1.). — *Дзарликъ* означаетъ слово старшаго къ младшему, повелѣніе, приказаніе, въ Тур. يرلغ, откуда произошло и Русское *ярлыкъ*. Винит. падежъ зависитъ отъ глагола, въ концѣ предложенія помѣщеннаго. — *Бў*, частица отрицательная, которая имѣетъ мѣсто только предъ повелительнымъ наклоненіемъ (Гр. § 130, 4.). — *Даба* повелит. наклоненіе глагола *дабаху*, означающаго переходить или переѣзжать (особенно черезъ гору, и проходимая гора называется *дабага, дабаганъ*); метафор. преступить, нарушить на пр. приказаніе, ослушаться, показать неповиновеніе или отступить. Въ послѣднемъ смыслѣ нерѣдко требуетъ частицы *эцэ* подъ именемъ управляемымъ. Потому пишутъ *дзарликгъ-эцэ дабаху*, отступить отъ приказанія т. е. не исполнять, ослушиваться. Но здѣсь управляетъ онъ винит. падежемъ, наравнѣ со многими другими дѣйствительными глаголами.

2. *Ай*, междометіе звательнаго падежа. Гр.

Digitized by Google

§ 46. — *Дзалагусъ* форма множ. числа (Гр. § 39, 2.) отъ *дзалагу*, молодой, юноша. — Здѣсь частица *бў* отрицательная оторвана отъ повелительнаго наклоненія глагола *элэкгэлэктўнъ*, къ которому относится. Но таковое раздѣленіе бываетъ чаще въ новыхъ Монгольскихъ сочиненіяхъ, преимущественно въ переводахъ съ Маньджурскаго. — *Цайксанъ* причастіе прошедш. времени отъ *цайху*, бѣлѣть, побѣлѣть и посѣдѣть, а вмѣстѣ съ именемъ *ўсў*, волосъ, составляетъ эпитетъ старцевъ *бѣловласыхъ*. — *Утэкгўсъ*, видъ множеств. числа отъ *ўтэкгў*, старецъ. Винительный падежъ зависитъ отъ заключающаго періодъ глагола *элэкгэлэкў*, смѣяться, насмѣхаться, поставленнаго здѣсь въ повелит. наклоненіи, 2 лицѣ множеств. числа.

3. *Хамукъ цакъ туръ*, дательн. падежъ, по вопросу *когда?* (Гр. § 153, 9.) означ. во всякое время вм. всегда. — *Джиргагулху*, залогъ причиняющій (глагола *джиргаху* радоваться, веселиться, блаженствовать) означ. доставить радость, веселіе или блаженство (Гр. § 95). — *Буюю* вм. *буй*, есть.

4. *Хаганъ* خاقان зн. Царь, Ханъ. Это сло-

Digitized by Google

во въ просторѣчіи произносится *ханъ* только, (خان, قان) которое Г. Шмидтъ въ своемъ Слов. стр. 126, б. переводитъ словомъ *Князь, княжескій.* Послѣднее, большею частію, употребляется для означенія подвластнаго царя, вассала, и по принятому обыкновенію у Монг. произ. *хань* (*); первое же о владѣтеляхъ независимыхъ. Впрочемъ, можно заглянуть въ любопытное разсужденіе Г. *Френа:* de titulorum et cognominum honorificorum, quibus Chani hordae aureae usi sunt, origine, natura atque usu. Casani 1814. 4. p. 7 sqq. — *Сакиху*, неопредѣл. наклон. защищать, здѣсь употребл. вмѣсто имени существительнаго, подлежащаго, (Гр. § 35. 58. 178.) къ которому принадлежитъ частица *ану* (Гр. § 142), т. е. вмѣсто защита или защитникъ. — *Албату*, имя прилагательное, образованное изъ сущест. *алба* или *албанъ*, (повинность, подать, ясакъ, 2. государственная казна, 3. служба, обязанность), посредствомъ присовокупленія слога *ту*, Гр. § 53, озн. обложеннаго податью, ясачнаго, и

(*) Это произношеніе заимствовано отъ Манджуровъ.

подданнаго вообще (*). — *бӳлӳкгэ* прошедш. совершен. время глагола существительнаго *бӳкӳ*, быть. Гр. § 124. — *Цагадза* означ. приказаніе, правило и указъ; здѣсь вмѣсто законовъ, которыми ограждается безопасность подданныхъ.

5. *Буанъ* означ. вообще доброе дѣло и заслугу оными пріобрѣтенную; *килинца*-же грѣховное дѣло. Союзъ здѣсь пропущенъ, (Гр. § 188.) вмѣсто котораго ниже поставлено имя числительное *хоярь*, два, въ родительномъ падежѣ, и слово *ӳйлэсъ-ерь*, творит. падежъ множеств. числа, относится равно къ

(*) Слову *албату*, соотвѣтствуетъ Татарское آلپاغوت آلپاوط (помѣщикъ, дворянинъ, вельможа). Изъ сего объясняется и слово *Алпауты* и *Олпауты* употребляемое въ Русскихъ лѣтописяхъ. Въ 1572 г. Крымскій Ханъ писалъ къ Царю Іоанну Васильевичу: „что твои *Олпауты* тебѣ посолжутъ и похвастаютъ, и тому бъ еси вѣры не нялъ.“ Нѣкоторые думали, что это происходитъ отъ Арабск. *алафа*. علف

Digitized by Google

первому какъ и второму, означая *дѣянія, дѣла* благія и худыя. Послѣдствіе ихъ изображено словами *сайнъ* (подразумѣвается *тӳрӳлъ*, т. е. хорошее, блаженное перерожденіе) и *магу тӳрӳлъ*, дурное перерожденіе. Это объясняется буддійскимъ мнѣніемъ, что каждое благое дѣяніе вознаграждается въ будущемъ перерожденіи, воплощеніемъ души въ человѣка или Тегрія; а худое дѣло влечетъ за собою неминуемое наказаніе, когда душа низпадаетъ въ существа наполняющія преисподнюю. — *Тӳрӳлъ дуръ тӳрӳкӳ*, родиться въ перерожденіи знач. воплотиться, переродиться, когда душа изъ одного существа переселяется въ другое, сообразно прежнимъ своимъ дѣяніямъ. Сверхъ сего замѣтить надобно, что Монголы нерѣдко любятъ соединять слова, отъ одного корня происходящія. У Грековъ также встрѣчаются подобныя выраженія.

6. *Эрэмшикчинъ*, причастіе настоящаго времени глагола *эрэмшикӳ*, надѣяться, уповать, означаетъ самонадѣяннаго. — *Лӳкгэ* см. Гр. § 165. —*Нӳкӳцэ* повел. наклон. гл. *нӳкӳцэкӳ*, соединяться съ кѣмъ, дружиться. — Слово въ

Digitized by Google

слово: себя хорошимъ человѣкомъ называя самонадѣяннымь-съ не дружись, вм. не дружись съ самонадѣяннымъ, который самаго себя называетъ хорошимъ человѣкомъ.— *Кэмэджӱ*, дѣепричастіе настоящ. врем., тоже что и *кэмэнъ* (говоря, называя, отъ глагола *кэмэкӱ*), объ употребленіи коего см. Гр. § 139. 184.

7. *Бусу яра*, другая рана т. е. каждая кромѣ раны *магу ӱкгэ йинъ*, злоязычія.—*Дзасабасу* сослагат. наклонен. прошедш. несоверш. врем. глагола *дзасаху*, когда лечитъ, если врачуетъ.—*Окта* т. ч. *ерӱ* вовсе, совершенно, а передъ отрицательною частицею, (какъ здѣсь *ӱлӱ*,) зн. нимало, отнюдь не, вовсе не.— *Бӱтӱмӱй*, собств. совершаюсь, исправляюсь; здѣсь заживаю, исцѣляюсь.

8. *Нэйлэлцэбэсӱ*, сослагательн. наклон. прошедш. несоверш. времени, взаимно-дѣйственнаго залога (отъ *нэйлэкӱ*, соединиться, совокупиться), когда соединиться вмѣстѣ. —*Мэкусъ*, неполный, неимущій, а въ соединеніи съ именемъ *кӱцӱнъ* сила, означ. безсиліе, безсильный.—*Бӱкгэсӱ*, прошедш. несов. время сослагат.

Digitized by Google

наклон. отъ *бўкў*, быть.—*Екэ кэрэкъ*, важное, великое дѣло, или, подвигъ. — *Бўтўкгэмъ* усѣченная форма настоящ. времени изъявитель. наклон. вмѣсто *бўкўкгэмўй*. Гр. § 108. примѣч. 1. сличи съ § 174. Это причиняющ. залогъ глагола *бўтўкгэкў*, совершить, исполнить, сдѣлать.

9. *Ухагатай* имя прилагательное, означ. умный, разумный (Гр. § 53), отъ существит. *ухаганъ*, умъ, разумъ.—*Бўкгэтъ*, дѣепричастіе (Гр. § 124), *будучи, бывъ*, которое весьма часто замѣняетъ союзъ *и*. Гр. § 138. 188.— *Сурхуй*, неопредѣленн. наклоненіе глагола *сурху*, учиться, съ наращеніемъ *й* въ концѣ, употреблено вмѣсто имени: ученіе. Гр. § 35. 58. 178. Дательный падежъ зависитъ отъ слѣдующаго имени прилагательн. *дуратай*, желающій, имѣющій охоту, охотникъ.—*Доорапусъ* множеств. число, низшіе, подчиненные. — Частица *эцэ* поставлена, потому что она требуется глаголомъ *асагуху*, спрашивать. Гр. § 164, 3. Впрочемъ этотъ глаголъ, сдѣлавшись здѣсь именемъ существительнымъ, не лишился силы своего управленія. Гр. § 180.—

Digitized by Google

Частица *бэнъ*, означ. винительный притяжательный падежъ (Гр. § 45.), зависящій отъ слѣдующаго глагола *ичикў*, который вмѣстѣ съ отрицаніемъ *ўкгэй*, значитъ *не стыдиться*.

10. *Кэкгэрэ*, открытая степь, въ родительномъ падежѣ употреблено вмѣсто имени прилагательнаго *степной*, дикій *галагу* гусь.— *Нисчў* дѣеприч. настоящ. врем. (глаг. *нискў* летать) летая *ўлў кўркў гадзаръ* собств. не достигнуть — мѣсто т. е. мѣсто, до котораго долетѣть не льзя. — *Туръ* частица мѣстность (Гр. § 169) означающая, или предѣлъ, до котораго человѣкъ честолюбивый и корыстолюбивый стремится. —*Нэрэ*, имя, честь.— *Ба* союзъ *и*. Гр. § 138. — *Тула*, послѣрѣчіе *ради*, *для*, соединяющееся съ родительн. падежемъ. Гр. § 135. 173. — *Одомуй*, настоящ. время изъявительн. наклоненія глагола *отху*, итти, отправиться.

11. *Урўшіелъ* отглагольное имя (Гр. § 35) отъ *ўрўшіекў*, сожалѣть, миловать, — сожалѣніе, милосердіе, состраданіе.—*Болсогай*, 1 лицо единств. числа будущаго времени изъявительн.

Digitized by Google

наклоненія глагола *болху*, сдѣлаюсь (Гр. § 112, 2) вмѣсто желательнаго наклоненія (Гр. § 176). — *Болонъ* дѣепричастіе настоящ. времени того же глагола. — Мысль: милосердый (т. е. щедрый) не бываетъ богачемъ, а богачь милосердымъ.

12. *Арилоксанъ* причастіе прошедш. времени глагола *арилху*, быть очищену, очиститься —, въ соединеніи съ *эдӯръ* означ. день свѣтлый, ясный, безоблачный. — *Эдӯр-э* дательный падежъ, вм. *эдӯръ туръ*. (Гр. § 44. примѣч. 1.) — *Дзубакъ нӯкэнъ*, жолобъ, отверстіе для стока воды, объясняется словами *усу урусху* (неопредѣл. наклон. вмѣсто имени), жолобъ, въ которомъ вода течетъ, водопроводъ. — *Сэльбинъ дзасаджу*, дѣепричаст. настоящ. времени, починяя (и) поправляя: два слова однозначущія вмѣсто одного, по Монгольскому обыкновенію, для усиленія значенія и полновѣсія въ выраженіи. (Гр. § 179). — *Хурчикинаджу ороху цакъ*, дождливое время, дождь съ шумомъ, ливень. — *Бэлэтдӯкгэй*, желательное наклоненіе глагола *бэлэткӯ*, приготовить (Гр. § 113).

13. *Дарукдаху*, страдательная форма гла-

гола *даруху* давить, угнетать, одолѣть — быть побиту инеемъ. Управляетъ дательнымъ падежемъ (Гр. § 153, 6).—*Абтакдаху* страдат. залогъ отъ *абху* брать. — *Адали,* подобно, какъ, нарѣчіе сравненія здѣсь требуетъ частицы *луга,* о чемъ см. въ Гр. § 149, 2. §153, 1.

14. *Укгэкӱрэбэсӱ* сослагат. наклон. когда обѣднѣетъ, при бѣдности, или, въ бѣдномъ состояніи. — *Ухуръ* собств. коротко, ій, а вмѣстѣ съ *оіонъ* знач. слабоумный, малоумный. — *Эчинкгэрэбэсӱ,* сослаг. накл., когда похудѣетъ. — *Урту* (различи съ *урду,* дворецъ), длинный. —

15. *Тусатанъ* множеств. число отъ *тусату* или *тусатай,* полезный, пользу приносящій. — *Аксанъ бӱкгэсӱ* давнопрошедш. время условнаго наклоненія отъ *аху,* быть, находиться. — Частица *бэръ* приложена къ условному наклоненію. — *Шитӱкдэкӱй* здѣсь второе лицо повелительнаго наклоненія глагола *шитӱкӱ* (Гр. § 107. примѣч.), вм. *шитӱ, положись, надѣйся* на враговъ даже, коль скоро они будутъ полезны. — *Тэбчикгэдэкӱй* вм. *тэбчи,* презри товарища, если онъ вреденъ.

Digitized by Google

16. *Онца гакца*, однозначущія слова поставлены для усиленія мысли, вм. одно лишь.— *Худалъ ўкгэ* ложь-слово т. е. ложное слово.— *Сэджикъ сэткилъ тўрўмўй*, рождается сомнительная мысль вм. возбуждается сомнѣніе.

17. *Шиджиръ алтанъ* золотая бляха.— *Кэрчинъ*, дѣеприч. настоящ. времени отъ *кэрчикў*, крошить, изрѣзать въ кусочки.—*Шитагаху*, форма причиняющаго залога глагола *шитаху* (Гр. § 96), — сожигать, жечь.— *Кэдўй — болбачу*, сколько бы ни рѣзалъ и не жегъ.—*Эбдэрэкў* собств. ломаться, разрушаться, 2) губить, 3) теряться, лишаться. Объ этой формѣ глаголовъ см. Гр. § 102, 3.

18. *Кганкга мўрэнъ*, извѣстная рѣка Гангъ въ Индіи. Подъ этимъ словомъ пропущена частица *у* родительнаго падежа. Гр. § 147, 3 и § 148. — *Сайту*, хорошій, отличный, имя прилагательное, образованное изъ *сайнъ*, хорошо, прекрасно (Гр. § 53), отбрасывая конечное *н* передъ наращеніемъ. — *Атала* отъ *аху*, см. Гр. § 121. — *Далай-дуръ кўрчў читхубасу*, когда достигая моря вольется вм.

Digitized by Google

когда сольется съ моремъ. Глаголъ *кўркў* управляетъ дательнымъ падежемъ. Гр. § 153, 5. — *Дабусуту*, соленый, вкусомъ какъ соль, отъ *дабусу* или *дабусунъ*. —

19. *Галту хорохай* огненный, свѣтящійся червь, свѣтоносъ. — *Харанкгусъ* множеств. число усѣченнаго имени *харанкгу*, мракъ, тма. *Кгэйклўлкуй-іи*, винительн. падежъ отглагольнаго имени, образованнаго изъ причиняющей формы глагола *кгэйкў*, свѣтить, — освѣщать. — *Бў сэтки*, не думай, съ предъидущимъ винительн. падежемъ, вм. что бы свѣтоносъ освѣщалъ или разсѣвалъ великій мракъ и пр.

20. *Эрэ кўмўнъ* мужчина. — *Бэе-бэнъ*, винительн. притяжат. падежъ, тѣло свое вм. себя. — *Эдъ еръ*, вещами, творит. падежъ. Гр. § 157, 2. — *Эцэ*, здѣсь частица сравнительной степени (Гр. § 67), и потому *дэкгэрэ* надобно переводить выше, превосходнѣе.

21. *Кўджитў*, душистый, благовонный. имя прилагат. отъ *кўджи*. — *Дэбэлъ эцэ*, отъ платья, Гр. § 164, 1. — *Унўстамўй* страда-

Digitized by Google

тельн. форма глагола *ўнўскў*, нюхать, обонять. Гр. § 94.

22. *Дзўкгэлэнъ усунъ*, малая вода, ручеекъ. — *Багуху* вообще знач. спускаться, низпадать, здѣсь о теченіи воды изъ источника внизъ. — *Цакъ таганъ*, дательн. падежъ притяжат. (Гр. § 44. примѣч. 3) въ свое время. — *Чидаю*, 3 лице будущ. времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2.). *Ширкгўнъ ширкгўтэлэ*, два слова (отъ глагола *ширкгўкў*, тереться на пр. дерево объ дерево трется), усиливаютъ значеніе. — *Гарху бологатъ* вм. гарогатъ. — *Малтанъ* и *малтатала* отъ *малтаху*, рыть, копать. — *Кўмўнъ кичіексэнъ еръ*, творит. падежъ (Гр. § 157) вм. трудами, стараніемъ, прилежаніемъ человѣка. *Улў—ўкгэй*, нѣтъ ничего, чтобы не могло совершиться, сдѣлаться. Мысль: прилежаніе во всемъ имѣетъ успѣхъ; усильный, тщательный трудъ все преодолѣваетъ. (Labor omnia vincit). — *Кичіекў* глаголъ въ неопредѣлен. наклоненіи быть заботливымъ, стараться, вмѣсто имени существительнаго (Гр. § 35.) стараніе, прилежаніе, и потому имѣетъ при себѣ части-

Digitized by Google

цу родительнаго падежа, по первому склоненію. — *Тогорбиксанъ* причастіе прошедш. времени глагола *тогорбиху*, имѣть основаніе, основываться на чемъ; — всѣ основывающіеся на прилежаніи т. е. прилежно трудящіеся *ÿрэтÿ болою*, будутъ съ плодомъ т. е. получатъ плодъ или награду, будутъ вознаграждены.

23. *Дабаши ÿкгэй*, отрицательное имя прилагательное отъ *дабаху*, непроходимый (здѣсь о горѣ), см. Гр. § 56. — *Соностамуй*, страдательн. форма глагола *соносху*, *слышать*, — быть слышану вм. слышно, говорятъ. — *Кэмэнъ*, *говоря*, но здѣсь можно перевести словомъ *что*. — *Кэръ* (различи съ *кгэръ*, домъ) какимъ образомъ? — какъ? — *Дабая*, 1 лицо множеств. числа повелительнаго наклоненія, *перейдемъ*. — *Кгэтÿлÿши ÿкгэй*, то чрезъ что переправиться нельзя, отъ гл. *кгэтÿлкÿ* переправляться, переѣзжать на другой берегъ; эпитетъ большой рѣки (*мÿрэнъ*).

24. *Харинъ* дѣеприч. настоящ. времени отъ глагола *хариху*, который равно какъ и слѣдующій *буцаху*, значитъ *возвращаться* на прежнее мѣсто. — *Урусхалъ* отглагольное имя

Digitized by Google

отъ *урусху*, течь, — теченіе, истеченіе, и часто источникъ. — *Дзалгалъ* собств. означаетъ рядъ, связь, сцѣпленіе, непрерывное продолженіе, послѣдованіе одного за другимъ безпрестанное, а здѣсь въ соединеніи съ *салькинъ* вѣтръ, означ. дуновеніе, вѣяніе. — *Чу*, также, и. — *Анкхану оронъ даганъ*, на начальное (т. е. прежнее, съ котораго началось) свое мѣсто. — *Тэрэ ӯликгэръ мэтӯ*, подобнымъ образомъ, такъ. — *Ноготъ* частица множественнаго числа, употреблена для усиленія слова *амитанъ*, означающаго одушевленныя, органическія существа (Гр. § 39, 5, а и § 40). — *Тонкгъ*, совсѣмъ, сплошь, здѣсь усиливаетъ значеніе отрицательной частицы *ӯлӯ*, вовсе не, никогда не. — *Эркгикӯ* ворочаться, кружиться, вм. жить, проводить жизнь.

25. *Дзун-у цакъ туръ*, во время лѣта, въ лѣтнее время, лѣтомъ. — *Ду*, сокращенная, свойственная болѣе разговорному языку, форма дательнаго падежа, мѣстнаго. — *Оторлакчинъ*, охотникъ, ловчій, а здѣсь вм. пастухъ. — *Никгэнъ кэдунъ*, нѣсколько. — *Халхалаху*... *тэдӯйкэнъ*, для нѣкоторой защиты, для защиты (съ винит. падежемъ *нара хора-іи*. Та-

Digitized by Google

кимъ же образомъ глаголъ Латинскій *defendere* требуетъ винит. падежа вещи, отъ которой кто себя предохраняетъ или защищаетъ. *Defendere nimios ardores solis*), отъ солнца и дождя. — *Цацаръ* (چادر چاتیر) *бариху*, раскинуть шатеръ, палатку. — *Эцэ бусу-іи*, ничего кромѣ. — *Санага....тула,* по причинѣ неимѣнія мысли вм. не намѣреваясь. — *Оланъ тӱбэкъ еръ*, съ великимъ безпокойствомъ, хлопотами. — *Байшинкгъ бариху* построить домъ, постоянное жилище. — *Саналъ ӱкгэй*, безъ намѣренія, не намѣреваясь, не предполагая. — *Кэрэктэй*, нужно, потребно или должно; ставится всегда съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ какого либо глагола.

Digitized by Google

ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОВѢСТИ.

Начальныя четыре повѣсти взяты изъ книги *Уликгэрӱнъ далай*, (моря притчъ) (*), входящей въ составъ огромнаго буддійскаго сочиненія, или, лучше сказать, сборника сочиненій религіознаго содержанія, въ 108 томахъ, подъ общимъ названіемъ *Ганджуръ* (**). Упомянутая книга заключаетъ въ себѣ 52 повѣсти,

(*) Содержаніе сей книги помѣщено въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета, 1834 года.

(**) *Ганджуръ* въ Тибетск. языкѣ знач. *переводъ слова* (Будды). Монгольскій переводъ сего сочиненія сдѣланъ въ царствованіе *Лынкгданъ Багатуръ* или *Хутукту хана Чахарскаго*, въ началѣ XVII столѣтія, а въ правленіе *Юнъ-дженъ*, въ Пекинѣ пересмотрѣнъ *Джанджя* Хутуктой и напечатанъ въ первой половинѣ XVIII вѣка, Императорскимъ иждивеніемъ. Въ Исторіи древнихъ и новыхъ Литературъ, наукъ и изящ-

Digitized by Google

показывающія средства достиженія достоинства Будды.

ныхъ искусствъ соч. А. Жарри де Манси (Москва 1832. Часть 2-я стр. 100) слово Ганджуръ (Gandjour), вѣроятно, принято за Французское Grand jour и переведено *Великій день ?!* Не излишнимъ будетъ при семъ случаѣ упомянуть, что *Ганджуръ* состоитъ изъ одиннадцати главныхъ отдѣленій, которыхъ заглавія суть слѣдующія: 1. *Ундусунъ* (Тиб. Джудъ) въ 24 томахъ; 2. *Оланъ судуръ* (До-мангъ) въ 32 томахъ; 3. *Эхэ* (юмъ) въ 16 томахъ; 4. *Хояръ тумету* (Ньи-ти) въ 4-хъ томахъ; 5. *Найманъ минкгату* (Джадъ-донгъ-ба) въ одномъ томѣ; 6. *Биликгунъ чинаду эльдэбъ дзуйлъ* (Шеръ-чинъ-на-цокъ) въ одномъ томѣ; 7. *Найманъ тумэнъ минкгату* (Ти-джадъ-донгъ-ба) въ 3-хъ томахъ; 8. *Тумэнъ бимикту* (Ши-рабъ-ти-ва) въ одномъ томѣ; 9. *Цухакъ дабхурлаксанъ* (Гонъ-дзекъ) въ 6 томахъ; 10. *Екэ оланки* (Палъ-ченъ) въ 6 томахъ; 11. *Винай* (Дулъ-ва) въ 13 томахъ; итого 107, а съ оглавленіемъ 108 томовъ. Въ Тибетскомъ экземплярѣ, находившемся въ моихъ рукахъ, 36. 656 листовъ (не страницъ) продолговатыхъ. Изо всего Ганджура Библіотека Казанскаго Уни-

Digitized by Google

Первая повѣсть (стр. 5—13.) представляетъ бесѣду морскаго Тегрія съ начальникомъ купцовъ, о возмездіи за дѣянія одушевленныхъ существъ.

5, 1. (*) — *Далай*, море, съ частицей *дэки* мѣстности, означ. находящійся въ морѣ, морской. — *Тэкгри*, въ просторѣчіи *Тэнкгэри*, تنكرى, суть добрые геніи (въ Санскр. *Девата*), которые, по мнѣнію Буддистовъ, составляютъ первый, высшій разрядъ одушевленныхъ существъ, и находятся на солнцѣ, лунѣ, звѣздахъ, горахъ, въ водѣ, лѣсахъ. См. Уликгэр. далай листъ 151. Уликгэр. номъ л. 143. Къ нимъ иногда обращаются люди съ молитвою о низпосланіи плодородія (Уликг. далай. л. 25, 172.) Но главнѣйшіе изъ нихъ, числомъ 33, обитаютъ во дворцѣ (ibid. л. 247), на вер-

---

верситета имѣетъ около 30 томовъ на Монгольскомъ языкѣ, и сверхъ сего полный Каталогъ книгамъ содержащимся въ Ганджурѣ и Данджурѣ.

(*) Начальная цыфра означаетъ страницу, послѣдняя строку, въ которой находится изъясняемое слово или выраженіе.

Digitized by Google

днинѣ горы Сумэру (Сумэръ, Сумбэръ, Сумбуръ), и находятся во власти Хормусды. — *Асагуху*, иногда *асхаху*, спрашивать; здѣсь поставлено въ причастіи прошедш. времени, вмѣсто имени существительнаго: вопросъ. — *Дзўйлъ*, здѣсь съ предыдущ. родительнымъ падежемъ, переводится словомъ статья или параграфъ о вопросахъ морскаго генія. — 2. *Эйнъ*... *соносоксанъ*, слово въ слово: такъ говоря мое слышанное вм. слышалъ я такъ, т. е. слѣдующее. Эти слова, поставленныя въ началѣ повѣсти, принадлежатъ автору оной, который изъ преданій составилъ сію легенду. — *Мину*, *меня*, родительный падежъ личнаго мѣстоименія *би*, употребляется вмѣсто притяжательн. мѣстоименія (Гр. § 83). — *Иладжу* дѣеприч. настоящ. врем. гл. *илаху*, превосходить, превышать, отличаться предъ другими. — *Нўкчиксэнъ* причастіе прошедш. времени отъ *нўкчикў*, означ. 1) проходить, миновать, на пр. эртэ нўкчиксэнъ цакъ, давнопрошедшее время; нўкчиксэнъ ўйлэсъ, прошедшія, прежнія дѣла; 2) умереть, на пр. хорабэръ нўкчибэй, умеръ отъ яда. — *Иладжў тэкгўсъ нўкчиксэнъ*, превосходя совершенно прошедшій вм. превосход-

Digitized by Google

нѣйшій, всесовершеннѣйшій. Эпитетъ Будды, въ замѣнъ Санскритскаго *б'агаванъ* (bhagawan, excelsus, excellens, praeclarus, ap. *Bopp* in Gloss. Sanscr. p. 123.) — 3. *Ширавасунъ* (Шраваста), имя собственное города въ Индіи, которое иногда является и подъ Монгольскимъ названіемъ Сон о с х о я буй. — *Илагукчи*, причастіе настоящ. времени, побѣждающій, побѣдитель; но здѣсь это Монгольскій переводъ Санскритскаго слова Джитъ, которое служило названіемъ одному Царевичу. — *Итэкгэлъ ӱкгэй*, безпомощный, нуждающійся въ пособіи; ибо *итэкгэлъ* означаетъ все то, на что уповаемъ, во что вѣруемъ, отъ чего ожидаемъ помощи. — 4. *Идэкгэнъ ӱкгликгэтӱ*, раздающій пищу, какъ милостыню. — Но здѣсь слова *итекгэлъ.... ӱкгликгэтӱ* надобно принять за имя собственное, переведенное съ Санскритскаго Анантавинтати. — *Кгэрунъ эдзэнъ*, хозяинъ дома, по Санскр. Грихаста. Жизнь Брамина раздѣлялась на четыре періода и составляла четыре разряда религіозные, а именно: *Бра'мачāри*, т. е. послушниковъ, находящихся подъ искусомъ, подъ руководствомъ Учителя (Кгуру, Бакши); *Грихаста*, т. е. живущихъ домами, на лонѣ

Digitized by Google

сѣмейства; *Ванапраст'а*, т. е. отшельниковъ, пустынниковъ, и *Санніяси*, т. е. труженниковъ, богомысленниковъ.—*Баясхуланкгунъ кӱріенъ*, обитель радости. *Кӱріе* и *кӱріенъ* вообще означаетъ ограду, мѣсто огражденное. Отъ сего произошло и названіе Монгольскаго городка, болѣе извѣстнаго у насъ подъ именемъ *Урги* (*).—5. *Сагунъ амуй*, сидя есть, дѣеприч. съ вспомогательн. наклоненіемъ (Гр. § 120. примѣч.) вм. *сагумуй*, сидитъ, находится, живетъ, а это настоящ. время вмѣсто прошедшаго несовершеннаго *сагубай* или *сагурунъ*.—*Тэдуй* (столько, тотчасъ) ставится послѣ словъ означающихъ пространство мѣста

(*) *Ургу*, не есть названіе урочища (какъ полагаетъ О. Іакинѳъ въ Записк. о Монголіи Т. 1, стр. 107) и не значитъ *приплодъ*, *приращеніе*, а просто *жилище* знаменитой особы, на пр. Джебцунъ-Дамба Хутукты въ Курени, которое Русскими передано было какъ названіе городка. Такимъ же образомъ и *Халганъ* (ворота, въ великой стѣнѣ Китайской) вошло у насъ въ употребленіе вм. Джанъ дзя кэу, собственнаго названія крѣпости, находящейся въ великой стѣнѣ.

Digitized by Google

или продолженіе времени, и послѣ именъ числительныхъ замѣняетъ наше слово: числомъ, счетомъ, по счету.—6. *Худалдучи*, имя существ., образованное изъ *худалду*, торговля, промѣнъ, знач. продавецъ, купецъ, или вообще торговецъ. (Гр. § 34. 1). — *Эрдэни абонъ ябохой дуръ*, намѣреваясь отправиться, или отправляясь для взятія (пріобрѣтенія) драгоцѣнностей. Слово *Эрдэни*, вѣроятно, искаженное Монголами Санскритское *ратна*, означ. всякую драгоцѣнность, сокровище.—*Дзўблэрўнъ* 3 лице множеств. числа прошедш. несов. врем. глаг. *дзўблэкў*, дѣлать совѣщаніе, одобрять. — 7. *Удуридукчи*, вождь, вожатый, предводитель, путеводитель; наставникъ, учитель; причастіе настоящ. времени глаг. *удуритху*, итти впереди, предшествовать, руководствовать и учить; здѣсь означаетъ начальника купеческаго каравана. — 8. *Укгэй бўкгэсў ўлў болому*, не можетъ быть, чтобы не было хорошаго путеводителя. *Бўкгэсў* сослагательн. наклоненіе существительнаго глагола, зависитъ отъ слова *болому*. (Гр. § 177).—*Кэмэлдўкгэтъ* взаимный глаголъ въ дѣеприч. прошедш. времени отъ *кэмэкў*. — 10. *Убаши*, свѣтская осо-

Digitized by Google

ба, принявшая на себя исполненіе духовныхъ обязанностей.— *Тэдуй*, тотчасъ. — *Тубъ дум-да*, однозначущія слова вм. (достигнувъ) самой средины. —11. Нарѣчіе *мэтў* (какъ, подобно) способствуетъ превращенію предъидущаго неопредѣленнаго наклоненія *аюху* (бояться) въ имя прилагательное: страшный, ужасный.

6, 1. *Хабъ хара*, см. Гр. § 65. — *Соіога-бэнъ* винительн. притяж. падежъ (Гр. § 45); свои клыки. — *Тэрикгўнъ дуръ енъ* дательн. притяж. падежъ (Гр. § 44, 3). — 2. *Ракша*, злой геній, необыкновенной величины и силы, врагъ людей, кровожадный и плотоядный, населяющій лѣса и кладбища, противникъ набожныхъ отшельниковъ. Обыкновенно представляется онъ въ ужасномъ и отвратительномъ видѣ; но нерѣдко принимаетъ на себя прелестнѣйшую наружность, единственно для приманенія и потомъ жесточайшаго мученія людей. См. Уликг. дал. л. 171. Schmidt's Ssanang Setzen p. 354. — *Тэдэн-у*, подразумѣваетъ купцовъ. — *Ай кў-мўнъ*, звательный падежъ, множеств. числа, о люди! — 4. *Аюгулукчи* причаст. настоящ. времени, причиняющей формы глагола *аюху*, при-

водящій въ ужасъ, страшный. — 5. *Чи-маца*, отъ тебя, тебя. Частица *эцэ*, слившаяся съ личнымъ мѣстоименіемъ *чи*, нужна для выраженія сравнительной степени (Гр. § 67), для которой употреблены и нарѣчія слѣдующія *нэнкгэ маши*, гораздо болѣе. — 6. *Ману*, притяжательн. мѣстоим. множеств. числа (Гр. § 83).—*Далай инъ*, тоже что прежде (5, 1) *далай дэки*. — 7. *Кгэкчи* причаст. настоящ. времени отъ глаг. *кгэкӯ*, говорить, называть, именовать. — 8. *Мункхакъ* и *тэнэкъ*, синонимы, означ. глупость, невѣжество. — *Дурабэръ*, творительн. падежъ; по склонности, вм. добровольно. — 9. *Буругу кӯсэлъ*, дурное желаніе, т. е. корыстолюбіе. — *Тачіякчитъ*, множеств. число причастія настоящ. времени (Гр. § 39, 2, б), глагола *тачіяху*, означающ. пристраститься къ чему, страстно любить, или, предаться чему совершенно.— 10. *Худалъ ӯкгӯлэкчитъ*, говорящіе ложь, лжецы. — *Ба*, союзъ соединительный, *и*.—*Эндэкӯ ӯкгэсъ*, обманчивыя выраженія, не заключающія въ себѣ истины. — *Хагурмакъ* здѣсь означ. клевету.—11. *Ширикгӯнъ* или *ширӯкгӯнъ*, жесткій, неласковый, грубый и грубость. — *Екэ уринъ тачіянкг*. ослѣпленные

Digitized by Google

страстями. — *Магу ӳдзэлъ еръ ябоху*, вести себя развратно, неприлично.

7, 1. *Таму* означ. адъ, мѣсто наказанія грѣшниковъ, раздѣленное, по мнѣнію Буддистовъ, на холодныя и горячія области, въ коихъ виновные подвергаются ужаснымъ мученіямъ, смотря по прежнимъ ихъ дѣяніямъ. Въ сей повѣсти Убаши указываетъ только на главные грѣхи, за которыя души низвергаются въ разрядъ адскихъ существъ. — 2. *Эрликгутъ тэ* (вм. *туръ*, разговорная частица дательнаго падежа, Гр. § 44, примѣч. 2.) *барикдаджу*, пойманные *Эрликами*, которые составляютъ стражу адскую, подъ начальствомъ Эрликъ хана, Буддійскаго Плутона, верховнаго судьи, взвѣшивающаго добрыя и худыя дѣянія, совершившіяся въ мірѣ. — Частица *ану*, поставленная послѣ *дзаримъ дуръ*, относится къ высшему подлежащему т. е. *Эрликгутъ*. — *Мэсэсъ*, множеств. число имени *мэсэ*, мечъ. — *Эскэкгэтъ*, дѣепричастіе прошедшаго времени глагола *эскэкӳ*, краять, разрѣзывать, разсѣкать. — 3. *Кэсэкъ кэсэкъ*, по частямъ, въ кусочки. — 4. *Киджӳ* отъ *кикӳ*, дѣлать, а здѣсь положить. — *Илдӳтӳ агуланъ*, гора, усѣянная ме-

Digitized by Google

чами, чрезъ которую виновные должны были проходить. — 5. *Галунъ цокцасъ*, огненные костры. — *Тўлекдэкгэтъ*, дѣепричаст. прошедш. времени страдательной формы глагола *тўлекў*, жечь, сожигать. — 6. *Болтала* (Гр. §. 121), отъ глагола *болху*, быть, — въ продолженіе, въ теченіе. — *Тэсдэкў ўкгэй*, отрицательно-страдательный глаголъ вмѣсто имени: нестерпимый, несносный. — 7. *Удзэкў*, собств. видѣть, но при словахъ относящихся къ пріятнымъ или непріятнымъ чувствамъ, принимаетъ значеніе испытывать, подвергаться; на пр. баясхуланкги ўдзэкў, наслаждаться удовольствіемъ, блаженствовать; и напротивъ *дзобаланкги ўдзэкў*, испытывать мученіе, быть мучиму. — *Чимадаца* т. ч. чимаца см. стр. 272. — 8. *Улў ўдзэкдэнъ* (страдат. форма) *отбай*, сдѣлался невидимымъ. — 9. *Ябонъ атала* т. ч. яботала, между тѣмъ какъ плавали (купцы). — 10. *Тороксанъ*, причастіе прошед. времени глагола *торху*, удерживать, останавливать; здѣсь, въ описаніи изсохшаго человѣка, означ. жилы какъ бы прильнувшія къ костямъ, препятствующія движенію. — 11. *Юганъ*, частица винительнаго притяжательнаго падежа. Гр. § 45. — *Надуръ* дательный падежъ личнаго

Digitized by Google

мѣстоимен. *би*. Гр. § 81.—*Укъ*, 2 лиц. единств. числа повелит. наклон. глагола *ўккў*, дать.

8, 1. — *Яданъ*, дѣеприч. настоящ. врем. гл. *ядаху*, немочь, быть слабымъ или безсильнымъ. — *Элэ*, частица условнаго наклоненія. — 7. *Тўрўлъ екгўткэкў*, вм. перерод иться, душѣ перейти въ другое существо.— *Биритъ*, изъ Санскр. Прета, означаетъ жителей адскаго преддверія, за худыя дѣянія мучимыхъ гладомъ. Они составляютъ пятый, предпослѣдній разрядъ органическихъ существъ, а средній въ числѣ падшихъ духовъ. — *Агула йнъ тэдўй*, величиною съ гору. См. выше стр. 269.—8. *Урялдуху*, взаимная форма глагола, вмѣсто обвить, запутать, здѣсь о всклокоченныхъ волосьяхъ. — 9. *Отъ*, множеств. число отъ *онъ* годъ.

9, 1. *Удзэскўлэнкгту*, собств. видный, имѣющій видъ, котораго красота или безобразіе обыкновенно означается прилагательнымъ именемъ. Здѣсь (8, 11) *гуа*, а ниже *сайнъ* показываютъ красивую наружность, какую на себя принялъ морской Тегри. —4. *Илэкгў*, послѣ именъ числительныхъ переводится словомъ

Digitized by Google

слишкомъ, болѣе. — *Тэкӱсъ*, совершенно, употребляется для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 7. *Мэркэнъ* означ. отличнаго, въ физическомъ и нравственномъ отношеніи; искуснаго, свѣдущаго, мудраго и проч. — 8. *Уйлэсъ* множ. число отъ *ӱйлэ*, дѣянія, которыя распредѣляются по тѣлу, слову и мысли, о чемъ ниже будетъ сказано.— *Аригунъ болоксанъ*, сдѣлавшіяся чистыми т. е. невинными, добрыми, негрѣховными.— *Гурбанъ эрдэнисъ*, въ Санскр. Триратна, три сокровища или драгоцѣнности буддійской троицы, которая заключаетъ въ себѣ Будду, ученіе о вѣрѣ, и духовенство, съ помощію коихъ можно духомъ соединиться съ верховнымъ началомъ, по-нашему: спастись. Сія троица составляетъ и предметъ благоговѣнія Буддистовъ. — 9. *Ямбаръ...бӱкгэсӱ*, какое бы ни было, т. е. все имущество, *такилунъ эдъ болганъ такикъ*. сдѣлать имуществомъ жертвы, т. е. принести въ жертву, — подавая милостыню духовенству, которое не имѣетъ никакой собственности, — жертвуя для вѣры и Будды, въ ожиданіи неминуемой за это награды въ будущей жизни, или, по-буддійски говоря, въ слѣдующихъ перерожденіяхъ. —10.

Digitized by Google

Сайнъ тӳрӳлтӳ Тэкгри-нэръ, Тегріи хорошаго, благополучнаго перерожденія т. е. блаженные. Это названіе особаго разряда Тегріевъ или добрыхъ геніевъ.

10, 1. *Тэкгӳнъ лӳкгэ....болай*, мысль: ты въ сравненіи съ нимъ будешь какъ слѣпая обезьяна передъ львомъ. — 2. *Тэдӳй*, тотчасъ, послѣ того. — 4. *Далай инъ усу* и пр. мысль: гдѣ болѣе воды, въ ладони-ли или въ морѣ? — 7. *Кэмэкӳ чинӳ*, сказанное твое (тобою) вм. твои слова. — 9. *Унэнъ іосунъ*, истинный законъ или порядокъ, т. е. сущая истина, сущность. — *Укгӳлэсӳкгэй*, первое лице единств. числа будущаго времени изъявит. наклоненія (Гр. § 112, 2.) глагола *ӳкгӳлэкӳ*, говорить, разсказывать. — *Сайтуръ*, хорошо, со вниманіемъ. — 10. *Цакъ таганъ кӳрбэсӳ* (Гр. § 44. примѣч. 3. § 153, 5) *когда придетъ свое* (надлежащее) *время*, т. е. міроразрушеніе, которое ниже названо *кгалабъ эбдэрэкӳй цакъ*. — 11. *Кгалабъ*, Санскритское, Монголами искаженное, слово вм. *Калпа*, означаетъ періодъ мірозданія. Здѣсь описано разрушеніе міра отъ огня.

11, 4. *Сумбуръ*, иначе *Сумбэръ* и *Су-*

Digitized by Google

мэръ, а правильнѣе *Сумэру*, есть названіе горы всемірной, которую по-Монгольски называютъ Сайнъ джибхуланкгту, т. е. величественною, нерѣдко съ прибавленіемъ эпитета агуласунъ хаганъ, царя горъ. Часть оной, сокрытая въ морѣ, по буддійскимъ книгамъ, простирается на 81 тыс. миль, и другая, возвышается надъ поверхностію воды на столько же миль. — 5. *Діянъ*, съ Санскритск. *Діяна*, иначе *Самāди*, означаетъ собственно божественное созерцаніе или богомысліе, съ помощію котораго духъ возвышается къ совершенству буддійскому. Второй, средній, міръ Буддійскій раздѣляется на четыре *Діяны* или царства, изъ коихъ *первое* вмѣщаетъ въ себѣ области *Ишвара*, (Эсруа, Бра'ма), составляющія переходъ въ третій, низшій, органическій міръ, подверженныя разрушенію и прежде другихъ возобновляющіяся при новомъ образованіи міра, о чемъ и здѣсь упомянуто, — *второе* царство состоитъ изъ трехъ областей *свѣта*, важнаго дѣятеля при разрушеніи и образованіи міра, — *третье* царство, раздѣленное на три области, обитаемое блаженными и неподвергающееся разрушенію, — *четвертое* наконецъ, въ которомъ полагаются три области для добродѣтельныхъ

Digitized by Google

и пять для Буддъ. Санскритское общее названіе сихъ царствъ, т. е. Діяна, напоминаетъ, что посредствомъ созерцанія можно постепенно возвышаться духомъ къ высочайшему благу, сокрытому въ первомъ мірѣ, мірѣ чисто-духовномъ, мірѣ безмятежнаго спокойствія. — *Инакшида*, сюда, т. е. до нашихъ обиталищъ въ мірѣ вещественномъ, органическомъ. — 7. *Бурсанкгъ хуваракгутъ*, (Санскр. Санга), сонмъ, собраніе духовенства, которому должно оказывать уваженіе (*такиху*). — 8. *Аріятанъ*, множеств. число, плотоядные звѣри. — *Кикгэтъ*, союзъ *и*, т. ч. предъидущее *ба*, поставленный подъ послѣднимъ именемъ, имѣетъ за собою частицу дательнаго падежа, собственно принадлежащую къ самымъ именамъ выше поставленнымъ. (Гр. § 188).— *Тэкгӯнӯ*, т. е. такого человѣка, который приноситъ Буддѣ въ жертву горсть воды, который почитаетъ родителей и духовенство и пр. — *Кгалабъ туръ кӯрт.*, т. е. до преставленія міра. — *Бараши ӯкгэй*, нескончаемый, безконечный, вѣчный. — 11. *Дэкгэдӯ сайнъ*, самый лучшій, отличнѣйшій.

12, 1. *Такира*, супинумъ, для принесе-

Digitized by Google

нія въ жертву, или просто для поднесенія, отъ глагола *такиху* (Гр. § 122.) Въ печатныхъ экземплярахъ *Моря притчь* находится слово *дэкгэрэ*, которое, смотря по смыслу, и согласно съ моей рукописью, перемѣнилъ я въ *такира*. Впрочемъ, подобныя ошибки весьма часто встрѣчаются въ Монгольскихъ книгахъ, отъ копіистовъ или рѣзчиковь на доскахъ деревянныхъ. — 2. *Тэрикгӱтэнъ* собственно значитъ преимущественно, въ особенности, и подобно Санскритскому *ади*, употребляется послѣ именъ вмѣсто нашего и прочія, и тоже значитъ, что ниже *тэрикгӱлэнъ*. — *Ханджу*, дѣеприч. настоящ. времени глагола *ханкху*, насытиться, довольствоваться. — *Амоголанкгъ ерь*, творительный падежъ вмѣсто нарѣчія благополучно. — *Убэрӱнъ* здѣсь зн. свой. — 4. *Бурханъ хамига и пр.* достигши мѣста, гдѣ находился Будда. — 5. *Убэрь ӱбэрӱнъ эрдэниси эркгӱкг.* каждый поднеся свои драгоцѣнности. — 7. *Кӱсӱрэ* отъ *кӱсӱрь* или *кӱсэрь*, земля, дательн. падежъ мѣстный, на землѣ. — 8. *Шашинъ*, съ Санскр. *шассана*, означ. вѣру и правила религіи. Дательный падежъ употребленъ въ значеніи: по правиламъ твоей вѣры, или, въ пользу рели-

гіи. — 11. *Аяга такимликъ*, собственно: принимающій жертву въ чашѣ, означаетъ имѣющаго третью, высшую степень священства, по-Тибетски Гэлункга, въ Санскр. Шрамана.

13, 1. *Нисванисъ*, безпокойствіе, суета, свойственная третьему буддійскому органическому міру, въ которомъ совершается переселеніе душъ изъ одного существа въ другое, борьба духовнаго начала съ матеріею, словомъ, въ мірѣ нами обитаемомъ. — *Баракдагатъ*, дѣепричастіе прошедш. времени страдательной формы глагола *бараху*, окончить. — 2. *Дайни даруксанъ*, побѣдитель врага, т. е. плоти, матеріи. Этими словами Монголы замѣняютъ Санскритское Арха, Архатъ, названіе духовной особы, принявшей на себя обязанность воздержанія и умерщвленія плотскихъ удовольствій. — Сію степень получали обыкновенно на двадцатомъ году отъ рожденія (Уликг. дал. л. 255, 38.) и удостоившіеся оной полагались выше трехъ начальныхъ разрядовъ учениковъ Будды, о коихъ послѣ изложимъ. Иногда самъ Будда носитъ это названіе (ibid. л. 232). Архъ въ Санскр. знач. достойный. — *Хутукъ*, достоинство, святость.

Digitized by Google

ВТОРАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 13—26.)

Изъ древнихъ дѣяній Шакямунія, показываетъ примѣръ безпредѣльной почтительности сына къ родителямъ и чувства сострадания къ одушевленнымъ существамъ.

13, 6. Глаголъ *орошиху*, между прочимъ значитъ и обитать. Здѣсь говорится о лучезарной *(кгэрэлтў)* рощѣ, обитаемой баснословною птицей Каландакга. — 7. *Хормокчи*, родъ передника, понынѣ употребляемаго буддійскимъ духовенствомъ. — *Номту дэбэлъ*, вообще духовныя ризы, а въ особенности, такъ называемая по-Тибетски Лагой. — *Бадиръ*, съ Санскритск. *патра* (patera), означаетъ чашу жертвенную, которая въ Монгольскомъ называется *аяга*. — *Ананта* или *Ананда*, (въ Санскр. безконечный, вѣчный) названіе Шакямуніева ученика. — *Бинватъ*, и *биніятъ*, съ Санскр. *виная*, благостыня, состоя-

Digitized by Google

щая въ подаяніи пищи духовенству. — 8. *Гуюра*, супинумъ отъ *гуюху* или *гуйху*, просить. — 9. *Сагуху оронъ*, жилище, домъ.

14, 1. *Насу торхару*, всегда. — 2. *Юквэнъ*, частица винительнаго притяжательн. падежа. Гр. § 45. — *Тэджіекӱ* и *тэджикгӱлкӱ*, причиняющ. форма глагола *тэджикӱ*, питаться, кормиться; неопредѣленное наклоненіе здѣсь вмѣсто причастія прошедшаго времени. — *Олбасу*, когда получилъ, сослагательное наклоненіе глагола *олху*. — 4. *Кӱндӱлэнъ* и пр., дѣепричастія употреблены для соединенія частей предложенія. — 5. *Бокдасъ*, множеств. число отъ *бокда*, божественные, святые (мужи). — *Номи ӱдзэкгӱлбэй* (прошедш. несоверш. врем. причиняющ. формы глаг. *ӱдзэкӱ*), показалъ ученіе вм. объяснилъ. — 6 *Тэндэцэ*, откуда; здѣсь послѣ, потомъ. — *Хамтутхагатъ*, дѣепричастіе прошедш. времени причиняющей формы глагола *хамтутху* (соединиться, сойтись, собраться), соединивъ, съ предъидущимъ винительн. притяжательнымъ падежемъ *алагабэнъ*, свои ладони. — 8. *Нидӱнъ ӱкгэй*, не имѣющій глазъ, безглазый т. ч. выше *балай*, слѣпой. — *Эркгӱнъ*, дѣеприч. настоящ. време-

Digitized by Google

ни отъ *эркгўкў*, подносить кому что либо, въ знакъ уваженія, и уважать, быть почтительнымъ; потому тоже имѣетъ значеніе, что и слѣдующій за нимъ глаголъ *кўндўлэкў*.— 9. *Чинакши инакши*, далѣе (и) ближе, туда и сюда, тамъ и сямъ, т. е. въ разныхъ мѣстахъ *гуюджу*, прося милостыни, ища подаянія.— 11. *Никгэнъ эдўръ бусу*, и то не въ одинъ день только, не однажды.

15, 1. *Тагалакдаху мэтў*, милый, любезный. — *Бусугу*, —(въ послѣднемъ слогѣ вопросительная частица), не такъ-ли? не правда-ли что этотъ почтительный юноша есть вмѣстѣ и любезный? — 2. *Кгэркэйтэнъ*, форма множественн. числа имени прилагательнаго, женатые.—*Али кэнъ элэ бўкгэсў*, ктобы нибылъ, каждый. — 3. *Дэкгэдў манкглай*, высокое чело, весьма часто употребляется для означенія чего нибудь отличнаго, главнаго, превосходнаго.— 4. *Тэрэ.....кэмэбэсў*, реченіе вм. ибо, потому что., Гр. § 139.— 5. *Дуратбасу*, сослагательн. наклоненіе глагола *дуратху*, когда воспоминаю прежнія мои перерожденія.— *асарах. сэткилъ еръ*, по чувству милосердія. — 6. Частица *бэръ* относится къ под-

Digitized by Google

лежащему *би.* — 7. *Хормусда* (у Браминовъ Индра, Персидск. Ормусдъ), Владыка земли и глава тридцати трехъ важнѣйшихъ Тегріевъ. — *Чакирвадунъ*, вмѣсто *Чакравартинъ*, Монг. кӱрдӱ эркгикгӱлӱкчи, приводящій въ движеніе колесо, т. е. всемірный (Монархъ). — 8. *Гурбанъ іиртынцу*, три міра. Сіе выраженіе у Буддистовъ означаетъ, — или вселенную, которую они раздѣляютъ на три міра; первый, высочайшій міръ духовнаго начала, въ нераздѣльной единицѣ покоющагося; второй, средній міръ откровенія Буддъ, не имѣющихъ наружной видимой формы; третій, низшій міръ органическій, міръ явленія частицъ духовнаго начала въ матеріальной оболочкѣ, съ которою онъ всегда борется, — или три части органическаго, нами обитаемаго міра, т. е. атмосферу, землю, и подземельныя области съ всѣми ихъ жителями. Здѣсь явственно говорится о послѣднемъ, для означенія что Шакямуни, съ помощію прежнихъ заслугъ, сдѣлался Владыкою всѣхъ существъ населяющихъ міръ органическій; что въ видѣ Хормусды повелѣвалъ Тегріямъ, въ видѣ всемірнаго Царя имѣлъ власть надъ людьми, и потому сдѣлался *манкглай*, челомъ, т. е. главою, началь-

Digitized by Google

никомъ, удостоившись святости Будды, который впрочемъ, по тремъ свойствамъ, принадлежитъ къ тремъ мірамъ, составляющимъ вселенную.— 10. *Хайралалъ ўкгэй* не жалѣя, не щадя собственной жизни. — 11. *Укўкў инъ тўйткэръ,* бѣдствіе смерти, смерть, сопряженная со страданіями различными.

16, 1. *Кэръ мэтў*, какъ? какимъ образомъ? — 2. *Оіонъ дуръ енъ токтага*, запечатлѣй въ памяти своей. — 5. *Тэнксэлъ ўкгэй,* невзвѣшиваемый; несравненный, и т. ч. *тога томши ўкгэй,* безчисленный. — 6. *Джамбудвибъ,* Санскритское слово, означаетъ одинъ изъ четырехъ большихъ островов, на которомъ ростетъ дерево *джамбу*, (*) а потомъ *Индію* и весь материкъ (**). — 10. *Хоорту сэткилъ,* злобное намѣреніе, злоба.

17, 3. *Гайхара*, супинумъ отъ глагола *гайхаху*, смотрѣть, посмотрѣть, полюбо-

---

(*) Wils. The rose apple—Eugenia Jambu.

(**) Cf. Wilford on the sacred Isles in the west. Asiat. Research. VIII. 291 — 299. Schlegel's Indische Biblioth. 1 B. 1Heft 87 S.

Digitized by Google

ваться. — 4. *Гадзарунъ дзабсаръ*, щель. — *Якша*, Санскритское названіе геніевъ, прислужниковъ Кувера, божества сокровищъ. Три разряда ихъ назначаютъ, а именно: земныхъ, воздушныхъ и небесныхъ. Они являются, смотря по надобности, въ видѣ ужасномъ и въ полномъ блескѣ красоты; питаются человѣческимъ мясомъ и кровью (Уликг. дал. л. 46).— 8. *Дзайлакдахой*, 2 лице повелительн. наклоненія глагола *дзайлаху*, удалиться, отступить, убраться, спасаться бѣгствомъ, и почти т. ч. ниже *дотагаху*. — 10. *Одонъ атала*, т. ч. одотала, идя, когда шелъ.

18, 1. *Ягаранъ ябоху*, торопясь итти, торопиться, итти скоро.—2. *Хорхойху* знач. 1. быть нечисту, грязну, неопрятну, 2.) находиться въ печали, печалиться, съ винит. падежемъ. — *Маши.....буй*, какая причина столь скораго отправленія? почему такъ скоро уходишь? —3. *Чимадуръ ӱлӱ мэдэкдэмӱй*, страдательный глаголъ съ дательнымъ падежемъ, тебѣ неизвѣстно, ты не знаешь. — *Нигунъ*, дѣеприч. настоящ. врем. гл. *нигуху*, скрывать, укрывать. — 11. *Ирэкӱдзэй*, можетъ быть прійдетъ. Гр. §. 127, 2.

Digitized by Google

19, 2. *Намаіи бӯ тэбчи*, вм. не оставляй меня. — 3. *Укеӯрӯкеэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени глагола *ӯкеӯркӯ*, поднять на спину; здѣсь носить на себѣ. — *Дагагулху*, причиняющая форма глагола, велѣть итти, слѣдовать за собою. — 4. *Ябохой дзамъ*, дорога, которою надобно итти. — 5. Здѣсь слова *никгэнъ ану* и *никгэнъ ану*, раздѣляютъ предложеніе, вм. одна, — другая (дорога). — *Дзамъ эндэджӯ*, сбившись съ дороги.— 6. *Никгэнъ кӯмӯпӯ кӯнэсӯнъ*, означ. дорожный харчъ, взятый для одного только человѣка. — 7. *Бусу....ӯкгэй*, не находя никакого другаго средства. — 9. *Эмӯнэ уритъ*, впередъ и взадъ, т. ч. выше *чинакши инашки*, тамъ и самъ. — 10. *Хойна эцэ*, позади.

20, 2. *Бӯ алинъ союрха*, не умерщвляй! не убивай! — *Баса баса*, и еще, и опять.— *Дабтанъ*, дѣеприч. настоящ. врем., повторяя, отъ глагола *дабтаху*, который, между прочимъ, значитъ безпрестанно повторять.— 3. *Юкгэнъ*, здѣсь частица родительнаго притяжательнаго падежа, которая гораздо чаще поставляется при винительномъ. — 4. *Кэмэлэ кэмэлэ* т. ч. прежде кэсэкъ кэсэкъ, по ку-

Digitized by Google

сочку, по частицамъ.—5. *Амин-и тасулабасу*, когда пресѣчешь жизнь, когда умертвишь меня разрѣзывая въ кусочки. — *Укў*, гнить; протухать, портиться; отъ него происходитъ причастіе *ўксэнъ*, гнилый, согнившій, испортившійся, протухлый. — 7. *Гадзаръ.... тула*, по причинѣ отдаленности мѣста. — 8. *Уесъ*, множеств. число отъ *ўе*, членъ (тѣла).— 10. *Доройтдаксанъ*, причастіе прошедш. времени глагола *доройтаху*, унизиться, опуститься и уменшиться. Мысль: по причинѣ уменшенія количества тѣла, такъ какъ мало осталось уже тѣла моего. — *Екэнкки* противоставится *гω* ўцўкэнъ, бо́льшую часть.— 11. *Гурбанъ хуби болгаджу*, слово въ слово: сдѣлавъ три части, вм. раздѣливъ на три части. *Болгаджу*, дѣепричаст. настоящ. времени причиняющаго глагола *болгаху*, дѣлать, сдѣлать.

21, 4. *Арбанъ дзўкъ*, десять странъ т. е. сѣверъ, сѣверо-востокъ, востокъ, юго-востокъ, югъ, юго-западъ, западъ, сѣверо-западъ, зенитъ и надиръ. — 5. *Нирванъ*, въ Санскритскомъ нирвана, означаетъ поглощеніе духа въ самомъ себѣ, т. е. освобожденіе совершенное изъ области перерожденія, и сое-

19

Digitized by Google

диненіе съ первобытною чистѣйшею премудростію. Это у Буддистовъ составляетъ высочайшее блаженство. — *Орогулху болтогай* т. ч. орогултугай (Гр. § 113), да введетъ въ святость нирваны! да доставитъ мнѣ достоинство нирваны, т. е. высочайшее блаженство! — 6. *Гурбанъ минкганъ іиртынцу*, три хиліокосма или тысячеміріа въ системѣ міра. Ибо, Буддисты полагаютъ, что, кромѣ нами обитаемаго органическаго міра, находится еще множество другихъ, устроенныхъ на подобіе его, изъ коихъ каждый имѣетъ свою гору Сумэру, свои четыре большихъ и восемь малыхъ частей свѣта, свои царства, своихъ боговъ, свое солнце, луну, звѣзды и проч. Три тысячеміріа различаются названіями малаго, средняго и большаго. Малое тысячеміріе, какъ самое слово показываетъ, состоитъ изъ тысячи, сходныхъ съ нашимъ, міровъ, расположенныхъ на пространной плоскости, въ порядкѣ одинъ за другимъ, имѣя около себя высокую гору, которая замѣняетъ граничную черту. Надъ нимъ возвышается, такъ называемая, малосвѣтная (Паритаба) область второй Діяны (см. стр. 278). За предѣлами малаго тысячеміріа, вокругъ расположено на тойже плоскости среднее, со-

Digitized by Google

стоящее изъ милліона міровъ, огражденное также горою, и покрытое сверху средней областью второй Діяны и областью блаженныхъ третьей Діяны. За онымъ, въ томъ же направленіи, слѣдуетъ большое тысячеміріе, составляющее вмѣстѣ съ предъидущими тысячу милліоновъ міровъ и пространствомъ своимъ досягающее крайнихъ предѣловъ вселенной. На ономъ лежатъ первая область второй Діяны и вторая третьей. Здѣсь упоминается только о большомъ тысячеміріи. — 7. *Джиргуг. дзўйлъ еръ*, шестью родами вм. шесть разъ. — *Амарамак-еунъ іиртынцу*, міръ возжделѣнія, въ которомъ органическія существа безпрестанно размножаются. Это названіе третьяго, низшаго буддійскаго міра, о которомъ см. стр. 285. — Къ нему принадлежатъ и добрые геніи, Тегріи или по-Санскр. Девата. — 8. *Ункгэтў Тэкгри-нэръ*, геніи благовидные, красотою отличающіеся. Тегріи, какъ существа выше человѣка, превосходятъ его во всѣхъ качествахъ. Глаза ихъ быстрѣе. — 10. *Бодисункгъ*, Бодисатва, святое существо, которое, добрыми своими дѣяніями, пріобрѣло высшую святость, и потому имѣетъ силу попеченія о спасеніи другихъ органическихъ тварей.

Digitized by Google

22, 3. *Байджу*, дѣепричастіе настоящаго времени глагола *байху*, остановиться, стоять. — *Окилаксанъ нилбусунъ*, вм. пролитыя слезы. — 5. *Тэнкгсэкӱ инъ тулада*, для испытанія. — 9. *Чимӱкгэнъ*, мозгъ въ костяхъ; *тарики*, мозгъ головной. — Объ употребленіи союза *кикгэтъ* см. Гр. § 188. — 10. *Урбага ӱкгэй*, неизмѣнный, постоянный, непоколебимый, твердый, т. ч. чинкгъ бату.

23, 1. *Кӱндӱлэкӱй сэткилъ*, почтительность, почтеніе. — 3. *Шимнусъ*, названіе могущественныхъ недоброжелательныхъ духовъ, которые всѣми средствами стараются людей набожныхъ отклонять отъ исполненія дѣлъ благочестія и тѣмъ испытать ихъ твердость въ вѣрѣ. *Шимнусунъ хаганъ*, Монгольское названіе царя ихъ, обладающаго міромъ чувственныхъ вожделѣній, бога любви, по Санскр. *Кāма*. — 4. *Эсруа инъ хаганъ*, Ишвара, Брама, который, по буддійскимъ понятіямъ, не составляетъ верховнаго божества. — 6. *Ачи бэръ*, благодѣяніемъ; здѣсь переводи: силою, т. е. въ воздаяніе за добрыя дѣла. — *Цакъ ӱкгей*, временемъ неопредѣленный, безчисленный. — 8. *Кгэмшикгӱл. сэткилъ тӱрӱкӱ*,

Digitized by Google

знач. возникнуть, возродиться раскаянію. Слогъ *жеу*, соединенный съ *тӱрӱбэ*, есть частица вопросительная. См. Гр. § 109. примѣч. 2. — 10. *Килгасуну чинэкгэнъ*, ни на волосъ, вм. нашего: ничуть, нимало.

24, 4. *Уриду іосогаръ кӱ болтогай*, да будетъ по прежнему! — 6. *Никгэнъ аялгу бэръ*, въ одинъ голосъ, единогласно. — 11. *Дзалахy* знач. просить къ себѣ, ввести на пр. значительнаго человѣка къ себѣ въ домъ, внести (икону, статую какого либо божества) и т. п. — *Цакъ ӱкгэй*, непомѣрно, чрезвычайно *эркгӱнъ кӱндӱлэбэй*, чествовалъ, воздавалъ подобающія почести.

25, 2. *Кӱркгэкгэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени причиняющей формы глагола *кӱркӱ*, доставивъ вм. отправивъ, отославъ. — 6. *Энкэ джиргабай*, т. е. благоденствовалъ, препровождалъ время въ довольствіи. — 7. *Содадани*, въ Санскр. Шауддодана, по-Монг. Аригунъ идэкгэтӱ, употребляющій чистую пищу, есть названіе Шакямуніева отца. — 8. *Махамай*, правильнѣе Махамая, названіе родительницы Шакямунія.

Digitized by Google

26, 1. *Дэкгэдӱ екэ сайнъ идзагурту*, имѣющій высочайшее и лучшее происхожденіе, т. е. принадлежащій къ знаменитому роду.— 2. *Больдзохой*, 3 лице прошедш. соверш. времени глагола болху. Гр. § 110. — *Ололога*, прошедш. соверш. время изъявит. наклоненія глагола *олху*, пріобрѣсти, получить. Гр. § 110.— 3. *Эртэну*, родительный падежъ, вмѣсто нашего имени прилагательнаго. Гр. § 147.—*Цадикъ*, съ Санскр. джадакъ, означ. происхожденіе, родословную.—5. *Гайхамшикъ болху*, приходить въ удивленіе, удивляться. — 6. *Уркгӱльджида ороксанъ*, навсегда вошедшій, вѣчно остающійся; это переводъ Санскритскаго слова *Сортаванна*, употребляемаго для означенія перваго разряда слушателей Будды.— *Урэ ӥи олху*, получить плодъ т. е. награду. — 7. *Харилъ ӱкгэй гадзаръ*, безвозвратное мѣсто; переводъ Санскр. *Анāкгāми*, означающаго третій разрядъ слушателей Будды.

ТРЕТЬЯ ПОВѢСТЬ

(*Стр.* 26—37.)

Заключаетъ въ себѣ описаніе вражды между Девадатою и Шакямуніемъ, съ присовокупленіемъ притчи о златоцвѣтномъ звѣрѣ, въ видѣ коего нѣкогда находился самъ Шакямуни.

27, 1. Слова *Хагану балгасунъ*, царскій градъ, столица, нечто иное какъ Монгольскій переводъ Санскритскаго *Раджагриха*, служившаго названіемъ одному городу въ древней Индіи. — 2. *Кэй инъ чилэкгэ*, нервная болѣзнь. — *Отачинъ* т. ч. эмчи, лекарь, врачь. — 3. *Холиджу*, дѣеприч. настоящ. времени глагола *холиху*, смѣшивать, мѣшать, растворить *тридцать два сорта* (таинственное число) лекарствъ, *тосунъ дуръ*, въ маслѣ. — *Ланкгъ* съ Китайскаго *лянь*, означаетъ вѣсъ, равняющійся почти 8¾ золотника. Слово ланъ заимствовано нами отъ Монголовъ; потому что первыя торговыя сношенія съ Китаемъ мы на-

Digitized by Google

чали имѣть чрезъ Монголію. — 4. *Дзогокела-гулбай*, прошедш. несоверш. время причиняющей формы глагола *дзогокглаху*, кушать, употребляемаго о знатныхъ только особахъ, что подтверждаетъ и предъидущее слово *эрк-гӱнъ*, поднося. — *Девадатъ* или Девадатта, имя собственное Шакямуніева двоюроднаго брата, который, по зависти своей, безпрерывно старался вредить Шакямунію, и чрезъ это болѣе обнаружилъ свойства святости въ своемъ противникѣ. Въ Девадаттѣ Буддисты видятъ только зло матеріальное, противоборствующее духу, оживлявшему Шакямунія. — 5. *Адали*, подобный. См. Гр. § 149, 2. § 153, 1.—6. *Ук-дэкӱй*, форма повелительнаго наклоненія, втораго лица единственнаго числа гл. *ӱккӱ*, вм. обыкновеннаго *ӱкъ*, дай! — 7. *Эдӱръ тутумъ* т. ч. выше *эдӱръ бӱри* (стр. 3), ежедневно, каждодневно. — 8. *Дӱрбэкгэтъ*, имя числительное раздѣлительное, по четыре. Гр. § 75. — *Уккгӱксэнъ дуръ*, дательный самостоятельный, вм. когда далъ. Гр. § 154. — 9. *Укгӱнэмъ*, усѣченная форма настоящаго времени изъявительн. наклон. глаг. *ӱккӱ*, дать, сохранившаяся въ языкѣ простонародномъ вм. *ӱккгӱмӱй*. Здѣсь вопросительная частица пропущена; но

Digitized by Google

значеніе оной заключается въ словѣ *кэдўнъ*, сколько? по скольку? — 10. *Хошягатъ*, имя числительн. раздѣлительное (Гр. § 75), по два, образованное изъ *хосъ*, пара, два.

28, 2. *Адали бусу*, несходный, непохожій, различный. Отрицательное нарѣчіе *бусу* всегда ставится послѣ глагола или имени, къ которому принадлежитъ. Гр. § 130, 4. — *Екэ эмъ*, большое лекарство вм. болѣе чѣмъ слѣдуетъ, въ бо́льшемъ количествѣ. — *Шинкгэкў* здѣсь зн. разпуститься, свариться (о лекарствѣ въ желудкѣ). — 3. *Илгага*, различіе, разность. Имя производное отъ гл. *илгаху*, различать, дѣлать различіе. — 4. *Тэдўй чинэкгэнъ*, столько, въ такомъ количествѣ.—*Дагаганъ*, дѣеприч. настоящ. времени гл. *дагагаху*, который значитъ принять что на себя, на пр. званіе, дѣло, должность 2) сносить, терпѣть, переносить. — 5. *Адали* подобно т. е. столько мнѣ дай, сколько давалъ Буддѣ (Шакямунію). — 6. *Угулгаксанъ*, причаст. прошедш. врем. причиняющей формы гл. *ўгуху*, пить, — давшій выпить. Дательный падежъ причастія въ смыслѣ: когда далъ выпить. — 7. *Тархаху*, разсѣяться, разой-

тись, разбѣжаться; здѣсь означаетъ дѣйствіе лекарства, которое, послѣ пріема, разошлось по всѣмъ жиламъ. — *Энэлӯнъ дзобаджу*, два вида дѣепричастія настоящ. времени глаголовъ *энэлкӯ* и *дзобаху*, изъ коихъ каждое означаетъ страдать (тѣлесно и душевно), печалиться, и употреблены вмѣстѣ для усиленія смысла оныхъ. —8. *Сонкгаху* т. ч. соногаху, протянуть, простирать (руку). — *Ильбэкӯ* и *ильбикӯ*, гладить, поглаживать. Оба сіи глагола управляютъ винительнымъ падежемъ. — 9. *Эбэтчинъ*, болѣзнь. Здѣсь пропущена частица родительнаго падежа *у* (Гр. § 148), который переводи именемъ прилагательнымъ болѣзненное (страданіе). — 10. *Гаръ бӯкӯ іи мэдэджу*, зная, догадываясь, что это рука (Будды).—*Туса бӯтӯксэнъ*, собств. совершившаяся польза. Это переводъ Санскритскаго слова *Сиддарт'а* или *Арт'асидда*, составлявшаго первоначальное имя Шакямунія, пока онъ жилъ въ родительскомъ домѣ. Съ принятіемъ степени духовной Арт'асидда переименовался Гаутама (Гоодамъ). Буддійское духовенство и теперь при посвященіи кого либо въ высшую степень перемѣняетъ прежнее его имя.—11. Словомъ *мэркгэнъ* (съ дательн. падеж.) Девадатта отда-

Digitized by Google

етъ справедливость познанію медицины Шакямунія.— *Тэкгўни* подразум. *эмъ дуръ мэркгэнъ*, этого вм. въ которомъ (искуствѣ врачеванія) *ўлў кэрэкгэлэмўй*, не нуждаюсь, не имѣю нужды, т. е. могу обойтись безъ знанія медицины.

29, 1. Употребленное здѣсь слово *тагалаху* означаетъ любить, нравиться, или принять что за благо; потому *ўлў тагаланъ*, не считая за благо, не довольствуясь, т. е. принявъ въ худую сторону отзывъ Девадатты, который всегда былъ явно неблагодарнымъ къ Шакямунію. — 2. *Никгўлэскўй сэткилъ еръ*, творительн. падежъ, по милосердію, по состраданію къ болѣзненному состоянію Девадатты. — 3. *Бэръ*, частица, принадлежащая къ условному наклоненію предъидущаго глагола, которое здѣсь употреблено для соединенія двухъ частей предложенія. Гр. § 177 примѣч. — *Ачи* озн. милость, одолженіе, благодѣяніе и благодарность. — 4. *Харигулху*, (причиняющая форма глагола *харихху*) собств. велѣть возвратиться, отослать домой, а въ связи съ словомъ *ачи*, знач. благодарить, возблагодарить, какъ бы благодѣяніе возвратить, оказать благодарность за полученное благодѣяніе.—

Digitized by Google

Глаголъ *харшилаху* происходящій отъ имени *харши* (препятствіе, замедленіе и досада), знач. препятствовать, мѣшать, удерживать и досаждать. Слѣдующія за нимъ слова *ягунъ буй*, что? что такое? что значитъ? поставлены вмѣсто вопроса. — 6. *Харшилалдуксанъ*, взаимная форма глагола выше объясненнаго, съ отрицательною частицею *бусу*. — *Гакцаку* однажды лишь, а имѣя ниже послѣ себя отрицательную частицу *бусу*, знач. не только теперь, т. е. не въ первый разъ испыталъ я сопротивленіе со стороны Девадатты. Эту мысль разкрываетъ Шакямуни въ слѣдующей притчѣ о златоцвѣтномъ звѣрѣ. Впрочемъ, Космологическое сочиненіе Чихула кэрэкгрэкчи, приводитъ изъ Сутры, подъ заглавіемъ Дабхурликъ эрдэни, слѣдующія слова: люди несвѣдущіе несправедливо полагаютъ, что Девадатта былъ противникомъ и врагомъ Во-истину-явившагося (Будды). Въ теченіе пятисотъ перерожденій, въ коихъ Во-истину-пришедшій (а) являлся Бодисатвою, знаменитый Бокда Девадатта дѣлалъ ему все возможное зло, но единственно для того, чтобы утвердить всѣ вы-

---

(а) Эпитетъ Будды, въ Санскр Татагата.

Digitized by Google

сокія достоинства Бодисатвы. Поэтому люди помраченные, почитающіе Девадатту противникомъ и врагомъ Будды, подвергнутся наказанію переселенія въ три низшія царства (т. е. безсмысленныхъ животныхъ, биритовъ и адскихъ жителей). Ибо Девадатта умноживъ число своихъ добродѣтелей и заслугъ, доставлялъ пособія многимъ Буддамъ, и принадлежитъ къ разряду такихъ существъ, которыя, проникнувъ глубину средствъ спасенія, приблизились ко всевышнему и всесовершеннѣйшему Буддѣ. — 7. *Никгўлту сэткилъ*, грѣховная мысль, т. е. злонамѣреніе, злоба, почитаемая грѣхомъ, или просто, коварство. Буддисты считаютъ десять грѣховъ, раздѣляя оные на три разряда: 1) тѣлесныя (бэсйнъ, Санскр. Каяка): а) убійство, b) грабежъ, c) прелюбодѣяніе; 2) язычные (кэлэну, Санскр. вачака): а) ложь, b) клевета, c) порицаніе, d) суесловіе, или поселеніе раздора между людьми; 3) мысленные или душевные (сэткилунъ никгўлъ, Санскр. манаси): а) зависть, b) злость, коварство (*хооръ*) и c) недовѣрчивость, о чемъ см. Мани Кгамбо 2, 8. Молонъ Тойнъ л. 31 и слѣд. Алтанъ кгэрэлъ 3, 4. Мўрунъ дзэркгэйнъ кўтўлбўри л. 21. — *Хооръ кўркгэкў*, нанести

Digitized by Google

вредъ, повредить или поступить коварно.— 8. *Кэркиджў*, составлено изъ двухъ разныхъ словъ *кэръ* и *киджў* (какъ дѣлая), и употребляется вмѣсто нарѣчія: какъ. —9. *Чимай*, винительн. падежъ мѣстоименія личнаго *чи*.—*Кўнўкгэксэнъ шилтаганъ*, мучившая причина, вм. кўнўкгэлунъ шилтаганъ, причина мученія. Первое слово, какъ причастіе глагола *кўнўкгэкў*, управляетъ винительнымъ падежемъ *чимай*, о чемъ см. Гр. § 181. — *Удзэкгўлўнъ номланъ*, два дѣепричастія (показывая, научая, вм. нашего одного неопредѣленнаго наклоненія научить или разсказать) зависятъ отъ послѣдняго глагола *союрха*, соблаговоли! (سيورغا) — 10. *Тэнкгсэлъ ўкгэй*, собств. несравненный, не имѣющій подобнаго, безподобный, но здѣсь употреблено какъ синонима предъидущихъ словъ *тога томшн ўкгэй* т. е. безчисленный, несмѣтный.—11. *Урида* здѣсь послѣрѣчіе: прежде, при родительномъ падежѣ. Гр. § 167. — *Варанаса* или Варанаси, иначе Каси или Касидія Птолемеева, названіе древняго государства и города въ Индіи. Нынѣ Бенаресъ. Слово сіе производятъ (*) отъ *вара*, очень хо-

(*) См. Harivansa ou histoire de la famille de

Digitized by Google

рошій и *анасъ*, вода, для означенія что городъ этотъ находится на берегу Ганга, священной рѣки у Индійцевъ. Варанаси прославился многими воспоминаніями Буддистовъ и ученостью браминовъ (*).

30, 1. *Баясунъ тагалаху*, радуясь любить, т. е. съ удовольствіемъ предаваться чему, наслаждаться грѣхами (*никгӳлту ӳйлэси*, винительн. падежъ множеств. числа). — 2. *Аригунъ ӳкгликгэту*, подающій чистую милостыню; но здѣсь это имя собственное Царя.—*Кэмэкдэкӳ*, страдательная форма глагола *кэмэкӳ*, быть называему, вм. имени прилагатель-

---

Hari, trad. d. Sanscrit par A. Langlois, Paris 1834. 4. p. 130.

(*) О настоящемъ состояніи города находится извѣстіе въ Asiatic Journal, London 1833. p. 335—348 Transactions of the Missionary Society London, 1821. January p. 12, 13. Бенаресъ лежитъ подъ 25°30′ долготы 83° широты. Въ немъ насчитано около 12,000 каменныхъ домовъ и 16,000 землянокъ, а жителей до 600,000. Англичане завладѣли имъ въ 1775 году.

Digitized by Google

наго называемый, по имени. — 3. Замѣтить надобно, что здѣсь слово *адали* соединено съ дательнымъ падежемъ *(алтанъ дуръ)*: выше (28, 1) съ послѣрѣчіемъ *луга*.—4. *Оротъ*, видъ множественнаго числа имени *оронъ*, сторона, страна. — 5. *Кӱнта* названіе звѣря. —6. *Дзэкгӱдӱлэксэнъ*, причастіе прошедш. времени (гл. *дзэкгӱдӱлэкӱ*, видѣть во снѣ, грезить, отъ *дзэкгӱдӱнъ*, сновидѣніе, сонное видѣніе), видѣнный, пригрезившійся во снѣ. — 7. *Магатъ буй дза*, можетъ быть существуетъ въ природѣ. Частица *дза*, присоединяемая къ настоящему и прошедшему несовершенному времени изъявительнаго наклоненія, также къ глаголу *буй* послѣ причастія прошедшаго времени или неокончательнаго наклоненія другаго глагола, заключаетъ въ себѣ смыслъ нашего кажется или можетъ быть. См. *Я. И. Шмидта* Грамм. Монг. языка § 107.—*Кеӱрӱкгэчи* и *кеӱрӱкгэчинъ* (во множеств. числѣ *кгӱрӱкгэчитъ*), звѣроловъ и охотникъ, часто имѣетъ послѣ себя, равно какъ и другіе имена, означающіе дѣятеля, еще *кӱмӱнъ* (человѣкъ) или *иркгэнъ*, *иркгэтъ* (люди). Это плеонасмъ свойственный Монгольскому языку. — *Тэкгӱни* относится къ кгӱрӱкгэсӱнъ. — *Абхагулура*, форма супинумъ причи-

няющаго вида глагола *абху*, для взятія, чтобы взять: зависитъ отъ глагола *илекгэкӳ*, послать. — Сверхъ сего замѣтимъ, что глаголъ *абху* имѣетъ иногда форму причиняющую *абугулху*, *абхугулху* вмѣсто выше приведенной *абхагулху*. См. Гр. § 95. — 11. *Лабъ*, вѣрно, конечно *никгэнъ гадзара* (дательн. падежъ, Гр. § 44. примѣч. 1), на одномъ, какомъ нибудь мѣстѣ. — *Хутала эцэ* здѣсь знач. повсюду, вездѣ.

31, 1. *Абчу ирэ*, взявъ приходи, обыкновенное Монгольское выраженіе вмѣсто принеси, а это вм. принесите, ибо впереди было *та бӳкгӳдэкгэръ* (30, 11) вы всѣ. Но въ Монгольскомъ языкѣ очень часто встрѣчается личное мѣстоименіе единственнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола во множественномъ числѣ, напр. *чи соносоктунъ* (ты слушайте!), и наоборотъ, личное мѣстоименіе множественнаго числа въ связи съ повелительнымъ наклоненіемъ глагола въ единственномъ числѣ, напр. *та соносъ* (вы слушай!). Многіе тому примѣры находятся въ отрывкахъ, помѣщенныхъ въ сей Хрестоматіи. — *Уе* здѣсь означ. поколѣніе. Дательный падежъ зависитъ

Digitized by Google

отъ послѣрѣчія *кӱртэлэ*, до. Гр. § 134, 166.— 2. *Тану*, васъ вм. вашъ. При семъ случаѣ надобно вспомнить, что мѣстоименія въ Монгольскомъ языкѣ очень часто перемѣняютъ свое мѣсто, смотря по силѣ значенія словъ, которыя должны быть впереди поставлены. И такъ *тану*, по общему правилу о размѣщеніи словъ, моглобъ быть помѣщено въ началѣ части предложенія; но *дологанъ ӱе*, по силѣ своего значенія, получило первое мѣсто.— Частица *дза*, оканчивающая здѣсь періодъ, не значитъ *кажется*, или *можетъ быть*, но подтверждаетъ. Ибо Ханъ удостовѣряетъ звѣролововъ, что, въ награду услуги, непремѣнно будетъ благодѣтельствовать имъ даже до седьмаго поколѣнія. — 3. *Ундӱсӱнъ эцэ*, подобно Латинскому *radicitus*, знач. съ корня, до самаго корня, до основанія, совершенно *эцӱлкгэсӱкгэй* (будущее время, 1 лицо единствен. числа въ изъявительн. наклоненіи глагола *эцӱлкгэкӱ*), положу конецъ, уничтожу, истреблю. — 5. *Дзэкгӱдӱнъ дуръ ороксанъ*, вошедшій въ сонъ вм. видѣнный во снѣ. — *Ерӱ* имѣя послѣ себя два слова съ отрицательною частицею *ӱкгэй* знач. никто ни видалъ ни слыхалъ. — 7. *Алаху болбай* принять въ

значенія будущаго времени, убьетъ, умертвитъ. — 8. *Аюху мэтў* вм. аюлтай или аюгултай, страшный. У Монголовъ, неопредѣленное наклоненіе глагола съ прибавленіемъ частицы *мэтў* (подобно, какъ-бы) весьма часто замѣняетъ имя прилагательное.— 10. *Улў харахчи*, собств. не смотрящій т. е. не пекущійся, не заботящійся (о своей жизни), презирающій (жизнь свою).

32, 1. *Аюлъ ўкгэй одокчи*, безъ страха идущій, вм. безстрашный. — 2. *Ольджу* подразум. кгўрўкгэсўни. — 3. *Кэтъ* форма множественн. числа мѣстоименія *кэръ*, и *кэтъ бэ* значитъ какіе бы они нибыли. —4. *Тэдэну*, ихъ, т. е. звѣролововъ, которые среди себя искали охотника пожертвовать собою для спасенія остальныхъ. — 5. *Гакцагаръ* (на подобіе *іосогаръ*) происходитъ отъ *гакца*, одинъ. — 7. *Оланъ*, много, передъ *хамукъ*, всѣ, составляетъ Монгольскій плеонасмъ. Впрочемъ не надобно забывать, что это слово замѣняетъ часто форму множественнаго числа именъ, и служитъ для усиленія значенія слѣдующихъ за нимъ словъ. — 8. *Кгэтўлкў* по большей части знач. переправляться чрезъ рѣку и море; но, не

Digitized by Google

рѣдко, принимается еще въ смыслѣ странствовать по многимъ землямъ. Здѣсь имѣетъ оно послѣднее значеніе, чему доказательствомъ служитъ слово *ябонъ* (отъ *ябоху*) *атала* вм. яботала, въ видѣ синонимы къ первому приставленное. Выше замѣчено было обыкновеніе Монголовъ въ частомъ употребленіи однозначущихъ словъ, иногда отъ одного, иногда отъ разныхъ корней, происходящихъ, или въ повтореніи одного слова, съ намѣреніемъ усиленія значенія. Напр. *ўни ўни*, долго долго вм. очень долго. — 9. *Дзуну халагунъ цакъ*, въ жаркое время лѣта, лѣтній зной. — 10. *Оттала* форма дѣепричастія глаг. *отху*, итти, между тѣмъ какъ шелъ, во время хожденія. — *Аминъ ду* (вм. дуръ) *кўркў*, собств. дойти до жизни, послѣдняго издыханія т. е. быть при смерти.

33, 2. *Бэе дэки* (частица мѣстности), на тѣлѣ находящійся. — 2. *Джисўтў*, имя прилагательное (отъ *джисў* или *джисўнъ*,. цвѣтъ кожи или шерсти, и вообще видъ, наружность), имѣющій видъ. — 5. *Бэебэнъ*, винительный притяжательный падежъ слова *бэе*, означающаго тѣло, особу, и часто употреб-

Digitized by Google

ляемаго для составленія глаголовъ возвратныхъ, на пр. *бэебэнъ укяху*, мыть тѣло свое, вм. мыться (Гр. § 45, 82.). Здѣсь поставлено въ смыслѣ *ўбэсўбэнъ*, самъ, самъ собою т. е. движимый однимъ лишь состраданіемъ.—6. Слово *тэбэрикгэтъ* (обнявъ) поставлено мною въ текстѣ, на основаніи одной рукописи, вмѣсто *тэбчикгэтъ*, которое, вѣроятно по ошибкѣ писца или рѣщика, является въ печатныхъ экземплярахъ книги Уликгэрунъ далай. Сверхъ сего, весь ходъ разсказа доказываетъ правильность принятаго нами чтенія. — *сэрикгўцэкгўлўкгэтъ*, дѣеприч. прошедш. времени, давъ освѣжиться, притти въ себя. — 7. *Абчу ирэкгэтъ* взявъ пришедъ вм. вынеся, вытащивъ на берегъ рѣки.— 9 и 10. *Аминъ эцаганъ* (послѣрѣчіе *эцэ* съ присовокупленіемъ частицы *ганъ*, замѣняющей мѣстоименіе притяжательное; см. Гр. § 164. примѣч.) съ жизнью своей *хагацанъ атала,* когда я разлучался, т. е. въ то самое время, когда я умиралъ, былъ при послѣднемъ издыханіи. Слово *ами* и *аминъ* часто означаетъ дыханіе. — *Экгўндуръ*, дательный падежъ мѣстоименія *энэ,* сей, сія, сіе. Гр. § 86.— 11. *Якинъ*, сокращеніе изъ *ягунъ кинъ* (отъ *кикў*, дѣлать), собств. что дѣлая? вм. какъ?

Digitized by Google

какимъ образомъ?—*хоорь кӱркгэмӱ* (причиняющая форма гл. *кӱркӱ*), причиняю зло: настоящее время въ значеніи будущаго, т. е. могу-ль вредить тому, (вм. убить того) кто спасъ жизнь мою? — Впрочемъ, хотя правила о послѣдованіи временъ въ Монгольскомъ языкѣ еще не изслѣдованы, но, основываясь на многихъ примѣрахъ изъ лучшихъ сочиненій взятыхъ, утверждать можно, что въ предложеніяхъ, соединенныхъ чрезъ условное наклоненіе, на прошедшее несовершенное время условнаго наклоненія по большей части слѣдуетъ настоящее время изъявительнаго наклоненія, по-Русски выражаемое будущимъ. Доказательствомъ сему служитъ примѣръ приведенный мною изъ лѣтописи Сананкгъ Сэцэна въ Грамматикѣ на стр. 169, выраженіе теперь разсматриваемое, равнымъ образомъ и слѣдующія слова: тэкгӱни эсэ олбасу, чимаін магатъ ерь аламуй, если этого не найдешь, тебя дѣйствительно убиваю вм. умерщвляю. См. Улигг. далай л. 20. — *Кэтъ берь хоорь эцэ кибэсӱ*, если же кто нибудь не повредитъ, т. е. не убьетъ звѣря.

34, 1. *Кӱмуну ӱрэ ӱндӱсӱнъ бӱкгӱдэіи тасулху*, слово въ слово: прерветъ всѣ пло-

Digitized by Google

ды (и) корни людей, т. е. лишитъ потомства и родителей; ибо, возвѣщено было ханомъ, что, въ случаѣ если ему звѣроловы не доставятъ желаемаго звѣря, всѣ будутъ умерщвлены. См. ст. 31, 2, 3. — 2. *Кэркисӱкгэй,* (составлено изъ двухъ словъ *кэръ,* какъ и *кисӱкгэй,* будущее время изъявительн. наклоненія глагола *кикӱ* дѣлать), что сдѣлаю? что дѣлать? — *Гутуху* , вообще знач. мучиться и губить себя, а смотря по смыслу смежныхъ словъ, принимаетъ значенія: портиться, исказиться, посрамиться, вести себя постыдно; также унижаться: въ соединеніи со словомъ *чирай бэнъ,* свое лице, означ. мучительное состояніе человѣка, который отъ стыда, печали, досады или въ нерѣшимости потупляетъ глаза, теряетъ духъ или робѣетъ, словомъ: внутреннее мученіе обнаруживаетъ въ лицѣ. Потому это слово часто ставится возлѣ *дзобаху,* мучиться, терпѣть мученіе. Въ жизнеописаніи Молонъ Тойна л. 7. находимъ слѣдующее выраженіе: Шимну сэткилъ енъ маши гутудджу дзобагатъ ӱлӱ ӱдзэкдэнъ отбай, Шимну мучимый стыдомъ (когда не успѣлъ благоговѣйныхъ юношей совратить съ пути) сдѣлался невидимымъ; въ лѣтописи Сананкгъ Сэцэна

стр. 104. хояръ дэкгӯ чину гутуджу хоцоронъ, дви младшихъ брата гибнутъ, пропадаютъ. — 3. *Асхарагулху* (отъ *асхараху* выливаться) выливать, изливать, проливать; оттуда *нилбусунъ енъ асхараг.*, проливать слезы, плакать. — 6. *Дзобакдахуй* вм. обыкновенной краткой формы повелительн. наклоненія дзоба. — *Абхоя*, дательный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, вм. абхуй дуръ, замѣняетъ форму супина, и при словѣ *килбаръ* переводить можно неопредѣленнымъ наклоненіемъ: легко взять (собств. во взятіи легко).— 8. *Никгэкэнъ*, уменьшительное отъ *никгэнъ*, только одинъ, одинъ лишь, а имѣя за собою слово съ отрицаніемъ, знач. даже ни одного, ни малѣйшаго (добра не сдѣлалъ).—9. *Амини тасулху*, прервать жизнь вм. убить, умертвить. — 10. *Абукдахуй* вм. абъ, возьми!— *Кгэмшикгӯлэнкгъ—еръ*, съ мыслью безъ раскаянія, т. е. рѣшительно. — 11. *Аргулъ еръ* т. ч. аргаръ, тихо, спокойно, кротко, терпѣливо. См. Уликг. далай л. 72, 185. Цаганъ лишхоа л. 24. — *Убшикӯ*, само по себѣ знач. снимать, сдирать кожу; здѣсь поставлено въ дѣеприч. настоящ. времени и соединено со словомъ *абху*, которое, кромѣ извѣстнаго зна-

Digitized by Google

ченія брать, взять, иногда употребляется въ смыслѣ снять. На пр. малагай абъ, сними шапку!

35, 1. *Хутукъ* вообще означаетъ все то, чѣмъ пріобрѣтается уваженіе, почтеніе; потому достоинство, святость, знатность, величественность, честь; по этой причинѣ высшія духовныя лица, почитаемыя воплощеніемъ какого либо божества или святыми, пользуются почетнымъ титломъ *хутукту* (Санскр. Арія, venerandus, ap. Boppium in Gloss. Sanscr. p. 26, 6) (*)— *Хутукъ гуюху*, просить, умолять или желать свойства, посредствомъ котораго можно удостоиться общаго уваженія, и *Боди хутукъ*, божественная святость, достоинство Будды. —2. *Буянъ*, доброе дѣло, добродѣтель, а именно: спасеніе или сохраненіе жизни существъ, какъ видно изъ предшествующихъ словъ. Буддисты считаютъ десять добродѣтелей (арбанъ буянъ): 1) спасеніе жизни другихъ существъ, 2) милостыня, 3) исполненіе обѣта или духовныхъ обя-

(*) Нѣкоторые принимали слово *хутукту* въ значеніи: долголѣтній.

занностей, 4) кротость, 5) правдолюбіе, 6) миролюбіе, 7) поучительная бесѣда, 8) смиреніе страстей, 9) любовь и милосердіе, 10) твердая вѣра. При другомъ случаѣ увидимъ значеніе этихъ добродѣтелей и разногласіе буддійскихъ авторовъ въ семъ отношеніи. — *Дзоринъ*, дѣеприч. настоящ. времени гл. *Дзориху*, означ. предпринимать, вознамѣриться, намѣреваться или просто желать, и въ семъ послѣднемъ смыслѣ здѣсь присоединено къ слову *ирўкгэкгэтъ*, которое знач. желать кому счастія, благополучія, или благословить. — *Дэкгэрэ ўкгэй*, означ. то, выше котораго нѣтъ ничего; слѣдов. верховный, высочайшій. — 3. (a) Глаголъ *тугулху* и *духулху* знач. пройти; совершить или дойти до конца и понимать, разумѣть, проницать. Потому слова *иледэ дугулуксанъ*, составляющія эпитетъ Будды, означаютъ достигшаго своей цѣли, совершеннаго или ясно проницающаго. Оба значенія соотвѣтствуютъ понятіямъ о Буддѣ, который, въ награду добрыхъ дѣяній своихъ, слился съ верховнымъ духовнымъ началомъ, первоначальною премудростью, и пользуется даромъ ясной проница-

---

(a) **Въ третьей строкѣ вмѣсто** **поправь**

тельности, познанія не токмо всего прошедшаго и настоящаго, но и будущаго. Такое существо дѣйствуетъ для блага одушевленныхъ существъ, лично подъ разными видами, или посредствомъ другихъ. По этой причинѣ звѣрь Кунта, въ своей молитвѣ изъявляетъ желаніе, въ слѣдствіе добродѣтели своей (спасенія жизни) получить достоинство Будды, съ тѣмъ, чтобы послѣ освободить всѣ существа отъ мученій нынѣшняго міра и доставить имъ состояніе *нирваны* т. е. чисто духовное, безъ малѣйшей примѣси матеріи. Вообще, система Буддизма есть ѳеургическая, боготворящая, т. е. чтобъ существа одушевленныя сдѣлать богомъ или слить съ нимъ въ одну единицу, покоющуюся въ нирванѣ. — *Нирванъ*, какъ прежде сказано (см. стр. 289), означаетъ совершенное отторженіе духа отъ матеріи вѣчно волнующейся, совершенное безмятежное спокойствіе, свойственное верховному міру, обиталищу духа. — Противоположенъ нирванѣ *орчиланкгъ* (въ Санскр. Сансара), кругъ пересселеній души въ вещественномъ или органическомъ мірѣ. Такихъ перерожденій назначаютъ два рода: благополучное (воплощеніе въ человѣка или генія, Тегрія) и несчастное (въ безсмысленное животное, въ

Digitized by Google

царствѣ Биритовъ, или въ адскія существа). Каждое изъ нихъ опредѣляется соразмѣрно прежнимъ дѣяніямъ. Благополучное перерожденіе есть награда добродѣтели; несчастное почитается наказаніемъ за худыя дѣла или грѣхи.— 5. *Гурбанъ минкганъ екэ минкганъ іиртынцусъ*, слово въ слово: три тысячи большихъ тысячемірій, о чемъ см. примѣчаніе на стр. 290 и д. Всѣ эти міры образовались и населялись въ одно время и вмѣстѣ разрушатся. Повѣствователь, желая изобразить потрясеніе вселенной, употребилъ слова свойственныя Буддійскимъ понятіямъ объ устройствѣ міра. — 7. *Укгликгэ*, здѣсь знач. даръ. — 8. *Хамига бўкў тэндэ*, тамъ, гдѣ находился (звѣрь). — 9. *Сацуху*, кромѣ: сѣять и разсѣвать, часто знач. посыпать, усыпать, и обыкновенно управляетъ винительнымъ падежемъ; но здѣсь *цэцэкъ еръ*, цвѣтами, творительный падежъ зависитъ отъ него и отъ слѣдующаго за нимъ глагола *такиху*, который знач. 1) жертвовать, приносить жертву, 2) вообще чествовать, оказывать честь, воздавать честь, почитать. — *Окилаксанъ нилбусунъ*, слезы, которыми плакали, т. е. проливаемыя слезы (низпадали какъ дождь, ручьями лились). — 11.

Digitized by Google

Шимугулъ, общее названіе мухъ, мошки, крылатыхъ насѣкомыхъ. — *Тэрикгӱтэнъ*, собств. главные, первые, 2) преимущественно, въ особенности, и 3) вмѣсто нашего: тому подобные, и прочіе, указывая, что передъ симъ словомъ упомянуты были только главнѣйшіе предметы, а остальные подразумѣваются. На пр. здѣсь *шимуг. шиpгульджинъ тэрикгӱтэнъ* переводи: мухи, муравьи и прочія насѣкомыя. Въ Санскритскомъ языкѣ такимъ же образомъ находится *Синга-ади*, левъ первый вм. левъ и другіе звѣри. — *Тогатанъ*, форма множественнаго числа имени прилагательнаго *тогату*, счетный, посчитанный, которое вмѣстѣ съ предъидущ. словомъ *оланъ*, переводится нашимъ многочисленный.

36, 1. *Укӱкӱдзэй*, вмѣсто ӱкӱкӱ дза. Гр. § 127, 2. — 2. *Идэкгӱлбэй*, дозволилъ ѣсть, не препятствовалъ.— *Тӱрӱлъ екгӱткэкӱ* означ. перемѣнить жизнь, послѣ смерти переродиться въ другое существо. — *Дэкгэдӱ тӱрӱлту* означ. существо высокаго, знаменитаго перерожденія; ибо и Тегріи, которымъ это слово служитъ эпитетомъ, раздѣляются на много разрядовъ, смотря по своему достоинству. —

Digitized by Google

5. *Дзўкгэлэнъ*, мягкій, нѣжный; кроткій т. е. милостивый. — 6. *Дэкгэрэ*, здѣсь послѣрѣчіе, *на*, управляющее родительнымъ падежемъ; но частица сего падежа пропущена при словѣ *дабцанкгъ*, престолъ, тронъ. Гр. § 148. — *Дэбўскў*, или, *дэбйскў*, подстилать, разослать, и потому имя отглагольное дэбўскэръ или дэбискэръ означ. подстилку, покрывало, тюфякъ. — *Тэрэ цакъ (дуръ) тэрэ очиръ дэки* знач. въ это время, тогда при этомъ случаѣ.— 10. *Урэ іи олоксанъ*, собств. получившіе плодъ, т. е. удостоившіеся награды за свои заслуги и познаніе ученія.—*Номунъ кўрдўни орчигулуксанъ еръ*, слово въ слово: когда привелъ въ движеніе колесо вѣры, вм. когда сдѣлался всемірнымъ духовнымъ обладателемъ. Это выраженіе досталось Монголамъ отъ Индійцевъ, у коихъ Санскрит. слово *Чакравартинъ* вертящій колесо, означ. всемірнаго владыку. Сверхъ сего знать надобно, что Буддисты употребляютъ колесо, на-подобіе мельничной шестерни на цилиндрѣ обращающееся, наполненное молитвами, чтеніе коихъ многократное составляетъ заслугу и приноситъ пользу одушевленнымъ тварямъ. Это колесо по-Монг. называется *кўрдў* или *кўрдўнъ* (Санскр. Чакра). Потому *кур-*

Digitized by Google

дў орчигулху, вертѣть колесо, часто замѣняетъ слово молиться, заниматься дѣлами религіи и проповѣдывать. Слѣдовательно и здѣсь можно это выраженіе принять въ смыслѣ преподавать ученіе о Вѣрѣ. — 11. *Эдўй* (такъ надобно читать, вмѣсто *эдўръ*) *болтала* (отъ *болху*) знач. столько, до такой степени.

37, 2. Слова *насуна тэкгўлдэръ*, иначе *насунъ тэкгўсъ*, полный вѣкъ, составляютъ эпитетъ Шакямуніева ученика Ананды, и, по-видимому, не что иное какъ Монгольское объясненіе Санскр. Ананта (безконечный, вѣчный). *Уркгўльджида ороксанъ* см. стр 294. — *Урэ*, плодъ, т. е. степень, достоинство или награда. — *Никгэнтэ харинъ ирэкчи*, слово въ слово: единожды возвращающійся, т. е. который еще разъ сподобится перерожденія, и потомъ переселится въ одну изъ областей блаженства. Но это переводъ Санскритскаго слова *Сакритāгāми*, служащаго названіемъ второму разряду слушателей или учениковъ (Шравака) Будды.—4. *Брадикгабутъ*, Санскр. Пратіека Будда, также разрядъ учениковъ Будды, которые, за свои заслуги, получили уже силу имѣть попеченіе о благѣ другихъ существъ; и эта за-

Digitized by Google

ботливость составляетъ ихъ достоинство, основаніе благотворительности (*буяну ўндусўнъ*).—Глаголъ *экгўскэкў* означ. дать начало, произвести; — произвели корень благотворительности знач. укоренили въ себѣ чувство благотворительности. — 5. *Сэткилъ экгўскэкў*, возымѣть мысль, вознамѣриться; а здѣсь вознести мысль.

ЧЕТВЕРТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 37—41.)

О Баясхуланкгъ нитўкчи бѣдной женщинѣ, принесшей въ жертву Буддѣ масло для лампы.

27, 10. *Илагукчи*, побѣдитель; имя собственное Принца.

28, 1. *Идэкгэнъ гуюнъ идэкчи*, слово съ слово: пищи прося питающаяся т. е. питающаяся тѣмъ что выпросила, милостынею; ибо

Digitized by Google

гуюху и *гуйху* знач. просить, выпрашивать; въ особенности говорится о нищихъ, собирающихъ милостыню; потому *гуйлинчи* и *гуйринчи* знач. нищій, нищая. — 3. *Ноятъ*, форма множественнаго числа имени *ноянъ* (Гр. § 39, 3), Князь, Владыка, Повелитель, господинъ. Это слово, вѣроятно, при Монгольской династіи перешло и въ Персидскій языкъ, въ которомъ употребляется نويان. — 5. *Магу идзагурту*, имѣющій худое происхожденіе. Значеніе сихъ словъ противоположно значенію *дэкгэдў* или *сайнъ идзагурту* или *тўрўлту*, которое прежде (стр. 315) было изложено. Здѣсь, нищая жалуется на то, что не могла по сіе время удостоиться лучшаго перерожденія, т. е. получить богатства, съ помощію котораго приносила-бъ жертву Буддѣ, подавала-бъ милостыню духовенству. Въ столь жалкомъ положеніи, она сама себя спрашиваетъ о причинѣ своего бѣдствія. Богатство, у Буддистовъ, почитается наградою добродѣтели, равно какъ нищета наказаніемъ за содѣянныя грѣхи въ прежней жизни. — *Буяну оронъ*, мѣсто, т. е. источникъ благотворительности, или вообще добра. Это эпитетъ Будды, который посредствомъ добродѣтели пріобрѣлъ свою святость, съ помощію

Digitized by Google

коей дѣйствуетъ для пользы одушевленныхъ [illegible] доставляетъ имъ благо, указывая [illegible] — 6. *Учираху*, знач. встрѣ[illegible] на встрѣчу, встрѣчать и [illegible], предстать, и требуетъ при [illegible] съ послѣрѣчіемъ луга, лӱкгэ, и [illegible] него. На пр. худалдучинъ дзамъ дуръ учираху, встрѣтиться съ купцами на дорогѣ; дзобаланкгъ луга учираху, встрѣтиться съ мученіемъ, т. е. подвергнуться мученію. Уликг. номъ л. 142; насуда ӱкӱлъ лӱкгэ ӱлӱ учираю, никогда не встрѣтитъ смерти, т. е. во вѣкъ не умретъ, въ Еванг. Здѣсь поставлено въ значеніи предстать предъ Будду. — *Кӱрӱнкгэ* собств. сѣмя, зерно, и потомъ вообще достатокъ, зажиточность, имѣніе. Въ Монг. Улож. тетр. 11. л. 11 кӱрӱнкгэ ӱкгэй означ. крайне бѣднаго, раззорившагося. — *Сацагу*, равно, ровно. По этому *кӱрӱнкгэ сацагу* знач. равный достатокъ, подразумѣв. достатку богачей, которые приносили жертвы Буддѣ и подавали щедрую милостыню духовенству. Но, въ моей рукописи Моря притчъ (Уликг. далай), вмѣсто слова *сацагу* поставлено *сацуху*, сѣять, разсѣвать; тогда *кӱрӱнкгэ сацуху* знач. собственно: сѣять сѣмена, что ме-

Digitized by Google

тафорически принимается въ смыслѣ творить дѣла, добрыя или худыя, которыхъ послѣдствія бываютъ благія или пагубныя. См. Норву пренгва л. 3. Оба чтенія здѣсь имѣютъ свою силу. — *Цўкэрэкў* собств. уменьшаться, убавляться, лишаться; лишаться награды, быть въ отчаяніи. —7. *Дагустала* происходитъ отъ дагусху, быть окончену, окончиться; потому *эдўръ дагустала*, до окончанія дня, во весь день. — *Джогосъ* (въ просторѣчіи джосъ, чехъ) монета, въ особенности Китайская мѣдная монета, съ четыреугольнымъ въ срединѣ отверстіемъ, имѣющая съ одной стороны Китайскую надпись, означающую названіе правленія, въ которое была чеканена; а съ другой (со времени династіи Цинъ) Маньджурскую, для означенія монетнаго двора. Тысяча такихъ монетъ, обыкновенно нанизываемыхъ на снурокъ, по казенному курсу, составляетъ одну лянь (ланъ) серебра, вѣсомъ въ 8¾ золотн., т. е. около двухъ рублей сереб. нашихъ. Монета сія имѣетъ круглую форму. — *Олдабай*, прошедш. несоверш. время изъявительн. наклоненія страдательнаго залога гл. олху и знач. была найдена или пріобрѣтена.— 10. *Чи тосунъ еръ ягунъ кимўй*, что дѣлаешь *изъ* масла?

Digitized by Google

39, 3. *Илекгў екэ*, слишкомъ много, т. е. болѣе чѣмъ слѣдовало отпустить на одинъ *джосъ*. — 5 *Хутукъ гуюбай*, см. примѣчаніе на стр. 313. — 6. *Ябъ*, одна изъ частицъ, сама по себѣ ничего незначуща: она образована изъ начальнаго слога слѣдующаго за оною слова, и употребляется для усиленія его значенія. — *Такикдаху*, страдательная форма гл. *такиху*, быть пожертвовану, принесену въ жертву; потому *ябъ...тула*, значитъ: такъ какъ не имѣю ни малѣйшей вещи для поднесенія или пожертвованія Буддѣ. — *Уцўкэнъ дзула*, лампадка. — *Бэръ* здѣсь частица творительнаго падежа. — 7. *Буяну ачи беръ*, въ награду добродѣтели, заслуги.—*Ирэкэ эдўй цакъ туръ*, во время еще не пришедшее, т. е. въ будущемъ времени. — 8. *Тэкгўлдэръ*, совершенный или исполненный чего, чѣмъ; соединяется же съ дательнымъ падежемъ, на пр. ухаганъ дуръ тэкгўлдэръ, исполненный ума; или съ творительнымъ, на пр. намай баясхуланкгъ еръ тэкгўлдэръ болгаху болою, исполнишь меня радостью; или съ послѣрѣчіемъ *луга*, какъ здѣсь, *биликгунъ дзула луга тэкгўлдэръ болху*, быть исполнену свѣтомъ мудрости. — 10. *Уръ цайтала* (отъ цайху, бѣ-

Digitized by Google

лѣть, побѣлѣть), до появленія утренней зари, до бѣлаго свѣта. — *Бадараху* 1) распространяться, увеличиваться, 2) объ огнѣ, свѣтѣ: пылать, пламенѣть; потому *бадаранъ шитаху* знач. ярко горѣть. — *Муткгалвани,* названіе одного изъ приближенныхъ учениковъ Шакямунія. Родился онъ въ Раджагриха, отъ Континіи и Мутгкалъ. Первоначальное имя его было *Эбӯръ эцэ тӯрӯксэнъ*, (Санскр. Калита) которое, при поступленіи въ званіе Тойна, замѣнилось въ Моткгалвани, по матери. Даютъ ему еще названіе Молонъ Тойнъ. Вславился онъ, по предсказанію Будды, силою принятія на себя различныхъ видовъ, или въ искусствѣ, такъ называемаго Рити Хубилгана. О немъ подробныя свѣдѣнія почерпать можно изъ Мани Кгамбо 1, 15.—Эрденійнъ оки л. 8, 9 и дал. Уликгэрунъ номъ л. 57 — 60, въ особенности же изъ Хутукту Молонъ Тойнъ экэ дуръ енъ ачи харигулуксанъ нэрэту судуръ. Въ произношеніи сего слова мы послѣдовали обще-принятому обыкновенію; но предостерегаемъ, что въ нѣкоторыхъ сочиненіяхъ имя матери Мотгалванія пишется *Мунгали,* и потому сынъ ея долженъ называться *Мун-*

Digitized by Google

галіяни (*).— *Такилъ* означ. какъ жертву, такъ и всѣ почести воздаваемыя высшимъ лицамъ. Здѣсь, очевидно, въ первомъ смыслѣ поставлено, въ связи съ глаголомъ *хуряху*, собирать. — *Кэшикъ*, счастіе, милость, получаемая отъ высшаго лица. *Кэшикъ кўркў*, получить милость, сподобиться милости. Здѣсь означаетъ должность собиранія приношеній или жертвъ, порученную отъ Будды Мутталванію.

40, 2. *Голъ*, свѣтильня. — *Шинэкэнъ*, уменьшительная форма слова *шинэ*, новый,— новенькій. *Шинэкэнъ киксэнъ мэтў*, какъ будто недавно сдѣлашная.—3 *Эдўръ дзула*, дневная свѣтильня, т. е. такая, которая днемъ горитъ; *бэръ*, частица подлежащаго. Смыслъ: за чѣмъ оставлять лампу горящую среди бѣлаго дня? какая въ ней надобность? — 4. *Умтаргасугай*, будущее время причиняющей формы гл. умтараху, гаснуть, — погашу.—

(*) Это производятъ изъ Санскритскаго Manggalyam, означающаго чечевицу (cicer lens), которая весьма нравилась одному изъ древнихъ отшельниковъ, и дала поводъ къ названію фамиліи.

Digitized by Google

7. *Сэткиму-у*, настоящее время изъявит. наклоненія съ вопросомъ: думаешь-ли?—8. *Ширавакъ*, въ Санскритскомъ Шравака, слушатель, ученикъ. Здѣсь достопримѣчательно то, что употреблена двойная форма множеств[illegible] числа *утъ* и *ноготъ*, между тѣмъ какъ [illegible] изъ нихъ была-бъ достаточна, о чемъ см. Гр. § 40, 2.—*Кӳтэлкгэкӳ*, велѣть двигаться, привести въ движеніе. Смыслъ: вы всѣ ничего болѣе сдѣлать не можете, какъ только трудиться для погашенія лампы; но трудъ вашъ останется безъ успѣха. Основываясь на моей рукописи, для точнѣйшаго выраженія этой мысли, въ текстѣ поправить надобно *Үнтаргахуй*; сверхъ сего замѣтить, что послѣрѣчіе *эцэ*, имѣя за собою отрицательное слово, переводится часто: кромѣ, исключая, развѣ, не что иное какъ. Напр. Хаганъ сакигулсунъ тальбиху эцэ бусу арга ӳкгэй кэмэнъ сэткибэй, ханъ полагалъ, что [illegible] никакого другаго средства какъ [illegible] жу, Митра Дзоги л. 28. Як[illegible] кэнъ бэръ ирэджу ӳлӳ чидаху, [illegible] можетъ приходить, кромѣ Якшасъ. [illegible] далай л. 159. — 9. *Дӳрбэнъ далай*, четыре моря, т. е. бѣлое, голубое, чермное и желтое

Digitized by Google

получившія свои наименованія отъ блеска четырехъ разныхъ сторонъ Сумэру горы, отражающагося отъ воды; или, просто, опредѣленное число употреблено вмѣсто неопредѣленнаго. — 11. *Агуй* собств. зн. пещера, углубленіе, а передъ *екэ* принимается за частицу усиливающую его значеніе; очень большой, пространный, и присоединившись къ *чинкгъ*, твердый, непоколебимый, составляетъ эпитетъ слова *сэткилъ*, и означаетъ величайшее усердіе, съ которымъ нищая принесла лампадку.

41, 2. *Ниттэдэ*, послѣрѣчіе означ. предъ; оно управляетъ родительнымъ падежемъ. — 3. *Оройбэръ енъ*, творительн. притяжательный падежъ, макушкою. Смыслъ: поклонившись въ ноги. — 4. *Виванкгиритъ ўккў*, предвѣщать, предрекать. — 5. *Нўкчибэсў*, когда пройдетъ, минуетъ, по прошествіи. — 6. *Арбанъ эркэ*, десять властей, коимъ подчиняются жизнь, мысли, нужды, дѣянія, перерожденіе, желанія, благословеніе, принятіе на себя различныхъ видовъ, мудрость и правила вѣры. Пользующійся такими властями имѣетъ силу божества дѣйствовать для блага всѣхъ одушевленныхъ существъ.— 8. *Тэгрійнъ Тэгри!* обыкновенное восклица-

Digitized by Google

ніе или возваніе Будды: божество божествъ! — *Тойнъ,* названіе буддійскаго священника. Для полученія сего званія требовалось соизволеніе родителей (Уликгэр. далай л. 251. Молонъ Тойнъ л. 9.)

ПЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 41—72.)

Эта повѣсть взята изъ сборника религіозныхъ легендъ, извѣстнаго подъ заглавіемъ: *Уликгэрун номъ*, въ которомъ къ сокращеннымъ повѣстямъ изъ *Моря притчъ* присовокуплены многія другія, единственно для укорененія въ сердцѣ читателя добродѣтелей буддійскою религіей предписываемыхъ. Здѣсь слогъ нѣсколько труднѣе предъидущаго; кратокъ, но ясенъ и вразумителенъ. Въ предлагаемой статьѣ заключается похвала духовному сану, основанная на повѣсти, объясняющей достоин-

Digitized by Google

ства Тойна, который, въ преклонныхъ лѣтахъ оставивъ домъ и сѣмейство свое, не смотря на различныя препятствія, сподобился наконецъ желаемаго званія. При асцестическомъ стремленіи Буддизма, не удивительно, что каждый послѣдователь Будды старается по крайней мѣрѣ одного изъ сыновей своихъ постричь въ Ламы, для достиженія обѣщанной религіею награды.

41, 11. *Эрдемъ* здѣсь означаетъ заслугу.

42, 1. *Алиматъ*, всякій, кто бы ни былъ. — *Маши екэ оланъ*, здѣсь подразумѣвается союзъ, вм. весьма велики *и* многочисленны. — 3. *Цагалаху* (корень цаганъ), собств. бѣлить, перебѣлить, 2) праздновать, торжествовать, 3) прославлять, похвалами кого возносить; послѣднее значеніе здѣсь имѣетъ мѣсто. — *Дологанъ эрдэни бэръ*, творительный падежъ, означающій матеріалъ, изъ котораго что дѣлается (Гр. § 157), изъ семи драгоцѣнностей. Кромѣ того, знать надобно, что Буддисты подъ симъ названіемъ имѣютъ семь таинственныхъ фигуръ, дѣлаемыхъ изъ металла, и ставятъ оныя на жертвенникѣ, а

Digitized by Google

именно: a) храбрый *воевода* (цирикгунъ ноянъ, Тиб. Макбунъ), который мечемъ божественной премудрости уничтожаетъ всѣ нападенія враговъ; b) высокій *сановникъ* (тӱшимэлъ, лонбо), который щедрымъ подаяніемъ разсѣваетъ всякой недостатокъ, и правосудіемъ своимъ обезпечиваетъ благоденствіе народа; c) знаменитая *жена* (хатунъ, бudмэдъ), которая услаждаетъ душу, чуждую сладострастія; d) сильный *слонъ* (дзаганъ, ланбо), который нося на себѣ 84000 св. книгъ, служитъ знакомъ безпрепятственнаго распространенія религіи; e) пламенный *талисманъ* (чинтамани, норву), который насыщаетъ желаніе достиженія божественной святости; f) магическій *конь* (моринъ, та), который, въ одно мгновеніе перелетая отдаленнѣйшій путь, знаменуетъ быстрый успѣхъ въ пріобрѣтеніи буддійскихъ преимуществъ; 9) священное *колесо* (кӱрдӱнъ, корло), какъ символъ совершенства и предметъ благоговѣнія. — *Экгӱдӱксэнъ*, причастіе прошедшаго времени гл. *экгӱткӱ*, соорудить, воздвигнуть, построить. — *Субурганъ*, надгробная пирамида, гробница. Достаточные Буддисты, для очищенія грѣховъ и въ надеждѣ будущаго воздаянія, строятъ такія пирамиды изъ камня или

дерева, имѣющія входъ съ южной стороны. Каждая субурга воздвигается въ память какой либо богопочитаемой особы. Кромѣ украшеній, свойственныхъ сего рода зданіямъ, находятся въ нихъ еще маленькія пирамиды глиняныя или гипсовыя (цаца), заключающія въ себѣ прахъ святаго (*шарилъ,* шарира). Усердные послѣдователи Будды, проходя мимо субурги, дѣлаютъ земныя поклоненія, оставляютъ иногда хадакъ, родъ шелковаго полотенца.—4. *Тэдўй* столько, съ родительнымъ падежемъ. Смыслъ: заслуга пріобрѣтенная отъ построенія надгробной пирамиды изъ семи драгоцѣнностей, не можетъ равняться съ заслугою, получаемою отъ поступленія въ духовное званіе.—*Ягуну тула кэмэбэсў*, если сказать для чего? выраженіе употребляемое вмѣсто: ибо, потому что. Гр. § 139—5, 6. *эбдэкў*, смотря по смыслу и смежнымъ словамъ, имѣетъ различныя значенія: разрушать, ломать; раззорять, истреблять, уничтожать: иногда, лишить чина, званія, достоинства. Здѣсь въ 5 строкѣ знач. разрушить (пирамиду), въ 6 строкѣ уничтожить, лишить (заслуги). — *Буянту номъ* т. ч. буянъ, заслуга и пріобрѣтенная чрезъ оную награда. — 7. *Убэрэ*, форма дательнаго

Digitized by Google

падежа мѣстоименія ӱбэръ, которая принимается въ значеніи иной, другой, иначе, кромѣ, особенно если предшествуетъ оной слово съ послѣрѣчіемъ *эцэ*; слѣдовательно тоже значитъ, что въ подобномъ случаѣ *бусу*.— Смыслъ: для того, кто желаетъ сподобиться награды за добрыя дѣянія, кромѣ ученія Будды, т. е. религіи буддійской, нѣтъ другаго средства какъ сдѣлаться Тойномъ. — 8. *Улэмджи*, болѣе, здѣсь: важнѣе. — *Адалитхабасу*, когда сравнить. Это условное наклоненіе замѣняетъ наше: напримѣръ. — 9. *Никгэнэ*, форма дательнаго падежа, употребляемая вм. вмѣстѣ, совокупно, и потому большею частью ставится при *хамту*, имѣющемъ одинаковое съ нимъ значеніе. — Нидӱтэй болгаху, сдѣлать зрячимъ, возвратить кому зрѣніе.—*Нидӱръ ухуху*, выковырять глаза, лишить зрѣнія. — *Цакъ укгэй*, или, цакглаши ӱкгэй, означаетъ все то, что не можетъ быть опредѣлено, ограничено временемъ; потомъ, неизмѣримый, необъятный, неограниченный, безпредѣльный и. т. п. потому *цакъ ӱкгэй буянъ*, безконечная, чрезмѣрная заслуга. — Смыслъ приведеннаго здѣсь сравненія слѣдующій: врачъ, возвратившій своимъ искусствомъ ста человѣкамъ зрѣніе, пріобрѣ-

Digitized by Google

таетъ заслугу наравнѣ съ тѣмъ, который, съ помощію силы своей, спасетъ одного изъ ста человѣкъ, приговоренныхъ къ лишенію зрѣнія. Но эту заслугу превосходитъ заслуга того, который другихъ произвелъ въ духовное званіе, или самъ сдѣлался Тойномъ.

43, 1. *Уриду тэрэ хояръ*, это относится къ врачу и человѣку спасшему другаго отъ слѣпоты. — 2. *Эцэ*, послѣрѣчіе для выраженія сравнительной степени. Гр. § 67. — 3. *Нидўнъ ўккў*, дать глаза, т. е. возвратить зрѣніе, противоположно выраженію (42, 10) *нидўнъ абху*, взять глаза, лишить зрѣнія. — 4. *Миханъ нидўнъ*, тѣлесный глазъ, матеріальное зрѣніе, противоположно *гэ биликгунъ нидўнъ*, оку мудрости. — 6. *Дзэркгэбэръ*, творительный падежъ, по порядку, сряду.—*Кгалабунъ эцўсъ туръ*, до конца калпы, періода мірозданія.— 8. *Эбдэрэкў* принадлежитъ къ разряду тѣхъ дѣйствительныхъ глаголовъ, которые, присовокупивъ слогъ *ра* или *ре* къ корню, или вмѣсто *ла*, *лэ* конечнаго, принимаютъ значеніе среднихъ глаголовъ, о чемъ см. Гр. § 102, 3.— *Ачи бэръ* т. ч. кўцўбэръ, силою, въ силу, въ слѣдствіе. — *Тэкгри кўмўну дотора*, среди

Digitized by Google

Тегріевъ *и* человѣковъ. Союзъ, по обыкновенію, пропущенъ. — *Бараши ӱкгэй*, отрицательное имя прилагательное (образованное изъ глагола бараху, окончить, довести до конца, расточить), неистощимый, неисчерпаемый. — 10. *Шимнусунъ аймакъ,* полчища Шимнусовъ, духовъ, которые почитаются орудіями матеріи, вовлекающими существа въ сѣти страстей. Духовный санъ есть врагъ оныхъ и истребитель, показывая тварямъ средства покоренія плоти. — *Укгэй болгагу*, сдѣлать ничто, т. е. уничтожить, истребить. — 11. *Бурхану идзагуръ,* корень или основаніе Будды, знач. чисто-духовное начало, находящееся въ борьбѣ съ матеріей, которой орудіями или помощниками почитаются Шимнусы. Тойнъ, истребляя сихъ послѣднихъ, стѣсняя дѣйствіе матеріи, даетъ свободу противнику оной, т. е. духу. — *Дэлкгэрэкӱлӱю,* 3 лицо будущаго времени изъявительн. наклоненія причиняющей формы глаг. дэлкгэрэкӱ. — *Буянъ бусу*, подразумѣв. *номутъ*, означ. все то, что не есть добродѣтель, благое дѣло, т. ч. *никгӱлту номъ*, грѣхъ, грѣховное дѣло.

44, 1. *Магушіялъ*, собств. хуленіе, порицаніе, неодобреніе. Родительный падежъ здѣсь

Digitized by Google

можно переводить именемъ прилагательнымъ худой, недобрый, негодный.—*Киръ* собств. пятно, метафорич. и здѣсь знач. порокъ; потому *магушіяллунъ киръ*, суть негодные пороки, поступки противные законамъ религіи, влекущіе за собою наказаніе; противопоставл. *го буяну ўйлэсъ*, благимъ дѣяніямъ, ведущимъ къ высшему назначенію. — 2. *Тэкгўбэръ*, творительный падежъ мѣстоименія тэрэ, служащій вмѣсто нашего: такимъ образомъ.— 3. *Бэръ*, частица подлежащаго т. е. *бурханъ ноготъ*, Будды, которое относится къ глаголу *номлабай*, учили, поставленному въ концѣ періода. — 5. *Тўйткў*, быть воспрепятствовану, или удержану; но здѣсь употреблено вмѣсто причиняющей формы тўйткэджу, препятствуя, и тогда, какъ синонима, соединится со слѣдующ. глаголомъ *сагаткибэсу*, сложнымъ изъ имени *сагатъ*, препятствіе, препона, и вспомогательнаго глагола *кикў*, дѣлать. Въ Монгольскомъ языкѣ находится небольшое количество подобныхъ глаголовъ. — 6. Здѣсь частица *хабъ* усиливаетъ значеніе имени *харанкгуй*, совершенно темный. Гр. § 65. — 7. *Ачи ўрэ*, послѣдствіе, возмездіе.—10. *Бэе дэкгэнъ*, въ своемъ тѣлѣ, т. е. въ себѣ.—Вмѣсто

Digitized by Google

ᠬᠤᠷᠢᠶᠠᠶᠤ *хуріяю*, ошибочно напечатано ᠭᠤᠷᠢᠶᠠᠶᠤ *гуріяю*. Это форма будущаго времени гл. *хураху*, собирать, вмѣщать.—11. По буддійскимъ книгамъ, міръ семь разъ долженъ отъ огня разрушиться, а потомъ однажды отъ воды, и наконецъ отъ стихіи воздуха, который, въ видѣ неукротимой бури, явится изъ третьей Діяны, уничтожитъ вторую и первую Діяну. Но огонь разрушаетъ вселенную снизу до царства Тегріевъ, обитающихъ въ первой Діянѣ; вода уничтожаетъ все отъ низу до царства Тегріевъ во второй Діянѣ, а воздухъ истребитъ даже до обиталищъ третьей Діяны. Слѣдовательно послѣ 64-го мірораэрушенія, остаются только высшія буддійскія области, неподверженныя никакому истребленію, какъ вмѣстилище чисто духовнаго начала. Здѣсь повѣствователь упоминаетъ о разрушеніи міра отъ огня, когда и Сумэру гора подвергнется сожженію. Слово *джибхуланкгту*, прибавленное въ видѣ эпитета къ названію огромнѣйшей горы всемірной, значитъ величественный и не что иное какъ переводъ Санскритскаго *Мэру*. Первый слогъ *су*, также Санскритское слово, переводится по-Монгольски сайнъ. *Сумбуръ*, еще

пишется Сумиръ, Сумбэръ и Сумэръ, вмѣсто полнаго Сумэру. При семъ случаѣ неизлишнимъ будетъ предостеречь, что Монголы, употребляя иностранныя слова, какъ то: Санскритскія и Тибетскія, не рѣдко присовокупляютъ и свой переводъ. При чтеніи книгъ должно на это обращать вниманіе, чтобы вмѣсто одного имени собственнаго не произвести двухъ, которыя по сущности своей принадлежатъ одному лишь предмету. — *Тӯлекдэкӯй*, неопредѣленное наклоненіе страдательнаго залога гл. *тӯлекӯ*, жечь, сожечь.

45, 1. *Амитанъ таму*, адъ одушевленныхъ существъ, т. е. адъ предназначенный для мученія тварей. — *Хоцорли ӯкгэй*, неотъемлемо, т. е. безпрестанно, безпрерывно. —4. *Дзагунъ насулаксанъ*, столѣтній, сто лѣтъ имѣющій. — 5. *Бурхану шашинъ*, религія Будды. Слово *шашинъ* взято изъ Санскр. шассана, повелѣніе, слово, наставленіе, правило. При семъ случаѣ замѣтимъ, что правописаніе нѣкоторыхъ словъ въ (новомъ) свѣтскомъ языкѣ измѣнилось. Вмѣсто *ш* пишутъ *дж*, *дз*, вмѣсто *с* пишутъ *ч, ц,* иногда *дж*, *дз*. Примѣры: вмѣсто шашинъ находимъ шаджинъ; вмѣсто

Digitized by Google

шэшикъ пишутъ шэджикъ; сӱсӱкъ, сӱдзӱкъ; ӱсӱкъ, ӱдзукъ; сэцэнъ, цэцэнъ; сэцэкъ, цэцэкъ и т. п. См. о семъ Джирӱкэну толта л. 12. — 7. *Мунуксанъ еръ*, творительный самостоятельный падежъ причастія (гл. мунуху, ослабѣть, притупиться или обезумѣть отъ старости), совершенно въ томъ же смыслѣ употребляемый, какъ и дательный. Гр. § 154. Смыслъ: сей человѣкъ устарѣвъ и обезумѣвъ (вм. ослабѣвъ отъ старости), или, просто, по причинѣ старости, сдѣлался ненужнымъ, негоднымъ, *кэрэкъ ӱкгэй*. — 8. *Шигутбури болгаху* знач. дѣлать насмѣшку, насмѣхаться, осмѣивать, показывая презрѣніе къ кому. — 9. *Уттэръ отхуй цакъ туръ кӱрбэй*, т. е. пора скорѣе отправляться, оставить насъ. Выраженіе домашнихъ людей *(кгэрунъ кӱмунъ)* которые желали скорѣе освободиться отъ старца. — 10. *Бинуда* или *винуда*, Санскритское, имя какого то дерева, которое въ другихъ книгахъ по-Монгольски названо кгэрэлту модонъ, сіяющимъ или лучезарнымъ деревомъ, а это вмѣсто рощи лучезарныхъ деревьевъ.—11. *Удзэкӱ*, кромѣ обыкновеннаго видѣть, значитъ еще пробовать, испытывать. Здѣсь форма супинумъ зависитъ

Digitized by Google

отъ слѣдующаго глагола *отху*, и знач. отправился для пробы, не удастся-ли ему получить званіе Тойна. — Послѣрѣчіе *эцэ* зависитъ отъ гл. *асагуху* (46, 1), спрашивать у кого.

46, 2. *Бусуда*, форма дательнаго падежа (Гр. § 44, 1), къ другимъ, *битунъ аджиралуга* (прошедш. соверш. время изъявительн. наклоненія), отправился. Первое изъ сихъ словъ означ. скитаться (о нищихъ), ходить, странствовать, потому битунъ ябокчи, есть Бикшу, странствующій Браминъ; второе же знач. приходить, являться, о божествахъ и высшихъ особахъ. — 3. *Дэкгэдӱ* знач. важнѣйшій, первенствующій, главный изъ числа учениковъ Будды. — 4. *Шарибудари*, Санскр. Шарипутра, названіе третьяго изъ числа приближенныхъ учениковъ Шакямунія, и значитъ сынъ Шари. Родился онъ въ Раджагриха, отъ брамина Кэрчилъ и Шари или Шарика; именовался Чихула илагуксанъ или Шарипутра (Шаріинъ кӱбэкгӱнъ). Почитаютъ его Хубилганомъ или воплощеніемъ Хормусды. Поступивъ въ званіе Тойна, пріобрѣлъ онъ почетное титло перваго мудреца (дэкгэдӱ манкглай биликту, мэркгэнъ биликтэну дэкгэдӱ , мэркгэнъ оіоту

Digitized by Google

и т. п.). О семъ см. въ Уликгэрунъ далай л. 21, 75, 76, 110 и слѣдующ. Мани Кгамбо 1, 15. Уликгэрунъ номъ л. 17, 151. Молонъ Тойнъ л. 9. Эрдэни окійнъ токтагалъ л. 8, 9. и т. д. — *Тольджу*, дѣеприч. настоящ. времени гл. *толху*, опираться, съ винительн. падежемъ *таякъ енъ*, опираясь на палку. — 5. *Суюрхатугай* вм. суюрха, сподоби. — 6. *Шинджилэкӱ*, знач. изслѣдовать, со вниманіемъ что разсматривать, потому ставится часто возлѣ *ӱдзэкӱ*. — 7. *Сурулцаху*, взаимно-дѣйственная форма (гл. *сурху*, учиться), учиться вмѣстѣ съ другими, и означ. первое условіе для поступающихъ въ духовное званіе.— *Кикгэтъ*, союзъ *и*. — *Бишилгаху*, упражняться ревностно; это второе условіе, основанное на размышленіи о томъ, что прежде изучилъ. (*) Наконецъ *хуваракгунъ ӱйлэ*, (ἔργον) дѣянія хувараковъ т. е. духовенства, обязанности практическія, отъ соблюденія коихъ зависитъ будущая участь. Исполненіе же оныхъ совершается по предписаннымъ правиламъ. —

(*) Потому *бишилгалъ* есть синонима *діянъ* или *діяна*, созерцаніе, преимущественно свойствъ божества, и средствъ достиженія святости Будды.

— 8. *Багураху*, сойти, упасть, понизиться, ниже находиться, т. е. быть неспособнымъ къ подъятію и исполненію трехъ выше исчисленныхъ обязанностей. — *Харитугай* т. ч. хари, возвращайся!—9. *Ункгэрэкӳ*, проходить, миновать — и умереть. Для показанія различнаго управленія сего глагола приведемъ здѣсь нѣсколько примѣровъ. Гоолъ гороха ін, переправляться, переходить черезъ рѣку, рѣчку. Дзамъ ӳнкгэрэнъ ябоху, проѣзжать по дорогѣ, Монг. Улож. 20, 8. Сӳни дӳли ӳнкгэрэксэну хойна, послѣ полуночи, Чинд. Эрикэ л. 107. Кэмджіе эцэ ӳнкгэрэмэкцэ, чрезъ чуръ, выше мѣры, (Нэрэйнъ далай). Наранъ бэръ экгӳдэнъ эцэ ӳнкгэрэкӳ цакъ болба, солнце миновало уже двери, т. е. съ полудня, Уликгэр. далай л. 90. Никгэнтэ ӳнкгэрэксэнъ кэрэкги бу нэкэджу кэлэлцэктӳнъ, всѣ прежнія дѣла предайте забвенію, Монг. Улож. 63, 1. Эбэтчинъ еръ ӳнкгэрэкӳ, умереть отъ болѣзни, ibid. 60, 28. Изъ сего видимъ, что разсматриваемый нами глаголъ управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ, а также соединяется съ именемъ, имѣющимъ за собою послѣрѣчіе *эцэ*, смотря по смыслу. Здѣсь онъ, въ видѣ про-

Digitized by Google

шедш. совершеннаго времени изъявительн. наклоненія, послѣ *эцэ*, можетъ быть переведенъ словомъ слишкомъ; ты *слишкомъ* уже устарѣлъ. —10. *Дзэркгэбэръ*, по очереди, попорядку. — *Кгашибъ*, въ Санскр. Кашіяпа (по-Монг. кгэрэлъ сакикчи, хранитель свѣта), названіе троихъ приближенныхъ учениковъ Шакямунія, изъ коихъ одинъ имѣлъ полное имя Урубилва Кашіяпа, вторый Нади Кашіяпа, третій Гая Кашіяпа. — *Кэнэ* вм. кэнъ дуръ.— *Кгӱ*, частица вопросительная, оставшаяся понынѣ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ въ разговорномъ употребленіи.

47, 1. *Тэйнъ бӱкгэсӱ*, если такъ.— 3. *Мэркгэнъ биликтэну дэкгэдӱ*, эпитетъ Шарипутры (см. ст. 340), превосходный, первый изъ мудрецовъ. — 4. *Тэкгӱнчилэнъ*, собств. и такъ, т. е. и мы такіе же, ему подобные.—5. *Гадакши* т. ч. гадана, съ тою разницей, что первое заключаетъ въ себѣ значеніе движенія къ мѣсту: внѣ, вонъ. — 7. *Тэрикгӱнъ* тӱрӱксэнъ эцэ, знач. отъ перваго перерожденія, явленія въ видѣ человѣка. — *Инакши* и *инакшида*, сюда, ближе, дотѣхъ поръ, вм. по сіе время. Это нарѣчіе ставится обыкновен-

Digitized by Google

но послѣ словъ, означающихъ время или пространство мѣста. Напр. эртэнъ эцэ инакши, издревле до сего времени, изъ глубокой древности понынѣ. Нагурунъ тўбъ эцэ инакши ирэкуй іи холаца ўдзэджу, издали увидѣвъ, что онъ идетъ къ нимъ отъ средины озера, въ житіи Митры Дзоги л. 18. — *Кгэмъ*, вредъ, зло; преступленіе, грѣхъ; *кгэмъ ўйлэткў*, сдѣлать зло, согрѣшить. — *Бўкгэтэлэ*, между тѣмъ какъ, пока. — 8. *Упали*, названіе Шакямуніева ученика, о низкомъ состояніи котораго, здѣсь упоминаетъ раздосадованный старецъ. — *Киргакчинъ*, тотъ, который стрижетъ, брѣетъ, — *бокъ сакгинъ*, чистодѣлъ, отъ *бокъ* بوق , означ. 1) густую, нечистую пѣну, вверхъ всплывающую, 2) калъ, навозъ. Вообще, подобнаго рода занятія у Индійцевъ, принадлежавшія кастѣ чандала, были крайне презираемы. — 9. *Кэрчикгэй*, злобный, коварный, жестокій. — *Докшинъ*, суровый, свирѣпый. — *Дзэрликъ*, дикій. — 10. *Ямбаръ кгэмунъ эркэбэръ*, силою какого преступленія, т. ч. ямбаръ кгэмунь тула, по какому преступленію, за какое прегрѣшеніе.

48, 1. *Хубилганъ*, дѣепричастіе настоя-

Digitized by Google

щаго времени гл. *хубилгагу*, превратить, перемѣнить, но, съ помощію *бэе бэнъ*, превратиться, перемѣниться, принять на себя видъ. Будды, какъ существа освободившіяся отъ всего матеріальнаго, не подчиненныя закону переселенія душъ, какъ существа слившіяся съ чисто духовнымъ началомъ, пользуются способностію принимать на себя различные виды или матеріальную оболочку; и, такимъ образомъ, дѣлаясь явственными для обитателей органическаго міра, стараются подать имъ всевозможную помощь на пути къ достиженію святости. По этому свойству (хубилгану бэе) Будды находятся въ связи съ низшимъ міромъ (третьимъ), равно какъ, по свойству сокровенности (номунъ бэс), будучи невидимыми, сливаются съ отвлеченною духовностью въ верхнемъ (первомъ) мірѣ. Шакямуни, услышавъ рыданіе старца, тотчасъ явился къ нему, и удовлетворилъ его желанію сдѣлаться Тойномъ (*). — *Да*, вм. дуръ, частица дательнаго падежа. — 3. *Дoратусъ*, видъ множествен. числа, низ-

---

(*) По Уликг. далай л. 75, 76, Шакямуни превратился тогда въ Хормусду, царя Тегріевъ, украшеннаго семью драгоцѣнностями.

Digitized by Google

шіе, низкіе, изъ низкаго состоянія, какіе прежде были исчислены. — *Бэръ*, частица подлежащаго. — *Имакта би*, одинъ только я. — 4. *Бурхану шашинъ*, есть общее названіе Вѣры Буддійской, которая впрочемъ принимаетъ еще наименованіе отъ одного изъ главныхъ Буддъ, преимущественно пекущагося въ какое либо время о благѣ одушевленныхъ тварей. И такъ: прежде называлась она Керкесундіевой, Канакамуніевой, Кашіяповой, нынѣ Шакямуніевой (Шигемуніевой, Шигемуніянской), потомъ будетъ Майтреевой и т. д. отъ именъ тысячи Буддъ, которые въ настоящемъ *благополучномъ* періодѣ міра по очереди являются, въ качествѣ покровителелей и наставниковъ существъ. — 6. *Бологъ ўкгэй*, видъ отрицательнаго дѣепричастія настоящаго времени гл. *болху*, быть, сдѣлаться; не дѣлаясь, вм. если неудостоюсь званія Тойна. — *Кгэртэкгэнъ*, т. е. кгэръ тэкгэнъ, кгэръ туръ енъ, въ свой домъ. — 7. *Бэръ*, частица условнаго наклоненія. — *Халгаху*, означ. принимать (странника, гостя). Настоящее время въ смыслѣ будущаго. *Убэрэ* т. ч. бусу *отху оронъ ўкгэй инъ тулада*, такъ какъ нѣтъ другаго мѣста, куда я могъ бы отправиться. — 10. *Магатланъ*,

Digitized by Google

утверждая, увѣряя, вм. утвердительно кто сказалъ, что одинъ можетъ, а другой не можетъ поступить въ духовное званіе.

49, 2. *Маха*, Санскритское слово, великій. — 4. Отъ глагола *бариху*, брать, хватать, ловить, образуется взаимно-дѣйственная форма *барилдуху*, брать, хватать другъ друга; сражаться, бороться, и, наконецъ, соединяться, быть въ связи между собою. Отъ послѣдней формы происходитъ имя *барилдулга* означ. 1 борьбу, схватку; 2 соединеніе, связь, совокупленіе, союзъ; 3 соревнованіе, состязаніе; 4 размышленіе, глубокое созерцаніе; потому *барилдулгату*, соединенный, связанный; 2 данный отъ природы, естественный, отъ природы соединенный, и пр. т. ч. дзаягату. Потому *ўйлэ барилдулгату* означ. того, кто дѣяніями своими находится въ связи съ другимъ, кто собственнымъ примѣромъ увлекаетъ кого къ подражанію.—*Номогатхаху*, укротить, смирить и обратить кого (напр. въ Вѣру), просвѣтить Вѣрою. Потому здѣсь смыслъ слѣдующ: каждый своими дѣяніями можетъ просвѣтить тѣхъ, съ которыми обращается, находится въ тѣсныхъ сношеніяхъ. — *Дза*, конечно, безъ сом-

Digitized by Google

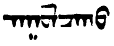
нѣнія. — 6. *Усумбатъ*, въ Монгольскомъ переводѣ *аяга такимликъ*, пріемлющій жертву въ чашѣ, Гэлунгъ, имѣющій высшую степень священства. Въ Санскритскомъ *упасампадā* (изъ *упа*, до, при; *самъ*, совершенный, полный; *падā*, падшій, пришедшій и пріобрѣтенный) означ. производство въ санъ духовный съ положенными обрядами.—*Эдӯръ сӯни*, день и ночь, (diu noctuque) т.е. безпрестанно, *кичіели экгӯскэджу*, возродивъ прилежаніе, т. е. прилежно.—7. *Урихуі*, здѣсь не значитъ: звать, приглашать (напр. въ гости), а пѣть, разумѣя пѣніе (духовное).— *Судуръ*, въ Санскр. сутра, означ. книгу учебную, нравственую или религіозную. — *Виная*, также съ Санскритскаго, кротость, смиреніе, покорность, послушаніе, словомъ: упражненіе въ добродѣтели духовной, или образъ жизни по правиламъ религіи. Такъ называется одно отдѣленіе книгъ въ Ганджурѣ, гдѣ изложены правила жизни и всѣ обряды.—*Аби д'арма*, собств. ясный законъ, означ. отдѣленіе книгъ о буддійской Метафизикѣ. — 8. *Доторабэнъ орогулунъ мэдэкӯ*, слово въ слово: введя внутрь знать вм. изучить, затвердить, совершенно узнать. — *Тӯрӯ іосогаръ*, по правиламъ, по установленію. — 9. *Ахаматъ*, старшіе. Это

Digitized by Google

слово образовано изъ *аха*, старшій братъ, какъ *алиматъ* изъ *али*, о которомъ прежде было сказано. — 10. *Дзэркгэтэнъ*, видъ множественнаго числа, означ. духовенство, имѣющее чины или степени. —11. *Омокшиху*, возгордиться, отъ *омокъ*, гордость, и соединено съ дательнымъ падежемъ.

50, 2. *Кӱнӱкгэкдэкӱ*, страдательная форма глаг. *кӱнӱкгэкӱ*, быть мучиму, притѣсняему, управляетъ дательнымъ падежемъ. — 3. Передъ *тулада* пропущена частица родительнаго падежа. — 6. *Тайлху*, раздѣться, скинуть (сапоги, платье).— *Танкгарикглаху*, произнести клятву, клясться. — 7. *Бурсанкъ хуваракъ*, собраніе, сонмъ духовенства, соотвѣтствуетъ Санскритскому Санкга. Упомянутый здѣсь Будда (Бурханъ), ученіе (номъ д'арма) и духовенство, составляетъ буддійскую тройцу, или, такъ называемыя, три сокровища (триратна, гурбанъ эрдэни). Сличи примѣч. на стр. 276.— *Тэбчикӱ*, попирать, отвергать, бросать. Новопроизведенный Гэлунгъ чистосердечно разсказываетъ здѣсь, что онъ никогда не отвергалъ трехъ сокровищъ, т. е., что твердо вѣровалъ всегда въ Будду, его ученіе и сонмъ духовен-

Digitized by Google

ства, и что единственно презиралъ свою плоть, или матеріальную форму, которая, какъ источникъ зла, старается угнести сокрытую въ себѣ частицу духовнаго начала, или душу, — старается помрачить самосознаніе. — 9. Частица *еръ* относиться ко всѣмъ предъидущимъ причастіямъ: ӱккгӱксэнъ, сакиксанъ, кичіексэнъ и унгшиксанъ, оканчивающимъ разныя части предложенія, которыя заключаютъ въ себѣ нѣкоторыя средства достиженія святости и достоинства Будды, а именно: подаяніе, соблюденіе данныхъ обѣтовъ, совершенную преданность для блага одушевленныхъ существъ, чтеніе религіозныхъ книгъ.—10. *Бакши* (Санскр. кгуру), учитель, наставникъ, пользующійся совершеннымъ уваженіемъ, коимъ онъ объяснялъ ученіе о Вѣрѣ, или далъ степень духовную. — *Агулдзагу*,  равно какъ и *учираху*, знач. встрѣтиться, и требуетъ передъ собою имени съ послѣрѣчіемъ *луга*, *лӱкгэ*. — 11. *Нирвану номи ӱдзэкгӱлкӱ болтогай*, да покажетъ, или объяснитъ ученіе о нирванѣ, т. е. средства соединенія съ чисто-духовнымъ началомъ въ верхнемъ мірѣ.

51, 1. *Ойлоксанъ*, отъ гл. *ойлху*, кру-

Digitized by Google

житься, означ. водоворотъ. — *Долкгинъ* и *дабалгату*, волнующійся, колеблемый волнами, бурный.—*Дэкгулинъ дзабтубай*, хотѣлъ вскочить, броситься въ воду: *усунъ дуръ*, дательный падежъ мѣстный. — 2. *Тэкгріинъ нидунъ ерь*, сличи стр. 291.—*Чихула титши*, приближенный ученикъ. — 4. *Усунъ дуръ куркгэлъ укгэй* (дѣепричастіе отъ гл. куркгэку), не допуская до воды, т. ч. усунъ дуръ улу унаганъ, не дозволяя упасть въ воду. — 5. *Номунъ кубэкгунъ*, духовный сынъ, т. ч. титши. — 6. *Харигу укгулэку*, отвѣчать, дать отвѣтъ. Но здѣсь это поставлено въ видѣ имени существительнаго въ винительномъ падежѣ. — 7. *Бакши юганъ* (винительн. притяжательный падежъ) *хагураху*, обмануть своего учителя. Это почиталось преступленіемъ, за которое во всѣхъ слѣдующихъ перерожденіяхъ грѣшникъ бывалъ заикой и глупцемъ. Наставникъ мудростью своею все проницаетъ. Человѣка откровеннаго и не лукаваго Тегріи даже почитаютъ. Коварный лишается всей надежды быть когда либо учителемъ другихъ. Несвѣдущій, но чистосердечный и благонравный, если другимъ не можетъ принести пользы, самъ по крайней мѣрѣ удостоится оной.

Digitized by Google

См. Уликгэр. далай л. 78. Подробное изложеніе обязанностей ученика въ отношеніи къ наставнику находится во многихъ сочиненіяхъ буддійскихъ, особенно составленныхъ уже членами образовавшейся въ Тибетѣ духовной іерархіи. Правила Джу Адиши (съ XI стол.) отличающіяся строгостью, напоминаютъ намъ многое изъ *Манава-дарма-састра*, кн. 11. стр. 191—211. — 8. *Алиба ӱнэнъ енъ*, всю истину свою, сущую правду. — 9. Смыслъ: живя на лонѣ сѣмейства, скучалъ я дома. Оставивъ домъ, получилъ я званіе Тойна; но не нашелъ желаемаго спокойствія. Одна лишь смертъ освободитъ меня отъ заботъ. — 11. Если ни смертъ ни перерожденіе не возбуждаетъ въ немъ страха, то и полученіе званія Тойна не принесетъ никакой пользы.

52, 1. *Хабія ӱкгэй* т. ч. туса ӱкгэй, безполезно. — 2. *Алдалъ ӱкгэй* (отъ гл. *алдаху*, упустить, уронить), не выпуская изъ рукъ. — *Бариктунъ*, держите вм. держи. Предлогъ *за* по-Монгольски выраженъ послѣрѣчіемъ *эцэ*: *дэбэлунъ джиха эцэ*, за край платья. Гр. § 164, 2. — 3. *Джиха* послѣ *далай инъ* значитъ т. ч. кӱбэкгэ, кидзагаръ, берегъ

морской.—4. *Билдэрту*, разнообразный, странный, чудный, необычайный.—*Билдэртў бэлкгэ тэкгўсўксэнъ*, (трупъ) имѣющій необыкновенные признаки. — *Амабэръ*, творительн. падежъ, ртомъ. — *Гарунъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *гарху*, выходить. — 7. *Бэлкгэ чинаръ*, признаки *и* свойства, вм. отличительныя свойства. — 8. Слово *тэкгўсўксэнъ*, собств. знач. усовершенствовавшійся, совершившійся и совершенный; но весьма часто можетъ быть переводимо словами: снабженный, одаренный чѣмъ, имѣющій что. Напр. кўсэлъ лўкгэ тэкгўсўксэнъ, желающій, страстный; кўцўнъ лўкгэ тэкгўсўксэнъ, одаренный силою, сильный; ўнўръ лўкгэ тэкгўс. цэцэкъ, ароматическіе цвѣтки. — 11. *Луга*, это послѣрѣчіе съ предъидущ. *усунъ буцал.* знач. въ то самое время какъ, лишь закипитъ вода. — *Дэкгэрэ ўсўнъ*, волосы на поверхности тѣла находящіеся.

53, 1. *Шира ўсўнъ*, мелкіе волосы на тѣлѣ. — *Джилгурахy*, выпадать, вылезать (о волосахъ). — *Шилбурахy*, сдергиваться, сдираться, отпадать (мясо отъ костей).—2. *Ясунъ ноготъ* и ниже *ясутъ*, кости, два вида мно-

Digitized by Google

жествен. сла. — 4. *Ширкэйкў*, подняться, дыбомъ стоять, о волосахъ у человѣка испуганнаго. — 7. *Дзай* и *дзабсаръ* означ. промежутокъ, мѣсто. — *эзэкгўну.... ўкгэй,* смыслъ: такое было множество червей, что даже не было мѣста уколоть иголкою. Это выраженіе употребляется для означенія тѣсноты, столпленія народа или животныхъ. — 8. *Хамуга*, дательный падежъ слова *хамукъ*, весь, употребляемый вмѣсто нарѣчія: вездѣ. — 11. *Биритъ*, смотри о нихъ примѣчаніе на стр. 275.

54, 1. *Галъ бадаранъ бўкўй тэрэ*, сіи слова составляютъ эпитетъ стрѣлы, огненной, огонь испускающей. — *Томогалаху* знач. окружать, составлять кругъ; потому *томогаладжу харбулаху*, окруживъ, составивъ кругъ стрѣлять изъ лука. — 3. *Амсаху*, отвѣдать, надкушать, и метафорически, подобно Персидскому آزمودن означ. испытать; отъ сего *дзоблаланкги амсаху*, испытать мученіе, подвергнуться мученію, т. ч. дзобаланкгъ еръ дзобаху. — *Никгэнъ тэдўй* соотвѣтсвуетъ нашему маленько, немножко, или Монгольскому хурумханъ. — 7. Для созвучія поставленныя *нэбтэ шибту* знач. на-

Digitized by Google

сквозь. — *Хатхукданъ*, дѣепричастіе настоящ. времени страдательнаго залога гл. *хатхуху*, вонзить, колоть, пронзить, и отъ него зависитъ дательный падежъ *мэсэ*, мечемъ. — 8. *Чилӱкгэ ӱкгэй*, здѣсь знач. безпрестанно, безъ отдыха. — 10. *Одоксагаръ*, вм. одоксанъ еръ (Гр. § 119 примѣч.). — *Ясунъ агула*, гора, составленная изъ костей, которая закрывала (*халхалаху*) даже солнце. — 11. *Харанкгуйланъ бӱкӱ* вм. харанкгуйлаху. — *Тэрэ агуланъ:* здѣсь примѣчать надобно свойство языка, въ которомъ, послѣ словъ или выраженій, служащихъ объясненіемъ, дополненіемъ, или опредѣленіемъ какой либо главной части предложенія, обыкновенно повторяется главное слово съ прибавленіемъ мѣстоименія *тэрэ*. Во всякомъ случаѣ правило о размѣщеніи словъ (Гр. § 185, 190) остается неизмѣннымъ.

55, 1. *Эйнъ тэйнъ ябоху*, ходить тамъ и сямъ, взадъ и впередъ, т. ч. инакши чинакши ябоху. — *Тагалцаху*, взаимная форма гл. *тагаху*, догадываться, угадывать, подозрѣвать. Смыслъ: Гелунгъ, слѣдуя за своимъ учителемъ, началъ теряться въ догадкахъ, относительно всего, что прежде видѣлъ, и въ

Digitized by Google

недоумѣніи хотѣлъ уже съ нимъ разлучиться.— 3. Вмѣсто *буданъ* поправить *будасъ*: это множественное число имени *буда*, означающаго каждый предметъ одушевленный и неодушевленный, или его свойство. Относится оно ко всему прежде видѣнному, но непонятному еще для Гэлунга. — Вмѣсто ӳчисӳкгэй поправить *ӳдзэсӳкгэй*, посмотрю, разсмотрю. — 6. *Мэдэкӳе* (вм. мэдэнъ или мэдэджӳ) *кӳсэбэсӳ*, если желаешь узнать. — 9. *Кгэркгэй юкгэнъ* т. ч. ниже *кгэркгэй бэнъ*, винит. притяжательный падежъ, свою жену. — 10. *Джиданъ кэръ мэтӳ*, наподобіе копей. — 11. *Сольбиху*, складывать (напр. тазы музыкальные, Падма Гатанкгъ л. 75); сложить накрестъ (ноги); ставить въ сошки (копья, ружья).—*Босхагатъ*, дѣепричастіе прошедшаго времени, причиняющей формы гл. *босху*, встать, подняться;—поставивъ. — *Тэкгӳндуръ*, т. е. модонъ дуръ, къ дереву.

56, 2. *Ясуту мэнэкэй*, иначе лакъ мэлэкэй, черепаха. — 4. *Чинаръ еръ*, творительн. падежъ, по свойству. — *Хонокъ туръ*, дательный падежъ времени (Гр. § 153, 9), въ про-

Digitized by Google

долженіе сутокъ, *или*, сутки.—*Орошикчи*, причастіе настоящ. времени *гл. орошиху*, означ. входить и 2) имѣть гдѣ пребываніе, пребывать, находиться. Симъ словомъ повѣствователь хотѣлъ выразить мысль, что трупъ не можетъ долго находиться въ морѣ. — 5. *Танукдаджу* т. ч. тӱкгэриджӱ, будучи бросаемой, таскаемой. — И здѣсь встрѣчаемъ примѣръ имени съ двойнымъ знакомъ множественнаго числа, *амитанъ ноготъ*, въ которомъ *ноготъ* излишне.— 7. *Тӱрӱкӱе кӱсэджӱ*, желая переродиться. Подобное соединеніе словъ мы видѣли на 55, 6. — Слова, начиная съ *тэйнъ бӱкгэсӱ* по *боломой-у*, составляютъ вопросъ Гэлунга.— 8. *Укгӱлэрӱнъ*, отвѣчалъ, подразумѣвая Мудгалванія. — 10. *Машида бадаракчи* или *туймэридӱкчи*, такъ называется одно отдѣленіе ада, гдѣ преступныя существа наказываются ужаснымъ огнемъ.—*Кэй ба кӱйтэнъ эбэтчинъ еръ нэрбэкгдэкӱ*, быть мучиму нервною, простудною болѣзнью.

57, 3. *Хуралунъ кгэръ* (Тиб. Дацангъ), домъ собранія духовенства для богослуженія, храмъ. — 4. *Хубцатъ*, видъ множественнаго числа имени *хубцасу* или *хубцасунъ*, платье,

Digitized by Google

одѣяніе, о чемъ см. Гр. § 39. исключ. а) — 5. *Дотора*, послѣрѣчіе; здѣсь значитъ во время, при. — *Мўлсў амитану тамy*, названіе отдѣленіе ада, въ которомъ грѣшники бываютъ мучимы холодомъ. — 7. *Халагунъ эбэчинъ*, общее названіе горячки. — *Барикдаху*, страдательн. залогъ гл. *бариху*, быть одержиму. — *Сэрикгўцэкў*, прохлаждаться; слѣдующее за нимъ слово *дагараху*, зябнуть, мерзнуть: *сэрикгўцэнъ дагараху оронъ*, мѣсто прохлады, какой желаетъ человѣкъ, одержимый горячкою. — 8. *Екгўткэмэкцэ*, измѣненіе гл. *екгўткэкў*, вм. екгўткэкгэтъ саца, о чемъ см. Гр. § 127, 1. — 10. *Утпала*, Санскритское названіе цвѣтка астры. — *Линхоа* или *падма*, ледвенецъ, лотусъ, цвѣтокъ чрезвычайно уважаемый Буддистами, какъ символъ невинности и святости. На немъ многія божества являлись въ разныя времена. Разные его виды служатъ предметомъ сравненія. — *Кўмўда*, также названіе цвѣтка, Menianthes, Linn. (*), описаніе котораго находится въ Asiat. Resear. Lond. 1799. vol. IV. p. 254 sq. — 10. *Пундарика*,

---

(*) По другимъ Nymphaea esculenta и Nymphaea rubra.

Digitized by Google

цвѣтокъ бѣлый ледвенецъ, alba lotus. Всѣ эти цвѣты употребляются для описанія, какимъ образомъ растрескивается тѣло грѣшниковъ, мучимыхъ въ разныхъ отдѣленіяхъ холоднаго ада. Страданіе тѣмъ ужаснѣе представляется Буддистами, чѣмъ важнѣе преступленіе. — 11. *Миха хугуруксанъ*, развалившееся тѣло; гл. *хугуруху* или *хугураху*.—*Кэсэкъ кэсэкъ тасучинъ* (вм. обыкновеннаго *тасу*, совершенно) *хагарагатъ*, по кускамъ развалившись.

58, 1. Глаголъ *хагараху* знач. раздѣлиться, разойтись, расколоться, лопнуть, разодраться (о платьѣ, въ Уликгэр. номъ л. 11), разсыпаться (о камнѣ, въ Санангъ Сэцэнѣ стр. 70; о головѣ, на мелкія части, въ Чилэнъ аху л. 3.).—Вмѣсто *тальбичинъ* читать надобно *дэлбэчинъ*, отъ гл. *дэлбэчику*, который, имѣя одинаковое значеніе со слѣдующ. *хагараху*, поставленъ здѣсь для усиленія его, вм. совершенно разсыпаются на мелкія части. — 2. *Уйлэдўнъ*, дѣлая, совершенно излишне; но надобно вспомнить, 1) что глаголы *кику*, *ўйлэтку*, *чилэку* въ Монгольскомъ языкѣ такъ употребляются, какъ въ Турецкомъ ايلمك и قلمق въ видѣ вспомогательныхъ, и 2) что Монголы

для полновѣсія выраженія имѣютъ обыкновеніе ставить по два, иногда и по три глагола тождезнаменательныхъ, или, превративъ главный глаголъ въ дѣепричастіе, присоединяютъ къ нему еще вспомогательный глаголъ. Примѣръ этому здѣсь находимъ. — *Тэджикгэли тасулху*, оторвать, отдѣлить пищу вм. лишить кого пищи, и потому слѣдуетъ глаголъ *ўлўскэкў*, заставить кого голодать, оголодить.— 3. *Цакъ туръ* т. ч. цакъ еръ, во время, т. е. въ надлежащее время. — 4. *Дзалькги*, очевидная ошибка въ текстѣ, вмѣсто *дзалькгинъ*, отъ гл. *дзалькгиху*, глотать, жрать. — *Бўкгэльджисўнъ хутхуй эбэчинъ* рвота. — *Эбэтчину* вм. эбэтчиту йнъ, больнаго, т. е. находящіеся при больномъ, или принадлежащіе больному. — 5. *Садутъ* (отъ *саду*, садунъ), близкіе родственники. — Глаголъ *найрагулху*, (происходящій отъ *найръ*, согласіе, гармонія, миръ, единодушіе) означ. собственно соглашать, привести въ согласіе, миръ, гармонію; потомъ настраивать (инструментъ), растирать (краску, табакъ), приправлять (кушанье): склады буквъ называются найрагулуксанъ ўсукъ; составъ, композиція или вещество, происшедшее изъ соединенія другихъ, найрагулуксанъ

Digitized by Google

эцэ болоксанъ и т. д.—6. *Шимэту,* сочный. — *Шинкгэкӱй килбаръ*, удобоваримый.—5. *Кичівлъ еръ,* усердно.—8. *Удзэкгдэтӱкгэй,* желательное наклоненіе, вм. ӱдзэкгӱлтӱкгэй, съ предъидущею отрицательною частицей *бу*, которая обыкновенно ставится только передъ повелительнымъ наклоненіемъ: не показывайте моимъ глазамъ. Далѣе, достопримѣчательно здѣсь и то, что сіе измѣненіе глагола имѣетъ за собою еще частицу винительнаго падежа, которая въ просторѣчіи употребляется для усиленія значенія повелительнаго наклоненія. — *Сэткиксэкгэръ* вм. сэткиксэнъ еръ, когда подумалъ, или, подумавъ. — 9. *Алиматъ* вм. али кэнъ, каждый кто. — *Хутуктанъ*, здѣсь означ. святыхъ, благословенныхъ. — 10. *Адугусунъ*, безсмысленныя животныя, которыя составляютъ особый разрядъ одушевленныхъ существъ, коихъ самосознаніе помрачено, а тѣло томится подъ нощами или гибнетъ подъ сѣкирою. Этотъ разрядъ тварей поставленъ ниже разряда человѣковъ. — 11. *Мӱлкӱкӱ*, ползать (о дѣтяхъ, въ Уликг. далай л. 97, о пресмыкающихся и другихъ животныхъ).

59, 1. *Буяну дзӱкъ*, страна добродѣте-

Digitized by Google

ли. Подъ симъ именемъ разумѣются области добродѣтельныхъ (*), которые своими прежними заслугами стяжали себѣ награду, которые приглашаютъ къ себѣ и прочія существа; но голосъ ихъ непонятенъ для низшихъ разрядовъ. — 2. *Кӱрӱкъ* означ. всякую картину, портретъ, всякое живописное изображеніе, особенно божествъ. — *Дуратхаху* (причиняющ. форма гл. *дуратху*), велѣть напомнить, привести на память кому. — 5. *Никгэнъ*, подразумѣв. оронъ *дуръ*. Смыслъ: не льзя-ли отправиться въ такое мѣсто, гдѣ не слышно даже имени трехъ сокровищъ и добродѣтелей?—9. *Улӱ кимуранъ*, неприходя въ смятеніе т. е. спокойно ожидая приближающейся кончины.

60, 1. *Оноху* т. ч. ухаху, понимать, разумѣть. Неокончательное наклоненіе глагола съ присовокупленіемъ вспомогательнаго *болтогай*, замѣняетъ форму желательнаго наклоненія: да уразумѣю! Гр. § 113. — 2. *Ирӱ-*

(*) Ниже увидимъ (59, 7. 60, 3.), что это относится къ Тегріямъ и человѣкамъ, занимающимъ высшіе разряды предъ безсмысленными животными.

Digitized by Google

кгэръ тальбиху, т. ч. ирӱкгэкӱ, произнести благословеніе или желаніе блага т. ч. хутукъ гуюху. — *Кӱмӱну дотора*, среди человѣковъ, т. е. въ разрядѣ человѣковъ, въ видѣ человѣка. — 3. *Шилтаганъ болоксанъ буянъ* знач. добродѣтель, сдѣлавшуюся поводомъ (къ перерожденію въ Тегрія). — *Буяну дзукъ* вм. буянъ, и въ соединеніи съ гл. *экгӱскэкӱ* знач. сотворить благое дѣло. — 9. *Убасанца*, названіе женщины, принявшей на себя духовныя обязанности. По-Монгольски переводятъ это Буяну шидаръ, близкая, или приближенная къ добродѣтели. — 10. *Кӱндӱлэрэ*, супинумъ, зависящее отъ слѣдующаго глагола, но происходящее отъ гл. *кӱндӱлэкӱ*, который вообще знач. почитать, оказывать уваженіе и чествовать, и потомъ угощать, подчивать. Здѣсь принято въ смыслѣ кормить, что явствуетъ изъ этой повѣсти. — *Урнху* здѣсь знач. звать, приглашать. — 11. *Акглакъ*, уединеніе, уединенное мѣсто. — *Орошихуйи кгэри экгӱткӱ*, построить домъ для жительства.

61, 2. *Кӱркгэкгӱлкӱ* причиняющій залогъ, образованный изъ причиняющей формы гл. *кӱркӱ*, велѣть доставить. — Послѣ *амтатанъ*

Digitized by Google

подразумѣваются идэкгэнъ, вкусныя яствы.— 3. *Улексэнъ* (отъ *ӱлекӱ*) идэкгэнъ, оставшіяся, остальныя же. — 4. *Сайджирахӱ*, сдѣлаться красивымъ, получить видъ здоровый.— 5. *Самшіяху* знач. тратить, снѣдать, истощать, уменьшать, убавлять, отъ того самшіяху ӱйлэ, трата, убытокъ, потеря, въ Норву пренгва л. 57. бидэни улусъ эцэ самшіяджу гаргабасу дзокисъ ӱкгэй боломуй, не слѣдуетъ отлучать насъ отъ народа, ibid. л. 116. Причиняющая форма сего глагола самшіягулху находится и въ Дакбаръ лоа л. 130, въ значеніи, велѣть уменьшить, убавить, или привести кого въ убытокъ. Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ: здѣсь ошибочно напечатано *идэкгэну* вмѣсто [illegible] *идэкгэни.* — Смыслъ: не убавляла ли ты пищи подносимой Гэлунгу? — 6. Слово *эши* означаетъ 1) стволъ, стержень, стебель, напр. эбэсӱну эши; 2) черенъ, рукоятку, ручку; ташигурунъ эши, рукоятка у плети, эши инъ толто, оправа на черенѣ; 3) основаніе, начало, происхожденіе: хагану эши хатунъ, главная супруга ханская, въ Джирӱкэну толта л. 3.; эши дзӱй, коренныя, основныя правила, подъ которыми, по Конфуціевой Фи-

лософіи, разумѣются взаимныя отношенія между Царемъ и подданными, отцемъ и дѣтьми, мужемъ и женою, между братьями и друзьями; 4) слово, изреченіе, наставленіе; предсказаніе, пророчество; потому часто соединяется съ тождезнаменательнымъ словомъ дзарликъ (Тиб. лунъ). Дакб. лоа л. 131. Нарану кгэрэлъ л. 3. Кундзы йнъ эши, слова, изреченія Кунъ-дзы (Конфуція); эши ӱдзэкгӱлкӱ, произнести рѣчь, дать наставленіе, или пророчествовать; эши абху, принять наставленіе. Наконецъ 5) симъ именемъ называются еще десять цвѣтовъ (въ Кит. гань, пень), которые сочетаваясь съ двѣнадцатью знаками зодіака (въ Кит. джи, вѣтвями), составляютъ шестидесятилѣтній циклъ. Но *эши* нерѣдко употребляютъ еще въ значеніи: повелитель, или повелительница. — *Надуръ* и пр. смыслъ: и во мнѣ находится нѣсколько вѣры или благоговѣнія, а не имѣя худаго намѣренія, могла ли я рѣшиться на это? — 7. *Удзэлъ*, собств. взглядъ, видъ: намѣреніе, мысль, понятіе, идея: потому буругу ӱдзэлъ, разногласіе, разномысліе, ересь. — 8. *Эсэ бараджу ӱлэксэнъ енъ*, то, чего не докушавъ, оставилъ; ибо *бараху* знач. окончить, привести къ концу, истребить;

Digitized by Google

съѣсть. — 10. *Ачи ўрэйи амсаху*, испытывать послѣдствія т. е. подвергнуться наказанію за прежде содѣянные грѣхи.

62, 3. *Санкги хадакглакчи*, казначей, должность одного изъ духовенства принимать, хранить и расходовать имущество принадлежащее монастырю и храму. — 4. *Эди эдлэкў*, употреблять, пользоваться имѣніемъ; здѣсь знач. принимать всѣ приношенія и жертвы; противоставится глаголу *ўккў*, давать, раздавать, расходовать.—Подъ именемъ *экгэлъ аратъ*, разумѣть надобно низкій, простой народъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ людей бѣдныхъ, живущихъ около монастырской ограды (cf. Уликгэр. далай л. 83), а нерѣдко означаетъ оно вообще чернь, или свѣтскихъ. — 6. *Хорохайсъ*, видъ множественнаго числа им. *хорохай*, чернь.—8. *Эдлэксэнъ аратъ*, люди, которые принимали разныя монастырскія вещи отъ казначея. —Передъ *ўккгўксэнъ* поставленный родительный падежъ *аяга такимликгунъ*, т. е. Гэлунга, заключаетъ въ себѣ значеніе принадлежности, обладанія, источника, изъ котораго раздача происходила (Гр. § 147, 1.). — 10. *Абалаху* (отъ *абала*, охота на звѣрей, Польск. oblawa), про-

Digitized by Google

изводить облаву, охотиться, окруживъ звѣря травить. Предъидущій дательный падежъ означаетъ цѣль дѣйствія, предметъ занятія (Гр. § 152). — *Кеўрўкгэтъ*, видъ множественн. числа отъ *кеўрўкгэсўнъ*, звѣрь дикій.

63, 1. *Укгэдэ кеўюкчи*, бѣгающій по остріямъ мечей. — 3. *Никгэнъ кэдўй*, нѣсколько, нѣкоторые. — 4. *Тэкгўнъ эцэкгэнъ*, послѣ того, послѣ такихъ преступленій. — 5. *Кэнўкэй*, мѣстоим. притяжательное, образованное изъ *кэнъ* (на-подобіе минукэй, танухай, чинукэй, манухай, Гр. § 83), чей? кому принадлежащій? — 8. *Сарниху* собств. знач. разсѣяться, разбѣжаться, разлучиться, а вмѣстѣ съ *хойха* (волосы на головѣ), говорится о человѣкѣ, у котораго отъ страху волосы на головѣ разбѣгаются, т. е. дыбомъ становятся.—*Кўлўсўнъ* (потъ) *гарху* (выходить), спотѣть. — 10. *Тўрунъ орчиху*, перерождаясь вращаться вм. перерождаться въ *сансарѣ*, мірѣ органическомъ; здѣсь, какъ имя существительное, означ. перерожденіе, кругъ перерожденій. — 11. *Эбдэрэкў*, здѣсь погибнуть, изчезнуть, слѣдовательно т. ч. *ўкгэй болху*, и *ўкгэй болхў ўкгэй* знач. не можетъ уничто-

житься. Слова эти напоминаютъ намъ положеніе буддійское, по которому никакое дѣяніе, благое или худое, никогда не пропадаетъ; что оно почитается основаніемъ будущаго благополучнаго или несчастнаго перерожденія, награды или наказанія. — *Ямбаръ ямбаръ ӱйлэ*, какое бы то нибыло дѣяніе.

64, 2. *Нӱкчиксэнъ цакъ*, прошедшее, минувшее время. — 3. *Баясунъ* (отъ *баясху*), находя удовольствіе, т. е. съ удовольствіемъ подавая милостыню и исполняя данные обѣты. — 4. *Тӱрӱльки*, здѣсь знач. врожденный, отъ природы данный. — 5. *Хагану бэлкгэ лӱкгэ тэкгӱсӱксэнъ*, одаренный качествами царя; сличи стр 353. — 8. О глаголѣ *дабаху* см. стр. 248. — 9. *Алмайдаху*, заниматься пустыми дѣлами, пропуская важнѣйшія, главныя; быть разсѣяну развлечену и т. ч. сагатху, найти препятствіе, быть препятствуему.—*Дзасакъ*, здѣсь означ. законъ, т. ч. выше цагадза. — 10. *Барилдугулбасу* (см. стр. 347), когда справились съ законами, сообразивъ преступленіе съ законами, *алах дуръ кӱркӱ йнъ тулада*, такъ какъ оно достигало убіенія, вм. заслуживало казни.

Digitized by Google

65, 1. *Дзаргу іи илгаху*, изслѣдовать судебное дѣло; но *илгаху*, въ собственномъ значеніи, различить, сдѣлать различіе: разобрать, разсмотрѣть. — 3. *Укгўткэкў*, упасть въ обморокъ, обомлѣть. — 4. *Тэлўрэнъ* дѣепричастіе настоящ. времени гл. *тэлўрэкў* означ. ободриться, очувствоваться, притти въ себя. — *Балгатъ*, форма множественн. числа отъ *балгасунъ*, городъ, городокъ, огражденное мѣсто и мѣсто жительства. — 7. *Энкэчинъ* отъ *энкэчикў*, наслаждаться счастіемъ, благоденствовать, а съ присовокупленіемъ глагола *орошиху*, жить, знач. жить въ блаженствѣ. — 10. *Хагани* вм. хагану орони, т. е. царства. — 11. *Убэрунъ сэткилъ енъ сакиджу сагубай*, слово въ слово: сидѣлъ охраняя собственную свою мысль, т. е. предался духовному размышленію, цѣлью коего было очищеніе совѣсти, раскаяніе въ прегрѣшеніяхъ; — оставивъ всѣ прежнія житейскія заботы, занялся спасеніемъ своей души.

66, 1. Слово *матаръ* взято изъ Санскритск. *макара*, которое означаетъ рыбу необыкновенной величины, или морское чудовище, баснословное, которое смѣшиваютъ съ крокоди-

Digitized by Google

ломъ. Между знаками зодіака представляется оно въ видѣ рыбы, и соотвѣтствуетъ нашему Козерогу.—2. Частица *беръ* послѣ *тўшимэлъ* принадлежитъ къ условному наклоненію *бўкгэсў*, а вторая *беръ* подъ *аога* составляетъ частицу творительнаго падежа, ибо гл. *эрэмшикў*, надѣяться, полагаться на что, управляетъ и дательнымъ и творительнымъ падежемъ. — 3. Въ семъ мѣстѣ *тагалахунъ*, имя существительное, означаетъ все что кому нравится, доставляетъ пріятность и удовольствіе. Оно образовалось изъ неокончательнаго наклоненія, посредствомъ прибавленія конечной буквы *н*. Въ подобныхъ случаяхъ гораздо чаще присовокупляется *й*.—Глаголы *салгаху* и *хагацагулху*, тождезнаменательные, раздѣлить, разлучить, поставленные передъ *ўйлэ*, приняты за имена прилагательныя. Въ концѣ ихъ пропущена буква *й*, которая находится ниже въ 4 строкѣ въ глаголѣ *кўнўкгэкў*, означ. мучить, истязать. — 4. *Оланкинъ* (отъ *оланъ*, много, многіе), большею частью, многіе. — 5. *Болоръ* بولور *агуланъ*, хрустальная гора, имя собственное.— 9. *Дзагугатъ* (отъ *дзагунъ*, сто, имя числительное раздѣлительное, по сту) *джилъ больджу*, чрезъ каждыя

сто лѣтъ. — *Сэрикӳ бӳкгэтъ* вм. *сэрикгэтъ*, проснувшись. — 9. *Амабэнъ*, винительн. притяжательн. падежъ, свою пасть. — 11. Имя *худалдучинъ*, торговецъ, купецъ, образовано изъ *худалду*, торговля. Гр. § 34, 1.

67. 3. *Дзӳкъ*, страна, здѣсь замѣняетъ предлогъ *въ*. — 4. *Тосбури да*, каждаго изъ нихъ, у каждаго изъ купцевъ. — *Ягуни шитӳксэнъ енъ дуратсугай*, стану воспоминать то, во что каждый вѣруетъ, отъ чего ожидаетъ помощи, на что всю надежду свою полагаетъ; этѣ значенія заключаются въ гл. *шитӳкӳ*, отъ котораго происходитъ имя существительное *шитӳкгэнъ*, надежда, подпора, покровительство, божество или его изображеніе. — 6. Нѣкоторые изъ купцевъ, очевидно, были еще преданы древней вѣрѣ геніевъ или духовъ покровителей, населявшихъ, по ихъ мнѣнію, разныя горы, рѣки, всѣ мѣста ужасныя или въ удивленіе приводящія. Въ опасномъ положеніи каждый возсылалъ молитвы къ своему обожаемому предмету, ожидая отъ него помощи.—10. *Бурханъ дуръ мӳркгӳмӳ*, Санскр. намо Буддая, покланяюсь Буддѣ: это одно изъ выраженій часто повторяемыхъ Будди-

Digitized by Google

стами. — 11. *Хамкиху*, закрыть, запереть.— *Усунъ урусху*, теченіе воды.

68, 1. *Мӯнъ кӯ тэндэ*, на томъ же самомъ мѣстѣ. — 2. *Улбэрчӯ* (отъ *ӯлбэркӯ*), не имѣя ничего ѣсть, съ голода. — *Хагану хотанъ*, Ханскій городъ, столица; это переводъ Санскр. Раджагриха. — 3. *Ширакдаху*, быть жарену, изсушену отъ солнца *нарана* (дательн. падежъ). — 4. *Ухакдахуй* вм. уха, понимай, разумѣй! видъ повелительн. наклоненія. — 7. *орчиланкги эсэ угурбасу*, если не бросишь сансары, т. е. если, теперь пользуясь видомъ человѣка, не успѣешь освободить себя отъ перерожденія въ органическомъ мірѣ, если не заслужишь лучшаго перерожденія. — 8. *Бӯрӯнъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *бӯкӯ*. — 11. *Сэткилъ дэкгэнъ болгаджу*, дѣлая въ умѣ своемъ, вм. дурашіяджу, возымѣвъ желаніе, чувствуя благоговѣніе. — *Никгэнъ ӯдзӯкгӯрту сэткиль еръ орошиху*, войти мыслью, имѣющею одинъ конецъ; часто употребляемое выраженіе вмѣсто: при одинаковомъ стремленіи духа, рачительно заняться чѣмъ.

69, 1. *Мӯнккэ бусу*, непрочность, брен-

Digitized by Google

ность, тлѣнность всего видимаго. Буддисты, въ другихъ книгахъ, объясняютъ это слѣдующими выраженіями: все пріобрѣтенное имущество со временемъ истощится, всякая высота низринется; все любимое будетъ отлучено; все что родится, должно неминуемо умереть; всякое созданіе тлѣнно; все видимое вмѣщаетъ въ себѣ пустоту; все мое есть ничто и пр.—*Буругу*, худо, несправедливо, превратно, противно, а въ сложности съ *хандуху* означ. обратиться въ противную сторону, отвратиться, и метафорич. презрѣть, отвергнуть.—2. *Нисванисъ* означ. страсти, пламенную склонность къ чему, и вообще всю суету мірскую, въ областяхъ переселенія душъ.—*Цубурилъ*, непрерывная связь, рядъ, сцѣпленіе или послѣдованіе вещей одной за другой; отъ сего и гл. цубуриху знач. слѣдовать другъ за другомъ; течь, литься (о слезахъ, крови и пр.) безпрерывно. Потому *нисванис. цубур. ноготъ бараху* знач. прекратить весь рядъ суетныхъ дѣлъ, т. е. расторгнуть узы сансары, освободить себя отъ всего, что только привязывало къ міру. — *Архатъ*, по Монг. Дайни даруксанъ, побѣдитель вражеской силы, т. е. чувствительности; это знакъ совершенства. О семъ словѣ см. примѣчаніе на

Digitized by Google

стр. 281. Судя по нѣкоторымъ книгамъ (напр. Хоринъ табунъ минкгату Т. 1. л. 38), Архаты занимали мѣсто между Шраваками и Пратіекабуддами. — 4. *Нэй* или *нэйтэ*, вмѣстѣ, совокупно. — *Эндэ ирэкўй дэкгэнъ*, послѣдняя частица, частица дательнаго падежа, заключающая въ себѣ силу притяжанія, показываетъ, что здѣсь говорится о пришествіи Гелункга вмѣстѣ съ Мудгалваніемъ. — 5. *Дэкгэрэки*, нарѣчіе съ частицею мѣстности, знач. верхній, высшій. — 9. *Ябодалъ мўръ эцэкгэнъ ўлў багуранъ*, не сходя со своей стези шествія, т. е. не перемѣняя своего образа жизни, поступая по прежнимъ правиламъ, ведя себя кротко. — 10. *Ухаджу бўрўнъ* вм. уханъ, мэдэджў. — 11. *Болгахуй кикгэтъ* вм. болгагатъ.

70, 5. *Нирвану джиргаланкгъ* т. ч. нирвану хутукъ, достоинство нирваны, по коему существа, оставивъ области органическаго міра, соединяются съ первобытною премудростью. — 6. *Такикдаху инъ оронъ*, мѣсто пользующееся уваженіемъ вм. предметъ уваженія, какъ бы обожаемый. — 9. *Улў мэдэкўй бэръ*, творительный падежъ, по незнанію, невѣдѣнію. — 10. *Килинца йнъ ўрэ іи амсамуй*

Digitized by Google

бидэ, вкусимъ плодовъ грѣха, вм. подвергнемся наказанію за грѣхи наши, за неприличное обращеніе съ Гэлунгомъ.

71, 1. *Табунъ кеэшикгӱ бэнъ кӱсэрэ толгаджу*, собств. пять членовъ своихъ на земли подпирая, т. е. дѣлая земное поклоненіе пятью членами (руками, ногами и головою), припадая къ стопамъ.— *Тӱрӱлькитэнъ бокдасъ*, рожденные святые, которые по своему рожденію почитаются святыми. —4. *Гомодаху сэткилъ* т. ч. хурусху сэткилъ, неудовольствіе, оскорбленіе. — 7. *Уйтху сэткилъ*, тоска, скука Здѣсь замѣтимъ, что слово *сэткилъ*, означая духъ, мысль, образъ мыслей, мыслящую способность, помышленіе, намѣреніе, мнѣніе, склонность, память, совѣсть, можетъ присоединиться къ неокончательному наклоненію каждаго глагола, имѣющаго относительное къ нему значеніе, и превратить оный въ имя существительное. — 8. *Діяни олху*, предаться внутреннему созерцанію, съ отверженіемъ всего земнаго. — *Хатагучилъ*, означ. покаяніе, добровольное принятіе на себя различныхъ мученій, какъ для удрученія плоти, такъ и очищенія отъ прежнихъ грѣховъ. Пылкое вообра-

Digitized by Google

женіе Индійцевъ въ изобрѣтеніи такого рода ужасныхъ истязаній дошло до крайности. — 10. *Раджагриха дакинъ*, имя собственное города съ прибавленіемъ частицы мѣстности означаетъ жителей Раджагрихи. —*Дагурисунъ* т. ч. алдаршинъ, дѣлаясь предметомъ всеобщихъ разговоровъ, прославившись.—*Ягунъ бэръ ўлў чидаху*, ни къ чему неспособный, совершенно негодный.

72, 7. Слова *ягунъ ўкгўлэтэлэ* въ Монгольскомъ языкѣ соотвѣтствуютъ нашимъ: что за нужда о семъ говорить? это всѣмъ извѣстно.

Слѣдующія три повѣсти заимствованы мною изъ рукописнаго сочиненія, извѣстнаго подъ заглавіемъ: Шидиту куръ, состоящаго изъ 14 главъ, или отдѣльныхъ сказокъ, чтеніе коихъ доставляетъ много удовольствія степнымъ жителямъ. Легкій слогъ оныхъ приближается къ разсказу простонародному: онъ свободенъ отъ многихъ грамматическихъ частицъ и оборотовъ, свойственныхъ книгамъ важнаго содержанія.

Digitized by Google

ШЕСТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 72—78.)

72, 9. *Джиркчи*, имя существительное, означающее дѣятеля, происходитъ отъ *джирукъ*, чертежъ, рисунокъ, картина,—живописецъ.

73, 1. *Тэрэ* подразум. хаганъ. — 2. *Хаганъ орона сагубай*, на ханскомъ мѣстѣ сидѣлъ, вм. наслѣдовалъ ханскій престолъ, царствовалъ. — 3. *Хоягула*, оба, отъ *хояръ*, два. Гр. § 77.—*Атагархаху*, ненавидѣть, недоброжелательствовать, а съ присоединеніемъ слова *сэткилъ*, означ. ненависть, недоброжелательство. — 4. *Бололцаджу*, дѣепричастіе взаимной формы гл. *болху*, быть другъ съ другомъ. — 6. *Одолога*, прошедш. соверш. время изъявительн. наклоненія гл. *отху*, итти, отправиться.— 7. *Сэткиши ӱкгэй кӱцӱнъ*, невообразимая, т. е. чрезмѣрная сила.— 9. *Тэндэцэ*, оттуда, съ земли. — *Эдъ агурасунъ тэкгӱсчу амуй*, т. е. разбогатѣлъ, живу въ достаткѣ,

Digitized by Google

изобиліи. — 10. *Бухаръ кэйтъ*, въ Санскр. Вихара, означ. монастырскія зданія, среди которыхъ находится храмъ. — *Бариху*, строить, созидать, воздвигать. — 11. *Дэкгэкши*, кверху, вверхъ т. е. въ обиталища Тегріевъ.

74, 1. *Арга*, способъ, средство. — *Худалъ бичикъ*, ложное, подложное письмо. — 2. *Тэймӱ бӱкгэсӱ*, если такъ, т. е. если мой отецъ дѣйствительно находится въ области Тегріевъ. — 3. *Модочи іи ирэ кэмэксэнъ дуръ*, слово въ слово: плотника приходи сказавъ, вм. приказавъ призвать плотника. — 7. *Никгэнъ арга ӱйлэдӱе*, сдѣлаемъ, употребимъ одну хитрость. — 8. *Кэркиджӱ отху іосуту буй*, знач. какъ итти слѣдуетъ? какимъ образомъ могу отправиться въ царство Тегріевъ? — 10. *Кунджитъ*, кунжутъ, کنجد растеніе Sesamum orientale. — *Сӱрчикӱ*, вымазать, намазать (краскою, мазью, масломъ), также посыпать (пепломъ: житіе Митра Дзоги л. 39), спрыскивать (водою, молокомъ: Уликг. далай л. 180), натирать (тѣло благовоніемъ: Норву пренгва л. 72), воскуривать (Уликг. далай л. 25) и т. п., и управляетъ винительнымъ и творительнымъ падежемъ. — *Тэкгӱнӱ думда*, вм. тэрэ модону

думда, среди костра, на кострѣ. — 11. *Онохy*, сѣсть верхомъ, ѣхать верхомъ, *утагану моринъ* на лошади дымной, изъ дыма образовавшейся.

75, 1. *Кисӱкгэй*, сдѣлаю, отъ *кикӱ*, форма будущаго времени изъявительн. наклоненія.— 2. *Тэйнъ болтогай*, да будетъ такъ! вм. согласенъ, хорошо! — 5. *Шитӱджӱ* вм. руководствуясь, слѣдуя своей злобѣ. — 5. Выраженіе *аманъ алдаху*, упустить ротъ, выпустить слово изо рта, значитъ тоже, что у насъ: дать слово, обѣщать. — 7. Глаголъ *бӱкглэкӱ* вообще знач. заткнуть, вставить, завалить. Напр. чикибэнъ гаръ еръ епъ бӱкглэнъ абай, заткнулъ уши руками (Падма гатанкгъ л. 64); хоголай бӱкглэкӱ, заложило горло; хубіякчи бинду бэръ хойту эцуси бӱкглэ, умножающій нуль поставь на самомъ концѣ (умножающимъ нулемъ послѣдній конецъ заткни, въ Наранъ кгэрэлъ л. 2); магуй дзаягану экгӱдэни бӱкглэкӱ, завалить врата ведущія въ царства падшихъ существъ (Падма гат. л. 88). Управляетъ онъ винительнымъ падежемъ предмета дѣйствія и творительнымъ матеріала или орудія. — *Широгай* вмѣсто обыкновеннаго

Digitized by Google

широй, перстъ, земля.—9. *Харацу*, قراوچى подданый, одинъ изъ черни. — *Нидзекгэтъ ўкеўркгэ тўликгэнъ*, по одной вязкѣ дровъ. — 10. *Абчу ирэ*, взявъ приходи, вм. принеси.

76, 3. Родительный падежъ мѣстоименія *ўбэръ*, замѣняя притяжательное свой, очень часто ставится предъ такими словами, которыя посредствомъ частицъ падежей получили уже силу притяжательности; здѣсь *ўбэрунъ кгэръ тэкгэнъ*, переводи: въ свой собственный домъ. — 7. *Удзэкгдэкгўлўнъ*, дѣеприч. настоящ. времени причиняющей формы, образованной отъ страдательнаго залога глагола *ўдзэкў*, собств. дѣлаясь видимымъ, т. е. показывая себя. — 8. *Бўкгэтъ*, это не союзъ, а дѣепричастіе прошедш. времени глагола *бўкў*, бывъ, бывши, находившись. — *Кійбъ*, *кибъ* здѣсь означ. тонкую, легкую шелковую матерію. Подъ симъ именемъ извѣстны еще въ буддійскихъ капищахъ и надъ жертвенниками привѣшиваемыя продолговатыя, довольно широкія ленты, разныхъ цвѣтовъ, съ узорами и безъ узоровъ. — 9. *Мэндў амугулангъ*, здоровье и благополучіе; это обыкновенное привѣтствіе, дѣлаемое особамъ высшаго званія. — 10. Глаголъ *мандуху*, восходить,

Digitized by Google

возвышаться, подниматься, употребляемый о солнцѣ, огромныхъ зданіяхъ, вѣрѣ и т. д. въ причиняющей формѣ *(мандугулху)*, между прочимъ, знач. содѣйствовать возвышенію, увеличенію, распространенію, какъ въ собственномъ такъ и переносномъ смыслѣ. Здѣсь говорится о царствѣ, *ханъ оронъ.*—11. *Бўтўкгэнъ дагусба*, совершая окончилъ, вм. совершилъ, окончилъ постройку храма.

77, 1. *Экгўни баясханъ*, радуя его (плотника), вм. дѣлая ему удовольствіе, щедро награждая его за труды.—3. *Уйлэтбэсў болою*, здѣсь условное наклоненіе служитъ только для связи частей предложенія: когда сдѣлаешь, можно, вм. можно употребить прежній способъ. — *Кэмэкў*, говорить, сказать, въ семъ мѣстѣ замѣняетъ имя прилагательное: сказанное, выше упомянутое (письмо). — 7. *Укглмкгэ*, здѣсь очевидно означаетъ не милостыню, а подарокъ, какъ награду. — *Сайтуръ*, приличную, соотвѣтствующую трудамъ. — 10. Глаголъ *дзэкгўкў* подстегнуть, привѣсить, надѣть или носить на себѣ, имѣть при себѣ (о шнуркѣ, лентѣ, Эрдэни санкгъ л. 56., Джу Адиша л. 24, четкахъ на шеѣ, шпагѣ, драгоцѣнныхъ камняхъ и пр.)

78, 1. *Шилтаганъ дзарликъ*, означ. повелѣніе, основанное на причинѣ выше изложенной. — 4. *Улў отху арга ўкгэй*, слово въ слово: не итти нѣтъ средства, т. е. никакого нѣтъ средства освободиться.—*урида хойту дзамъ...сэткикгэтъ*, смыслъ: полагая, что прежній путь, которымъ плотникъ отправился, будетъ послѣднимъ, т. е. и для него (живописца) назначенъ.

СЕДЬМАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 79 — 83.)

79, 3. Слово *чанданъ*, въ Санскр. *Чандана*, означ. сандалъ, *τζανδανα*, Sirium myrtifolium.—*Амра*, также Санскритское названіе дерева, mangifera indica, у Вильсона mango tree.—*Удзўмъ*, виноградъ, изюмъ اوزم يوزم .— 4. *Алгурханъ*, уменьшительная форма отъ *алгуръ*, медленно, тихо.—6. *Гадагуръ*, т. ч. га-

Digitized by Google

дана, внѣ, за: послѣрѣчіе, управляющее родительнымъ падежемъ.—*Балгатъ*, видъ множеств. числа отъ *балгасунъ* (Гр. § 39, исключ. а), небольшіе города, а здѣсь, по видимому, загородныя жилища, въ оградѣ находящіяся.— 9. *Сўнэсўнъ* означ. душу, но матеріальную; духъ, связанный съ тѣломъ. Онъ, по мнѣнію суевѣрныхъ, переходитъ ежедневно изъ одного члена въ другой. Напр. въ 1 день послѣ новолунія находится въ большомъ пальцѣ ноги; во второй, во внѣшней лодыжкѣ; въ четвертый, въ чреслахъ; въ пятый, въ губахъ; въ шестой, въ рукѣ; въ одинадцатый, въ носу; въ тринадцатый, въ деснахъ и т. д. Потому люди должны съ осторожностью беречь мѣсто въ извѣстный день занимаемое симъ духомъ; ибо ушибъ, рана можетъ имъ нанести большой вредъ. Лекари, Ламы, обращаютъ особенное на это вниманіе при употребленіи средствъ врачеванія. — 10. *Укгю*, переводятъ восточною яшмою, бирюзою, изумрудомъ, драгоцѣннымъ камнемъ *ю*, и талисманомъ, который здѣсь имѣетъ неразрывную связь съ душею матеріальной. Это слово пишется еще *кгю* и *джу*, изъ коихъ къ первому въ началѣ прибавлена гласная *у*, единственно для облегченія произношенія, что замѣтить можно и въ другихъ слу-

Digitized by Google

чаяхъ, напр. арашіянъ вм. рашіянъ, арши вм. риши и т. д. Второе слово, т. е. *джу*, произошло отъ мѣстнаго произношенія Тибетскихъ буквъ *г* съ *и*. Такимъ же образомъ гямцу и джямцу, море, составляетъ одно и тоже слово, которое въ разныхъ провинціяхъ имѣетъ различный выговоръ. — *Абтахуй*, форма повелительнаго наклоненія вм. абъ, возьми! — 11. *Кгэбэ*, отъ *кгэкӯ*, говорить, сказать.

80, 2. *Багана*, въ юртѣ называется столбикъ, или древко подпирающее дымникъ, окно; потомъ столпъ, колонну при домѣ или внутри онаго.— *Хаганъ*, дѣепричастіе гл. *хагаху*, закрывать, запирать, отъ котораго образовалось и слово *хагалганъ*, ворота. — 3. *Ямбаръ чидалъ чидах.*, т. е. какъ кто могъ, всѣми возможными способами. — *Манагулху*, велѣть стеречь, караулить, охранять; это причиняющая форма гл. *манаху*. — 8. *Кӯдзэкгэ*, брюшина. — *Сӯли*, названіе степной травы, похожей на осоку, но имѣющей хлѣбный стебель съ колосомъ. Сѣмена ея иногда употребляются въ пищу, а солома на шляпы.—*Мохолцокъ чилагунъ*, круглый, шарообразный камень, рѣчной голышъ.—10. *Нидзэкгэтчилэнъ* т. ч. нидзэкгэтъ, по одному,

Digitized by Google

съ прибавленіемъ частицы *чилэнъ*, которая встрѣчается въ концѣ другихъ словъ, напр. тэкгӱнчилэнъ, іосучилэнъ и т. п.—11. *Идэкгэну кгэръ*, кухня.

81, 3. *Дӱрӱкӱ*, всунуть (въ рукавъ, карманъ), обмакнуть (въ маслѣ), водрузить (знамя, колъ) и пр.—*Хоймоpъ*, задъ юрты, дома, 2) задняя часть Китайскаго дивана. Здѣсь означ. спальню. — 6. Глаголъ *мултулуху* означ. вырвать, выдернуть, отвинтить, отдѣлить, 2 распречь, отложить (лошадь, быка), 3 снять (кольцо, обручь, гайку), 4 освободить. Здѣсь отвязать, противоположно *уяху*, привязать, которое употреблено было 80, 2. — 7. *Хамукъ еръ*, всѣ, со всѣхъ сторонъ, отовсюду. — Слово *усниръ*, вообще означ. волосы на головѣ, или прическу головную, отъ *усунъ* волосъ, на-подобіе Санскр. *ушниша*. — 8. Глаголъ *обогалцаху* сокращенно вм. *обогаламцаху* (корень *обо*, *обога*, *обоганъ*, куча, купа, бугоръ земли, насыпь, курганъ, маякъ, и такъ называемое *обо*, возвышеніе, дѣлаемое изъ камня, земли, дерева съ часовней, въ честь божества), форма взаимная гл. *обогалаху*, означ. сносить, складывать въ кучу, собирать въ одно мѣсто, ссыпать,

Digitized by Google

взгромоздить и т. п. Здѣсь въ соединеніи съ гл. *сагубай,* сидѣли другъ возлѣ друга, имѣя связанные волосы. —*Кгуйктўнъ* 2 лиц. множественн. числа повелительн. наклоненія гл. *кгўйкў,* бѣжать. Выше видѣли мы форму того же глагола *кўюкў*.

82, 1. Послѣрѣчіе *хойна,* имѣя за собою другое послѣрѣчіе *эцэ,* значитъ: позади, за, и управляетъ родительнымъ падежемъ.—2. *Мориту,* имѣющій лошадь, ѣдущій или сидящій на лошади. — *Ульдэ,* повелительн. наклоненіе гл. *ўльдэкў,* гнать, прогнать. — 6. *Килинкгэкгдўкгэй,* вм. правильнаго килинкглэкдэкўй. 9. *Іосунъ ўкгэй,* ни съ чѣмъ не сообразно, неприлично.—10. *Дзасакгунъ кгэръ,* судилище, судъ.

83, 1. *Ундугургагатъ,* поднявъ вверхъ. Сію форму глагола встрѣчалъ я только въ новыхъ сочиненіяхъ.

Digitized by Google

ОСЬМАЯ ПОВѢСТЬ

(стр. 83 — 93)

83, 4. Подъ именемъ *кидзагаръ улусъ* разумѣется народъ или провинція близъ границы огромнаго какого либо государства лежащая. Но въ этомъ словѣ часто заключается смыслъ отдаленности, и вмѣстѣ съ тѣмъ малообразованности жителей.—5. Имя *бакча*, означ. кипу, связку, и въ Сибири бакчу. Напр. бакча цай, свертокъ съ чаемъ; кӯджисунъ бакча, связка, пучекъ курительныхъ благовонныхъ свѣчь; *бакча ӯрмӯкгэ* (нӯрмӯкгэ), связка грубаго мохнатаго сукна. — 6. *Ябоху дзамъ дуръ*, во время дороги, или, просто, на дорогѣ.—7. Произноси *дӯрӯкӯй*, отъ гл. дӯрӯкӯ, погружать, см. стр. 385. — 8. *Тэкгӯни*, относится къ *хулугуна*, мышь. — 9. *Тальби*, оставь, отпусти, вм. тальбиктунъ. — 10. *Кэрэкгэджӯ*, употребляя, имѣя надобность, здѣсь, вм. для своей надобности, т. е. для забавы.— *Ягутай*, образовано изъ *ягунъ*, какой, какъ! сколь!

Digitized by Google

84, 1. *Уксу*, усѣченная форма будущаго времени изъявительн. наклоненія гл. *ўккў*, давать, вм. ўксўкгэй, которое вмѣстѣ съ *ўнэ іи*, цѣну, знач. куплю, заплачу. — 2. *Бэльчиръ* знач. соединеніе (рѣкъ, дорогъ, вѣтвей), стрѣлка (рѣчная); междуперстіе, пространство между пальцами. Потому *дзамунъ бэльчиръ* или *бэльчирунъ дзамъ* (см. Дакбаръ лоа л. 74. Норву пренгва л. 72.) означ. распутіе, гдѣ двѣ дороги сходятся, перекрестокъ. — 3. *Шикгидамъ*, иначе шіидамъ еръ *дзанчиху* (янчиху?), бить палкою, дубинкою. — 5. *шигуй* вообще означ. кустарникъ, мѣсто кустами деревьевъ покрытое.— 6. *Утэкгэну дзулдзаганъ*, медвѣженокъ.—8. *Тагуху*, гоняться, преслѣдовать, травить, здѣсь гнать передъ собою, погонять. — 10. *Кисў* вм. кисўкгэй, отъ *кикў*. — 11. *Нигунъ ороху*, войти тайно, пробраться.

85, 4. *Модонъ абдаранъ*, деревянный ящикъ.— *Хадаху* собств. знач. вколотить, вбить (гвоздь), пригвоздить; здѣсь *тэмўръ еръ хадаху*, оковать желѣзомъ. — 5. Глаголъ *эрўсдэкў* знач. т. ч. барикдаху, быть схвачену, быть унесену или удалену внезапно, и управляетъ

Digitized by Google

дательнымъ падежемъ. — 6. *Бӳтэкӳ*, быть запертымъ, закутаннымъ, погруженнымъ или осѣдать на днѣ, 2. метафор. сѣтовать, грустить. *Аминъ енъ бӳтэкӳ*, относится къ тому, что въ закрытомъ ящикѣ нельзя было перевести духу. — *Гадана эцэ*, два послѣрѣчія съ родительн. падежемъ, извнѣ, снаружи. — *Урмӳкгэ ӳкчӳ тальбиксанъ*, переводи: освобожденная, пущенная на волю (мышь) за сукно отданное (мальчикамъ). — 9. *Амисха абху*, дохнуть, перевести духъ, получивъ свѣжій воздухъ сквозь отверстіе, сдѣланное мышью.

86, 1. *Хабтагай*, плоскій; потому *хабтагай чилагунъ* (75, 7), плоскій камень, каменная плита; *хабтагай модонъ*, плоское дерево, доска. — 3. Слово *чинаду* служитъ здѣсь послѣрѣчіемъ (по-ту-сторону), управляющимъ родительнымъ падежемъ *усуну*, и вмѣстѣ съ нимъ поставлено въ видѣ имени прилагательнаго къ слѣдующему имени *тала*, равнина. — *Тэдӳй* столько, т. е. величиною (въ птичье яйцо). — 7. Глаголъ *дабхурлаху* (отъ *дабхуръ*, двойной, вдвое, сугубо), кромѣ собственнаго значенія удвоить, принимается еще въ смыслѣ возвышать, возносить, увеличить. Здѣсь домъ

Digitized by Google

удвоенный конюшней вм. возвышающійся на конюшнѣ.

87, 2. Здѣсь *ноянъ* значитъ не что иное какъ предводитель, начальникъ купеческаго каравана, въ Санскр. Сарт'аваха.—3. *Экгӱнъ еръ,* т. е. чиндамани бэръ. — 9. *Болгамджи ӱкгэй*, неосторожный, неосмотрительный. — *Абонъ ӱдзэсӱкгэй* вм. попробуемъ взять.

88, 3. *Сайханъ*, уменьшительная форма отъ *сайнъ*, и *сайханъ чимэкту* знач. отлично украшенный, весьма красивый.—5. *Ирyгаръ*, дно, основаніе, грунтъ земли, напр. моря, колодца, дома; здѣсь означ. края ссыпаннаго Сарацинскаго пшена. — 7. *Харія,* множеств. число повелительн. наклоненія гл. *хариху,* возвратимся!—*Бэчинъ,* т. ч. выше *мэчинъ,* обезьяна.— 8. *Намадуръ* т. ч. надуръ, мнѣ, у меня; дательн. падежъ личнаго мѣстоименія *би.* — 10. *Дэрэнъ,* подушка; родительный падежъ зависитъ отъ послѣрѣчія *тосъ,* насупротивъ.

89, 3. *Уякдахуй* вм. обыковенной формы *уя* (88, 10), привяжи! — 4. *Хулагура,* супинумъ отъ *хулагуху,* красть, равно какъ *абура* отъ *абху*. — 6. *Хогосунъ харику* знач. возвратиться ни съ чѣмъ (съ пустыми руками.)

Digitized by Google

То же слово и въ слѣдующихъ выраженіяхъ въ подобномъ смыслѣ употребляется: хобъ хогосунъ еръ отбай, ушелъ съ пустыми руками, или, безъ угощенія; хогосунъ еръ хоноху, ночевать, или ложиться спать безъ ужина и т. п. — 9. *Ункгэрэкгўлкў*, пропустить мимо, дать пройти; въ семъ мѣстѣ т. ч. выше *унагаху*, заставить упасть, уронить.

90, 1. *Нада*, дательный падежъ личнаго мѣстоименія *би*, болѣе въ просторѣчіи употребляемый вм. намадуръ или надуръ.—4. *Тэбиртўкгэй*, также разговорная форма вм. тэбэритўкгэй, желательнаго наклоненія, которое поставлено здѣсь вмѣсто повелительнаго тэбэрикгдэкўй, или тэбэри, обними, обхвати ногами. — 8. *Чинэкгэ* собств. сила, способность, возможность, мѣра или величина вещи; во здѣсь поставлено вм. *чикэ*, *до*, *по* (колѣни). — 9. *Укгўрўксэнъ*, причастіе прошедшаго времени гл. *ўкгўркў* (экгўркў), поднять на себя, носить на спинѣ.—*Бўкэ* т. ч. *кўцўтў*, сильный, крѣпкій.—11. *Алдагудзай* т. ч. алдаху дза, могу потерять; можетъ быть, потеряю.

91, 3. *Джимэлэкў*, негодовать, пѣнять,

Digitized by Google

осуждать, журить, обвинять въ проступкѣ — 7. *Абчу ӱдзэсӱкгэй*, какъ выше было, попробую взять. — 9. *Дотораки*, находящійся внутри, въ (водѣ). — 10. *Хагурай нойтанъ хояръ туръ*, на суши и на водѣ; ибо *хагурай* собств. означ. сухой, но съ прибавленіемъ гадзаръ, материкъ, сухая земля, и напротивъ *нойтанъ*, влажный, мокрый,—водяной путь.

92, 2. *Шибэкгэ*, палисадъ, тынъ, укрѣпленіе, острогъ. Послѣ сего слова необходимо вставить *бариджу*, которое вмѣстѣ съ *чидабасу* знач. если возможетъ построить,—4. *Дабхурланъ бариху*, строить въ два этажа.—5. *Чилагуну* и пр. Здѣсь послѣрѣчіе *эцэ* употреблено для выраженія сравнительной степени. Смыслъ: между камнями нѣтъ тяжелѣе этаго (т. е. драгоцѣннаго талисмана).

93, 3. *Эріелэнъ бӱкӱ*, вм. эріелэкӱ, пестрѣть; глаголъ поставленъ вмѣсто имени эріенъ, пестрый, разноцвѣтный. — 8. Вмѣсто *дзакисъ*, поправить, *дзокисъ:* приличный душѣ вм. пріятный, милый.

Послѣднія двѣ повѣсти взяты изъ обширнаго сочиненія Норву пренгва (Монг. *Чиндамани эрикэ*), которое, по своему содержанію и слогу достойно особеннаго вниманія. Эта книга, вѣроятно, составленная въ Тибетѣ, заключаетъ въ себѣ рядъ религіозныхъ легендъ, разсказанныхъ знаменитымъ Ламою Джу Адиша (жившимъ въ XI стол.) о прежнихъ дѣяніяхъ Хонгшимъ Бодисатвы и Бромъ бакшія, лицъ весьма важныхъ въ Исторіи Тибета и Тибетской іерархіи. Знать надобно, что видимымъ наслѣдникомъ Шакямунія на землѣ, по мнѣнію Буддистовъ, остался Хонгшимъ Бодисатва, который почитается распространителемъ буддійской вѣры въ Тибетѣ, который воплощался въ царей Тибетскихъ и подъ видомъ ихъ продолжалъ свое вліяніе на сей народъ; наконецъ въ теченіе трехъ столѣтій переселяется въ Далай-Ламъ. Эти духовныя особы, пользующіяся особеннымъ благоговѣніемъ и преданностью своихъ поклонниковъ, управляя отъ-части Тибетомъ, представляютъ соединеніе двухъ властей, духовной и свѣтской, изъ коихъ послѣдняя, подъ вліяніемъ Маньджурской династіи, нынѣ царствующей въ Китаѣ, чрезвычайно стѣснена, что можно видѣть изъ уло-

Digitized by Google

женія Пекинской Палаты иностранныхъ дѣлъ, гдѣ помѣщены и постановленія о Тибетѣ. (*)

Та же книга для изслѣдователя Буддизма дожна быть любопытна, какъ изложеніе вѣры, изъ глубины Индіи проникшей въ снѣжное царство и подвергшейся здѣсь нѣкоторымъ измѣненіямъ. Слогъ чисто повѣствовательный разнообразенъ, легокъ, заманчивъ. Піитическія мѣста, переложенныя стихами, представляютъ нѣкоторое затрудненіе; но оно тотчасъ изчезаетъ, коль скоро слова, переставленныя для риѳмы (**), будутъ приведены въ грамматическій порядокъ, свойственный Монгольскому языку.

(*) Выше упомянутый Бромъ бакши почитается эманаціей или воплощеніемъ Хонгшимъ Бодисатвы.

(**) Риѳма, не въ концѣ, а въ началѣ стиховъ.

Digitized by Google

ДЕВЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 93 — 126.)

93, 9. *Кеошамби* или *Коушамби*, названіе древняго города, въ которомъ нѣкогда царствовалъ и *Цокту кеэрэлтӱ*, извѣстный, въ другихъ книгахъ, подъ Санскритскимъ именемъ Шрипраб'аса или Шрирасми, Лучезарнаго царя. — 10. *Кэмэбэсӱ*, если сказать, условное наклоненіе, которое весьма часто служитъ связью предложеній, и можетъ быть переведено словами: относительно, касательно, или частицею *же.*— *Тэкгӱсъ ӱдзэскӱлэнкетӱ*, прекраснѣйшая, прелестнѣйшая; здѣсь имя собственное царицы.

94, 1. *Екэ* здѣсь: старшій. — 2. *Уцӱкгӱкэнъ*, младшій, меньшой. — 3. *Аога кӱцӱнъ екэ бологатъ* вм. когда пришелъ въ силы, возмужалъ. — *Эдъ таваръ туръ баясху*, собств. радоваться имѣнію, богатству, вм. сдѣлаться корыстолюбивымъ или послѣдовать корыстолю-

Digitized by Google

бію, пристраститься къ богатству. Здѣсь неопредѣленное наклоненіе *баясху* употреблено въ значеніи имени. — 4. Глаголъ *баримталахху* означ. быть задержану; одержиму, 2) придерживаться чего съ нѣкоторымъ упрямствомъ, упорствовать, 3) предаться чему, пристраститься; оказывать свою приверженность. Здѣсь онъ принятъ вмѣсто эпитета къ имени *улусъ*, и означаетъ народъ преданный монархическому правленію, приверженный къ своимъ царямъ.— 5. *Эркилэкӳ*, быть возвышену, отличаему, предпочитаему, превозносиму, быть первымъ, главнымъ,—или возвышать, предпочитать, превозносить, преимущественно чѣмъ заниматься. Потому этотъ глаголъ управляетъ дательнымъ и винительнымъ падежемъ. Напр. б у с у д у н ъ т у с а і и ' э р к и л э к ӳ й ц а к ъ м и н у э д ӳ к г э б о л о н ъ б у й, теперь пришло мое время дѣйствовать для блага другихъ существъ (Сан. Сэцэнъ стр. 40). Н о м т у э ц э э д т ӳ і и э р к и л э к ӳ, предпочесть богатыхъ знатокамъ закона, (Митра Дзокги л. 64). Отъ того предсѣдатель, президентъ называется э р к и л э к с э н ъ с а й т ъ; начальникъ, глава, предводитель э р к и л э к ч и н ъ и т. д. Здѣсь х а м у к ъ к ӳ м ӳ н ъ д у р ъ э р к и л э к ч и означ. характеръ властолюбиваго царе-

Digitized by Google

вича, который изъ всѣхъ людей (подданныхъ) стремился единственно къ обладанію верховною властью, который заблаговременно полюбилъ всѣ почести, подобающія только царямъ, что показываютъ и слѣдующія выраженія. — 6. *Амурлигатъ*, бывъ успокоенъ, спокоенъ, т. е. будучи кроткимъ, смиреннымъ, что подтверждаетъ слово *номогатдуксанъ*, произвед. отъ гл. *номогатху*, быть укрощену, жить смиренно.—7. *Булиланъ мэдэкчи*, знающій умѣренность (въ своихъ нуждахъ, потребностяхъ), вм. булилакчи умѣренный, воздержный, нероскошный въ одеждѣ *(дэбэлъ)*, пищѣ *(идэкгэнъ)*. Въ Мани кгамбо 2, 6 подобнымъ образомъ сказано булиланъ ӱлӱ мэдэкӱ, въ значеніи: быть неумѣреннымъ, невоздержнымъ, не знать мѣры.— 8. *Дзӱкгэлэнкгъ ӱкгэсъ еръ ӱкгӱлэкӱ* разговаривать, бесѣдовать словами ласковыми, привѣтливыми. Здѣсь тавтологія, свойственная Монголамъ, въ соединеніи словъ, отъ одного корня происходящихъ, или отъ разныхъ, но близкозначущихъ. — 9. *Найралдуху*, взаимная форма гл. найраху, означ. быть согласнымъ, жить съ кѣмъ въ дружбѣ, по согласію нравовъ или характера: управляетъ именемъ съ послѣрѣчіемъ *луга* или *лӱкгэ*. —

Digitized by Google

Бакши инъ іосогаръ, по образцу или обычаю учителя, наставника (кгуру), окруженнаго своими учениками, т. е. подражая учителю. — *Сагулгаху*, причиняющая форма гл. *сагуху* (сидѣть), — посадить кого, заставить сидѣть. — *Салъ дуръ, на* плотъ, поромъ. *Дуръ* здѣсь частица дательнаго падежа, означающаго мѣсто, на которомъ кто находится. — *Чинакши кгэтӱлкгэкӱ* знач. переправить или перевезти кого на противолежащій берегъ (рѣки, моря); метафорически же принимается вм. спасти. Буддисты представляютъ намъ нынѣшнюю жизнь, или весь кругъ перерожденій въ Сансарѣ наподобіе бурнаго океана, на которомъ всѣ одушевленныя существа плаваютъ. Будды же или Бодиссатвы, посвятившіе себя для пользы другихъ, какъ-бы на кораблѣ перевозятъ ихъ на противный берегъ, гдѣ находится конецъ житейскихъ заботъ, конецъ борьбы духа съ матеріей, и гдѣ побѣдоносный духъ сливается со своимъ началомъ, премудростью. — Подъ словами *доора унаксатъ* разумѣть надобно существа утопающія въ водѣ, т. е., по понятіямъ Буддистовъ, существа, лишенныя самосознанія, подъ бременемъ матеріи томящіяся въ Сансарѣ и не имѣющія средства спасти се-

Digitized by Google

бя отъ необходимости перерожденія въ физическомъ мірѣ.

95, 1. Глаголъ *удуритху*, собств. итти впереди, предшествовать, предводительствовать; но здѣсь, въ связи съ предъидущ. нарѣчіемъ *дэкгэкши* (кверху, вверхъ), знач. поднимать, спасать (утопающихъ). — *Эркгикӯ* вертѣться около чего, кружиться, ворочаться, бѣгать туда и сюда, напр. тологай эркгимӯй, кружится голова, вкругъ идетъ; мӯрэнъ урусчу эркгимӯй, извивается рѣка, течетъ извилинами (Сайнъ цакгунъ номлалга л. 5); ой шигуй дуръ оланъ кӯмӯнъ бэръ эркгинъ тогоринъ нагадумуй, въ рощѣ прогуливаются толпы народа (Норву пренгва л. 81); дзӯкгэй нӯкӯтъ экгӯлэну цокца мэту эркгимуй, осы, какъ тучи, кругомъ летаютъ (Эрдэни санкгъ л. 3); алтанъ манкглай табунъ дзӯйлъ солонкга бэръ эркгиксэнъ болбай, золотое чело окружалось пятью радугами; и круглые переходы, крытыя галлереи около покоевъ называются эркгикӯ дабхуръ сарабчи; — въ особенности означ. оказываніе почести высшимъ особамъ, когда обходятъ ихъ кругомъ и потомъ останавливаются на пра-

Digitized by Google

вой сторонѣ. Этотъ обрядъ въ Санскритскомъ языкѣ называемый прадакшина, по-Монгольски эркгилкгэ, причисляется къ *буянту ўйлэсъ*, добрымъ дѣламъ, добродѣтелямъ, предлагаемымъ юношеству къ непремѣнному исполненію.—Въ текстѣ ошибочно поставлено [illegible] вмѣсто [illegible] Впрочемъ и *эркгўкў*, (см. стр. 284) подносить, возносить, нерѣдко употребляется въ смыслѣ: воздавать кому почести. — 2. *Убэръ-туръ*, т. е. царевичу.—*Гурбанъ хуби болгаджу*, раздѣливъ на три части. — 3. *Бусутъ* (см. Гр. § 88) *туръ*, другимъ, инымъ, т. е. постороннимъ людямъ или своимъ товарищамъ. —*Ану*, частица послѣ винительнаго падежа, показываетъ отношеніе къ прежнему подлежащему, т. е. царевичъ (Гр. § 142).—4. Подобнымъ образомъ *ину* употреблено послѣ *эмунэ эцэ*. — *Бэрэ*, переводъ Санскритскаго слова Іоджана, означающаго пространство одиннадцати, по другимъ четырехъ или пяти Англійскихъ миль. (*) А. Ремюза, (**) слѣдуя Китайскимъ толкователямъ, различаетъ три рода *іоджана:* одинъ въ 80 ли, другой въ

(*) Cf. Bopp Glossar. Sanscr. p. 145. a.

(**) Journal de Savans 1831 p. 602.

Digitized by Google

60 и третій въ 40 ли (*). Но, по большей части, принимаютъ за Индійскую милю, заключающую въ себѣ 800 саженъ.— *Тэдӱй,* столько, ставится послѣ родительнаго падежа именъ, означающихъ пространство мѣста, продолженіе времени, количество или величину предметовъ, напр. бурцакгунъ тэдӱй, величиною съ горохъ; хуругу инцъ тэдӱй, съ палецъ, въ палецъ и пр. Здѣсь *никгэнъ бэрэ инъ тэдӱй гадзарунъ эмӱнэ эцэ* переводить можно: за одну милю.—5. *Мину эчикгэ...кӱсэмӱ.* Мысль: прихожу къ тебѣ какъ къ своему родителю и желаю удостоиться твоего званія. — 6. *Биширэлтӱ болху*, сдѣлаться благоговѣйнымъ, возблагоговѣть, оказывать почтеніе вм. биширэкӱ. Объ употребленіи дательнаго падежа см. Гр. § 154.— 9. *Хабъ хамига эцэ,* откуда бы ни было. По Грамм. § 65, частица *хабъ* усиливаетъ значеніе слѣдующаго за ней слова. — 10. *Абалара*, супинумъ (отъ абалаху, итти на облаву) зависитъ отъ глагола *отху*. Гр. § 122. — 11. *Гурбанъ номту дэбэлъ*, три священныя ри-

---

(*) Cf Chambers Asiat. Res. I, 155. William Jones ibid. IV, 157. cll. VI. 168. *Ли* есть Китайская мѣра пути, которая содержитъ въ себѣ Россійск. саженъ $271\frac{1}{14}$.

зы, употребляемыя духовенствомъ, а именно: Шантабъ (хормокчи), родъ юбки; намджяръ (карша) и лагой (дэкгэду дэбэлъ), которыя сверху надѣваютъ во время богослуженія.

96, 1. *Эркэ ўкгэй...тўрўкгўлкў*, возбудить превышающее силы т. е. сильнѣйшее благоговѣніе. — 4. *Кўли орой дуръ енъ абху*, взять вм. поставить ноги (Ламы) на своей головѣ т. е. низко поклониться, въ знакъ уваженія. — 6. *Олхоя бэркэ*, съ трудомъ пріобрѣтаемый: эпитетъ, относящійся къ тѣлу человѣческому, означаетъ сколь много трудовъ и бѣдствій надобно перенести въ разныхъ перерожденіяхъ до воплощенія въ человѣка, состояніе коего считается важнѣйшимъ въ шести разрядахъ одушевленныхъ существъ, смотря по самосознанію, единственному помощнику въ борьбѣ съ врагомъ (т. е. плотью). Человѣческое тѣло, какъ матерія, тлѣнное, вялое, удоборазрушимое, источникъ страданій и мученій, почитается ничтожнымъ; но какъ оболочка духа, духа одареннаго самосознаніемъ, имѣетъ названіе драгоцѣннаго (эрдэниту) и съ трудомъ пріобрѣтаемаго, посредствомъ прежнихъ личныхъ заслугъ, о чемъ пространнѣе

Digitized by Google

объяснено въ Буддійскомъ Катехизисѣ (*). — 7. *Тэкгӯну доторъ эцэ*, изъ среды ихъ, подразумѣв. человѣковъ. — 8. *Магу ӯйлэ дуръ орохсу*, вступить въ худое дѣло вм. заниматься худыми, противными правиламъ вѣры, дѣлами. Убійство принадлежитъ къ числу десяти, такъ называемыхъ, черныхъ грѣховъ (арбанъ хара никгӯлъ, о которыхъ см. на стр. 301); потому и звѣриная охота (облава) есть тяжкое прегрѣшеніе, подвергающее виновнаго неминуемому наказанію. Вообще правила Буддійской религіи, противодѣйствуя дикости народовъ, ведутъ къ кротости, состраданію и любви ближняго. — 9. *Хабія ӯкгэй*, т. ч. туса ӯкгэй, безполезно. По мнѣнію Буддистовъ, воплощеніе въ царя почитается наградою добродѣтельной души за прежніе подвиги, и вмѣстѣ съ тѣмъ важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію бо́льшихъ заслугъ чрезъ доставленіе духовной пользы ближнимъ. Царь, занимающійся звѣриною охотою, унижаетъ свое званіе и лишеніемъ жизни существъ навлекаетъ на себя наказаніе.— Нарѣчіе *ерӯ*, подобно Латинскому *omnino*,

(*) См. Хрестоматія Томъ II. стр. 106. 109 и слѣд. вмѣстѣ съ примѣчаніями.

Digitized by Google

обыкновенно усиливаетъ значеніе слѣдующихъ за нимъ словъ, и, смотря по утвердительному или отрицательному ихъ смыслу, переводится совсѣмъ, совершенно, всемѣрно, или, вовсе не, ни мало не. Здѣсь, вмѣстѣ съ частицею *бэръ*, знач. вообще, всѣ существа были нѣкогда нашими родителями. Это относится къ извѣстному догмату о переселеніи души въ разныя существа шести разрядовъ (Тегріевъ, Асуріевъ (*), человѣковъ, безсмысленныхъ животныхъ, биритовъ и обитателей ада), которыхъ неразрывная цѣпь составляетъ, такъ называемый, кругъ перерожденій въ вещественномъ мірѣ. Потому души бесѣдующихъ здѣсь, Ламы и Царя, могли нѣкогда находиться въ одномъ изъ звѣрей, преслѣдуемыхъ нынѣ Цокту кгэрэлту Ханомъ. — 11. *Орошиксанъ*, обитающіе, находящіеся. — *Надуръ шитўксэнъ* означ. существа, которыя мнѣ принадлежатъ, которыя ко мнѣ съ благоговѣніемъ и совершенною преданностью обращаются.

97, 2. Слово *хубилганъ* означаетъ не токмо превращеніе, принятіе на себя другаго вида

(*) Во многихъ книгахъ Ассуріи не влючены въ разряды одушевленныхъ тварей.

Digitized by Google

(μετενσωματωσις), перерожденіе, но и существо, которое пріобрѣтя совершенство и святость буддійскую, пользуется способностью принимать на себя различныя формы. Потому служитъ оно эпитетомъ лицу, почитаемому воплощеніемъ души какого либо святителя. — 3. *Килинкгту дзарликгъ-еръ*, гнѣвнымъ словомъ, т. е. словами, произносимыми съ гнѣвомъ, неудовольствіемъ. — 4. *Убадисъ*, съ Санскр. упадеша, совѣтъ, наставленіе, и *убадиси номлаху*, давать наставленіе, читать нравоученіе, учить, особенно правиламъ религіи. Тоже слово, въ другихъ случаяхъ, принимается въ значеніи волхвованія, обмана, но не здѣсь.—Глаголъ *ӱчикӱ*, по словарю Толи-бичикъ (VII, 41), знач. отвѣчать, что можно видѣть и въ новѣйшихъ свѣтскихъ Монгольскихъ сочиненіяхъ; но въ св. книгахъ, вообще: говорить, сказывать и пересказывать, напр. въ Уликгэр. далай л. 19. — 5. *Эмӱнэ чину* вм. чину эмӱнэ, предъ тобою *наманчиласугай* (форма будущаго времени, Гр. § 112, 2), раскаюсь (съ винит. падежемъ) *никеӱлъ енъ*, въ своемъ прегрѣшеніи. —6. *Хагацалъ ӱкгэй*, неразлучное, неотъемлемое вм. истинное, въ глубинѣ души хранимое.—10. *Ерӱ*, каждый.—11. *Ханъ тӱрӱ*

іи бариху, царствовать, или преемствовать монархическій престолъ.

98, 2. *Уснирь*, въ Санскр. уснишa, означ. головной уборъ. — *Чинтамани болганъ такиму*, слово въ слово: сдѣлавъ драгоцѣннымъ камнемъ (головнаго убора), воздаютъ почести вм. превозносятъ его, почитаютъ драгоцѣннымъ талисманомъ въ головномъ уборѣ, т. е. ставятъ его выше всего. — 3. 4. *Ханъ орони бариг. суюрха*, т. е. позволь (ему) принять званіе царя, удержать за собою царскій престолъ. — *Кӯбэкгӯнъ эцэ бусу ӯбэрэ*, кромѣ сего юноши, все *кэрэкглэкдэкгунъ*, все, въ чемъ нуждаешься. Послѣднее слово есть имя отглагольное, образованное изъ страдательнаго залога. Гр. § 35.—*Сэткили тэкгӯскэкӯ*, исполнить мысль вм. удовлетворить всѣ желанія.—7. *Торгагулиту*, (impeditus), находящійся въ затрудненіи, особенно по своимъ прежнимъ дѣяніямъ, за которыя ожидаетъ возмездія; подверженный наказанію или взысканію; наконецъ, виновный, грѣшный, и противоставится *по торху ӯкгэй*, (expeditus), свободному отъ грѣховъ и скверны мірской, ожидающему награды, т. е. счастливаго перерожденія за свои благія дѣла. Вообще,

Digitized by Google

источникомъ значеній упомянутыхъ словъ почитать надобно препятствіе, т. е. связь съ матеріею, которая мѣшаетъ духу освободиться изъ узъ Сансары. Въ началѣ сей повѣсти описанный характеръ царевичей служитъ здѣсь объясненіемъ. Старшій изъ нихъ, подстрекаемый властолюбіемъ и гордостью, требовалъ почестей и стремился къ верховному правленію, и потому сдѣлался Торгагулиту, какъ существо прилѣпившееся къ міру; напротивъ, младшій, смиренномудрый, искалъ удовольствія въ поучительной бесѣдѣ съ юными товарищами и духовенствомъ и въ доставленіи пользы ближнимъ; не внимая приманкамъ видимаго міра, онъ стремился къ высшему, духовному блаженству, и тѣмъ заслужилъ названіе Торху ўкгэй.—8. *Уридусунъ* собств. родительный падежъ множественнаго числа имени *уриду;* здѣсь онъ принятъ въ значеніи имени прилагательнаго: прежніе, бывшіе.—9. *Боди хутукъ* означ. святое блаженство, божественность, достоинство Будды, который, освободившись изъ узъ матеріи, покоится въ безмятежной нирванѣ.

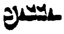
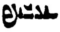
99, 1. *Бодисатва инъ лбодалъ еръ*, по

дѣяніямъ (свойственнымъ) Бодисатвѣ, т. е. ведя себя какъ Бодисатва, какъ существо радѣющее о пользѣ другихъ существъ. О свойствахъ Бодисатвъ пространнѣе изложено во 2-мъ томѣ Хрестоматіи.—3. *Хогосунъ болгамуй* (настоящее время въ значеніи будущаго, сличи стр. 310.), дѣлаетъ пустымъ вм. опустошитъ, раззоритъ.— 5. Послѣ *нэрэ ін* слѣдующая частица *бэръ* относится къ высшему подлежащему, т. е. *хубилганъ.* — *Іосунъ* здѣсь означ. нравъ, характеръ и правила Царевичей. — 7. *Асаксугай*, будущее время глагола *асакху*, спрашивать, который въ просторѣчіи произносится асхаху, но неправильно, ибо въ книгахъ встрѣчается корень его асакъ, а не асха.

100, 6. Подъ именемъ *магуй дзаяга,* худой судьбы, разумѣть надобно три царства, въ которыхъ твари за дурныя дѣла подвергаются наказанію, а именно: царство безсмысленныхъ животныхъ (адугусуну оронъ), царство глада или преддверіе ада (Бирцдунъ оронъ, Прета) и царство ада (Таму инъ оронъ, Нарака). Такого рода узилища называются еще общимъ словомъ хара дзўкъ (черная страна), въ противоположность (бѣлой странѣ) цаганъ дзўкъ,

Digitized by Google

вмѣщающей въ себѣ людей и Тегріевъ. Само собою разумѣется, что перерожденіе въ черной странѣ составляетъ наказаніе, предназначаемое грѣшникамъ по мѣрѣ прежнихъ злодѣяній, равно какъ переселеніе души въ бѣлую страну почитается наградою для добродѣтельныхъ. — 7. *Тэсӯмӯ*, усѣченная форма настоящаго времени гл. *тэскӯ*, переносить, сносить, терпѣть, вм. полной тэсӯмӯй, о чемъ см. Гр. § 108, примѣч. 1. — 9. *Дзарликги харигулху*, возвратить повелѣніе вм. уклониться отъ повелѣнія, не исполнить, отвергнуть. Имя управляемое глаголомъ *харигулху* поставляется или въ винительномъ падежѣ, или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, а иногда и въ дательномъ. Напр. сайни магу бэръ харигулху, за добро отплатить худымъ (Митра Дзокги л. 26); цэрикги никгэкэнъ бэръ харигулунъ эсэ чидабай, никто не могъ отвратить (непріятельскаго) войска, заставить удалиться (ibid. л. 50); тойнъ болхой эцэ харигулху, отвлечь кого отъ поступленія въ званіе Тойна (Молонъ Тойнъ л. 6); никгӯлту ӯйлэсъ эцэ харигулху, удалить отъ грѣховныхъ дѣлъ (Уликгэр. далай л. 213), и т. д.

101, 5. Вмѣсто  поправить . *Итэ-*

кгэлъ ябогулху, вѣровать, и произносить слова означающія вѣру (въ три сокровища), а именно: Бурханъ дуръ мӱркгӱмӱй (Санскр. Намо Буддая), Номъ дуръ мӱркгӱмӱй (намо Дармая), Бурсанкгъ хуваракъ туръ мӱркгӱмӱй (Намо Санкгая), или вмѣсто мӱркгӱмӱй, (покланяюсь), итэкгэмӱй, исповѣдую, вѣрую въ Будду, св. Писаніе и Духовенство. — 6. Вмѣсто поправ. . *Тункгакъ тархаху* знач. обнародовать извѣстіе, дать знать всѣмъ т. ч. ниже (101, 8) *тункгакъ ӱккӱ*.—9. *Кӱмӱну эркэтӱ*, повелитель людей! вм. хаганъ, царь!— 10. Глаголъ *шилӱкглэкӱ*, говорить стихами, читать стихи, происходитъ отъ имени *шилӱкъ*, заимствованнаго изъ Санскритскаго языка, въ которомъ С'лока или Шлока означ. стихъ; куплетъ; стансъ.

102, 1. *Эндэкгӱрэджӱ*, ошибаясь вм. по ошибкѣ, т. е. по невѣдѣнію, по незнанію, слѣдовательно: неумышленно. — 2. *Бусудунъ эркэ дуръ оробасу*, если кто подвергнется чужой власти, т. е. если самъ грѣшитъ, служа міру, то не долженъ другихъ вовлекать въ грѣхъ.— 5. Слово *тэкши* соединии съ *бариджу*, равно

держа, т. е. въ равновѣсіи, сохранности, цѣлости. Смыслъ: кто самъ не можетъ устоять на своемъ мѣстѣ, тотъ прибѣгаетъ къ помощи другихъ, которые его ведутъ. Эта мысль объяснена сравненіемъ съ воинами, у которыхъ щитъ *(бамбай)* служитъ для предохраненія отъ опасности, — съ воинами, которые бросивъ щитъ, напрягаютъ всѣ силы свои для закрытія опаснаго мѣста. — 10. *Кӯтэлӯши ӯкгэй*, неподвижно, непоколебимо, т. е. твердо, крѣпко; это слово надобно соединить съ глаголомъ *бариху*. — 11. *Улӯ урбанъ*, для стиха поставлено въ концѣ предложенія, между тѣмъ какъ оно, по свойству языка, относится къ *суюрхабай* и непосредственно передъ нимъ должно занимать мѣсто, и знач. безвозвратно, неуклонно, т. е. твердо пребывая въ своемъ мнѣніи, произнесъ свои слова Лама, который подразумѣвается подъ эпитетами: *ачиту* благодѣтельнаго и *хутукту*, достопочтеннаго, святаго.

103, 1. *Кгэркгэй дуръ орошитхунъ* (т. ч. орошиктунъ) вм. женись! — 3. *Тэбчиджӯ*, отвергая, оставляя (престолъ), отказываясь отъ престола. — *Амугуланкгъ ерь*, творитель-

Digitized by Google

ный падежъ вмѣсто нарѣчія: благополучно. — *Хоцорли ӱкгэй* соедини съ *кичіемӱй*, въ смыслѣ: преданъ единственно (доставленію пользы другимъ существамъ). — 4. Вмѣсто [illegible] читай [illegible], пребывая, живя, находясь. — 9. *Эндэкгӱ ту* и пр. Смыслъ: грѣховный Ханъ со своими правилами дѣлается виновникомъ мученія и грѣха. — 10. *Арилоксанъ сэткилъ* чистая, святая мысль, сообразная съ ученіемъ вѣры; она противоположна *то эндэкгӱ ту*, находящейся въ заблужденіи, направленной къ дѣламъ мірскимъ.

104, 1. Благоговѣйный юноша обѣщаетъ дѣйствовать для блага тварей *абъ али ӱйлэсъ еръ*, всякими дѣяніями, т. е. всѣми возможными средствами. — 5. *Дэкгӱдэрэкӱ ӱкгэй*, безошибочно вм. отъ чистаго сердца, съ душевнымъ благоговѣніемъ. — *Рашіянъ*, съ Санскр. Рашаяна, означ. питье безсмертія, святую воду. Монголы этимъ словомъ называютъ даже минеральныя и цѣлебныя воды, а въ особенности воду, употребляемую для освященія во время молебствія, которая, по ихъ мнѣнію, получаетъ необыкновенное свойство исцѣлять всѣ недуги душевные и тѣлесные. Священный Гангъ

Digitized by Google

имѣетъ эпитетъ Рашіянъ алгуръ багукчи, испускающаго воду безсмертія. То же слово принимается часто въ переносномъ значеніи. Напр. бэлкгэ биликгунъ рашіянъ еръ дӱкгӱрӱксэнъ хомха барику, держать сосудъ наполненный рашіяномъ премудрости; амитану туса инъ тулада эцӱсъ туръ кӱрӱксэнъ дэкгэдӱ сайнъ рашіяну ӱкгэ іи номланъ суюрха, благоволи для спасенія тварей преподать отличнѣйшія, подобныя питью жизни, слова достигшаго конечной цѣли (т. е. Будды), въ Алтанъ кгэрэлъ. Подобнымъ образомъ и здѣсь сказано: *Дзарликгунъ рашіяни амсакдахой* (желательн. наклон. Гр. § 113), отвѣдай рашіяны слова вм. насладись ученіемъ, воспользуйся наставленіями Ламы! Здѣсь напомнимъ, что Монголы вмѣсто рашіянъ говорятъ, иногда и пишутъ аршіянъ, такъ какъ составили арши изъ риши, и, можетъ быть, эрдэни изъ Санскр. ратна. Трудность произношенія, кажется, была причиною такихъ измѣненій.—7. *Мэдэбэкгӱ*, прошедшее несовершен. время изъявительн. наклон. съ присоединеніемъ вопросительной частицы. Гр. § 109, примѣч. 2.—9 и слѣд. Примѣчать надобно противоположность выраженій: *дӱрбикгинэкӱ галъ*, пылающій,

сильный огонь и *сэркгўлэнкгъ*, веселіе, радость; изъ коихъ первое напоминаетъ мученіе, неразлучное съ печалью, а послѣднее блаженство уготованное для добродѣтельныхъ и благоговѣйныхъ. Такимъ же образомъ *торгагулиту кгэръ*, домъ препятствій, т. е. мѣсто, на которомъ человѣкъ, предавшись мірскимъ занятіямъ и удовольствіямъ, забываетъ о высшемъ своемъ назначеніи, о стремленіи къ духовному своему началу, — поставлено противъ *тонилх. мўръ*, пути спасенія, на которомъ кто, побѣдивъ враждебную плоть, подвизается къ совершенству и святости, верховному блаженству. Такимъ же образомъ и выше (въ стр. 8 и 9) *хоорату модонъ*, вредоносное древо, противопоставлено было *эмунъ найлдзагуръ*, цѣлебной вѣтви. Впрочемъ, всѣ эти выраженія объясняютъ сравненіе жизни свѣтской съ духовною, о чемъ выше было упомянуто. Наконецъ, старшій царевичъ, обративъ вниманіе на почести, сопровождающія благоговѣйшаго юношу въ настоящее и будущее время, тщеславится своимъ младшимъ братомъ.

105, 3. Прежнюю мысль развертываетъ посредствомъ сравненій съ древесными вѣтвями

Digitized by Google

и цвѣтками. Дереву данъ эпитетъ *моройксанъ мўчирту*, имѣющаго кривыя вѣтви, непрямо растущія. — 4. Слово *ургуксанъ* соедини съ *цэцэкгутъ*, произрастающіе цвѣты. — 5. *Дэкгэдў*, превосходный, самый лучшій. — 6. Размѣсти слова: *би кгэркгэй дуръ хоцорбай*, остаюсь (дома) съ намѣреніемъ жениться. — 9. *Нагадуну дўри бэръ*, т. е. подъ видомъ забавы съ юными товарищами, почти то же что далѣе *нагадуну іосогаръ*, на-подобіе забавы.

106, 1. *Ханджу*, дѣеприч. отъ гл. *ханху*, насытиться, и относится къ предъидущ. *цэцэкеутъ туръ*. — 2. *Дўнкгинэкўй дагунъ* означ. всякій звукъ, напр. отъ музыкальныхъ инструментовъ; здѣсь: жужжаніе пчелъ. — 3. Частица *ни*, поныне сохраняющаяся въ просторѣчіи, вмѣсто *ину* или *ану*, въ концѣ предложенія замѣняетъ слово болай, аджогу. Мысль: сколь ужасна для пчелъ перемѣна времени! — 5. *Сэмъ еръ*, иначе *сэмэкгэръ*, тайно, тайкомъ, т. е. неприметнымъ образомъ. — *Уламъ уламъ*, мало помалу, исподоволь, постепенно. — *Баракгдагулуксагаръ*, т. е. баракдагулуксанъ еръ (Гр. § 119 примѣч.), причастіе прошедшаго времени причиняющей формы страда-

Digitized by Google

тельнаго залога, вм. проведя годы своей жизни. — 6. *Утэлўксэнъ тэрэ цакъ туръ*, когда придетъ старость, въ преклонныхъ лѣтахъ. — *Удъ ўкгэй дзўкгэсъ* (множеств. число отъ дзўкгэ) *туръ*, подобно негоднымъ, побитымъ инеемъ, пчеламъ, люди *тэкгўни*, т. е. состарѣвшихся, какъ безполезныхъ, *угурумуй*, оставляютъ безъ вниманія, покидаютъ, незаботясь объ нихъ. — 9. *Гай дзунъ*, несчастное, бѣдственное лѣто, противоположно *Гω хайранъ дзунъ*, благопріятному, способствующему произрастанію. — 10. *Аху ўкгэй*, несуществующій, небывалый. — *Бусуцаръ* т. ч. бусу, иной, другой, принявшій на себя другой видъ, измѣнившійся. Смыслъ: весенніе прекраснѣйшіе цвѣты, когда случится ненастное лѣто, погибаютъ, какъ-бы лишаются своего существованія, дѣлаются такими, какими еще не бывали. — 11. Порядокъ словъ: *намурунъ цакъ туръ магатъ ўкгэй хамигаши болху*, т. е. лѣтомъ произрастающіе цвѣты, когда придетъ осень, въ самомъ дѣлѣ, гдѣ будутъ? вм. какими сдѣлаются? какъ перемѣнятся? къ чему пригодятся? — *Тэймў*, такіе, такого рода, т. е. дожившіе осени.

107, 1. *Кэнъ элэ* (т. ч. ину) *буй...элэ*

бўкгэсў, кто бы ни родился, каждый родившійся. — 2. *Тэкгўни*, родившагося *мўнккэ бўсу*, бренность, законъ тлѣнности *ўттэръ тўркгэнэ* (однозначущія слова вм.) очень скоро *ўкгэй болгамуй*, уничтожаетъ, т. е. каждый кто родился, по закону бренности, весьма скоро умираетъ. — *Тэрэ кў іосогаръ* т. ч. прежде *тэкеўнчилэнъ*, такимъ же образомъ. — 3. *Кгэмъ эцэ хагацаксанъ*, разлучившійся съ грѣхомъ т. е. безгрѣшный; невинный. — 4. *Кэджіе бэръ*, когда бы то ни было, т. е. всегда. — 5. *Дэркгэдэ мину* вм. мину дэркгэдэ, ко мнѣ, около меня. — 6. *Улў мўнккэрэнъ*, не вѣчно существуя, будучи смертнымъ вм. какъ тлѣнное существо т. ч. *эбдэренъ* вм. удоборазрушимый, бренный. — 7. Нарѣчіе *тэкши* соедини съ *адали:* совершенно подобный. — *Сайнъ дагунъ гаргакчи*, издающій пріятный голосъ, сладкозвучный: эпитетъ пчелъ. — 9. Глаголы *ухабагу* и *мэдэбэкгў* въ прозѣ слѣдовало бы помѣстить ниже послѣ подлежащаго въ звательномъ падежѣ. — 10. *Улў баримталакдахуй*, видъ повелительнаго наклоненія втораго лица единственнаго числа. Гр. § 107 примѣч. Отрицательную частицу *ўлў* здѣсь надлежало бы замѣнить другою *бў*. Мысль: зная свою тлѣн-

ность, не провозглашай себя безсмертнымъ! — *Унэнъ джирўкэнъ ўкгэй*, не имѣющій истиннаго сердца или храбрости, трусъ.—Труса не величай храбрецомъ!

108, 1. *Дзўкъ дзўкъ туръ тархаджу*, разсѣваясь по сторонамъ, разбѣгаясь въ разныя стороны. —2. Послѣ *тархахуй* подразумѣвается частица винительнаго падежа.—*Мэдэбэкгў*, знаете-ли, что все собранное наконецъ разсыпается вм. истощится, исчезнетъ? — 4. Глаголъ *кўкэрэкў*, если говорится о травѣ, цвѣтахъ, знач. зеленѣть, быть зелену, и *кўкэ эбэсўнъ* означ. зеленую, зеленѣющую траву. — *Тадуру* т. ч. ўдъ ўкгэй, магу, злое, враждебное и несчастное *время.*—*Джисў*, здѣсь синонима *ўнкгэ*, означ. наружный видъ травы и цвѣтковъ, но хорошій, свойственный лѣтнему времени года. — 5. *Хубирахy*, быть измѣнену, перемѣниться; здѣсь блекнуть (о травѣ).—*Хоцорахy*, сдѣлаться вялымъ.—6. *Кэйстэкгэтъ*, дѣепричастіе прошедшаго времени, страдательной формы гл. *кэйскў*, означающаго дуть, вѣять (о вѣтрѣ); потому *кэйстэкў*, быть развѣяну, разсѣяну вѣтромъ. Корень сего глагола *кэй*, дуновеніе, вѣтръ, почти т. ч. *салькинъ*,

Digitized by Google

которое здѣсь поставлено въ дательномъ падежѣ, какъ имя зависящее отъ страдательнаго глагола (Гр. § 153, 6). — *Мэдэкдэкӱнъ* вм. мэдэктӱнъ, знайте! да будетъ вамъ извѣстно! — *Дулдуйтху* (отъ дулдуй, палка, посохъ), собств. знач. опираться; основываться, положиться; 2) имѣть къ кому довѣренность; служить кому, оказывать свою готовность. Этотъ глаголъ объясняетъ здѣсь положеніе, въ какомъ находились юноши, окружавшіе Царевича.—8. *Укӱленкеӱнъ кирагунъ*, иней смерти: сравниваемое соединено съ предметомъ сравненія. Смыслъ: какъ иней истребляетъ растенія, такъ смерть поражаетъ существа. — 10. *Аканишта*, Санскритское названіе одной высочайшей небесной области, такъ называемаго втораго міра, гдѣ полагается обиталище Буддъ, Бодисатвъ и вообще блаженныхъ (*). — *Кэбъ* здѣсь усиливаетъ значеніе слова *кэджіе*, которое вмѣстѣ со слѣдующею отрицательною частицею знач. никогда.

109, 2. *Улраху сэткилъ тӱрӱкӱ*, быть тронутымъ. — 4. Царевичъ, воспоминая свое

(*) Cf. Мани Кгамбо 1, 2 и слѣд. Падма Гашанкгъ л. 6. Ssanang Ssetzen p. 323. Mémoires

Digitized by Google

предназначеніе къ престолу, сопряженное съ большими трудами и опасностью, по словамъ Ламы, сравниваетъ себя съ вѣтвью дерева, *чибэлту модонъ*, худо—предвѣщательнаго. — Соедини слова въ слѣдующ. порядкѣ: *тэрэ цакъ туръ чинкгъ дзорикту ябодалъ еръ*, руководствуясь твердыми, непоколебимыми правилами, *кэръ мэтӯ ябому би*, какимъ образомъ буду вести себя? т. е. успѣю-ли исполнить требованія сана, къ которому предназначаюсь. — 5. *Цэкгэджинъ дэки*, означаетъ положенную на грудь десницу (*барагунъ гаръ*), въ знакъ религіознаго благоговѣнія и покорности. Но здѣсь это служитъ предметомъ, съ которымъ сравниваетъ благоговѣйнаго юношу, желая выразить всю силу привязанности своей и любви къ нему. — 7. *Кгӯнъ наринъ*, глубокое *и* тонкое (ученіе), т. е. глубокомысленное, отвлеченное. — 10. *Кӯрӯлӯкгэ*, прошедшее совершенное время глагола *кӯркӯ*, достигать, управляющаго дательнымъ падежемъ (Гр. § 153, 5.) — *Шинкгэкӯ цакъ*, время захожденія, закатъ (солнца). — 11. *Отдахой*, фор-

---

de l'Acad. des Sciences de S. Pt. 1830. T. I p. 100 sq. Ученыя Записки Казанск. Унив. 1835. Книжка II. стр. 419 и слѣд.

Digitized by Google

ма повелительнаго наклоненія глагола *отху*, итти, отправляться.

110, 2. *Ирўкгэкў* означ. желать счастія, благословить (Lat. bona verba dicere); потому отглагольное имя *ирўкгэлъ*, означ. произношеніе словъ съ желаніемъ кому счастія,—благословеніе. Такого рода выраженія чрезвычайно нравятся Буддистамъ, какъ предзнаменованіе будущаго счастія и блаженства. Напротивъ, проклятіе, кромѣ отвращенія, наводитъ на нихъ уныніе. — *Хамукъ....тўбъ*, средоточіе очищенія или освященія всѣхъ, означаетъ Будду, его ученіе и всѣ средства низпосылаемыя для очищенія тварей отъ грѣховъ, для пробужденія въ нихъ самосознанія и возвышенія духа къ верховной премудрости или чисто-духовному началу.—*Дзориху* знач. приняться за что, рѣшиться на что, вознамѣриться. Смыслъ: пожелайте употребить всѣ силы къ достиженію святости!—*Ханўлъ ўкгэй* собств. ненасытный; тотъ, которымъ нельзя насытиться, въ которомъ имѣемъ нужду, вм. любезнѣйшій!—3. *Оронъ*, здѣсь удвоено для усиленія значенія: по своимъ мѣстамъ. — 4. *Урду харши* здѣсь означ. храмъ, воздвигнутый въ честь трехъ сокровищъ, т. е.

Digitized by Google

Будды, Ученія и Духовенства. — 6. *Ибэкгэкӱе маши бэркэ,* тотъ, которому весьма трудно подать помощь; беззащитный, нуждающійся въ помощи. — 7. *Эмъ болганъ урбагулукчи,* собств. дѣлая-лекарство-превращающій вм. превращающій въ лекарство.

111, 3. *Баламутъ*, рѣзвый, шалунъ (не оттуда-ли баламутъ, balamut?) — 5. *Мункхакъ нойръ*, сонъ невѣжества, у Буддистовъ означаетъ такое положеніе, въ которомъ существо, угнетаемое матеріей, не можетъ духомъ вознестись къ своему началу; когда притупленныя душевныя способности не могутъ возбудить самосознанія. Напротивъ, *екэ кичіенкгӱй* означаетъ бодрствованіе духа послѣ побѣды надъ тяготѣющей плотью. — 10. *Сэрэлъ ӱкгэй ябоху*, ничего не понимая ходить, т. е. быть въ невѣжествѣ, или, говоря по-буддійски, спать, *нойрсаху*, и это относится ко сну душевныхъ способностей. — 11. *Даганъ*, слѣдуя, идя, отъ *дагаху*.

112, 3. *Дзасаксанъ табцанкгъ*, тронъ, сѣдалище приведенное въ порядокъ, т. е. приготовленное, приличный видъ имѣющее. — *Хутала тэкгӱсӱксэпу экгӱденъ эцэ*, изъ вратъ

Digitized by Google

совершенства, обыкновенное у Буддистовъ выраженіе околичное вм. изъ совершенства, т. е. отъ души преисполненной благоговѣніемъ, или, отъ чистаго сердца. Въ Монгольскомъ языкѣ слово *экгӱдэнъ*, весьма часто употребляется въ перифразахъ, теряя собственное свое значеніе. — 5. Отрицательныя нарѣчія *цакглаши ӱкгэй*, внѣ предѣловъ времени, и ниже *тэрикгӱлэши ӱкгэй*, безначально, или не имѣя выше, старше себя, употреблены здѣсь вмѣсто эпитета *родителей*: несравненные! почтеннѣйшіе! и т. п. — 9. *Сэткилъ экгӱскэкӱ*, дать начало мысли, начать думать, здѣсь означаетъ божественное созерцаніе, возвышеніе духа, которое, по мнѣнію Буддистовъ, приноситъ пользу какъ созерцающему лицу, такъ и всѣмъ одушевленнымъ твореніямъ, для блага коихъ оно предпринимается.

113, 1. *Альджіясъ нисванисъ*, безпокойная суета, или, отдѣльно, безпокойствіе и суета; два свойства сансары, третьяго міра буддійскаго, въ которомъ существа, въ борьбѣ духа съ матеріей, подвержены безпрестанному волненію, безпокойствію, переселенію душъ, и въ которомъ все матеріальное не-

имѣетъ ни прочности ни сущности.—*Арилоксанъ оронъ*, чистое, святое мѣсто, гдѣ побѣдоносный духъ торжествуетъ надъ нечистою плотью; противопоставлено *тω шибаръ*.— 6. 7. Соедини слова: *кӱлiесӱни мину окталунъ суюрха*, вм. освободи меня отъ узъ моихъ, коими я привязанъ къ сансарѣ, или вещественному мiру. — 9. *Бромъ бакши*, наставникъ по имени Бромъ, въ Исторiи Буддизма достопримѣчательный Лама и Хубилганъ или эманацiя Хонгшимъ Бодисатвы, товарищъ Джу Адиши, который въ XI столѣтiи, по нашей Хронологiи, изъ Индiи прибылъ въ Тибетъ для усиленiя Буддiйской религiи. Прежнiя дѣянiя Брома разсказаны въ огромномъ сочиненiи, Норву пренгва, изъ котораго и эта повѣсть нами извлечена. Обыкновеннѣйшiй эпитетъ его *илагуксадунъ гарху инъ оронъ*, источникъ побѣдителей, т. е. тѣхъ, которые подъ его руководствомъ образовавшись, прiобрѣли силу возвышенiя духа послѣ побѣды надъ враждебною плотью. — 10. *Итэкгэмджилэкӱ* т. ч. итэкгэкӱ, вѣровать; довѣрять, имѣть довѣренность къ кому; полагаться или надѣяться на кого. — 11. Объ *аяга такимликъ* сличи стр. 281.

Digitized by Google

114, 3. *Тэкгӱнъ лӱкгэ адали*, подобно этому, т. е. между людьми такъ мало истинно благоговѣйныхъ, какъ мало драгоцѣнныхъ камней (талисмановъ) въ собраніи богатства. — 4. *Тэкгӱсъ хубиту*, совершенный участникъ вм. совершеннѣйшій, отборный. — 4. *Шитӱкгэнъ* здѣсь значитъ начало, источникъ.— *Чикиктэй болгагу*, сдѣлать влажнымъ, увлажить вм. усилить благоговѣніе; ибо это выраженіе приспособлено къ *биширэлтӱ таріяланкгъ*, благоговѣйной нивѣ, т. е. нивѣ благоговѣнія: слѣдовательно т. ч. ниже *арбиджигулху*. — 6. *Урэ*, плоды означ. произведеніе благоговѣнія, т. е. вѣру, ведущую къ вѣчному блаженству. — 9. *Тунумалъ*, чистый, ясный, прозрачный (о водѣ, стеклѣ и пр. метафорически о душѣ); здѣсь служитъ эпитетомъ милосердія, сострađанія *(никгӱлэскӱ)*, которое въ видѣ дождя изливается на одушевленныя существа.—10. *Торху ӱкгэй*, сличи стр. 406. Это слово нарочно здѣсь приведено для показанія, что имя собственное Царевича соотвѣтствуетъ его качествамъ выше изложеннымъ.

115, 1. Здѣсь *кӱлбэрикӱ ӱкгэй*, (неопрокидываемый) принято въ значеніи нарѣчія: по-

Digitized by Google

стоянно, безъ перемѣны, всегда.—3. *Али ба кгэмўтъ-еръ эсэ халдаксанъ*, такой, къ которому никакое пятно не прыльнуло, т. е. безпорочный, невинный, чистый; эпитетъ блаженныхъ Тегріевъ. — 5. *Диванкгара*, названіе Джу Адиши. — 7. *Найралдуху* (взаимная форма глагола *найраху*), согласоваться, жить въ согласіи, т. е. исполнять требованія *міра* подразумѣвая *матеріальнаго* или органическаго, гдѣ, среди борьбы духа съ матеріей, можно легко ошибиться и, оставивъ высшее свое назначеніе, устремиться на путь грѣховный.

116, 1. *Тэджикгэлъ* т. ч. тэджіелъ, пища. — *Гурбанъ цаганъ*, три бѣлыхъ (Тиб. Карсумъ), т. е. молоко, таракъ и масло.—*Гурбанъ амтату*, три вкусныхъ, (Тиб. Марсумъ), т. е. медъ, солодковой корень и сахаръ.— Но эти составы Буддисты приносятъ въ жертву своимъ обожаемымъ лицамъ и ставятъ передъ идолами. — 2. Добродѣтели, и заслуги весьма часто въ буддійскихъ книгахъ называются просто собраніемъ, *чигулганъ* вм. буянъ. — 3. *Тўрбэлъ ўкгэй нидўнъ*, глазъ, не знающій препоны, означ. тѣхъ, которые все ясно видятъ, или, такъ сказать, одарены

Digitized by Google

окомъ души, проницаютъ прошедшее и будущее. — *Дзункгъ биликъ тэнъ*, предвѣщатели, гадатели, прорицатели, пророки. — 5. *Кидзагаръ туръ кӱрӱксэнъ*, собственно знач. достигшій берега или предѣла. Но это переводъ Санскритскаго слова *Парамита* (въ Монг. *барамитъ*), означающаго средства къ переправѣ на противолежащій берегъ Сансары или Орчиланкга (стр. 398), и потому совершенное освобожденіе отъ узъ матеріи, преобладающей въ органическомъ мірѣ, соединеніе съ духовнымъ началомъ, при помощи пробужденнаго самосознанія, или, по нашему, спасеніе души.—6. *Хутукги бӱтӱкгэкӱ*, пріобрѣсть достоинство или степень святости. — 8. *Олдамилалъ ӱкгэй*, вм. безцѣнныя. — 9. *Унэмшиджӱ шитӱ*, вѣруя исповѣдуй вм. твердо вѣруй въ три сокровища. — *Уйлэ*, дѣянія, добрыя или худыя дѣла. Вообще озн. проявленіе нравственной воли одушевленнаго существа, въ мысляхъ, словахъ или дѣяніяхъ. Въ тѣсномъ смыслѣ то же слово заключаетъ въ себѣ значеніе исполненія правилъ религіи, обѣта. По мнѣнію Буддистовъ, неразрывная связь находится между дѣяніями и неизбѣжнымъ за оныя возмездіемъ, такъ что каждое доброе дѣло или заслуга влечетъ за со-

Digitized by Google

бою неминуемую награду, а каждое худое дѣяніе подвергаетъ наказанію въ будущей жизни. Награда и наказаніе называются въ Монгольскомъ **плодами** или **послѣдствіями** дѣяній *ачи ӱрэ* или, короче, *ӱрэ*. „Каждое дѣяніе мысли, слова или плоти производитъ плоды благіе или гибельные. Отъ этихъ дѣяній зависитъ перерожденіе или переселеніе души въ высшемъ, среднемъ или низшемъ разрядѣ одушевленныхъ существъ." Сія теорія показываетъ, что настоящее состояніе всякаго существа есть непремѣннымъ послѣдствіемъ прежнихъ его дѣяній, и что нынѣшнія дѣянія, по непреложному закону судьбы, опредѣляютъ будущее его блаженство или страданіе. На этомъ зиждется весь рядъ переселеній души. Потому религіозныя книги безпрестанно твердятъ ту истину, что, для полученія блаженства, надобно творить добрыя дѣла; что нынѣшняго вѣка сокровища могутъ быть похищены, но вѣчныя сокровища остаются навсегда; что безразсуденъ тотъ, кто въ состояніи пріобрѣсть истинное вѣчное сокровище, ищетъ другихъ временныхъ, перемѣнчивыхъ. См. Уликг. далай *л.* 89. 111. 192. Ринченъ бумби *л.* 65—86. Мӱрунъ дзэркгэ *л.* 56 *и* слѣд. Саранъ кӱкгэкгэ *л.* 15.—10. *Дзайла,*

Digitized by Google

удаляйся, избѣгай! — *Эрдэмутъ*, заслуги, достоинства, т. е. добрыми дѣлами пріобрѣтаемыя. — *Дусулунъ тэдӱйкэнъ*, по каплѣ. — 11. *Тонилхуй инъ улусъ* означ. людей, которые, посредствомъ добрыхъ дѣяній, удостоились спасенія.

118, 1. *Шакшабатъ сакиху*, исполнять принятыя на себя духовныя обязанности, сдержать данный обѣтъ.—*Шитӱкгэнъ* означая, какъ самую довѣренность или вѣрованіе во что, такъ предметъ вѣры, напр. божество или изображеніе, принимается еще въ смыслѣ надежды, упованія. — *Дзасаху* исправлять, приводить въ порядокъ, метафор. править, управлять, а потомъ и сохранять что въ порядкѣ. Здѣсь, вмѣстѣ съ *шитӱкгэни*, значитъ уповать, нетерять надежды, твердо вѣрить, что отъ соблюденія духовныхъ обязанностей зависитъ перерожденіе въ видѣ человѣка, какъ важнѣйшее пріобрѣтеніе, съ помощію котораго скорѣе можно удостоиться переселенія въ области добрыхъ геніевъ, или перейти въ высшій міръ, занимаемый Бодисатвами, Буддами. — 2. *Шимнусъ*, (у Браминовъ *Kāma*, богъ любви) почитается источникомъ чувственныхъ наслажденій, вла-

Digitized by Google

дыкою *сансары*, т. е. вещественнаго міра, неумолимымъ врагомъ нирваны. Принимая на себя различные виды, онъ старается всѣми возможными средствами препятствовать въ исполненіи духовныхъ обязанностей и распространеніи буддійской вѣры. Потому является притѣснителемъ рода человѣческаго, искусителемъ отшельниковъ. Причина всѣхъ несчастій земныхъ въ немъ имѣетъ начало. Шимнусъ даже простираетъ власть свою на адъ и страждущія въ ономъ существа. Какъ представитель матеріи, онъ противопоставляется Буддѣ, представителю духовности. Дѣйствія перваго служатъ къ прославленію послѣдняго. Покоритель матеріи (Шимнуса) почитается святымъ, который, одержавъ побѣду надъ своею плотью, духомъ, посредствомъ созерцанія, соединяется съ верховнымъ началомъ духа. Потому здѣсь *номъ дуръ шимнусъ ороху* вступленіе Шимнуса въ сокровенность, означаетъ цѣль святителя, который, въ борьбѣ съ тѣломъ, долженъ стараться преодолѣть всѣ препятствія имъ противопоставляемыя на пути ко спасенію, и въ семъ отношеніи служитъ самымъ лучшимъ средствомъ *вѣра три сокровища*, т. е. исполненіе правилъ буддійской религіи. — 3. *Тагіянкгуй*, всѣ пыл-

Digitized by Google

кія страсти, любовь, вожделѣніе чувственное, которое почитается причиною, привязывающею насъ къ *сансарѣ* или земной жизни. Для устраненія этаго препятствія, всѣ, убѣдившись въ ничтожности всего видимаго, должны ни къ чему въ органическомъ мірѣ не прилѣпляться, зная, что оно есть только *обманъ (дзали)*, не имѣющій сущности, подверженный перемѣнчивости и разрушенію. — 5. *Бодичитъ сэткилъ*, божественная мысль, устремленная къ Буддѣ, первобытной Премудрости, обитающей въ верховномъ духовномъ элементѣ. — 6. *Алакчилаху ўкгэй*, не различать, не дѣлать различія; безъ различія, безъ разбора, (всѣхъ вспомоществовать).

119, 5. *Цасуту улусъ дэки агула*, собств. гора, находящаяся у снѣжнаго народа. Вообще снѣжною страною, или обителью снѣга, называются мѣста, прилегающія къ Хималайскому хребту горъ. (Слово *Хималая* Санскритское, составлено изъ *хима* (Гр. *χειμα*, Лат. hiems) снѣгъ, и *алая*, мѣсто, страна). Но, въ особенности означаетъ Тибетъ, гдѣ вершины горъ также покрыты снѣгомъ. — *Удіяна*, страна, лежащая на юго-западѣ царства Макгады, въ

Digitized by Google

Индіи. Представляется она обиталищемъ *Дакини*, *Іокгини* и другихъ женскихъ божествъ (см. Буддійская Космологія § 29.)

120, 1. *Эндэкў бусу буй дза*, кажется, не ошибаюсь; неправда-ли? — 2. *Чину ... іосогаръ*, согласно съ тѣмъ, что ты сказалъ вм. по твоимъ словамъ, по твоему изреченію. — 3. *Эсэ арилоксанъ*, неочищенный, нечистый, т. е. непросвѣщенный, какъ видно изъ слѣдующихъ *мункхакъ*, и, далѣе, *номунъ дзула эсэ бадараксанъ*, означ. народъ, у котораго свѣтильня вѣры еще не распространилась, т. е. народъ еще необращенный въ буддійскую вѣру. — 6. *Сагаралъ ўкгэй*, неуменьшаемый, но въ соединеніи съ именемъ *цакъ* (время), означ. въ то самое время, немедленно. — 8. *Оргомалъ оронъ*, мѣсто, на которомъ выросъ или родился, родина. — 9. *Тўшитъ*, изъ Санскр. Тўшита (Монг. *Тэкгусъ баясхуланкгту*, всерадостное), названіе третьей области органическаго міра, въ которой имѣютъ пребываніе Будды до своего воплощенія въ человѣка, слѣдовательно, прежде чѣмъ начнутъ проповѣдывать ученіе среди обитателей земли.

121, 1. *Болбагу*, прошедш. несоверш. вре-

Digitized by Google

мя изъявительнаго наклоненія, съ присоединеніемъ вопросительной частицы *гу*. — 3. *Улэмджи*, превосходный, отличный. — 7. *Такинъ*, дѣепричастіе настоящаго времени глагола *такиху*, который, равно какъ и слѣдующее за нимъ слово *кӳндӳлекӳ*, означаетъ воздавать честь, чествовать, почитать. — *нидуӣу нидэ*, предъ глазами, т. ч. эмӳнэ, въ присутствіи, передъ лицемъ, при, возлѣ. — 11. *Никгӳлэскӳ йинъ экгӳдэнъ эцэ*, изъ вратъ милосердія своего, вм. милостиво, съ любовью. См. выше стр. 423.

122, 1. *Мӳнъ бӳкӳ ги* (винит. падежъ глагола, принятаго въ значеніи имени существительнаго) *эсэ танигатъ*, не знавъ, что (звѣри) суть въ самомъ дѣлѣ родители (другихъ существъ). Это относится къ положенію Буддійскому о переселеніи души изъ одного существа въ другое, смотря по мѣрѣ прежнихъ дѣяній. — 2. *Хооръ кикӳ*, наносить вредъ, вредить, вм. убивать. — 3. *Экгӳнъ эцэ хойнакшида*, послѣ сего, потомъ, съ сего времени впредь.— *Аминъ дуръ кӳрбэсӳ*, когда достигну жизни, пока живъ буду, въ теченіе жизни. — 7. *Хоцорли ӳкгэй*, собств. безпрерывно,

28

Digitized by Google

все безъ изключенія; здѣсь всѣ. — 10. *Улӳ ӳдзэкдэнъ отбай*, отправился будучи невидимымъ, т. е. сдѣлался невидимымъ, улетѣлъ изъ дворца непримѣтно.

123, 1. *Кӳрмэли кгэръ*, означ. жилище, травою соломою или листьями покрытое, шалашъ, хижину, въ какой обитаютъ люди бѣдные или отшельники. — 2. *Убадини* (въ Санскр. *ирадлуá*), ученый, свѣдущій, 2) учитель, наставникъ, преимущественно духовная особа, имѣющая высшую степень священства, приготовляющая другихъ въ духовное званіе, или наблюдающая за порядкомъ во время молебствія и при совершеніи обрядовъ. Это слово въ Монгольскомъ переводѣ замѣняется словомъ *одоригулсунъ*, руководитель, вождь. — Здѣсь онъ Царевича Торху ӳкгэй производитъ въ степень Тойна, давъ ему *адиститъ* (Санскр. adhischt'âna), благословеніе. — 4. *Буянъ бусу*, все то, что не есть добродѣтель, слѣдов. грѣхъ, преступленіе. — 6. *Кичіенкгӳй-iи экгӳскэ*, начни стараніе вм. приложи стараніе, старайся! — 9. *Дӳрбэнъ цакглаши ӳкгэй*, четыре безконечныхъ, названіе четырехъ добродѣтелей, а именно: безпредѣльное попеченіе, безпредѣль-

Digitized by Google

ное милосердіе, безпредѣльное веселіе, безпредѣльная равномѣрная преданность, изъ коихъ первое (по толкованію Буддистовъ въ Мани Кгамбо 2, 20) сравнивается съ нѣжнѣйшею любовью дѣтей къ родителямъ,—второе напоминаетъ состраданіе ко всѣмъ одушевленнымъ существамъ, безъ малѣйшаго изъятія, тѣмъ болѣе, что наружность ихъ всѣхъ обманчива, преходяща, а душа, какъ частица верховнаго духовнаго начала, вѣчна и должна непорочностью своею уравновѣситься со своимъ источникомъ, — третье, веселіе безпредѣльное, означаетъ радушіе, съ какимъ мы обязаны стараться о благѣ существъ, — четвертая наконецъ, преданность относится къ тому, что благодѣтельствующіе другимъ не должны поступать по выбору, предубѣжденію или пристрастію къ нѣкоторымъ только существамъ, а обязаны для всѣхъ оказывать равномѣрную любовь, съ врагами обращаться какъ съ собственнымъ сыномъ. — 10. *Аху іосунъ* означ. свойство, качество, 2. сущность, существо вещи, эссенцію, природу, и 3. истинное бытіе или существованіе, каковое предполагается Буддистами въ верхнемъ мірѣ, гдѣ духовное начало, отвлеченное и безсмертное, безъ малѣйшей примѣси

Digitized by Google

матеріи, имѣетъ свое пребываніе.—Слово *агаръ* принимаю за одно съ Санскритскимъ *ākара*, означ. рудникъ, источникъ, гдѣ что находится, или откуда что проистекаетъ. Потому здѣсь смыслъ слѣдующій: да содѣлаюсь вождемъ или руководителемъ въ обиталище истиннаго бытія! т. е. укажу путь къ верховному духовному началу! или, по-нашему говоря, къ спасенію.

124, 1. *Дзалихай*, обманъ, обманчивость, бренность всего въ нашемъ органическомъ мірѣ.— *Уркгӯльджида* и *тасураши ӯкгэй* здѣсь употреблены вм. хамукъ бӯкгӯдэкгэръ, всѣ безъ изъятія, безъ различія. — 2. *Гучинъ іисӯнъ джилъ болоксанъ дуръ*, т. е. когда совершилось, окончилось, или по прошествіи 39 лѣтъ (Гр. § 154). — 3. *Убадиши абогатъ*, взявъ наставленіе, слѣдуя преподаннымъ мною правиламъ. — *Мину*. . .*болгабай*, мою клятву сдѣлалъ непоколебимою, твердою, вм. не нарушилъ клятвы, т. е. исполнилъ всѣ обязанности по долгу клятвы. — 8. *Насунъ енъ аральджиджу*, перемѣнивъ жизнь вм. послѣ кончины. — Глаголъ *аральджиху* собственно значитъ промѣнять, обмѣнять вещь за вещь; здѣсь промѣнять жизнь въ мірѣ органи-

Digitized by Google

ческомъ на лучшую, какою пользуются безпорочные, святые (*арилоксанъ улусъ*).—*Дзаяганъ*, Судьба, неумолимый судья дѣяній одушевленныхъ существъ, котораго приговоры неизмѣнны. Но не должно оной смѣшивать съ понятіями Мусульманъ о предопредѣленіи.

125, 2. *Кӱрӱлцэкӱ*, взаимная форма глаг. *кӱркӱ*. — 3. *Итэкгэлъ*, покровитель, попечитель: обыкновенный эпитетъ Буддъ и Бодисатвъ, преимущественно Хонгшимъ Бодисатвѣ, который здѣсь названъ Санскритскимъ словомъ *Арія валӱ*.—*Илэ*, соедини со сл. *ӱдзэкгӱлӱмӱй*, т. е. ясно, очевидно показываю.— 8. *Дваджа*, Санскр. слово означ. хоругвь, знамя.

ДЕСЯТАЯ ПОВѢСТЬ

(Стр. 126 — 182.)

126, 3. Слово *Энэдкэкъ* (въ другихъ мѣстахъ *Хэндкэкъ*), названіе Индіи или Индостана, безъ сомнѣнія, отъ рѣки Инда (Indus,

Digitized by Google

Sindhus, Hindus, Hend, هند) — *Бэта*, Бэдэ. У Птолемея и Амміана Марцеллина между народами древней Серики упоминаются Batae или Betae, которыхъ считаютъ за одно съ Бутаномъ (Тибетомъ). Китайцы въ своихъ лѣтописяхъ употребляютъ слово *Пе-ти* (Pe-thi, Pe-ti), означающее сѣверныхъ варваровъ. Китайскій компиляторъ (съ XIII столѣтія) Матуанъ-линъ (*) подъ симъ именемъ описываетъ обычаи и образъ жизни народа, свойственные каждому народу кочевому. Сирійская лѣтопись (**), подъ 1014 годомъ въ числѣ народовъ, составлявшихъ Китайскую армію выставляетъ и *Bata* (***). Санангъ Сэцэнъ, Монгольскій лѣтописецъ, жившій вскорѣ послѣ того, какъ Маньджурская династія завладѣла Китаемъ и значительною частью Монгольскихъ племенъ, слово *Бэдэ*, *Бэта* принимаетъ за древнее названіе Кукэ Монголовъ (****). Но Тибетцы, имѣя

(*) A. Rémusat Recherch. sur les lang. Tartares p. 5 sq.

(**) Gregor. Bar-Hebraei Chronic. Syr. p. 218.

(***) Sylv. de Sacy dans Journ. des Savans 1825. Octob. p. 600.

(****) Въ изданіи *Г. Шмидта* стр. 56. 70.

Digitized by Google

слово *Хоръ* для наименованія Монголовъ, нерѣдко замѣняютъ оное словами *Бэта-Хоръ*, которыя, по моему мнѣнію, представляютъ гораздо болѣе опредѣлительности, чѣмъ одно *Бэта*. Не входя теперь въ изслѣдованіе народа, подразумѣваемаго подъ симъ названіемъ, довольствуемся тѣмъ, что онъ былъ на сѣверѣ (дуруна дзўкъ тэки) Индіи, въ чемъ согласны и выше приведенныя свидѣтельства авторовъ. — 5. *Такинъ*, дѣепричастіе настоящ. времени гл. *такиху*, чествовать, воздавать почести, оказывать уваженіе, подобающее духовенству (*тойтъ*). — *Доорату*, нижній, низшій; въ семъ мѣстѣ знач. т. ч. харацу, подданный, подвластный, и вмѣстѣ съ *яданкгитанъ* (форма множественн. числа, Гр. § 39, 2. в), бѣдныхъ, неимущихъ людей, нуждающихся въ помощи. — 6. *Маши .... тэймў*. Здѣсь примѣчать надобно расположеніе эпитетовъ Царевны, означающихъ красоту ея, пріятность, благоговѣніе къ тремъ сокровищамъ, т. е. совершенную преданность буддійской вѣрѣ, уваженіе и любовь, снисканное у подругъ, подданныхъ и родителей.

127, 1. *Ерў* здѣсь знач. во все время.—2.

Digitized by Google

Доора идзагурту, низшаго происхожденія, низшаго класса или разряда, т. е. въ числѣ служителей. Вспомнимъ, что хотя, по мнѣнію Буддистовъ, перерожденіе въ видѣ человѣка вообще считается важнымъ средствомъ къ пріобрѣтенію совершенства и святости, но между людьми находятся разряды высшіе и низшіе, повелители и подчиненные, красавцы и уроды, богачи и бѣдные, умные и глупые, и эти качества опредѣляются по мѣрѣ прежнихъ дѣяній и заслугъ. Въ семъ мѣстѣ служанки Царевны, завидуя участи своей повелительницы, ищутъ способовъ возвыситься, и вмѣстѣ съ тѣмъ пользоваться всѣми выгодами, свойственными оной. — 3. *Саца*, т. ч. *хамту*, вмѣстѣ. — 5. *Магу болгаху*, сдѣлать зло, повредить, испортить: здѣсь погубить, или унизить, и это желаніе очевидно въ продолженіи сей повѣсти. — 5. Словомъ *абай* выражаютъ ласку, лесть или привѣтствіе высшимъ и низшимъ лицамъ: потому оно соотвѣтствуетъ нашимъ: дѣдушка! батюшка! матушка! голубчикъ! и т. п. Здѣсь употреблено изъ почтенія къ Царевнѣ. — *Гурбагула*, втроемъ, см. Гр. § 77. — 6. *Дзўлкгэнъ* означ. мураву, зеленый лугъ, на берегу огромной рѣки. — *Ту-*

Digitized by Google

нумалъ, отглагольное имя (отъ *тунуху*, отстаиваться (о жидкостяхъ), когда муть садится на дно; проясниться: (сей глаголъ различать надобно съ другимъ, который одинаково съ нимъ пишется, но произносится *тонοху* и знач. грабить, похитить), чистый, ясный, прозрачный, свѣтлый, о жидкостяхъ, умѣ, душѣ.— 7. Достопримѣчательна простота обычаевъ древнихъ народовъ, патріархальнаго времени, напоминающая намъ Гомерическое описаніе Навсикаи и другихъ Царевенъ, которыя занимались мытьемъ бѣлья и пр. — 8. *Тэбши*, блюдо, умывальница. — 11. *Тэкгри инъ ӱкинъ*, дѣва Тегрія! вѣжливое выраженіе, въ отношеніи къ Царевнѣ, которую сравниваютъ съ Тегріями, добрыми геніями, въ области коихъ встрѣчается различіе пола, какого нѣтъ въ высшихъ царствахъ буддійской вселенной.

128, 1. *Тальбиджу болгасогай*, ставя сдѣлаемъ вм. поставимъ, пустимъ на воду! — 2. *Улэмджи*, въ смыслѣ имени прилагательнаго, отличное, драгоцѣнное. — 3. *Чибӱӱ* отъ *чибкӱ*, т. ч. чиббӱкӱ, потонуть, погрузиться. — *Доора тӱрӱлтӱ* т. ч. выше (127, 2) доора идзагурту. — *Кӱмӱну дзэркгэ*, раз-

рядъ человѣковъ, одинъ изъ шести разрядовъ одушевленныхъ существъ, о которыхъ см. стр. 404. — 5. *Ду*, сокращенная частица дательнаго падежа вм. *дуръ*. — 7. *Бусугу*, здѣсь бусу слившись съ частицею вопросительною, и вмѣстѣ съ предъидущ. *сайнъ* знач. не лучше-ли? — 8. *Мэдэкэ ўкгэй*, несвѣдущій, неопытный, безъ познанія. — 10. *Хамига эрдэни болху*, слово въ слово: гдѣ будетъ драгоцѣнность? т. е. которое изъ сихъ блюдъ будетъ драгоцѣннѣе, превосходнѣе? — *Усуну ойлганъ* означ. водоворотъ, стремнину.

129, 1. *Байнъ* (отъ *байху*, стоять, останавливаться; находиться, быть) *аму* (вм. амуй), два слова прибавлены къ гл. *эркгиджу*; вертясь стояло, т. е. остановилось на поверхности воды, не потонуло. — 2. Форма повелительнаго наклоненія *ўдзэткўнъ* вм. ўдзэктўнъ, смотрите! множественн. число (вмѣсто единственнаго) относится къ *чи*. — *Уцўкгўкэнъ* собств. мало, не много; но здѣсь это нарѣчіе поставлено въ значеніи имени прилагательнаго; юная и неопытная. — 4. Нарѣчіе *ўкгэй* принадлежитъ къ *болбай*, исчезло. — 5. *Тэкгрійнъ ўкинъ*, дщерь Тегрія! эпитетъ

Digitized by Google

обыкновенно даваемый Царевнамъ, изъ почтенія къ высокому ихъ происхожденію. Впрочемъ въ области занимаемой Тегріями примѣтны сыновья и дочери ихъ, различіе пола, которое не существуетъ въ высшемъ мірѣ. — 6. Частица *эцэ* выражаетъ здѣсь сравнительную степень. — 9. *Нэрэ,* имя, т. е. слава, доброе имя *багурабай*, унизилось. — 10. *Дуръ*, частица принадлежащая къ тремъ предъидущимъ именамъ, здѣсь означаетъ предъ, предъ лицомъ, въ присутствіи Царя, его супруги и окружающихъ особъ, и *ицэкгўриту* относится къ Царевнѣ, вм. стыдно предстать предъ Царя и пр. послѣ потери столь драгоцѣннаго блюда.— 11. *ўкгэй тэймў*, переводи: такого, какого нѣтъ ни у одного Хана.

130, 1. *Нигуръ енъ баруйлгаджу*, помрачивъ лице свое, т. е. нахмурившись вм. опечалившись, или досадуя. — 5. *Кэмэктўнъ* соединяется съ *ай нўкўръ*, вм. кэмэ, скажи, подруга! — *Кэмэкгэтъ*, сказавъ, подразум. Царевна. — 8. *Тэкгўну кгэмъ еръ*, творительн. падежъ, означающій причину: по причинѣ проступка, т. е. чувствуя себя виновною, не рѣшилась возвратиться во дворецъ. — 9. Передъ сло-

вами *ўлў болонъ* (не дѣлаясь) подразумѣвается нарѣчіе *ўкгэдэ*, вверхъ, которое вмѣстѣ съ гл. *болху* собственно знач. подняться; но обыкновенно принимается вм. итти, приходить, шествовать и т. п., о знатныхъ особахъ или божествахъ.

131, 1. *Гакца кў*, здѣсь въ смыслѣ имени прилагательн. единственная, единая дочь, и противоставлено *гэ бараши ўкгэй эдъ,* неистощимымъ сокровищамъ. — 6. *Мўръ*, слѣдъ вм. путь, тропинка, и *дзагура мўръ дэкгэрэ*, на промежуточномъ пути вм. дорогою.—*Тиртинаръ* суть приверженцы непріязненныхъ расколовъ, которые употребляли всѣ средства для истребленія Буддизма. Дѣйствіе ихъ весьма примѣтно при жизни Шакямунія. Они же въ другихъ мѣстахъ называются *Тиртика*, т. е. Философами или Софистами, противоборствовавшими положеніямъ Буддизма.—*Укгликгэ йнъ эдзэнъ*, собств. знач. милостынедавателя, милостынника, подателя благостыни въ пользу духовенства, и потомъ прихожанина и приверженца или послѣдователя, какъ здѣсь. — 7. Въ Буддійскихъ книгахъ, для означенія противныхъ расколовъ, весьма часто употребляются

Digitized by Google

слова *дотогаду* и *гадагаду:* внутренніе и внѣшніе, изъ коихъ первое знаменуетъ всегда Буддистовъ, а послѣднее противниковъ ихъ или послѣдователей Тирты. По толкованію находящемуся въ Чихула кэрэкглэкчи, внутренними называются тѣ, которые вѣруютъ въ три сокровища (Гурбанъ эрдэни, траятра, триратна т. е. Будду, ученіе и духовенство); внѣшними же тѣ, которые вѣруютъ въ Магешвару (Шиву) и геніевъ вселенной. Первые изъ нихъ твердо вѣруютъ, что, кромѣ трехъ сокровищъ, нѣтъ никакой другой помощи для освобожденія себя изъ узъ *сансары* и отъ ужаса перерожденій въ трехъ низшихъ царствахъ природы, что совершенно преданный Буддѣ не долженъ никакому другому божеству покланяться, что поборникъ, буддійскаго ученія никакому вреду не подвергается, что послѣдователь сонма духовенства не нуждается въ совѣтѣ иновѣрцевъ. По этому *дотогаду номтанъ*, исповѣдующіе внутреннее ученіе суть Буддисты, составлявшіе какъ-бы общество религіозное, въ которомъ извѣстны были и исполнялись въ точности правила ученія Будды. Напротивъ, *гадагаду номтанъ*, приверженцы внѣшняго ученія (т. е. не буддійскаго), были поборники

философскихъ и религіозныхъ сектъ, которыя существовали тогда же въ Индіи и оспоривали положенія Буддизма, но не одни огнепоклонники (Feuersanbeter), какъ думалъ Клапротъ.

132, 4. *Луусунъ хаганъ*, въ Санскр. Нагараджа, Царь драконовъ. Драконы издревле большимъ пользовались уваженіемъ у Индійцевъ, и, по мнѣнію ихъ, въ преисподней имѣли городъ Б'огавати (*). Ученый Вильсонъ своими разысканіями желалъ доказать, что почитаніе драконовъ въ Индіи предшествовало системѣ священныхъ книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ Ведъ (**). По мнѣнію Буддистовъ, семь морей (сапта-сагара), лежащихъ между семи, такъ называемыхъ, золотыхъ горъ, составляютъ мѣсто увеселенія и забавы Царей драконовъ, и потому именуются увеселительными (цэнкгэлкгэну дологанъ далай) (***). Дворецъ На-

(*) Nalus Maha-Bharati episodium. de Fr. Bopp. Berolini 1832. 4. lib. I. sl. 29. a. lib. V. sl. 7. a. et Annotatt. p. 198, 210.

(**) Asiatic Researches, Serampore 1825. vol. XV. cll. Journal des Savans 1827. p. 582.

(***) *Мани Гамбо* томъ 1 листъ 10.

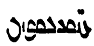
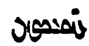
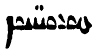
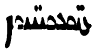
гараджи, изъ драгоцѣнныхъ камней, окруженъ семью каналами, въ которыхъ находится множество ядовитыхъ змѣй. Кромѣ драконовъ и Якшасъ никто не имѣетъ тамъ входа (*). Вообще полагаютъ, что Цари драконовъ весьма богаты драгоцѣнностями (**). Въ Легендахъ часто встрѣчаемъ повѣсти о купцахъ, совершившихъ морское къ нимъ путешествіе, для полученія талисмана (чинтамани), удовлетворяющаго всѣ желанія человѣческія. По сей причинѣ, авторъ, опредѣляя здѣсь цѣнность потеряннаго блюда, прибавилъ, что подобнаго ему не было даже у Царя драконовъ. — 5. *Хану орони бариджу ӯлӯ чидаму*, не можетъ удержать царскаго престола, обыкновенное выраженіе вм. (дочь) не можетъ наслѣдовать престола.—6. *Эдъ барагулукчи*, истребляющая имѣніе; небережливая. — 7. *Отъ*, повелительн. наклоненіе гл. *отху*. — 11. *Кэрэкглэкдэкӯнъ*,

(*) *Уликгэр. далай* л. 159 и слѣдующ.

(**) Четыре Нагараджи доставили драгоцѣнныхъ камней для построенія великолѣпнѣйшей и огромнѣйшей *субургы*, вмѣщавшей въ себѣ прахъ Касіяпы. см. *Уликгэр. далай* л. 204 и слѣд.

Digitized by Google

имя отглагольное, т. ч. нужный, или требуемый.

133, 1. *Танухай* т. ч. тану, вашъ: да будетъ ваше! т. е. приношу вамъ въ жертву. — 3. Вмѣсто  поправь .—*Шакшабадунъ* и пр. Выраженіе восточное поставить ногу въ стремя обѣта значитъ т. ч. принять на себя духовныя обязанности. Подобнымъ образомъ ѣздить на конѣ вѣры употребляется вм. твердо вѣровать, и исполнять правила вѣры. Наконецъ, бить кнутомъ чистѣйшей преданности вм. побуждать къ вѣрѣ совершенною преданностью, т. е. усерднѣйшимъ благоговѣніемъ усиливать вѣру и рачительно исполнять правила оной. — 6. Вмѣсто  поправь . — *Мордах. цакъ туръ,* т. е. въ то самое время, когда она хотѣла уѣхать.—Глаголъ *хагацаху*, раздѣлиться, отдѣлиться разлучиться, управляетъ именемъ, которое можетъ имѣть послѣ себя *эцэ* или *луга*, частицы въ другихъ случаяхъ себѣ противоположныя (Гр. § 164 и 165), но здѣсь однознаменательныя: потому *чималуга* или *чимаца хагацаху*, разлучиться съ тобою, отдѣлиться

отъ тебя.— 10. *Сундалагулху*, знач. велѣть двумъ ѣхать на одной лошади, или велѣть сѣсть верхомъ за собою; метафор. соединить, связать, напр. хояръ екэ кгэри сундалагулунъ бариху, поставить два большихъ шатра, одинъ возлѣ другаго. Сан. Сэц. 160.— *Эмӯнэ дзӯкъ*, передняя, южная сторона.

134, 2. *Дурадуксагаръ*, дурадуксанъ ерь, т. е. когда другъ другу напоминали, пересказывали. — 5. *Буянъ*, добродѣтель, благостыня, благотворительность; въ семъ мѣстѣ милостыня, подаяніе, ӯкгликгэ, какое бываетъ для духовенства, особенно во время поминокъ и другаго рода молебствій. Поминки, совершаемые въ Индіи по умершихъ, извѣстны подъ Санскритскимъ словомъ *Срāдда*.— *Бутинаръ*, въ Санскр. *Бӯта*, названіе злыхъ и нечистыхъ духовъ, которые обманываютъ людей, иногда и пожираютъ труповъ. Для укрощенія ихъ, приносятъ имъ жертвы, преимущественно же пирамидальныя фигуры изъ тѣста, по-Тибетски называемыя *Торма* (Дурма), въ Монг. *балинкгъ*.—9. Вмѣсто [illegible] поправь [illegible].— 10. *Дзорикъ*, намѣреніе вм. цѣль (путешествія.)

135, 1. *Улдзэй хутукъ орошиксанъ улусъ*, т. е. народъ благословенный, блаженный. — *Уцўке. шилтаг. дуръ шитўджў* собств. ввѣряя себя небольшому обстоятельству или приключенію, т. е. предоставляя судьбѣ рѣшить будущую ихъ участь. — 5. *Юкгэнъ*, здѣсь очевидно частица родительнаго притяжательнаго падежа. — 7. *Хутала тэкгўсўксэнъ*, совершеннѣйшій, во всѣхъ отношеніяхъ отличный. — 11. *Ягунъ чидаху буй*, что можешь, или умѣешь, подразумѣвая, сдѣлать? т. ч. выше *ямбаръ эрдэмъ буй*, какія имѣешь дарованія, способности?

136, 1. Вмѣсто читай . — 2. *Шилугунъ эрдэмъ*, простое дарованіе, т. е. непоказывающее никакого искуства, натуральное, и потому не заслуживающее особеннаго вниманія. — 4. Слово *чигулганъ*, вообще означ. собраніе, скопленіе; 2) сеймъ, соборъ, съѣздъ (см. Монг. Уложеніе 30, 4): буддійскія сочиненія неоднократно принимаютъ въ тѣсномъ смыслѣ дѣяній (ўйлэ), добрыхъ или худыхъ, и даже въ значеніи жизни, какъ поприща, на которомъ существо, своими дѣяніями, можетъ стяжать заслугу или наказаніе. Въ томъ же духѣ объяснить надобно и *хуріяксанъ ерѣ:*

Digitized by Google

такъ какъ не собрала я двухъ прежнихъ собраній вм. такъ какъ я (хояръ тӯрӯлъ дуръ буянъ эсэ хурiяксанъ еръ) въ теченіе двухъ перерожденій не пріобрѣла никакой заслуги, не совершила никакого благаго дѣла, за которое могла-бъ теперь удостоиться приличной награды. — 5. О значеніи словъ *ачи ӯрэ* см. стр. 427 и д. — Слова *уранъ* и *арга*, изъ коихъ первое знач. искусный, ловкій, мастеръ своего дѣла, — а второе средство, способъ, возможность, искусство, принимаются нерѣдко и въ дурную сторону, для выраженія коварства, обманчивости, напр. хагурмакъ аргасунъ эркэбэръ бурхану хутукги кэръ олому, силою коварныхъ средствъ (лукавствомъ), не возможно снискать святости Будды (Норву пренгва л. 67.). Здѣсь этѣ оба слова въ связи, имѣя за собою отрицательную частицу *ӯкгэкгӯ*, знач. безъ хитрости, безъ лукавства; простодушная. — 9. *Номунъ хаганъ* (Санскр. Д'арма-раджа), царь ученія, т. е. царь ученый и набожный, поборникъ вѣры. — *Нигулъ ӯкгэй* (отъ *нигуху*, скрывать, укрывать, держать въ тайнѣ), ничего не скрывая, откровенно. — 11. *Буянъ* т. ч. прежде *чигулганъ* (136, 4), т. е. благотворительность.

Digitized by Google

137, 1. *'Асараху*, миловать, милосердовать: это принадлежитъ къ важнѣйшимъ добродѣтелямъ буддійскимъ, и составляетъ первѣйшее свойство Бодисатвъ. — 2. *Бэлкгэ биликъ,* (Праджня) Премудрость божественная, явившаяся изъ отвлеченнаго въ верхнемъ мірѣ состоянія, и просвѣщающая жителей органическаго міра, воскрешающая въ нихъ самосознаніе и руководствующая на пути пріобрѣтенія совершенства и святости. Кто не внимаетъ гласу ея, тотъ вѣчно скитается въ мракѣ невѣжества, покрывающаго сансару. — 3. *Дзкгӳдэрэкӳй* т. ч. худалъ, ложный, притворный. Смыслъ: могу-ли хвастать достоинствами, которыхъ не имѣю? — 5. *Дангхай кӳмӳнъ*, человѣкъ простой, простолюдинъ, необразованный. — *Никгэнъ эркэ ӳкгэсъ*, какія-то сильныя слова, т. е. занимательныя, важныя. Похвала краснорѣчивой дѣвицѣ. Сличи 136, 8, а ниже (137, 8 и 9) объяснено такъ: слушая тебя со вниманіемъ, удостовѣряюсь въ твоихъ достоинствахъ, т. е. чѣмъ болѣе вникаю въ твои слова, или въ твой разсказъ, тѣмъ яснѣе вижу твои достоинства. Сверхъ сего, выраженіе *эркэ ӳкгэсъ* весьма часто употребляется Буддистами въ видѣ эпитета при Даранн (Тарни), заклинаніяхъ и

Digitized by Google

предохранительныхъ изреченіяхъ, дабы показать, что произношеніе оныхъ имѣетъ дѣйствительную силу, т. е. предохраняетъ человѣка отъ какого либо несчастія, и укрощаетъ злобу враговъ. По этой причинѣ, Тарни оставлены безъ перевода, въ подлинныхъ словахъ, дабы не лишить оныхъ предполагаемаго дѣйствія. Скромная Царевна здѣсь скрываетъ свои достоинства, объясняясь словами буддійскаго ученія, которыя сдѣлали сильное впечатлѣніе на Хана. — 10. Слово *манкглай*, чело, употребляется метафорически вм. отличный, самый лучшій главный; напр. нӱкӱрунъ манкглай, чело товарищей, вм. любимый, главный товарищъ; *эдунъ манкглай*, чело имѣнія, богатства, т. е. самое важнѣйшее сокровище. Сличи стр. 285. — 11. *Номутъ* здѣсь знач. обязанности, предписываемыя религіей.

138, 5. *Итэкгэлъ ябогулху* т. ч. итэкгэкӱ, вѣровать, пребывать въ вѣрѣ. — 7. *Лабай*, большая Индійская морская улитка. — 8. *Тусату* и пр. одаренный достоинствомъ, имѣющемъ свойство полезное, т. е. такимъ, которое доставитъ пользу одушевленнымъ существамъ, для блага коихъ онъ будетъ дѣйство-

Digitized by Google

вать. — 9. *Хоцорли ўкгэй*, т. е. всѣ безъ исключенія.

139, 4. *Сэткилъ дуръ енъ*, въ мысли своей; форма дательн. притяжательнаго падежа. — 5. *Екэ никгўлэсўкчи*, премилосердый; эпитетъ всѣхъ Бодисатвъ, а преимущественно Хонгшимъ Бодисатвы, который здѣсь названъ Санскритскимъ именемъ *Аріяваліо*, сокращеннымъ изъ Арія аволокитешвара. Монголы называютъ его *Индўбэръ ўдзэкчи*, видящимъ глазами. Исторія перерожденій или явленій сего Бодисатвы въ мірѣ органическомъ тѣсно сопряжена съ Исторіей Буддизма, особенно въ Тибетѣ. — *Потала* (Будала) есть общее названіе горѣ, (въ Тибетѣ при Хлассѣ), состоящей изъ трехъ отдѣльныхъ холмовъ. Одинъ изъ нихъ, на которомъ находится дворецъ или монастырь Далай-Ламы, называется *Марбори* (Монг. Улаганъ агула), *краснымъ*; второй, подлѣ его, на западѣ *Дзякбори* или *Дзяк-ри* (Тэмўрунъ агула), *желѣзнымъ*, на которомъ находится сданіе Дзяг-ри-бидунгъ; третій, на сѣверо-востокѣ, *Памори*. Дворецъ Далай-Ламы имѣетъ названіе Побрангъ-марбо (красный городъ), и заключаетъ въ себѣ до

Digitized by Google

10.000 компатъ. Говорятъ, что онъ построенъ около 630 г. по Р. Х. (*).—6. *Удуритху*, руководствовать, предшествовать т. ч. подавать собою примѣръ, или учить, указывать путь и средства; потому удуритчи принимается часто въ значеніи Бакши, наставника, учителя и Ламы. — 11. *Укгэбэръ*, творительн. падежъ: по словамъ, т. е. по совѣту.

140, 1. *Эрирэ*, супинумъ гл. *эрикӯ*, искать. — 3. Глаголъ страдательный *тагалакдаху*, быть любиму, нравиться кому, вмѣстѣ съ нарѣчіемъ *мэтӯ*, имѣетъ значеніе имени прилагательнаго, любимый, милый. — 6. *Кгӯликгэнъ*, щенокъ. — *Дӯрӯджӯ тальбибай*, по обыкновенію два глагола вмѣсто одного дӯрӯбэй или тальбибай. — 8. *Дэркгэдэки*, при ней лежащій; нарѣчіе съ частицею мѣстности.— 10. *Аманъ абоксанъ*, обѣщанный, предсказанный.

141, 4. *Иледэ*, ясно, явственно, оче-

(*) См. *О. Іакинфа* описаніе Тибета ст. 66 и д. I. J. Schmidt's Ssanang Ssetzen p 325. Nouvelles Annales des voyages 1829. Decemb. p. 259.

Digitized by Google

видно, здѣсь, вѣроятно, поставлено вмѣсто послѣрѣчія нитэдэ, предъ, управляющаго родительнымъ падежемъ. Смыслъ: хотя и являлся уже Царю, но еще не могъ въ полномъ, настоящемъ своемъ видѣ предстать, ибо намѣренъ былъ въ послѣдствіи обнаружить другіе признаки (*бэлкгэ ўдзэкгўлкў*). — 7. *Уриду луга адали бусу*, не такъ какъ прежде, не попрежнему, ибо прежде этаго не бывало.—*Экгўни* относится къ *босога* (بوسغه) или *бошога*, порогъ. — 8. *Магу ўйлэ*, худое дѣло, т. е. низкое занятіе, не приличное Царю. — *Ўйлэ дуръ ороху*, вступаться въ дѣло, заняться дѣломъ. — 11. *Ширэкгэнъ*, столъ; здѣсь престолъ, тронъ.

142, 2. Вмѣсто *болбасу* поправь [illegible] *булабасу*, отъ гл. *булаху*, зарыть, загребать, напр. гали ўнэсўнъ еръ булаху, загрести огонь; 2) положить, прятать и хоронить, напр. дэрэну доора булабай, положилъ, спряталъ подъ подушку (Уликг. дал. 144); Ясуни гарганъ булабай, вынесши трупа (кости), похоронили. Иногда встрѣчается еще выраженіе амиду модо булаху, вм. садить

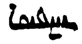
Digitized by Google

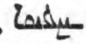
деревья. — Послѣ *дзасаксанъ*, для ясности и опредѣлительности смысла, прибавить надобно *дуръ*, частицу, которая, какъ извѣстно, можетъ быть въ подобныхъ случаяхъ замѣнена послѣрѣчіемъ ер ъ или хойна: т. е. послѣ починки, поправки. — 3. Изъ сего мѣста видимъ, что глаголъ *екгӱткэкӱ* имѣетъ значеніе переходить, или, перемѣнить мѣсто, отправиться (см. Дакбаръ лоа л. 93), и потому говорится нитукъ екгӱткэкӱ, перемѣнить кочевье, перекочевать на другое мѣсто; тӱрӱлъ екгӱткэкӱ, перемѣнить рожденіе вм. умереть и тотчасъ воплотиться въ другое существо, по закону о переселеніи душъ. Оттуда происходятъ значенія: преходить, исчезать, умереть. — 5. *Эсэ больджу*, т. е. будучи недовольными намѣреніемъ Царя. — 7. Слово *бэлкгэкгӱсӱнъ* означ. среднюю часть тѣла, чресла (см. 138, 7. 140, 2.); здѣсь среднюю часть растенія.

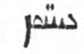
143, 1. *Субурга*, надгробная пирамида, заключающая въ себѣ мощи богопочитаемыхъ особъ. По мнѣнію Буддистовъ, всякаго рода храмы и изображенія божествъ, послѣ совершенія обрядовъ освященія, почитаются какъ

Digitized by Google

бы одушевленными, оживленными, наполненными духомъ боготворимыхъ существъ, въ честь коихъ оныя воздвигнуты. Потому, въ Монгольскомъ языкѣ, глаголъ а́милаху имѣетъ значеніе оживить, одушевить и освятить (храмъ, статую, икону). Здѣсь Царь, размышляя о своемъ сынѣ, котораго ищетъ вездѣ, говоритъ, что онъ долженъ быть не человѣкомъ, а подобнымъ священной пирамидѣ, т. е. видимымъ предметомъ, въ которомъ обитаетъ высшее, духовное существо, слѣдовательно, хубилганомъ достойнымъ уваженія. — 2. *Хубилгани ӱдзэкгӱлкӱ*, показывать измѣненія, принимать на себя разные виды или формы видимыя. Это принадлежитъ къ свойствамъ высшихъ существъ, неземныхъ, которыя, по своей святости, владѣютъ силою дѣйствовать для блага одушевленныхъ тварей, принимая на себя произвольные виды. — 4. *Эсэ болоксанъ ӱкгэсъ*, несбыточныя слова, т. е. обѣщаніе, которое не сбылось.

144, 1. *Гадага* собств. знач. вонъ; внѣ, т. ч. гадана; *гадага ӱкгэй*, ничего внѣшняго, вм. никакой награды. — 9. Вмѣсто 

поправь . 9. *Босаха инару*, пока не встанешь, т. е. пока лежать будешь. — 11. Слово *ирва*, подобно Латинскому omen, означаетъ все то, что можетъ послужить основаніемъ предсказанію будущаго; знакъ, предзнаменованіе счастливое или несчастное; потому *ирвачи* предсказатель, гадатель: здѣсь т. ч. слѣдующее за нимъ *бэлкгэ*, или (145, 1) *рити*, необыкновенныя явленія.

145, 4. Выраженіемъ *сэткилъ дуръ баясху* Монголы часто замѣняютъ наше: пріятный, великолѣпный, доставляющій удовольствіе. — 6. Вмѣсто  поправь слонъ. — 8. Слово *цокца*, собств. куча, накопленіе, прибавляется къ другимъ именамъ и глаголамъ, для означенія множества, обилія. Здѣсь знач. закромы наполненныя разнаго рода хлѣбомъ; ибо *таріяланкгъ*, пашня вм. хлѣба, собраннаго съ пашни. — 10. *Номутъ*, видимые предметы, находящіеся (въ вещественномъ) органическомъ мірѣ, который не заключаетъ въ себѣ ничего вѣчнаго, прочнаго, неразрушимаго: все въ немъ бренное и обманчивое, временное. Это свойство матеріи опредѣ-

Digitized by Google

лено эпитетами: *ӱнэнъ бӱсӱ*, не истинный, ложный, не имѣющій сущности, и потому *дзали*, обманчивый, и *хубилгану балгасунъ*, обиталище видоизмѣняемости, въ которомъ всѣ предметы подвержены перемѣнчивости, а высшія существа, для блага одушевленныхъ тварей, по своему произволу принимаютъ на себя разныя формы.

146, 1 и слѣд. Свойства матеріи объяснены сравненіемъ съ предметами видѣнными во снѣ. — 4. Смыслъ: я готовъ мое пастушеское званіе промѣнять на знаніе магіи, посредствомъ которой и самому можно принимать на себя разные виды, и производить все по произволу. — 6. *Амитани сэткиджу*, помышляя объ одушевленныхъ существахъ, т. е. заботясь объ ихъ благѣ и пользѣ духовной. Эти слова относятся къ главному предмету стараній Бодисатвы, который обязанъ всѣ свои силы употреблять для доставленія блага тварямъ, указывая имъ средства къ пріобрѣтенію святости.

147, 6. *Кгэмъ ӱкгэй*, безъ вины, безъ неправды, вм. ничего не скрывая, откровенно,

не озираясь на то, что разсказъ твой можетъ кому не нравиться. — 7. Здѣсь противоположены *хаоли* и *дзогокъ ӱкгэсъ*, изъ коихъ первое означаетъ истинное происшествіе, а послѣднее разсказъ для забавы и удовольствія придуманный, или, просто, сказку, анекдотъ. — 11. *Укгэбэнъ хурія*, собери слова свои (comprime linguam) молчи! сожми ротъ!

148, 1. Взаимный глаголъ *эсэркгӱлцэкӱ* знач. быть противнымъ, воспротивиться и относится къ служанкамъ, которыя хотѣли остановить разсказъ мальчика. — *Бодонкгой нисванисту* означ. существо помраченное грѣхами, ослѣпленное страстями, преданное удовольствіямъ жизни въ органическомъ мірѣ и непомышляющее о своемъ высшемъ назначеніи, и потому не могущее равнодушно взирать на блаженство другихъ существъ. — 3. Слова *буругу альджіясъ*, внутреннее безпокойство, нерѣдко употребляются въ значеніи зломыслія, умысла и злодѣянія. — 5. *Сайтуръ*, хорошо, надлежащимъ образомъ, вм. сильно, громко (возразилъ). — 6. Глаголъ *Тогорбиху* имѣя предъ собою имя съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, означ. взять начало изъ чего, начинаться, и

Digitized by Google

основаться на чемъ. Смыслъ: юноша воспѣвающій въ стихахъ предметъ, основанный на ученіи о причинѣ и послѣдствіяхъ (*шилтаганъ ӱрэ*, см. выше стр. 427).—9. и д. Смыслъ: разсказомъ своимъ у дворцовыхъ воротъ, я прогнѣвилъ твоихъ супругъ; если же войду во дворецъ, то могу содѣлаться жертвою ихъ мщенія. Глаголъ *шинтараху*, означ. кончиться, уничтожиться, быть умерщвлену, погибнуть.

149, 5. Глаголъ *дзакирху*, кромѣ значеній: надзирать, управлять, распоряжаться,—откуда происходитъ *дзакирокчи*, надсмотрщикъ, правитель, управитель, — еще принимается въ смыслѣ заказать, или поручить кому что сдѣлать; потому *дзакирчу илекгэкӱ*, послать кого съ порученіемъ, для исполненія порученія. —8. *Хутала тэкгӱсӱксэнъ* какъ эпитетъ пиршества (*хоримъ*), знач. великолѣпнѣйшій. — 9. *Тӱйткӱ*, вообще знач. быть препятствуему, удерживаему чѣмъ нибудь, въ особенности же относиться ко всѣмъ предметамъ вещественнаго міра, и страстямъ, или, вообще, къ матеріи, которая своею тяжестью старается дѣлать препятствія дѣятельному началу духа,—и метафор. 2) быть ослѣплену, по-

Digitized by Google

мрачену; подавлену, потому часто соединяет-ся съ однозначущими глаголами бӳркӳкдэкӳ, дарукдаху.и т. п. напр. кирту нисванисъ еръ бӳркӳджӳ маши екэдэ дарунъ тӳйт-дӳксэнъ, удерживаемый, подавляемый и по-мраченный нечистыми страстями (Норву пренг-ва л. 101). Здѣсь этотъ глаголъ употребленъ въ изреченіи, относящемся къ существамъ, которыя, будучи ослѣплены всѣми приманками вещественности, не узнаютъ даже собствен-ныхъ дѣтей; слѣдовательно о блаженствѣ бу-дущей жизни своей ни малѣйшаго понятія имѣть не могутъ. Будущая жизнь означена здѣсь сло-вами *хойту дзаяганъ.* — 11. Понятіе Будди-стовъ о *Шимнусѣ,* представителѣ веществен-ности, изложено на стр. 429 и слѣд.

150, 1. Глаголъ *сагатагулху* 'совершен-но тоже, что *тӳйткэкӳ,* препятствовать, за-медливать, затруднять, въ собственномъ и ме-тафорическомъ значеніи. — *Бокдасъ* суть свя-тые, которые своими добродѣтелями снискали уже святость, т. е. соединились съ верховнымъ духовнымъ началомъ, и это свойство ихъ выражается словомъ *номъ*, сокровенностью, отвлеченіемъ, отсутствіемъ признаковъ даже

Digitized by Google

матеріи. — 2. *Эдӯрунъ одонъ*, звѣзда дня, или, дневная, т. е. та, которая днемъ является. Сличи стр. 40, 2 и 326. — 8. *Ягунъ дуръ*, въ чемъ вм. почему? по какой причинѣ? — 10. *Урида кгэмутъ*, прежде содѣланные грѣхи, прежнія преступленія. — 11. *Дзабсаръ ӯкгэй магу таму*, иначе Аюсъ Таму, названіе одной ужасной области въ царствѣ ада, гдѣ виновники предаются сожженію въ желѣзныхъ домахъ.

151, 2. *Гурбанъ цакгунъ бурхатъ*, Будды трехъ временъ, т. е. прошедшаго, настоящаго и будущаго періода. По мнѣнію Буддистовъ, въ нынѣшнемъ даже періодѣ міозданія (Бадракалпа, Сайнъ кгалабъ) считается тысяча Буддъ, которые по очереди возобновляютъ ученіе о вѣрѣ, для указанія одушевленнымъ тварямъ потеряннаго пути. Первымъ изъ нихъ полагается Кракучч'анда (Кэркэсунди), вторымъ Канакамуни, третьимъ Кассіяпа (Кгашибъ), четвертымъ Шакямуни (Шикгэмуни), пятымъ Майтрея (Майдари), шестымъ Синкга, седьмымъ Прадіота, тысячнымъ Роча. — 3. *Ахаматъ*, старшій вм. знаменитый сынъ. — 4. *Нагаджнюна* (въ Монгольскомъ переводѣ Лусъ бӯ-

Digitized by Google

тӳксэнъ хутукту), названіе одного Ламы, который своими дѣйствіями снискалъ величайшую славу, и названіе будто втораго Будды. Хубилганы его являлись въ разныя времена и въ разныхъ странахъ, для распространенія буддійскихъ добродѣтелей. Его другое имя здѣсь указано Нарану кгэрэлъ (свѣтъ солнца). Онъ имѣлъ даръ предвѣщанія *(дзӳнкгъ биликъ)*. — 8. *Дурадулцаху*, собств. вмѣстѣ напоминать, воспоминать, а здѣсь т. ч. выше *эсэркӳ тэсэркӳ ӳкгӳлэлдӳкӳ* (151, 2), т. е. бесѣдовать, разговаривать, разсуждать. — 10. *Гурбанъ іиртынцу*, три міра, о которыхъ см. стр. 278 и 285. — 11. *Хогосунъ*, пустота, ничтожество. Но это слово Буддистами принимается въ двоякомъ смыслѣ, смотря по предмету, къ которому опо принадлежитъ. И такъ, міръ органическій или вещественный, со всѣми существами оный населяющими, называется *пустымъ* единственно потому, что онъ невѣченъ; что всѣ предметы его бренны, не заключаютъ въ себѣ сущности; что всѣ ихъ свойства перемѣнчивы и обманчивы; и, напротивъ, высшіе міры, обитаемые духовными существами, называются *пустыми* потому, что въ нихъ нѣтъ матеріи; что духовное начало,

30

Digitized by Google

постигаемое однимъ лишь умомъ, находится въ отвлеченномъ состояніи, т. е. совершенно свободномъ отъ малѣйшей примѣси вещественности. Словомъ, все какъ вещественное такъ и духовное можетъ имѣть эпитетъ пустоты. Міръ органическій называется по-Санскритски *Сансара*, духовный *Нирвана:* оба, вмѣстѣ со среднимъ міромъ, міромъ откровенія Буддъ, называются пустыми. — 11. *Унаксатъ*, ниспадшіе вм. тӯрӯксэтъ, родившіеся, переродившіеся въ *Сансарѣ*, т. е. вещественномъ мірѣ, въ слѣдствіе судьбы дѣяній, по прежнимъ дѣяніямъ своимъ. Сличи стр. 398. — *Номутъ*, особенности, свойства, подразумѣвая, научаютъ, удостовѣряютъ.

152, 1. Нагаджюна совѣтуетъ отправить юнаго Царевича въ царство Удіяна (Оддіяна, Удраяна (см. стр. 431), гдѣ живутъ многочисленныя *Д'акини* (Дакгини), т. е. женщины, одаренныя совершенствомъ буддійскимъ, но, большею частью, подъ видомъ страшилищъ, которыя имѣютъ великое вліяніе на людей преданныхъ богомыслію, и стремящихся къ полученію святости. Въ числѣ этихъ Д'акини, одна подъ именемъ *Бэлкгэ биликъ* (Божественной

Digitized by Google

Премудрости), предназначенная въ супруги Царевичу, представляетъ Генія, который не смотря на преклонность лѣтъ своихъ, украшенъ вѣчною юностью. Она почитается матерью таинственнаго Ламы (перерожденца Амитаба-Будды) и самаго Бодисатвы, который всѣми средствами преодолѣваетъ препятствія единственно для полученія сей божественной особы въ супружество. Аллегорическая буддійская мысль о достиженіи Премудрости представленная въ лицахъ, составляетъ содержаніе остальной части повѣствованія, которое здѣсь въ сокращеніи помѣщено. — 4. Изъ противоположныхъ выраженій *хубилганъ моринъ* и *дўри моринъ*, первое означаетъ магическую, а послѣднее настоящую лошадь. — 9. Подъ Санскритскимъ словомъ *дамару* разумѣется маленькій бубенчикъ, ручной, съ двумя шариками, и понынѣ Ламами употребляемый во время молебствія. — *Іокгини* женскаго пола существа, подобныя Д'акинямъ, — отъ Санскритскаго слова Іокга (по Монг. цохомъ очиралъ), размышленіе, внутреннее созерцаніе, — существа, преданныя внутреннему созерцанію, посредствомъ котораго душа соединяется съ верховнымъ духовнымъ началомъ. Появленіе Іокгини

30*

напоминаетъ намъ условіе Буддизма, который божественное созерцаніе почитаетъ важнѣйшимъ средствомъ къ пріобрѣтенію мудрости.

153, 4. *Вачирту* (въ просторѣчіи Очирту) вмѣсто ваджрату,—отъ Санскр. ваджра означ. алмазъ; иносказ. все то, что отличается твердостью, прочностью, и, наконецъ, жезлъ, принадлежность Гэлункга; потому *вачирту кӳріе*, ограда вѣчная, неразрушимая; обиталище вѣчности. Вспомнимъ, что духъ имѣетъ свойство вѣчности и что міръ духовнаго начала считается обиталищемъ отвлеченной Премудрости.

154, 3. *Хумъ* и *Падъ*, Санскритскія восклицанія, часто повторяемыя въ молитвахъ.

155, 3. *Танкгарикту эдъ*, клятвенная вещь, т. е. вещь, которая должна быть непремѣнно представлена подъ клятвою. —6. *Чигана* и *чагана*, какъ нарѣчіе знач. далѣе, дальше, а въ видѣ послѣрѣчія, за, черезъ.—6. Здѣсь *Кӳринъ Ракша*, имя собственное быка, котораго сердце должно быть принесено въ собраніе Дакини. — 7. *Чинэкгэнъ* здѣсь знач. величина. — 9. Глаголъ *шоокгинаху* принадле-

Digitized by Google

житъ къ многочисленнымъ звукоподражательнымъ словамъ, означ. шумѣтѣ, производить шумъ, журчать, (о водѣ, вѣтрѣ, здѣсь о кипяткѣ, что объясняется слѣдующимъ за нимъ глаголомъ *буцалаху*). — *Харабтуръ*, о сей уменьшительной формѣ именъ прилагательныхъ см. Гр. § 64.—10. *Хубилганъ далай*, т. е. море, магически образованное, для устрашенія юнаго Царевича, предпринявшаго путь къ Кӯринъ-Ракша. Потому оно названо ниже *Хогосунъ*, пустымъ, ничтожнымъ, недѣйствительнымъ, удобнымъ къ переправѣ для человѣка благоговѣйнаго.

156, 2. *Дабалгату*, эпитетъ моря; бурный, волнующійся.—*Агулани абонъ чидакчи*, море, котораго волны поднимаются до вершинъ горы, или вздымаются на подобіе горъ.—3. *Алиба... ӯкгэй*, кипитъ безъ огня.—4. Море сравнивается съ рѣкою временъ. Во-первыхъ, здѣсь примѣчать надобно смѣшеніе словъ *мӯрэнъ* (большая рѣка) и *далай* (море). Подобнымъ образомъ Байкалъ, озеро въ Иркутской губерніи, обыкновенно называется *далай*, моремъ, а въ Лѣтописи Санангъ Сэцэна (изд. Я. И. Шмидта, S. Petersb. 1829 p. 59. 74.

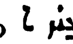
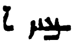
Digitized by Google

90.) *мўрэнъ*, большою рѣкою. Во-вторыхъ, эпитетъ *оломъ ўкгэй*, собственно употребляемый о водѣ, которой вбродъ не льзя перейти, и знач. непроходимый, глубокій, здѣсь присоединенъ къ *Кгалабъ* (Калпа), періоду всемірному, для означенія продолжительности его. — *Удъ ўкгэй*, злое вм. страшное, бурное. — 5. Глаголъ *кгэтўлкгэкў* требуетъ при себѣ имени съ частицею винительнаго падежа или съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, какъ здѣсь, и значитъ перевезти, переправить (на другую сторону рѣки или моря), и избавить, освободить отъ опасности. Послѣднее значеніе его имѣетъ обыкновенно мѣсто тамъ, гдѣ при имени находится частица эцэ. — 6. *Унэмшиджў ўчинъ дзалбарихху* знач. молиться усердно, отъ чистаго сердца, непритворно. — *Тэдўйкэнэ* можно переводить: лишь только. — 7. *Цагабиръ* т. ч. цагабтуръ, бѣловатый, блестящей бѣлизны; видъ уменьшительной формы имени цаганъ, для усиленія значенія. — Описанная здѣсь столь прелестная дѣва есть олицетворенная красота, которая старается Царевича отвлечь отъ предпріятія искать Премудрости. — 10. Глаголъ *дзолихху*, управляющій винительнымъ и творительнымъ падежами именъ, значитъ выкупить,

Digitized by Google

выручить (закладъ), 2) брать что въ закладъ и 3) взыскивать что судебнымъ порядкомъ или силою; оштрафовать: потому дзолія абоксанъ мӱнкгӱ (Монг. Улож. 61, 5) называются окупныя деньги, т. е. деньги, которыми кто откупается отъ вины, или, которыми освобождается отъ законнаго наказанія за преступленіе. У Монголовъ находится еще выраженіе дзоликъ малъ, окупной скотъ, т. е. извѣстное количество скота, отдаваемое, послѣ развода съ женою, согласно съ волею мужа, въ ея родъ: этимъ скотомъ мужъ какъ-бы откупается отъ сдѣланныхъ условій при бракосочетаніи. Сверхъ сего, эдъ малъ еръ дзоликъ гаргаху, откупиться имуществомъ и скотомъ, говорятъ Монголы о наградѣ, данной Ламѣ, за совершеніе молитвы объ избавленіи какого либо сѣмейства отъ угрожающаго несчастія. Также чину дзоликъ би отсогай, иду раздѣлять съ тобою твою участь, т. е. въ случаѣ опасности защищать тебя, какъ бы откупить (освободить) отъ несчастія. Потому *эймӱ екэ усунъ еръ аминъ енъ дзолиху*, окупить жизнь свою столь великою водою, т. е. моремъ, знач. заплатить жизнью за переправу чрезъ море, подвергаться очевидной опасности.

Digitized by Google

157, 2. Вмѣсто  читай  — 7. и слѣд. Смыслъ: что, по твоему мнѣнію, считается превосходнѣе, сохраненіе-ли собственной жизни или пріобрѣтеніе божественной Премудрости?

158, 3. *Тэкгӱнцэ бусу ямбаръ эрдэмъ*, кромѣ сего (т. е. сверхъ силы высушить море) какое еще имѣешь достоинство? — 6. *Іиртынцу дэки*, находящійся въ мірѣ, принадлежащій къ міру, слѣд. подверженный участи міра. Это противоположно *тω бурхану хутукъ*, святости и совершенству Буддійскому, свойственному Буддамъ, которые почитаются свободными отъ необходимости перерождаться въ мірѣ вещественномъ. Тегріи, напротивъ, какъ одушевленныя существа, принадлежатъ еще къ Сансарѣ, и, смотря по дѣяніямъ, могутъ удостоиться переселенія въ высшія области буддійской вселенной, или низпадать въ низшіе разряды тварей.—Потому Будды имѣютъ эпитетъ *іиртынцу эцэ нӱкчиксэнъ*, оставившихъ міръ, освободившихся отъ міра матеріальнаго или Сансары. — 8. *Шидд'и* (въ Санскр. Шидд'а) совершенство, высокое знаніе, свойственное выс-

Digitized by Google

шимъ существамъ, которыя наслаждаются блаженствомъ. — 9. *Киръ ӯкгэкгӯ* т. ч. киръ ӯкгэй, незапятнанный, безпорочный. — 10. *Билдэрлэкӯ* означаетъ измѣненіе виду, разнообразіе, какъ-бы принадлежность красоты, быть разнообразнымъ, разновиднымъ, испещреннымъ.

159, 6. *Мӯри гарга* т. ч. мӯри джиганъ ӯдзэк гӯлъ, укажи дорогу! дай средство переправиться черезъ море! — 7. Слово *мандалъ*, съ Санскритскаго Манд'ала, Мандрала, означаетъ 1) кругъ, напр. нарану мандалъ, кругъ солнца, и въ особенности жертвенный кружокъ, съ изображеніемъ Сумэру горы и символическихъ знаковъ, на которомъ буддійское духовенство, во время молебствія, освящаетъ хлѣбъ; 2) храмъ, капище: потому мандалъ аригулаху, значитъ очищать храмъ (окуриваніемъ); 3) площадь, равнину круглую, окружность, и 4) пространство, протяженіе, объемъ. Здѣсь очевидно означаетъ плоскость, поверхность, происшедшую изъ взволнованнаго моря. О словѣ *Угію* см. стр. 383.— 9. *Килинкглэксэнъ агуръ*, паръ, исходящій изъ гнѣвнаго быка.—*Унэмшиджӯ* т. ч. съ жаромъ, изъ глубины души, усердно (молился).

Digitized by Google

160, 3. *Тэкши*, наравнѣ, въ равной мѣрѣ, равномѣрно. — *Джиргаланкгъ гарху инъ оронъ*, источникъ радости, т. е. доставляющій всѣмъ безъ исключенія радость или блаженство. — 4. Имя *экэ*, кромѣ извѣстнаго значенія мать, принимается еще въ смыслѣ подлинника; напр. экэ бичикъ, оригинальное письмо, или рукопись, подлинникъ; и *экэ номъ* знач. подлинное, неподѣльное ученіе (буддійское), чистое, безъ примѣси раскольническихъ мнѣній. — 5. *Килинкгтэнъ*, гнѣвныя божества, которыя, подъ видомъ гнѣвныхъ, противодѣйствуютъ силѣ страстей и всѣхъ приманокъ вещественнаго міра, и защищая вѣру Будды преслѣдуютъ всѣхъ враговъ ея. Въ числѣ *осьми гнѣвныхъ* божествъ полагаются Ямантака (Ямандакга (*), отъ Санскр. Яма, названіе адскаго божества, и антака, истребитель, слѣдов. побѣдитель адскаго судьи, Эрлика), Хаягрива (отъ Санскр. Хая, лошадь, и грива, грива),

(*) Cf. Notice sur le Yamântaga par G. Fischer de Waldheim, Moscou 1826. 4 съ рисунками (Сличи Московск. Телеграфъ 1826. р. 71—6). Ssanang Ssetzen v. Schmidt p. 417. Pallas Sammlungen histor. Nachrichten ü. d. mongol. Völkerschaften, S Pt. 1801. T. II. p. 95.

Махакала, Гонгоръ, Окинъ-Тегри и пр., коихъ изображенія видѣть можно въ Собраніи свѣдѣній о Монгольскихъ племенахъ, изд. Палласомъ, въ концѣ второй части. Сіи божества получили названіе свое отъ наружности своей; но, смотря по дѣйствію ихъ, онѣ согласны съ кроткими (амурлинкгуй дўритў). — 11. *Нилбус... асхарагулху* вм. пролить кровавыя слезы.

161, 1. *Джирўкэни гарганъ дзабтух. дуръ,* (въ то самое время), когда хотѣлъ вырвать сердце (у быка). — 3. *Итэкгэлъ*, вѣра, свѣтъ вѣры, и покровитель (всѣхъ въ мірѣ существъ)! восклицаніе, употребляемое о божествахъ, и высшихъ духовныхъ особахъ, къ которымъ Буддисты обращаются съ молитвою или просьбою. — *Экгўни* и пр. Слово въ слово: его убіеніе твое что? вм. для чего ты убиваешь сего быка? — 5. *Докя,* знакъ, мановеніе, вм. приказаніе. Смыслъ: видно, что мнѣ не приказано вырвать сердце у быка, а данъ только случай предстать предъ Дакини. —6. *Джняна Кгошя*, Санскритскія слова поставлены въ замѣнъ Монгольскихъ нигуца бэлкгэ биликгўнъ, т. е. *Дакини* таинственной (отвлеченной) божественной Премудрости, что и находится

въ слѣдующей строкѣ.—9. *Кўльти* (вѣроятно, съ Санскр. **коти**, въ Тиб. **джева**), десять милліоновъ, которое умноживъ на стотысячь *(тўкъ тўмэнъ)*, выходитъ 1,000,000,000,000, огромное число, вмѣсто неопредѣленнаго: **весьма много**, или, **тысячи**.

162, 1. *Табунъ миха*, пять мясъ, т. е. пять сортовъ или блюдъ съ мясными яствами. — *Табунъ рашіянъ* вм. пять сосудовъ съ напитками. — 3. *Чигулг ....буй*, т. е. что принесъ для пиршества? — 6. *Надуръ амитану* и пр. Смыслъ: не имѣю никакой другой цѣли, кромѣ доставленія пользы одушевленнымъ существамъ. — 8. *Ухаганъ барикчи*, т. е. премудрый. — 10. *Лингхоа*, иначе *Падма* (бадма), цвѣтокъ Lotus (Wils. Nelumbium speciosum), ледвенецъ, цвѣтокъ служащій символомъ чистоты и непорочности, эмблемою происхожденія, мѣстомъ появленія божествъ. Пользовался онъ уваженіемъ у древнихъ Египтянъ (*) и Индійцевъ. Буддисты и теперь ставятъ его въ числѣ жертвъ предъ божествами. Лотосъ ра-

---

(*) Porphyr. Ep. ad Anebom. Jamblich. de myster. Aegypt. 7, 2. Paullinus p. 32. 34. 219 sq.

Digitized by Google

стетъ обыкновенно въ стоячихъ водахъ.—Упоминаемый здѣсь *Лама*, по буддійскимъ книгамъ, 770 разъ перерождался въ видѣ (непорочнаго и святаго, Киръ ўкгэй, Вимала, см. стр. 168 и 169) Ламы, который въ Индіи прославился подъ именемъ Табинъ Шиддиту (имѣвшаго пятьдесятъ совершенствъ), хранителя всѣхъ Сутръ, Абидармы и проч.

163, 2. Царевичъ получивъ посвященіе (*абишикъ*), вмѣстѣ съ наставленіями о преодолѣніи трудностей и долготерпѣніи, долженъ былъ еще отправиться въ *Ланкапури*, т. е. на островъ Цейлонъ, который имѣетъ Санскритское названіе *Ланка* и Сингала (львинаго острова). — 6. Вмѣсто поправь . — 7. Описаніе мѣстопребыванія *Ракшасъ* сличи съ тѣмъ, что сказано на стр. 271. — 8. *Кўрэлъ*, подъ бронзы, смѣсь мѣди и олова. — *кўріенъ* здѣсь стѣна, окружающая дворецъ.

164, 1. *Ерў бусу инъ*, всякаго другаго, т. е. каждаго изъ одушевленныхъ существъ, къ которымъ надобно обращаться съ состраданіемъ. — 2. *Кинъ*, дѣепричастіе настоящ. времени

глагола *кику́*. — *Уликгэръ* здѣсь почти т. ч. *бэлкгэ*, примѣты, знаки. — 3. *Катванкга*, Санскритское названіе оружію Шивы, на-подобіе трезубца. — 6. Вмѣсто *эдъ у́кгэй* поправь [illegible] [illegible] т. ч. магу, аюгулту *оронъ*, страшное царство, обиталище Ракшасъ наводящее ужасъ. — 8. *Діяни бишилгаху* предаться внутреннему созерцанію, размышленію божественному. — 10. *Гакцагаръ сагубасу*, если одинъ буду сидѣть, т. е. когда въ уединеніи займусь созерцаніемъ. — 11. *Діянъ еръ ягунъ киму́й*, что сдѣлаю размышленіемъ? т. е. какую пользу принесетъ созерцаніе, если оно не будетъ устремлено къ благу одушевленныхъ существъ?

165, 2. Вмѣсто *абогатъ* поправь [illegible], видъ повелительнаго наклоненія вм. абоктунъ, возьмите! вм. возьми! — 3. *Хооръ кику́*, нанести вредъ, повредить, и это слово служитъ объясненіемъ прежняго (164, 7) *дзэткэръ*, которое собственно знач. препятствіе, препона, а здѣсь опасность погибели отъ гнѣвныхъ и свирѣпыхъ Ракшасъ. Смыслъ: могутъ-ли Ракшасъ вредить тому, кто вооруженъ побѣдоносною силою сострадація? — 6. *Тэнкгэцэлъ*

Digitized by Google

ўкгэй т. ч. тэнксэлъ ўкгэй, ўнэлэши ўкгэй несравненный, неоцѣненный! — 7. *Манкелай* вм. глава, образецъ. — 8. *Худалъ бологодзай*, это, по-видимому, неправда. Смыслъ: тебѣ сказано не о сердцахъ человѣческихъ, а о сердцахъ 16 Дакини, которыхъ расположенія искать должно, для достиженія предположенной тобою цѣли.

166, 1. *Тэдэмктэе*, именно, дѣйствительно. — 6. *Іисунъ экиту булакъ* (بولاغ или بولاق) означ. ручей, образовавшійся изъ десяти источниковъ; *эки* и *экинъ*, начало вообще, и истокъ, источникъ, родникъ, въ тѣсномъ смыслѣ.

167, 7. Глаголъ *арилгаху*, кромѣ собственнаго значенія очищать, вычищать (посуду, платье и проч.), принимается еще въ смыслѣ полоть (траву), 2) вычитать (Ариѳмет. дѣйств.) 3) освобождать, 4) истреблять, заглаживать, что можно увидѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ: нисванисн арилгаху, очистить грѣхи; хагучинъ магу іи арилгаху, загладить прежніе пороки; хулагай худали арилгаху, истребить воровъ,

разбойниковъ (Поучен. Юньдж. 2, 57); дзамъ дэки аюли арилгаху, очистить отъ опасности, обезопасить дорогу (Норву пренгва л. 68); эбэтчини арилгаху, изцѣлить болѣзнь, вылечить; дзобаланкгуди арилгаху, освободить отъ мученій, страданій (ibid. л. 99); кгэйкгӯлӯкчи іинъ гучинъ дӯрбэнъ ӯсӯкъ эцэ арбанъ никгэнъ ину арилганъ, изъ числа 34 согласныхъ буквъ, отбросивъ одиннадцать (Сан. Сэцэнъ, стр. 31) и проч. Здѣсь *эндэкгӯрэлъ енъ арилганъ* знач. заглаживая свою ошибку, происходившую отъ того, что онъ не узналъ (*ухан̆ъ эсэ мэдэксэну*, родительный падежъ, означающій причину или начало ошибки, см. Гр. § 147, 1) настоящей Дакини. — 9. *Дагудаксанъ дуръ*, дательный самостоятельный падежъ, въ значеніи: по приглашенію моей старшей сестры (*экгэчи мину*).—11. *Босха*, повелительн. наклоненіе, заставь встать, подними! вм. поставь, приготовь. Единственное число вмѣсто множественнаго; ибо оно относится къ предъидущ. *арбанъ табунъ ӯкитъ та*. Подобную неправильность мы неоднократно уже выше встрѣчали.— *Асуру* соединивъ съ *хоримъ*, переводи: великое пиршество.— *Атхакъ ӯкгэй*, какъ эпитетъ юноши (*кӯбэ-*

Digitized by Google

жгӱнъ), знач. чистый, невинный, безпорочный, и занятый единственно мыслью о пріобрѣтеніи мудрости, которая во всей повѣсти изображается олицетворенным божествомъ.

168, 3. *Улиши ӱкгэй* т. ч. адали тхаши ӱкгэй, несравненный, безподобный.—4. Подъ именемъ *бӱджикъ* разумѣютъ пляску, танецъ, который бываетъ при торжественномъ совершеніи религіознаго обряда. Такого рода танцы не имѣютъ мѣста ни въ Монголіи, ни у Монголо-Бурятскихъ племенъ. Недостатокъ драгоцѣнныхъ костюмовъ, и мазокъ, а болѣе всего трудность изученія разнообразныхъ прыжковъ, были, кажется, важнѣйшею причиною, по которой и самые обряды пошли въ забвеніе. Въ Пекинскихъ главнѣйшихъ буддійскихъ капищахъ, при многочисленномъ стеченіи народа, по сіе время ежегодно Ламы совершаютъ въ мазкахъ эти обряды съ пляскою, а именно въ честь Шакямунія (*). Здѣсь *очирту* (ваджрату

(*) 1831 г. 14 Февраля въ Пекинскомъ храмѣ, извѣстномъ подъ именемъ Хуанъ-сы, сіе торжество происходило въ присутствіи главныхъ Хутуктъ и одного Амбаня, командированнаго отъ лица Хуандія.

бўджикъ означаетъ танецъ вѣчности, какъ символъ вѣчнаго существованія и дѣйствія премудрости. — 7. *Укгію мандалту далай*, море, коего поверхность состоитъ изъ драгоцѣннаго камня укгію. Возлѣ этаго моря находилось жилище Бокда-Ламы, къ которому, по указанію Дакини, Царевичъ долженъ былъ отправиться для полученія посвященія. — 11. *Киръ ўкгэй*, Монгольскій переводъ Санскритскаго собственнаго имени Вимала.

169, 2. *Кгэйксэнъ*, свѣтозарный. Подъ этимъ именемъ браминскаго сына тотъ же Царевичъ нѣкогда переродился въ городѣ Кабаликѣ, что можно видѣть въ одной изъ повѣстей, составляющихъ сочиненіе Норву пренгва. — 9. *Тўбунъ дабцангъ*, тронъ, находящійся на срединѣ.

170, 1. *Эцўлкгэкгўлўкчи* (форма причиняющаго причастія, образованнаго изъ причиняющаго глагола эцўлкгэкў), доводящій до уничтоженія, азсѣянія тмы *(харанкгуй)*, которая покрываетъ душу *(торгагулиту сэткилъ)*, обольщенную вещественнымъ міромъ. Сличи стр. 406. Это эпитетъ Ламы, который своимъ ученіемъ успѣваетъ отклонять людей отъ приманокъ мі-

Digitized by Google

ра, и открытіемъ истины вѣры воскрешаетъ самосознаніе, важнѣйшее условіе для пріобрѣтенія совершенства и святости буддійской. — 3. *Агуланъ эцэ*, съ горы, подразумѣвая, низпустившійся къ народу Тэкгусъ амугул. — 4. *Хубилгану урду харши*, дворецъ магическій, чудеснымъ образомъ воздвигнутый, о которомъ сказано было на стр. 144 и слѣдующ. — 5. *Абуралъ*, защита одушевленныхъ существъ. *Итэкгэлъ* относится къ *гадзарунъ*, землѣ, странѣ, имѣющей свой эпитетъ *агудугаръ* т. ч. агу, пространной, обширной.—Слово *гурбанъ*, повидимому, здѣсь вставлено для риѳмы только; ибо оно, какъ мы выше видѣли, не входитъ въ составъ имени Царевича.— 7. *Хурдуна* соедини съ *дзалаху*. — 8. *Кӱлицэнкгӱ инъ дэбэлъ эмӱсӱксэнъ*, надѣвшій на себя ризу терпѣнія, обыкновенное метафорическое выраженіе вм. терпѣливый. — 9. Слова, слѣдующія послѣ *ирэбэй*, относятся къ Дакини, которую Лама называетъ предводительницею въ царство Дакини, *кидзагаръ туръ кӱрӱксэнъ*, достигшихъ предѣловъ (премудрости) вм. премудрыхъ.

171, 1. Подъ *Нигуца ӱкгэсъ* разумѣютъ

таинственныя, темныя и непонятныя слова, Ламою произнесенныя. — 6. *Вачирту алтанъ*, золото вѣчное, неподверженное порчѣ. Примѣчать надобно употребленіе эпитета *вачирту* во всемъ описаніи Дакини, которымъ сочинитель хотѣлъ болѣе опредѣлить *вѣчность*, свойственную олицетворенной Премудрости. Самъ даже громовой голосъ вѣчной Дакини приводитъ въ трепетъ Шимнусовъ, или, яснѣе говоря, Премудрость смиряетъ страсти, коихъ представителями почитаются Шимнусы. Сличи стр. 429. — 9. *Вачирту алуха*, собств. алмазный молотокъ вм. жезла, имѣющаго видъ молотка.

172, 2. *Вачиръ барикчи*, скипетродержавный, носящій жезлъ: говорится о Ламахъ, которые имѣютъ право употреблять жезлъ при богослуженіи. — *Намаіи дурадунъ суюрха*, благоволи изъявить желаніе, подразумѣвая, выслушать. Ниже (въ 7 строкѣ) глаголъ *дурадулцаху* поставленъ вм. бесѣдовать, разговаривать. — 5. *Ункгэ ўкгэй*, не имѣющій никакого вида, т. е. отъ невидимой особы (происшедшій голосъ). — 8. *Цасуту агуланъ дэки улусъ*, народъ, находящійся на снѣжной горѣ

Digitized by Google

(Хималая); это сказано о Тибетѣ, въ чемъ ниже удостовѣримся (см. строку 11), и предзнаменуетъ переселеніе Ламы и Царевича (Хонгшимъ Бодисатвы) изъ Индіи въ Тибетъ, для распространенія буддійской вѣры. — 10. Подъ именемъ *вачирту сагуринъ*, иначе вачирту или мўнккэ оронъ, вѣчнаго царства, принимаютъ Индію (Энэткэкъ), особенно страну, чрезъ которую протекаетъ священная рѣка Гангъ, страну, почитаемую мѣстомъ явленія всѣхъ Буддъ.

173, 1. *Хагацаксанъ*, разлучившіеся, отдѣлившіеся; здѣсь въ метафорическомъ значеніи: лишенные, не имѣющіе, т. е. не знающіе сострадания, *(никгўлэскўй)* вм. жестокосердые, безжалостные; свирѣпые т. ч. въ 4 строкѣ *докшитъ*. — 2. *Кўмўнъ бусутъ иркгэтъ*, люди нечеловѣческаго вида. Тибетцы, въ своихъ лѣтописяхъ, сами себя называютъ потомками обезьянъ, которыя, просвѣтившись буддійскою вѣрою, уподобились наконецъ человѣкамъ. — 6. *Хубилганъ хаганъ*, Сронгдзанъ Гамбо, въ котораго, по мнѣнію Тибетцевъ, воплотился Хонгшимъ Бодисатва. Съ его временъ (род. онъ 617 г. послѣ Р. Х., 629 возшелъ на

Digitized by Google

престолъ, а скончался 698) начинается собственно распространеніе Буддизма по всему Тибету. Онъ озарилъ варваровъ свѣтомъ вѣры, соединилъ разныя племена въ одно государство, законами укротилъ своеволіе подданныхъ, ввелъ письмена, о чемъ пространнѣе увидимъ въ Исторіи Буддизма. — 7. Вмѣсто [illegible] поправь [illegible]. — *Балбо*, у насъ Непаль. — 8. *Тэкгўнчилэнъ ирэксэнъ*, въ Санскр. Т а т а г а т а, Воистину—пришедшій или явившійся: эпитетъ обыкновенный Будды, часто употребляемый вм. Бурханъ.—10. *Хояръ ўкинъ тэгри* суть двѣ супруги Тибетскаго Царя Сронгдзанъ Гамбо, воплощенія женскихъ божествъ, Цаганъ-Дара-Экэ и Ногоганъ-Дара-экэ, которыя произошли изъ слезъ выше упомянутаго Бодисатвы. Одна изъ сихъ Царицъ была дочь Китайскаго Императора, а другая Балбосскаго: обѣ сильно покровительствовали Буддизму, за что и удостоились божескаго уваженія. — *Тўбъ улусъ*, средній народъ вм. с р е д о т о ч і е, изъ котораго ученіе вѣры распространяется во всѣ стороны.

174, 2. *Кўмўну тўрўли абогатъ*, при-

Digitized by Google

нявъ на себя видъ человѣка, воплотившись въ человѣка, а именно изъ поколѣнія всѣми Избраннаго, Хамукъ-бӱкгӱдэкгэръ-туръэркгӱкдэксэнъ, т. е. Маха-Самати-раджа, перваго въ мірѣ Царя, о которомъ см. Санангъ Сэцэна Лѣтопись, изд. Я. И. Шмидтомъ, стр. 6. (cf. Pallas, Sammlungen II, 80). — 9. *Номунъ тӱбъ*, средоточіе, т. е. сущность ученія буддійскаго. — 10. *Луйнъ дагунъ*, голосъ дракона, т. е. громъ.

175, 3. *Убадисъ еръ* (съ Санскр. упадеша), мудростью, мудрыми наставленіями. — 4. *Дулдуйтчу*, опираясь, основываясь, вм. повинуясь силѣ благословенія, полученнаго отъ Ламы. — 5. *Кшанъ*, съ Санскр. кшана, мгновеніе, самое непродолжительное время. — 9. Послѣ словъ *одонъ ирэбэсӱ*, въ подлинникѣ слѣдуетъ довольно длинная бесѣда Царевича съ Дакинею. Здѣсь она пропущена.

177, 1. *Габала*, съ Санскр. означаетъ головной черепъ, который, въ Индіи и въ другихъ буддійскихъ странахъ, употребляется духовенствомъ вмѣсто обыкновенной деревяной чашки. — *Дӱкгӱрэнкгъ* относится къ *тарики*,

Digitized by Google

(чашка), наполненная мозгомъ, который *кўдзўкг. эбэтчит.* полезенъ страждущимъ шейною болью; ибо такое значеніе здѣсь принимаетъ родительный падежъ. — 2. *Эдлэсўкгэй* вм. идэсўкгэй, сама стану ѣсть. — 3. *Гартаганъ* вмѣсто отдѣльныхъ гаръ таганъ, въ рукѣ своей.

178, 3. *Октаргой дуръ тулуксанъ,* подпирающая небо: эпитетъ горы высокой, которой вершина касается неба. — 5. *Кўрўсў,* колосья, верхушки растеній. — 9. *Номогакдахунъ* имя существительное, образованное изъ неопредѣленнаго наклоненія страдательнаго глагола, означаетъ все то, что укрощено, успокоено, образовано; мѣсто, гдѣ Аріявало будетъ распространять ученіе Будды, слѣдов. мѣсто обращенія въ будійскую вѣру и правленія.

179, 3. *Хомсатху ўкгэй,* собств. неуменьшаемый, т. ч. неисчерпаемый предметъ; — *кэтўркэй бэлкгэ,* отличныя примѣты, т. е. заключающія въ себѣ много важныхъ предзнаменованій, которыя въ слѣдующихъ стихахъ изложены. — 4. *Цокту джирухай,* означ. величественную картину, прелестное мѣстоположеніе, служащее украшеніемъ описываемой го-

Digitized by Google

рѣ. — 7. Подъ именемъ восьми свойствъ воды разумѣется вода прохладная, сладкая, легкая, мягкая, прозрачная, благовонная, цѣлебная и безвредная.

180, 5. *Уцӱкэнъ сэткилъ* здѣсь означаетъ не малодушіе, но скромность Бодисатвы, который на этотъ разъ явился въ видѣ Убашія, т. е. мірянина, принявшаго на себя духовный обѣтъ, но не посвященнаго. — 11. *Моторъ*, въ Санскр. модра, рука, коей эпитетъ *ӱлдзэй хутукъ орошиху*, означ. особенное соединеніе пальцевъ при раздачѣ благословенія, вовремя молебствія.

181, 8. *Дэлкгэрэкгӱлсӱкгэй* вм. алдаршигулсугай, т. е. прославлю сего умнаго, но еще слишкомъ юнаго *(ӱцӱкгӱкэнъ)* Царевича. — 10. и слѣд. Смыслъ: просвѣтивъ жителей Тэкгӱсъ амоголанкгту, я опять возвращусь въ царство Уддіяна.

182, 8. *Такилунъ оронъ*, собств. мѣсто жертвы, потомъ означаетъ всякій предметъ, удостоившійся особеннаго уваженія, напр. храмъ, статуя божества, иконы, и осо-

Digitized by Google

бы боготворимыя. Въ семъ мѣстѣ, безъ сомнѣнія, подразумѣвается изображеніе Шакямунія, которое изъ Китая перевезено было въ Тибетъ, о чемъ подробное свѣдѣніе помѣщено во второмъ томѣ. Хрестоматіи.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНІЯ

(Стр. 183 — 201.)

Монголы не сохранили древнихъ законовъ, коими управлялись они во время своего политическаго могущества. Маньджурскіе Ханы, воспользовавшись междоусобной враждою племенъ, населяющихъ Среднюю Азію, успѣли покорить своей власти всю Монголію, и составить для управленія оной законы. Императоръ Шунь-ди правленія Цянь-лунъ (1736—1795) первый повелѣлъ собрать постановленія, преж-

Digitized by Google

де изданныя по дѣламъ Монголовъ. Это первоначальное собраніе, заключающее въ себѣ 209 параграфовъ и, и раздѣленное на 12 главъ, напечатано было 1789 г. въ четырехъ небольшихъ книжкахъ (Русскимъ переводомъ коихъ подарилъ насъ О. Іакинфъ (*). Но, вскорѣ замѣченъ былъ недостатокъ въ важнѣйшихъ законахъ при практическомъ ихъ примѣненіи къ мѣстнымъ обстоятельствамъ и отношеніямъ къ Пекинскому Двору. Въ теченіе 20 лѣтъ, по Министерскимъ докладамъ появилось не малое количество указовъ, исправлявшихъ и пополнявшихъ начальное Уложеніе. По ходатайству Палаты внѣшнихъ сношеній перваго Министра Цингуя, въ 1811 г. (**) учрежденная особая Коммиссія составила новое Уложеніе, которое окончено

(*) См. Записки о Монголіи, С. П. Б. 1828. Т. II. стр. 203—339. Покойный Иркутскій Переводчикъ Александръ Васильевичъ Игумновъ, за дорогую цѣну получилъ въ 1791 году отъ одного Монгольскаго чиновника копію съ сихъ четырехъ книгъ Монгольскаго Уложенія.

(**) При Императорѣ Жуй-ди, правленія Дзя-цинъ.

уже въ 1815 г. при Министрѣ Тодзинъ. Въ семъ собраніи, изъ прежнихъ 209 параграфовъ, 20 были уничтожены, 178 измѣнены, остальные 11 опять приняты, а 526 статей вновь сочинены (*). Такимъ же образомъ Монгольское Уложеніе увеличивалось еще и въ слѣдующіе годы. Оно представляетъ весьма любопытную картину настоящаго положенія Монголіи въ политическомъ и нравственномъ отношеніи. Статистикъ найдетъ здѣсь обильные матеріалы для своихъ соображеній. Отрывки помѣщенные въ Хрестоматіи взяты изъ изданія 1826 года (къ 63 книжкахъ), послѣ котораго, сколько мнѣ извѣстно, приготовлялось новое въ 1832.

183, 1. Изъ числа шести Пекинскихъ Министерствъ, Министерство Иностранныхъ Дѣлъ, Палатою Внѣшнихъ сношеній и Монгольскимъ Трибуналомъ называемое, по-Монгольски именуется *Гадагаду Дотогаду Мон-*

(*) Это переведено Ст. *Липовцовымъ* подъ заглавіемъ: Уложеніе Китайской Палаты внѣшнихъ сношеній, съ Маньджурскаго, С. П. Б. 1828 въ 2 томахъ въ 4º.

Digitized by Google

голунъ тўрў іи дзасаху ябодалунъ ямунь, Палатою управляющею дѣлами внѣшнихъ и внутреннихъ Монголовъ, по-Китайски Ли-фань-юань. Въ ней находится одинъ Президентъ (Министръ), и два Вице-Президента, а всѣ чиновники изъ однихъ Маньджуровъ и Монголовъ. Эта Палата завѣдываетъ дѣлами не токмо Монголіи, но Джунгаріи, Туркистана, Тибета, Тангута, и другихъ сѣверныхъ и западныхъ иностранныхъ государствъ. Всѣ сношенія Россіи съ Китайскимъ правительствомъ здѣсь сосредоточиваются черезъ Ургинскихъ Амбаней.— Монголы обыкновенно раздѣляются на *внѣшнихъ* (гадагаду) и *внутреннихъ* (дотогаду); къ первымъ причисляется Халха, Джунгаръ и Кукуноръ, которыя управляются на особыхъ законахъ, показывающихъ меньшую къ нимъ довѣренность Пекинскаго Двора; а внутренними называютъ аймаки, кочующіе между Китайскою великою стѣною и Гобійскою степью. Вотъ названія внутреннихъ аймаковъ, или удѣловъ Монгольскихъ: 1) Хорчинъ, 2) Джалайтъ, 3) Дўрбэтъ, 4) Хорлосъ, 5) Харачинъ, 6) Тўмэтъ, 7) Аоханъ, 8) Найманъ, 9) Багаринъ, 10) Джарутъ, 11) Ару-Хорчинъ, 12) Унгнигутъ, 13) Кэшиктэнъ, 14) Халхайнъ-дзэкгўнъ гаръ, 15) Уд-

Digitized by Google

зӯмӯчинъ, 16) Хагучитъ, 17) Сӯнитъ, 18) Абага, 19) Абаганаръ, 20) Дӯрбэнъ кэӯкэтъ, 21) Муминкганъ, 22) Уратъ, 23) Халхайнъ-барагунъгаръ, 24) Ордосъ, и 25) Тӯмэтъ живущіе въ Кукэ-хотанъ. Изчисленные здѣсь аймаки прежде другихъ покорились Маньджурамъ, а нынѣ раздѣлены на шесть корпусовъ и сорокъ девять военныхъ дивизій (Гуса въ Маньдж.; Хошигу, въ Монгольскомъ просторѣчіи Хошу). Они граничатъ на востокѣ (гдѣ Хорчинскія кочевья) съ Маньджуріею; съ западной стороны Ордосы живутъ на берегахъ Хуанъ-хо, т. е. желтой рѣки; съ сѣвера надъ ними простирается степь Гоби или Шамо; на югѣ Китайская Губернія Шеньси. — Внѣшніе же Халхаскіе Монголы, т. е. 1) сѣверные подъ управленіемъ Тӯшету Хана, 2) восточные Сеценъ-Хана, 3) западные Дзасакту Хана и 4) средніе, подъ начальствомъ Сайнъ Нойна, составляютъ четыре корпуса и восемьдесятъ шесть дивизій или знаменъ.—2. Глаголъ *тӯкгэлэкӯ*, собств. мѣрять пядью или аршиномъ, здѣсь значитъ считать, и *эрэ тӯкгэлэкӯй*, поголовная перепись жителей мужескаго пола. — 3. *Дзасакъ* означаетъ управленіе и правителя. Въ Монголіи подъ симъ именемъ извѣстенъ каждый владѣтельный

Digitized by Google

правитель (Ханомъ-ли онъ названъ, Княземъ, или просто Тайджіемъ) аймака (удѣла), превращеннаго въ военную дивизію. При немъ находится Т у с а л а к ч и, т. е. помощникъ, избранный изъ личныхъ бездолжностныхъ Князей и Тайджіевъ, и утвержденный Государемъ. Эти Дзасаки называются внутренними или внѣшними, смотря по тому какимъ они Аймакомъ управляютъ. — *Никгэнъ удага*, т. ч. н и к г э н т э, однажды. — *Цакъ бологатъ*, т. е. при истеченіи трехлѣтія. — 4. *Дзурганъ*, общее названіе присутственныхъ мѣстъ, т. ч. Я м у н ь; здѣсь означ. Палату Внѣшнихъ Сношеній. — *Гуюнъ айлатхаху*, просить Государя, испрашивая Высочайшее повелѣніе. — *Дзарликъ багулгаху*, низпослать указъ, Высочайше повелѣть. — 5. *Хошигунъ*, кромѣ значеній: 1) рыло (у звѣрей: Уликг. далай л. 125), 2) птичій носъ, клювъ, 3) носъ или передняя часть корабля, судна, 4) мысъ (Норву пренгва л. 266), у Монголовъ принимается еще въ смыслѣ з н а м е н и, или военной дивизіи, на которыя всѣ аймаки раздѣлены. Въ каждомъ такомъ знамени, кромѣ Владѣтельнаго Правителя (Главноуправляющаго) и его помощника, находится Х о ш и г у н у Д з а н г и н ъ (Дивизіонный Генералъ)

Digitized by Google

и два Мэйрэнъ-Дзангина (Генералъ-Лейтенанта). Канцелярія при Дивизіонномъ Начальникѣ имѣетъ названіе Хошигуну Ямунь, въ которой сосредоточиваются всѣ дѣла по управленію знаменемъ. — *Цэса*, въ Китайскомъ джедза, записная книжка, бѣлая тетрадь.—8. Владѣтели Монгольскихъ удѣловъ раздѣляются на Князей пяти степеней, а именно: Цинь-вангъ, Дзюнь-вангъ, Бэйлэ, Бэйзэ и Гунгъ. Нѣкоторые изъ нихъ еще удержали за собою прежнее названіе Хановъ, какъ напр. въ Халкаскихъ Княжествахъ, но безъ всякихъ преимуществъ: ибо они, лишившись прежняго значенія по управленію подвластными аймаками, въ правахъ сравнены съ первостепенными Князьями, и съ Владѣтельными Тайджіями. — Сыновья Владѣтельныхъ Князей, кромѣ первороднаго, который пользуется правомъ наслѣдства, остаются въ достоинствѣ *Тайджіевъ* (Тайджи), раздѣленныхъ на четыре класса. Старшіе сыновья Хановъ и Князей 1 и 2 степени, въ отличіе отъ прочихъ, еще при жизни ихъ родителей получаютъ достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ; старшіе же сыновья Князей остальныхъ степеней утверждаются только въ достоинствѣ второстепенныхъ Тайджіевъ, а по смерти

Digitized by Google

родителей, наслѣдственно возводятся въ тѣ же самыя достоинства, какія имѣли отцы ихъ. Относительно младшихъ, законы предоставляютъ наслѣдственное достоинство первостепенныхъ Тайджіевъ однимъ лишь сыновьямъ Хановъ и Князей первой степени. Во второстепенные Тайджіи поступаютъ младшіе сыновья Князей 2 и 3 степени. Достоинство третьей степени Тайджія усвоено только младшимъ сыновьямъ Князей 4 и 5 степени. Всѣ сыновья разностепенныхъ Тайджіевъ имѣютъ право на полученіе достоинства Тайджія четвертой степени. Сыновья Монгольскихъ Князей, имѣющіе право получить 1, 2 и 3 степень Тайджія, по смерти своей, передаютъ оное одному изъ сыновей, которое и остается въ родѣ его вѣчно; прочіе же сыновья всѣ получаютъ достоинство Тайджія четвертой степени. Такимъ образомъ въ Монголіи возникъ многочисленный классъ Тайджіевъ, или дворянъ, коихъ значительная часть въ бѣдности и безъ должности время проводитъ, питаясь отъ избытковъ своего скотоводства и торговли. Въ древности, это достоинство, какъ награда воинскихъ подвиговъ, пользовалось особеннымъ уваженіемъ. — 8. *Дзангги,* военный начальникъ низшаго раз-

Digitized by Google

рада (капралъ). — 9. *Суму* здѣсь означаетъ эскадронъ, часть полка (дзаланъ). — *Эрӱкгэ*, семейство. — 10. *Тамага . . . ӱйлэтчӱ*, составивъ, утвержденные печатью, списки мужчинамъ, т. е. составивъ подушныя книги, и утвердивъ оныя печатьми.

184, 2. Глаголъ *даруху*, давить, притѣснять, угнетать, иногда принимается въ смыслѣ: не давать обнаружиться, скрывать, утаивать; потому *эрэ дарукчитъ*, мужчины непоказанные въ подушныхъ книгахъ, пропущенные, прописные. — *Дзалану-дзангги*, называется начальникъ полка (дзаланъ), полковникъ; — *Сумуну-дзангги*, эскадронный начальникъ. — *Іисӱнъ малъ*, девятокъ скотинъ, который, постепному обычаю, состоитъ изъ 2 лошадей, 2 воловъ, 2 коровъ, 2 трехгодовыхъ бычковъ и 1 двухгодоваго. — 4. *Тӱшимэлъ эбдэкӱ*, по-нашему, лишить чиновъ и должности. — *Оролангъ кӱкгэкчи*, поручикъ, отъ глаг. *оролаху*, вступить въ чью должность, занять чье мѣсто, или замѣнить кого, и *кӱкгэкӱ*, преслѣдовать, гнать или понуждать. — *Кгэрэчи*, свидѣтель, здѣсь: доносчикъ. — *Олгагулъ* вм. ӱкъ, отдай въ пользу (доносчи-

Digitized by Google

ка). — 5. *Джанґджунъ*, съ Китайскаго Дзянъ-дзюнь, корпусный Генералъ, Главноуправляющій. — *Чирикгунъ ябодалунъ ямунь*, по-Китайски Бинъ-бу, по-Маньджурски Чоохай джурхань, есть Пекинская Военная Палата, которая управляетъ войсками и внутренней почтою, надзираетъ за крѣпостями, гарнизонами, приготовленіемъ военныхъ орудій, выдачею подорожныхъ, препровожденіемъ колодниковъ.— 7. *Укъ сумунъ дуръ ахуґулъ*, оставь въ тѣхъ же самыхъ эскадронахъ, въ которыхъ они до того находились. — 8. *Хояръ ґарунъ албану кэрэкъ туръ джиткўксэнъ тўшимэтъ*, называются чиновники, оказавшіе на службѣ отличные подвиги.

185, 1. Монголы подъ именемъ *Табунановъ* разумѣютъ Императорскихъ и Княжескихъ зятьевъ; Маньджуры называютъ ихъ *Эфу*. — 2. *Фуґлу*, жалованье, даваемое офицерамъ или чиновникамъ. — Глаголъ *хасуху*, сверхъ собственнаго значенія: рѣзать, вырѣзывать, отрубать, скроить, выкроить, имѣетъ еще: отдѣлять, оставлять, вычитать, отчислять (Монг. Улож. 10, 2. 29, 11). Напр. əбэтчинъ кўртəбэй кэмэнъ чилўкгэ

гуюксанъ ану болбасу, эдӯри бододжу цалинкги *хасуджу* тушіянъ ӱккгӱктӱнъ, если кто возметъ отпускъ для поправленія разстроеннаго здоровья, то за все сіе время вычитать жалованье (Монг. Улож. 60, 27); Діянчипаръ бэръ Лама инъ цадикги чимэкӱ хасуху ӱкгэкгӱе ӱкгӱлэбэй, отшельники разсказали дѣянія Ламы безъ малѣйшей прикрасы и опущеній (Джу Адиша л. 43). — Вмѣсто [illegible] [illegible] поправь [illegible] [illegible]. — 11. *Дуратай гадзаръ туръ илекгэ*, пошли, т. е. дай полное право перейти въ другое вѣдомство, которое они изберутъ сами.

186, 1, *Кгэрэчи... ӱкгэй*, сдѣлавшаго доносъ (объ утайкѣ людей на постороннихъ людей) не выгонять изъ дому владѣльца его, т. е. оставить у прежнихъ ихъ господъ. — 6. *Идэръ*, Кит. динъ, означаетъ совершеннолѣтняго мужчину, отъ 18 до 60 года жизни. Такого возраста люди должны быть внесены въ подушныя книги, и почитаются способными къ военной службѣ. — 8. *Тайлху*, отстегивать, раздѣваться, развязывать; метафор. объяснить, разгадать. Напр. цамца бэнъ тайлху, ски-

Digitized by Google

нуть рубаху; гутулъ тайлху, снять сапоги; кӱрмэ іи тайлху, снять верхнее платье; Сансарунъ кӱліесӱни тайлху, развязать (сокрушить) узы Сансары (Алт. Кгэрэлъ). Хагалта тайлху, открыть ставни; кгиндану экгӱдэни тайлунъ нэкэджӱ бурунъ, отворилъ двери темницы; санагани тайлху, открыть мысли, обнаружить чувства; тэрэ дзэкгӱдэни тайлуктунъ та, растолкуйте этотъ сонъ (Сан. Сэцэнъ стр. 152); потомъ принимается въ значеніи освободить, исключить: *тайлунъ хасу*, т. ч. исключи изъ подушныхъ книгъ и освободи отъ военной службы (больныхъ). — 9. *Чирикъ гарху инъ кэрэкъ*, означаетъ походъ, военное время. — 10. *Ордосъ*, названіе Монгольскаго племени, котораго кочевья съ восточной стороны прилегаютъ къ Кукэхотоскимъ Тумэтамъ, съ запада къ Халхѣ, съ юга къ Китайской провинціи Шеньси, съ сѣвера къ Уратамъ. Монголы производятъ это названіе отъ слова Урду, означающаго главную ставку начальника, дворецъ, и полагаютъ что сіе племя, какъ важнѣйшее въ древности, было приписано ко Двору Чингисъ-Хана, и составляло отличнѣйшихъ воиновъ, прославившихся во время походовъ.

Digitized by Google

Ордосы въ 1635 г. покорились Маньджурамъ. Земледѣліе здѣсь давно введено: сѣютъ просо и пшеницу. Подробная лѣтопись древнихъ Монголовъ, въ 12 огромныхъ томахъ, хранится, по разсказамъ, въ каменномъ Чингисъ-Хана дворцѣ, гдѣ нынѣ имѣетъ пребываніе Тайджи-Тайбо. Говорятъ, что ежегодно въ положенное время совершается молебствіе и жертвоприношеніе въ честь извѣстнаго въ Исторіи завоевателя царствъ. Въ бесѣдахъ Монголы Ордосскую землю называютъ Богда Чингисъ Эдзэну Гадзаръ. — 11. *Хамджилга*, принадлежность, присоединеніе, пріобщеніе, отъ глаг. хамджиху, и *хамджилга инъ эрэ*, мужчина подчиненный, принадлежащій къ кому.

187, 4. *Торга*, т. ч. прежде хасу, удержи, т. е. накажи взысканіемъ. — *Уритъ... торга*. Смыслъ: не освобождать отъ наказанія тѣхъ помощниковъ Главноуправляющихъ, которые поступили въ должность послѣ упомянутыхъ злоупотребленій, единственно за то, что при вступленіи въ должность не прилагали старанія объ открытіи оныхъ и не довели до свѣдѣнія высшаго начальства. — 11. *Худалдунъ абоксанъ кӳмӳнъ*, покупщикъ.

Digitized by Google

188, 2. *Худалдуксанъ... абчу ирэкгэтъ*, проданнаго человѣка обратно доставивъ: дѣепричастіе *кўкгэджў*, принуждая употреблено вм. силою. — 3. *Укъ ўнэ* начальная цѣна, т. е. деньги прежде данныя покупщикомъ за человѣка. — *Кгэтэркгў олгагулху ўкгэй болга*, т. е. не возвращай. — 7. Страдательный глаголъ *дзагалдукдаху* знач. быть обвинену или потребовану къ суду. Смыслъ: если же кто будетъ позванъ въ судъ по этому дѣлу, и дѣло обнаружится. — 8. Слово *халгаху*, встрѣтить кого, принять къ себѣ, давать убѣжище, въ соединеніи съ глаголомъ *ахугулху*, оставить, оставить намѣстѣ, знач. укрывать (бѣглыхъ), сдѣлаться пристанодержателемъ. — 8. *Халха* названіе многолюднаго племени, кочевья коего занимая сѣверную Монголію, прилегаютъ къ предѣламъ Иркутской, Енисейской, Томской и Тобольской Губерній, съ запада граничатъ съ Восточнымъ Туркистаномъ и Илійскими владѣніями, на востокъ простираются до Баргу-Бурятскихъ кочевьевъ и Маньджуріи, а на югъ до Сунитскихъ владѣній. — *Галданъ*, одинъ изъ двѣнадцати сыновей Элетскаго повелителя Батуръ Хунъ-Тайджія, съ малолѣтства воспитывался въ Тибетѣ при Далай Ламѣ. Узнавъ

объ убіеніи старшаго брата своего Сэнгэ-Хана, поспѣшно возвратился онъ въ отечество, и отмстивъ убійцамъ, превозгласилъ себя Ханомъ, а потомъ началъ помышлять о соединеніи всѣхъ Монгольскихъ племенъ. Приведеніе сего плана въ дѣйство сопряжено было съ большими затрудненіями. Владѣльцы удѣльныхъ Княжествъ отчасти находились уже подъ сильнымъ вліяніемъ Пекинскаго Двора. Повелитель Китая, видя угрожающую опасность со стороны Монголіи, въ 1682 году богатыми подарками старался предупредить замыслы надменнаго Галдана и упрочить тишину во владѣніяхъ Монгольскихъ, а въ слѣдующемъ году ограничилъ число Элетовъ, пріѣзжавшихъ съ торговымъ караваномъ въ Пекинъ. Въ то же время Халха взволнована была, по причинѣ спора о земли между Тушету Ханомъ и Дзасакту Ханомъ. Китайскій Императоръ защищалъ перваго, какъ своего данника, а Галданъ принялъ сторону Дзасакту Хана, какъ слабѣйшаго и обиженнаго. Возгорѣлась война, при искусномъ содѣйствіи Далай-Ламы. Она прерывалась неоднократно мирными переговорами, и кончилась смертью Галдана въ 1697 году (*). О сихъ

(*) См. *Леонтьева* Увѣдомленіе о бывшей

столь смутныхъ обстоятельствахъ упоминаетъ здѣсь Монгольское Уложеніе. — *Самагураксанъ кэрэкъ*, собств. безпокойное дѣло, вм. замѣшательство, произведенное нашествіемъ Галдана на Халхаскія Княжества. — 10. Глаголы *ойху* и *эйлўкў* значатъ уклоняться въ сторону, удаляться, и потому *ойксанъ эйлўксэнъ кўмўнъ*, люди разсѣявшіеся по разнымъ удѣламъ. — *Аманъ*, семейства.

189, 1. *Укъ тўрўлъ* суть родовичи прежніе, т. е. остававшіеся въ прежнихъ своихъ кочевьяхъ. — 2. *Хая*, какъ нарѣчіе знач. тамъ и сямъ, повременамъ, когда либо. — 3. *Гадзарца* вм. гадзаръ эцэ, съ мѣста, на которомъ кто поселился. — *Нэкэкў* знач. между прочимъ, догонять, преслѣдовать, отыскивать, какъ напр. кгэрунъ эдзэнъ хойна эцэ нэкэджў эцэ кгўйцэбэй, хозяинъ дома пре-

---

войнѣ у Китайцевъ съ Зенгорцами, С. П. Б. 1779, извлеченное изъ записокъ изданныхъ въ Пекинѣ на Китайскомъ и Маньджурскомъ языкахъ. О. *Іакинѳа* Историческое обозрѣніе Ойратовъ или Калмыковъ съ XV вѣка. Сочинитель пользовался книгою Синьдзянъ-джи-ляо.

Digitized by Google

слѣдуя его, не могъ настичь (Уликг. далай л. 249). Этотъ глаголъ различать надобно съ другимъ, который пишется одинаковымъ образомъ, но произносится нэкгэкў, и значитъ: открыть, отворить (ящикъ, дверь, глаза); распечатать (письмо) и пр.—4. Значеніе глагола *даруху*, укрывать, утаивать (сличи стр. 498) здѣсь подкрѣплено присоединеніемъ къ нему *далдалаху*, которое принимается совершенно въ томъ же смыслѣ. Потому ниже *дарунъ далдалаксанъ* означ. укрывателя (бѣглецовъ). — 6. Въ Китайскомъ языкѣ подъ словомъ *Цянъ* разумѣется Тангутъ (Тибетъ). — *Солонъ*, названіе племени, кочующаго на берегахъ рѣки Амура, и прославившагося своею храбростью. — *Дагуръ*, названіе одного изъ Солонскихъ поколѣній. Отъ него произошло и слово Даурія, принимаемое за названіе Чичикарскаго округа. — *Кгэрунъ боголъ*, домашній рабъ. — 7. *Укгэлэтъ*, Элсты, Калмыки. — 8. *Хотонкгъ*, общее названіе Татаръ, Туркистанцевъ, жителей Бухаріи. — *Цаганъ албату*, бѣлый подданный: такъ называются люди, вышедшіе изъ рабства и причисленные къ состоянію свободныхъ. Напротивъ, хара албату, означаетъ рабовъ. — 9. *Уе* здѣсь означ.

Digitized by Google

семейство, отца съ сыновьями. — 10. *Албанъ хагаджу ябогулху*, употребить на службу наравнѣ съ прочими военными людьми; ибо *алба* и *албанъ*, означ. обязанность, службу, также повинность, подать, дань, ясакъ, оброкъ, а *хагаху*, собств. запереть.

190, 1. *Боголъ болгах... кэлтӯрикгӯлкӯ*, освободить, исключить изъ рабскаго состоянія. — 2. *Яла ӯкгэй кӯмӯнъ*, не преступникъ, не виновный. — *Кӯрӯнкгэ*, кромѣ знач. зерно, семя, рѣдко принимается въ смыслѣ имущества, состоянія, пріобрѣтенной собственности, какъ и въ этомъ мѣстѣ. — *Хара мӯрэнъ*, Монгольское названіе рѣки, извѣстной у насъ подъ именемъ Амура (Маньдж. Сахаліянъ-ула), впадающаго въ Восточный Океанъ. Источники Амура находятся въ предѣлахъ Сибири. Ингода соединившись съ Онономъ составляетъ Шилку, которая, принявъ въ себя съ лѣвой стороны рѣчку Нерчу, а потомъ, слившись съ Аргунью, составляетъ большую рѣку Амуръ, проходящую за Китайскую границу. — 5. Выраженіе *аминъ кӯцӯнъ еръ* вмѣсто нашего: на собственномъ иждивеніи, своимъ коштомъ. — 6. *Экгӯрида байлгактунъ*, на-

Digitized by Google

всегда останавливайте вм. не давайте пользоваться общими правами, (цѣлому народу присвоенными). — 7. Къ обязанностямъ, возложеннымъ на Монголовъ, принадлежитъ пріѣздъ ко Двору *(барагалхаху)* въ свою очередь *(джишіе)*, для поклоненія *(мўркгўкў)* Его Хуандіеву Величеству, и принесенія поздравленія въ новый годъ *(шинэлэкў)*. Тогда маловажная дань щедрую получаетъ награду со стороны Правительства, и Монголы охотно соблюдаютъ узаконенный порядокъ, которымъ повелитель Китая ограждаетъ спокойствіе своей Имперіи. — 10. Годъ у Китайцевъ есть лунный и состоитъ изъ 12 лунъ (мѣсяцовъ), которыя считаются или по порядку, какъ то: первая, вторая, третья и т. д., или по временамъ года; три весеннія луны, три лѣтнія, три осеннія и три зимнія; потому пишутъ: первая, средняя, послѣдняя весенняя луна и т. д.— *Эбўлунъ сэкгўлъ сара* есть послѣдняя зимняя луна, оканчивающая годъ. — *Арбанъ...уритъ*, съ 15 по 25 число.

191, 1. Дни каждой луны (мѣсяца) раздѣляются на двѣ части, изъ хоихъ начальные имѣютъ эпитетъ *шинэ*, новыхъ (считая съ

Digitized by Google

новолунія), а остальные *хагучинъ*, ветхихъ (*). Потому *шинэ йнъ никгэнъ* означаетъ первое число послѣ новолунія, и первое число мѣсяца. — *Шинэлэкў цагалаху эдўръ*, праздникъ новолѣтія. — 2. *Джингъ*, ночная стража, пай, и *табудугаръ джингунъ цакъ* соотвѣтствуетъ 12 часамъ по-полудни. — *Іосуту дэбэлъ* называется всякое церемоніальное платье (мундиръ), со всѣми принадлежностями, усвоенными чину, въ которомъ кто состоитъ. — 3. Въ присутственныхъ и важнѣйшихъ частныхъ домахъ, по-Китайскому обычаю, ворота бываютъ съ тремя, а въ царскомъ дворцѣ съ пятью проходами; изъ коихъ средній служитъ для входа высшихъ особъ, а въ дворцѣ исключительно для Императора. — 5. *Екэ найралдугулху харши*, Дворецъ мира и согласія (Маньдж. Амба хуалямбуре деѣнь, Кит. Тай-хо-дянь), названіе тронной. Крыльцо предъ сею престольною обведено перилами изъ бѣлаго мрамора; оно имѣетъ пять сходовъ, каждый въ три уступа съ площадками, на которыхъ разставлено осмнадцать большихъ треножниковъ, двѣ черепахи и два

(*) См. о Китайскомъ Календарѣ въ Ученыхъ Запискахъ Казанскаго Университета 1835 года.

Digitized by Google

ивиса, всѣ бронзовые (для возжиганія благовоній), одни солнечные и одни лунные часы. Государь входитъ въ сію тронную для принятія поздравленій въ первый день новаго года, въ зимній поворотъ солнца, въ день своего рожденія и въ торжественныя аудіенціи. Здѣсь бываетъ онъ и при полномъ придворномъ угощеніи вельможъ, при отпускѣ Главнокомандующаго въ армію, при испытаніи Академиковъ (Хань-линь) и для принятія вновь опредѣленныхъ чиновниковъ, представляемыхъ для изъявленія благодарности. Предъ троною на помостѣ или на площади есть мѣсто, на которомъ статскіе и военные чиновники исполняютъ обрядъ колѣнопреклоненія. Для чего поставлены въ видѣ холмиковъ бронзовые столбики, на которыхъ вырѣзаны степени чиновъ отъ первой до девятой. Для каждой степени сдѣлано по одной линіи на восточной и западной сторонѣ Царской дороги или каменной мостовой, по восточную для статскихъ, по западную для военныхъ чиновъ. Въ каждой линіи становится десять человѣкъ (*). — 8. *Дзэркгэ іи бододжу*, смотря по званію каждаго.—*Бичикъ чирикгунъ*

(*) См. Описаніе Пекина, съ приложеніемъ плана сей столицы, снятаго въ 1817 году.

сайдутъ, гражданскіе и военные чиновники, изъ коихъ первые имѣютъ на верхнемъ одѣяніи (кўрмэ) нашивки съ изображеніемъ птицъ, а послѣдніе съ изображеніемъ звѣрей. — 9. *Дагудакчи тўшимэлъ*, возглашатель, который, по церемоніалу, голосомъ подаетъ знакъ совершенія обрядовъ, къ чему всѣ представляемые Государю предварительно должны приготовиться. Обряды таковые называются *іосу;* церемоніялъ или порядокъ при семъ соблюдаемый *іосулалъ;*—исполнить обрядъ *іосулаху*, или, *іосулали тэкгўскў*. — 11. *Екэ ўрўшіелтў сўмэ*, названіе храма, въ Маньджурск. Амба гожинга джуктэхэнь.

192. 1. *Пўсэту кўрмэ*, верхнее платье, имѣющее спереди и на спинкѣ нашивки, съ изображеніемъ животныхъ. — 4. *Арбатъ еръ*, (отъ *арбанъ*) около десятаго числа. —5. *Дзурганъ*, Палата, т. е. Палата внѣшнихъ сношеній. — 7. *Урану ябодалунъ ямунь*, вѣдомство мастеровыхъ при Придворной Конторѣ.— *Бўкгэ инъ хуріанъ*, подворье придворныхъ борцевъ.

Перев. съ Китайск. Монахомъ *Іакинфомъ* С. П. Б. 1829. 8.

Digitized by Google

193, 1. Глаголъ *томилаху*, по Словарю Г. Шмидта ст. 251, с., значитъ: заплатить долгъ или подать. Булеку битхэ (11, 55) предлагаетъ слѣдующее объясненіе: алба дзарулганъ дуръ хугуцаджу абху, и, алиба дзаруху гадзаръ туръ дзоринъ гаргаху уритъ, туръ гаргаджу бэлэткэку: говорится о чиновникахъ, которые назначаютъ срочныя занятія своимъ подчиненнымъ; слѣд. разсрочивать, располагать что по срокамъ, также, приготовлять, распоряжаться всѣмъ въ какомъ либо присутственномъ мѣстѣ. Вообще, въ Монгольскомъ Уложеніи, это слово употребляется въ смыслѣ: назначать, наряжать (по выбору). — 3. *Шангъ олгагулбасу дзокиху ханъ*, т. е. Ханы, удостоиваемые подарковъ. — 5. *Уритдаца соносханъ айлатха*, предварительно доведи до свѣдѣнія, т. е. составивъ подробный списокъ избраннымъ лицамъ, представь оный Его Величеству. — 6. *Хасъ сагуринъ*, яшмовый тронъ. — 8. *Хояръ хадзагуда*, по обѣимъ сторонамъ.

194, 2. *Энкгунъ* принимается въ значеніи: обыкновенный, ежедневный, простой; напр. энкгунъ нохай, обыкновенная, простая собака; энкгунъ кэлэбэръ, по пословицѣ;

Digitized by Google

энкгунъ очира ӱбэрунъ кэрэкглэкӱ, для собственнаго ежедневнаго употребленія (Монг. Улож. 61, 10); потому *энкгунъ дэбэлъ* знач. простое, ежедневно употребляемое, не церемоніальное платье. — 3. *Холръ чикъ болганъ,* въ два ряда.

195, 2. *Дзӱцӱкгэ*, театральное представленіе. — 6. *Хамилъ*, по-Кит. Хами, названіе города, лежащаго на восточномъ концѣ Туркистана, подъ 120° долготы, 43° сѣверной широты, а основаннаго въ 630 году. — *Кэмкэ*, вяленая дыня. — 8. *Кэшикъ туръ мӱркгӱкӱ* знач. поклоненіями изъявить благодарность Государю за его милость, подарки, угощеніе. — 9. Повелители Китая имѣютъ обыкновеніе лично присутствовать въ Монголіи во время облавы, для которой всѣ Князья, Тайджіи, Табунаны, Царскіе и Княжескіе зятья, состоящіе во внутреннихъ Дзасакахъ раздѣляются на три очереди. Палата внѣшнихъ сношеній обязана дѣлать распоряженія для точнаго соблюденія порядка и тишины при столь многочисленномъ стеченіи народа. Число имѣющихъ находиться на облавѣ законами опредѣлено, такъ, что еслибы кто по другимъ какимъ ли-

бо причинамъ просился на облаву, Палата должна предварительно ожидать на сіе повелѣнія. Тѣхъ, которые съ Высочайшаго разрѣшенія удостоятся дозволенія быть въ Жэ-хо, коль скоро исполнятъ то, для чего пріѣзжали, немедленно отправляютъ въ собственныя ихъ кочевья. —10. *Хоморга* означ. кругъ составленный охотниками во время облавы, мѣсто оцѣпленное охотниками.

196, 2. *Дзўрикў* означаетъ вообще сопротивляться, упрямиться, нарушать заведенный порядокъ или законъ. Это относится къ преступившимъ предъидущія правила объ облавѣ. —3. *Санагану дура бэръ енъ*, добровольно, самовольно. — 4. *Уту* называются концы, крылья охотниковъ на облавѣ, и *уту абулцаху* означ. сходятся, соединяются крылья облавы. Положенное число конницы вокругъ лѣсистыхъ мѣстъ, назначенныхъ для звѣроловства, составляетъ цѣпь, а потомъ мало по малу подаваясь внутрь круга, побуждаетъ звѣря уклоняться къ центру окруженнаго мѣста. Такимъ образомъ крылья конницы наконецъ сомкнутся такъ, что звѣри очутятся на открытой облавной площади; и тогда,

Digitized by Google

по данному знаку, начинаютъ стрѣлять въ звѣря. Когда же кто застрѣлитъ какое животное прежде, нежели сомкнутся крылья облавы, тотъ обязанъ представить оное *(тушіянъ гаргаху)* кому слѣдуетъ. — 6. *Барага больджу*, сдѣлавшись видимымъ вм. будучи помѣщеннымъ въ число сопровождающихъ Государя на облаву. — *Муранъ* означ. мѣсто назначенное для облавы, звѣринецъ. — 9. Здѣсь *мэркгэнъ* означ. отличнаго стрѣлка.—11. *Морину дэкгэкеўръ сайнъ*, хорошій ѣздокъ на лошадяхъ. — *Дэкгэкеўръ* т. ч. дэкгэрэ.

197, 1. Здѣсь *тагугулху*, или [illegible] велѣть гнать, преслѣдовать, т. е. употребить на службу при облавѣ для пригона звѣрей. — 6. *Дотогаду мэркгэнъ*, внутренніе, т. е. придворные стрѣлки, противополож. *Гω гадагаду мэркгэнъ*, стрѣлкамъ внѣшнимъ, т. е. присланнымъ изъ разныхъ мѣстъ. — 7. *Алдараджу гароксанъ кеўрўкгэсўнъ*, звѣрь ускользнувшій изъ облавы, т. е. вырвавшійся изъ оцѣпленнаго охотниками мѣста. Глаголъ *алдараху*, сверхъ обыкновеннаго значенія: отвязаться, сорваться, напр. мори алдараба, лошадь отвязалась, сорвалась; усунъ алдара-

муй, волосы развязываются, расплѣтаются; нерѣдко принимается метафорически вм. освободиться, избавиться, отдѣлаться и лишиться, напр. амтанъ алдараху, лишиться вкусу; кӱліесӱнъ алдараху, освободиться отъ узъ (Екэ бодимуръ л. 140. Норву пренгва л. 23.); нидуну ӱдзэкӱнъ ину алдарапъ сохоръ болба, лишился зрѣнія, ослѣпъ (Дѣян. Апостол. 22, 11); яла эцэ алдараху, освободиться отъ вины, получить прощеніе; мэдэкгэ алдараху, лишиться чувствъ, потерять силы, упасть въ обморокъ (Сан. Сэцэнъ стр. 140). — 8. Слово *дзэркгэ*, между прочимъ, означаетъ чинъ, или классъ, къ которому кто принадлежитъ. Такихъ классовъ въ Китаѣ считается девять. — 10. Монголы подъ словомъ *ханкгай* разумѣютъ гористую, изобилующую лѣсомъ и водою, плодородную страну. Но, здѣсь употреблено вм. обознаго чиновника. — 11. Выше встрѣчали мы глаголъ *дзӱрику* (въ текстѣ поправь [illegible]) въ значеніи: предпринять, вознамѣриться, приняться за что; здѣсь онъ, имѣя предъ собою имя съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, употребленъ вм. дабаху (см. стр. 218), преступить, нарушить (законъ, съ умыслу).

198, 3. Выраженіе *нэнкеъ чихула болгаджу* замѣняетъ наше: тщательнѣйше, безъ малѣйшаго упущенія. — 7. *Яла кэлэлцэкгӱлкӱ*, собств. велѣть поговорить о преступленіи; сдѣлать заключеніе о степени вины; велѣть судить, предать суду. — *Хараху балгасунъ*, такъ называется возвышенность, съ которой смотрятъ на производимую облаву. — 8. *Бариджу отъ* (глаг. отху) строя ступай вм. отправляйся для устроенія. — 10. Поправить надобно [illegible].

199, 8. Въ Монгольскомъ новомъ языкѣ находится небольшое количество глаголовъ съ окончаніемъ скикӱ, впрочемъ почти безъ перемѣны значенія, какое принято для тѣхъ же глаголовъ, но съ другимъ окончаніемъ. Примѣромъ сему послужить можетъ слово *ӱнкгэскикӱ*, которое здѣсь однозначуще съ *ӱнкгэрэкӱ*, о которомъ сличи стр.   . — 9. *тушіялъ* означ. всякое порученіе сдѣланное начальствомъ, и должность кѣмъ занимаемую; *тушіялъ эцэ байху*, оставаться внѣ, или безъ должности, быть въ отставкѣ.

200, 1. Въ Китаѣ, представленія Госуда-

рю о повышеніи кого чиномъ, или опредѣленіи къ должности обыкновенно пишутся на табличкахъ деревянныхъ, съ означеніемъ имени, чина и заслугъ оказанныхъ. Такого рода дщицы имѣютъ названіе *тэмдэкъ модо*, а лица, удостоенныя представленія получаютъ эпитетъ *тэмдэкъ модо олоксанъ.* Прибавленное здѣсь *хабія* означ. полезную, похвальную службу, которою они пріобрѣли отличіе.—*Идзагурунъ дзэркгэ*, означ. чинъ, который кто дѣйствительно имѣетъ. — Глаголъ *дарагалаху*, столь часто употребляемый въ Монгольскомъ Уложеніи, принятъ въ значеніи Маньджурскаго анамби, т. е. отказать, удалить, оставить (отъ службы). — *Тэкгўсъ* (поправь въ текстѣ [illegible]) *фунглу шанкгнактунъ*, наградите полнымъ жалованьемъ вм. обратить получаемое ими жалованье въ пожизненный пенсіонъ. — 4. *Арга* здѣсь знач. средство, способъ. — *Аргацаскику* (сличи примѣчаніе на ст. 517.), т. ч. аргацаху, принимать мѣры къ предотвращенію бѣдствія, напр. собираніемъ частныхъ пожертвованій для раздачи страждущимъ отъ голода и т. п. По толкованію Булеку битхэ 7, 6, этотъ глаголъ знач. уравнивать, приводить

въ равновѣсіе, излишками одного дополнять другое. — 5. Объясняя повѣсти указывали мы на значеніе слова *чигулганъ*, по понятіямъ Буддистовъ. Здѣсь оно принято въ смыслѣ сейма, или военнаго корпуса. Внутренніе Монгольскіе аймаки составляютъ шесть сеймовъ, изъ коихъ: 1) Джеримъ, состоитъ изъ десяти дивизій, Хорчинскихъ, Джалаитскихъ, Дурбетскихъ и Хорлосскихъ Монголовъ; 2) Джосоту, изъ пяти дивизій, въ коихъ находятся Харачинскіе и Тумэтскіе Монголы; 3) Джу уда, состоитъ изъ одиннадцати дивизій, къ которымъ причислены аймаки Багаринъ, Найманъ, Аоханъ, Унгнигутъ, Ару-Хорчинъ, Джарутъ и Кэшиктэнъ; 4) Силинъ голъ, изъ десяти дивизій, т. е. изъ аймаковъ Удзумучинъ, Сунитъ, Абагай, Хагучитъ, Абаганаръ; 5) Уланчабъ, изъ шести дивизій, составленныхъ изъ Монголовъ Дурбэнъ кэукэтъ, Уратъ, Муминкганъ и части Халхасцевъ; 6) Екэ джу, изъ восьми дивизій, т. е. изъ аймака Ордосъ и части Тумэтовъ. Внѣшніе же Монголы составляютъ четыре сейма, изъ коихъ 1) Ханъ-ула состоитъ изъ 20 дивизій, сѣверныхъ Халхасскихъ Монголовъ удѣла Тушету Хана; 2) Кэрулунъ бара изъ 23 дивизій, восточныхъ Халхасскихъ Монголовъ

Digitized by Google

удѣла Цэцэнъ Хана; 3) Бидурія норъ изъ 19 дивизій западныхъ Халхасскихъ Монголовъ Княжества Дзасакту Хана; 4) Чичирликъ изъ 24 дивизій владѣнія Сайнъ Нойна. (Сверхъ сего, находится еще три сейма, подъ главнымъ начальствомъ Маньджурскихъ Генераловъ, изъ коихъ одинъ имѣетъ пребываніе въ городѣ Сэлэнкгъ (Сининъ), второй въ Хобдо, послѣдній въ Илиской области. Шестьдесятъ одна дивизія къ нимъ принадлежатъ). Вообще кругъ дѣйствія сеймовъ весьма ограниченъ подъ вліяніемъ Палаты внѣшнихъ сношеній. Расчеты по земскимъ повинностямъ, разборъ дѣлъ и повѣрка людей составляютъ важнѣйшій предметъ собранія, на которое внѣшніе Монголы обязаны съѣзжаться однажды въ три года. — 7. *Даруца* означ. учащеніе, повтореніе (бѣдствія); *джилъ даруцабэръ*, повтореніемъ года, т. е. если (голодъ) продолжится нѣсколько лѣтъ сряду. — 10. *Мункгў кўтэлкгэкў*, привести въ движеніе серебро вм. отпустить потребное количество серебра. Китайцы, не имѣя ни золотой ни серебреной монеты, принимаютъ и расходуютъ металлы въ слиткахъ по вѣсу. — *Тэнкгўрэкгўлкў*, успокоить, укротить; напр. Гадзаръ орону токтаганъ иркгэни тэн-

Digitized by Google

кгӳрэкгӳльджу, тӳшимэлъ цэрикги чинкгабэръ цагаджиланъ сайнъ иркгэни хокирагулху ӳкгэй болга, кромѣ утвержденія за собою (завоеванной) страны, успокоенія (тамошняго) народа содержи въ должномъ порядкѣ офицеровъ и рядовыхъ, дабы они не причиняли обидъ мирнымъ жителямъ (Монг. Улож. 29, 7); табунъ дзӳйлунъ тарія, дзагунъ дзӳйлунъ джимисъ туръ итэкгэджу, ӳлӳнкгэткӳй іи тэнкгӳрэкгӳлӳмӳй, пяти родовъ хлѣбомъ, ста сортовъ овощами утоляетъ голодъ (тӳмэнъ ягум. ун. эки л. 11.). Въ семъ мѣстѣ смыслъ: раздачею серебра успокоить, подразум. нужды. — 11. *Хойту джилунъ абобасу дзокиху фунглу*, жалованье, слѣдующее на будущій годъ.

201, 6. *Мохордаху*, иступиться, сдѣлаться тупымъ, комолымъ; метафор. обезсилѣть, притти въ совершенную скудость, дойти до самой крайности; стать въ пень, не знать что дѣлать. — Слѣдующій за нимъ глаголъ *гачикдаху* (въ текстѣ поправь) также знач. притти въ бѣдность, жить скудно; два слова для усиленія мысли. — 9. *Сайнъ чидаху*

дзасакъ, Дзасакъ, Правитель аймака, имѣющій хорошія способности.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ

(Стр. 202 — 220.)

Издревле Тибетъ питалъ ненависть къ Китайцамъ, между тѣмъ какъ Далай-Ламы, старались безпрестанно распространять свое вліяніе въ странахъ преданныхъ Буддизму. Возмущеніе Галдана обратило на себя вниманіе Китайскаго Повелителя и Владыки Тибета, изъ коихъ послѣдній, увѣряя Пекинскій Дворъ въ своей къ нему дружбѣ, въ то же время подстрекалъ Монгольскія племена къ войнѣ противъ Китая. Съ паденіемъ Элетовъ, Тибетъ чрезвычайно быстро приходилъ въ изнеможеніе. Китайскіе Императоры силою оружія, а болѣе

Digitized by Google

хитростью своей политики успѣли присоединить оный къ своимъ владѣніямъ, и совершенно ограничить власть главныхъ Ламъ. Временныя распоряженія Маньджуровъ превратились наконецъ въ законы, которыми нынѣ управляется Тибетъ, наравнѣ съ другими народами, зависящими отъ Пекинской Палаты внѣшнихъ сношеній. Приведенные нами отрывки весьма ясно показываютъ настоящее положеніе Тибета, Далай-Ламы и Банченъ-Эрдэнія, подъ бдительнымъ надзоромъ Амбаней, наряжаемыхъ по волѣ самаго Хуандія.

202, 1. *Барагунъ-Джу*, (Кит. Си-дзанъ, Маньдж. Варги-Дзанъ) названіе Тибета, который раздѣляется на двѣ главныя части, изъ коихъ одна называется переднимъ Тибетомъ (Емўнэту-Дзанъ, а другая заднимъ или сѣвернымъ Умарату-Дзанъ). Слово Тибетъ, безъ сомнѣнія, произошло отъ Монгольскаго Тўбэтъ, въ которомъ заключается собственное названіе Ботъ (Ботанъ). — 2. *Сайтъ* (سيد)

вельможа, санювникъ, въ Маньдж. **Амбань. Сіи** Амбани назначаются и перемѣняются по Высочайшему повелѣнію, съ правомъ равенства въ отношеніи къ Далай-Ламѣ и Банчэнъ-эрдэни, которые у Буддистовъ пользуются божескими почестями, какъ воплощенные святые. Въ особѣ Далай-Ламы обитаетъ духъ Хоншимъ Бодисатвы, переселяющійся, въ продолженіе почти трехсотъ лѣтъ, въ видимую главу буддійской іерархіи. Банченъ, съ почетнымъ титломъ Ринбочэ или Эрдэни, перерожденецъ Амитава (Амидаба) Будды (*), въ прежнихъ перерожденіяхъ своихъ являлся всегда въ видѣ совѣтника, наставника или духовника Далай Ламы. Мѣстопребываніе Далай-Ламы находится въ Хлассѣ, Банченъ-эрдэнія въ монастырѣ Джаши-Хлунбо (**) при р. Нямчу (впадающей въ Ярудзанбу-чу), въ двухъ Ли отъ главнаго города Сигадзэ (Сикадзэ, Жигэдзэ). Оба лица не смот-

---

(*) См. Ssanang Ssetzen p. 274.

(**) По-Монгольски переводятъ это названіе *Улдзэй хушукъ джибхулангтая бушуксэнъ*. О семъ монастырѣ см. въ *Описаніи Тибета*, изданн. О. Іакинфомъ, С. П. Б. 1828. стр. 71—74.

ря на свою святость, получаютъ степени священства, съ соблюденіемъ строгаго порядка и правилъ. Куреньскій Джебцунъ-Дамба посвящается въ степень Гэлонга Далай-Ламою, Далай-Лама Банчэнъ-Эрдэніемъ, а сей послѣдній Дзасрай-Ринбоче-Ламою, перерожденцемъ Дзонкавы, основателемъ секты Желто-шапочныхъ. Пекинскій Дворъ, посредствомъ своихъ Амбаней, показываетъ страну и домъ, въ которомъ сіи святые должны возродиться, предоставляя впрочемъ Ламамъ искать, по правиламъ, младенца-хубилгана. Но коль скоро Амбани получатъ утвержденіе Хуанді́я на свое представленіе о назначаемомъ Далай-Ламѣ, Банченъ-Эрдэни вмѣстѣ съ Китайскими вельможами отправляется въ жилище Хубилгана, для препровожденія его въ Хлассійскій монастырь. То же происходитъ и при избраніи другихъ важныхъ Хутуктъ, обожаемыхъ Буддистами. Дополнимъ сіи свѣдѣнія извлеченіемъ изъ законовъ: 1) тѣ, которымъ дано право доносить о смерти какого либо Хутукты или старшаго Ламы и объявлять мѣста ихъ возрожденія, отнюдь не должны указывать на родившихся въ то время дѣтей мужеска пола, какъ близкихъ къ семействамъ, кои соединены родствомъ съ Да-

лай-Ламою или Банченъ-Эрдэни, такъ на дѣтей и внуковъ всѣхъ Монгольскихъ Хановъ, Князей и Тайджіевъ, управляющихъ дивизіями: иначе подвергнутся за сіе строжайшей отвѣтственности. Но они могутъ указывать на дѣтей бездолжностныхъ Тайджіевъ, равно на малолѣтнихъ сыновей простыхъ Монголовъ и Тангутовъ. 2) Никакой Хубилганъ, безъ утвержденія въ семъ званіи отъ установленныхъ властей, не можетъ быть признанъ за таковаго. Избраніе же Хубилгановъ производится слѣдующимъ образомъ: пишутъ на жеребьяхъ имена младенчествующихъ кандидатовъ на достоинство Хубилгановъ, которыя кладутъ потомъ въ золотой святой сосудъ, въ храмѣ Екэ джу, если дѣло происходитъ въ Тибетѣ; а если въ Пекинѣ, то въ сосудъ, находящійся въ храмѣ Найралту Найрамдагу. Въ Тибетѣ жеребьи вынимаетъ Далай-Лама вмѣстѣ съ тамошнимъ Амбанемъ, а въ Пекинѣ члены Палаты вмѣстѣ съ главнымъ Пекинскимъ Хутуктою. Жребій рѣшаетъ дѣло и пр. (*)—5. *Пикгэткэнъ шиткэ,* совокупно рѣшай (дѣла), вм. главное управленіе по всѣмъ частямъ гражданскаго устройства ввѣрить Амбанямъ, отправленнымъ въ Тибетъ.

(*) Монг. Уложеніе 57, 1 и слѣд.

Digitized by Google

— 6. *Габлунъ* (Калунь), названіе должности, родъ Министровъ Далай-Ламы, занимающихся всѣми вообще гражданскими дѣлами. Четыре Габлуня управляютъ частями Тибета. — *Тангутъ* и *Тибетъ*, двѣ разныя страны, коихъ жители принадлежатъ по языку и просхожденію къ одному племени. Въ концѣ IX вѣка, съ разстройствомъ Тибетской монархіи, начала возвышаться Тангутская и скоро достигла высокой степени могущества, съ которой низвергнута Чингисъ-Ханомъ въ тринадцатомъ уже столѣтіи. Тибетъ занималъ сѣверную часть Тангутской монархіи. Тангутское царство въ Тибетскихъ лѣтописяхъ называется Миньякъ. Слово Тангутъ производятъ отъ Тибетскаго племени Tang hiang, котораго часть, обитавшая на западной сторонѣ Хуанъ-хо, называлась Тангу. Послѣдняя буква *т*, какъ полагаетъ Клапротъ, прибавлена Монголами для означенія множественнаго числа (**). — 7. *Хаміяраху* знач. исправлять должность временно, и *кэрэкъ хаміяраху Ламанаръ* суть Ламы, отправляющіе общественныя должности. — *До-*

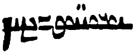
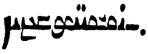
(*) Cf. Journ. Asiatiq. 1824 Décemb. p. 336. Nouveau Journal Asiatiq. 1934 Sept. p. 178.

Digitized by Google

орату тўшимэлъ болга, сдѣлай низшими чиновниками, т. е. почитай непосредственно подчиненными. — 9. *Джаши-Лунбо*, названіе монастыря, въ которомъ имѣетъ пребываніе Банченъ-Эрдэни. См. стр. 524.— 11. *Сойбонгъ*, военный начальникъ. — *Камбо* (Хамбу), свѣдущій въ дѣлахъ, опытный; должность правителя, завѣдывающаго духовенствомъ.— *Тўлўкгэ-бэръ*, т. е. замѣнять (Амбаней) не долженъ, не можетъ ни разрѣшать дѣла, ни приводить въ исполненіе безъ воли Амбаня правителя.

203, 1. *Илдэрэ*, лично, не чрезъ другихъ. — 2. *Дарунгуйлаху*, имѣть наблюденіе, охранять, обуздывать, предохранять отъ какого либо безпорядка, увѣщеваніемъ, угрозами, наказаніемъ (*). Потому *дарункгуйланъ дзакироктунъ* относится здѣсь къ Амбанямъ-правителямъ, которымъ дана власть подвергать законной отвѣтственности всѣхъ нарушителей порядка и постановленій, и такимъ образомъ удерживать другихъ отъ подобныхъ преступленій. — 3. Постановленія о завѣдываніи доходами Тибета. — *Аму* здѣсь означ. разнаго рода

(*) См. Булеку бипхэ 10, 49.

хлѣбъ. — *Цэнкемэ*, т. ч. цэмбэ, толстое Тибетское сукно, на подобіе нашей байки, но весьма узкое.—4. *Хара магалингу инъ тосу*, конопляное масло. — *Кэкўрэкъ*, передняя тушка звѣря. — *Дзэркеэ инъ*, т. ч. въ старомъ языкѣ тэрикгўтэнъ, (сличи стр. 317), и тому подобныя. — 5. Послѣ *болга* поставить точку. — *Дзўкгэнъ* (не юкгэнъ) дѣеприч. настоящ. врем. гл. *дзўкгэкў* переносить, перевозить съ одного мѣста на другое. — 6. *Тагачигулху бари*, взимай по оцѣнкѣ; *мўнкгўну дзогосъ*, разумѣя серебряную монету въ Тибетѣ употребляемую; ибо таковая въ Китаѣ не существуетъ, и *дзогосъ* означаетъ одну только мѣдную монету (цянь). — 10. *Укгликгэ* здѣсь знач. приношенія и вклады отъ поклонниковъ для капищъ. — *Окто ... тога ўкгэй* т. е. нѣтъ опредѣленнаго количества, ибо таковаго рода доходы бываютъ не одинаковы. — 11. *Укъ джисўтэй*, собств. имѣющій начальный, прежній видъ, т. е. (вещи) въ такомъ видѣ, въ какомъ поступили, собранныя натурою. — Вмѣсто  поправить . *Нуругубчилапъ бодоху* знач. сдѣлать смѣту, примѣрно исчислить.

204, 2. *Екэ джў*, названіе Хлассійскаго храма, иначе Лабрангъ, при которомъ находится казнохранилище. Говорятъ, что сей храмъ построенъ Китайскою Вынь-ченъ царевною около половины седьмаго столѣтія. — 3. *Шанджотба*, казначей или экономъ. — 4. *Торджаджу абоксанъ*, задержанныя вещи, штрафныя. *Дзолія*, см. стр. 471. — 5. *Эркгўцэ барица*, такъ называются всякаго рода приношенія въ пользу духовенства. — *Ункгэрэксэнъ* здѣсь, т. ч. нўкчиксэнъ. См. стр. 342. — 8. *Экгўцэ гаргa*, расходуй, отпускай изъ кладовыхъ. — 9. *Будаланкгъ*, т. ч. Потала, Будала гора, о которой сказано на стр. 454.

205, 3. Вмѣсто [illegible] поправь [illegible]. — *Хадакъ*, названіе священнаго полотенца или шелковаго продолговатаго платка, который Тибетцы и Монголы подносятъ другимъ въ знакъ учтивости, особенно во время праздниковъ. На немъ обыкновенно изображаются символическія буддійскія знаки, или сокращенныя Санскритскія молитвы. — 4. *Дзамба*, поджареная мука Арнаутской пшеницы, составляющая главную пищу Тибетцевъ. — 10. *Орохой.... ўкгэй.* Смыслъ: а какъ расходы превышаютъ

Digitized by Google

доходъ. — *Сэла*, правильнѣе *Сэра*, названіе храма и монастыря, построеннаго въ 1419 г. извѣстнымъ Дзонкавою, на горѣ, въ 10 ли на сѣверъ Хлассы. Здѣсь хранится священный пестъ, изъ желѣза, треугольный, въ два фута длины, чудеснымъ образомъ прилетѣвшій изъ Индіи. Ежегодно, въ 27 число перваго мѣсяца, многочисленные Ламы торжественно носятъ его въ храмъ Лабрангъ, потомъ къ Далай-Ламѣ и Китайскимъ Амбанямъ правителямъ, и, получивъ деньги за чтеніе молитвъ, опять относятъ на старое мѣсто (*).

206, 1. *Чингъ ко нохай инъ хошигу* (**), названіе полбы (hordeum bulbosum). —9. *Оронъ дуръ*, на убылыя мѣста. — 10. *Шидургу іи бариджу*, придерживаясь справедливости, безъ всякаго пристрастія и лицепріятія. *Шидургу* собств. знач. прямый, не кривый; напр. шидургу дзамъ, прамая дгрога; шидургу модонъ, прямое, безъ кривизны дерево; 2) простый, безъ прикрасы; 3) правильный, правосудный, честный,

(*) См. Nouv. Annal. des voyages 1829 Décembr. p. 267.

(**) См. Булеку битхэ 18, 107.

Digitized by Google

не лукавый и т. п.; асагуху ӱкгэсунъ мину харигу іи шидургу ӱкгӱлэ, на мой вопросъ отвѣчай просто, откровенно, безъ лукавства (Саранъ кӱкгэкгэ л. 6.); би шидургу ӱкгӱлэбэсӱ ицэкгӱриту болому, мнѣ стыдно сказать правду (Уликгэр. далай л. 92); шидургу іи бариджу шиткэ, рѣши дѣло справедливо и законно, по строгой справедливости (Монг. Улож. 61, 23. 63, 6).

207, 1. *Джирунгъ-Хутукту*, жрецъ, намѣстникъ Далай-Ламы и главный правитель съ духовной стороны. — 6. *Цалинкгъ* здѣсь означ. пòдать, и *аму цалинкгъ*, пòдать вносимая хлѣбомъ. — *Ягума дзӱйли бариху*, вносить, представлять пòдать, вещами, натурою. — 7. *Тӱлӱбъ* собств. означ. наружность, видъ, форму; здѣсь количество, сумму. — 11. *Горка*, Индійское королевство, лежащее вдоль югозападныхъ предѣловъ Тибета, со столичнымъ городомъ Ямба (*). У Бальби (**) коро-

(*) *О. Іакинфа* Описаніе Тибета, ст. XXI. примѣч. По извѣстіямъ имъ сообщеннымъ, городъ Непалъ съ его округомъ составляетъ губернію Горкинскаго королевства.

(**) См. Abrégé de Géographie. Paris 1833

левство Непалъ (Нипала, Балбо) раздѣляется на девять округовъ, изъ коихъ одинъ, во владѣніи 24 раджа, имѣетъ главный городъ Горка. Осенью въ лѣто именуемое Синь-хай (1791) Горкинцы произвели безпокойства на рубежахъ Тибета. Китайскій Императоръ двинулъ противъ нихъ ополченіе. Въ 1815 и 1816 годахъ малолѣтній Король Горкинскій просилъ помощи у Пекинскаго двора противъ Англичанъ (Пелиновъ). Въ 1817 также просьба была повторена. Въ 1819 Англичане пріѣхали въ Хлассу и открыли торговые магазины. Тибетцы въ Пекинѣ съ восхищеніемъ разсказывали О. Іакинѳу объ уничтоженіи смертельныхъ ихъ враговъ Горкинцевъ и о счастливомъ водвореніи Пелиновъ въ ихъ столицѣ.

208, 9. *Джишія халаху тўшимэлъ* называются чиновники смѣняемые по очереди. —

---

p. 729, 730. Gorkha, capitale de la principauté de ce nom, et siège primitif de la famille régnante, qui, dans la seconde moitié du dernier siècle, a fait la conquête de tout le Nepal. On lui accordait 2000 maisons lorsque les princes Gorkha y résidaient; on la dit beaucoup déchue depuis que ses princes résident à Kâtmândou.

Digitized by Google

10. *Албанъ . . . ябодалъ*, расходованіе на казенныя и собственныя надобности. — 11. *Шанкгунъ гадзарца* вм. шанкгъ эцэ, изъ кладовыхъ, а слово *Гадзаръ*, мѣсто, въ новомъ языкѣ, прибавляется для полноты выраженія: изъ мѣста гдѣ находятся сокровища. *Шанкгъ* вм. санкгъ.

209, 3. *Харигу ухагулху бичикъ*, отвѣтная поучительная грамота, письмо заключающее въ себѣ поученіе или объясненіе какого либо предмета. — 4. *Ябодалъ* съ предъидущимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ глагола замѣняетъ имя дѣйствія: напр. отху ябодалъ, хожденіе; кикў ябодалъ, дѣланіе; ўккў ябодалъ, даваніе и т. д. — 7. *Булукба*, равно какъ *Дже-мынъ-сюнъ-дзунъ*, *Му-ло-линъ-да*, названія малыхъ княжествъ, изъ коихъ пріѣзжаютъ иногда посольства къ Далай-Ламѣ. Красное ученіе *(улаганъ суртагунъ)*, здѣсь упоминаемое, принадлежитъ особой сектѣ буддійской, которая получила свое названіе, какъ полагаютъ, отъ краснаго цвѣта платья, употребляемаго Ламами, между тѣмъ какъ Буддисты, почитающіе себя православными, отъ желтаго цвѣта Ламскаго одѣянія, называются привер-

Digitized by Google

женцами желтой вѣры (шира шаджинъ). Мы не имѣемъ подробныхъ и удовлетворительныхъ свѣдѣній о догматахъ этой секты, которая постороннимъ лицамъ своихъ книгъ несообщаетъ (*). По разсказамъ видѣнныхъ мною въ Пекинѣ Тибетцевъ и Монголовъ, въ Тибетѣ появилось много расколовъ, коихъ основныя мысли остаются еще неизвѣстными. Саджя Банченъ, глава одной секты, имѣетъ двухъ женъ, носитъ голубое платье и бѣлую перевязь (оркимджи), между тѣмъ какъ Ламы, приверженцы его, имѣютъ по одной женѣ, носятъ красное платье и бѣлую перевязь.

210, 1. *Кіянъ* (Дзянъ)—*дзы* и *Динъ-жи*, названія крѣпостей, устроенныхъ въ горныхъ проходахъ.

211, 2. *Хойши орокши... бўкгэсў*, если откроется тайнымъ образомъ веденная переписка. *Хойши орокши* собственно знач. взадъ и впередъ.—4. *Байлгаху*, остановить, удержать; здѣсь отрѣшить, удалить отъ должности.

(*) Книги сіи, по увѣренію Монголовъ, остаются въ Тибетскомъ подлинникѣ, безъ перевода на Монгольскій.

Это причиняющая форма глагола *байху*, быть, находиться, существовать, пребывать; стоять, оставаться. — 5. *Тардзанту*, названіе заставы, по-Кит. Да-дзянь-лу, учрежденной на предѣлахъ губерніи Сычуань, обведенной каменною стѣною. Здѣсь находится складочное мѣсто отпускаемыхъ за границу чаевъ, и таможня (*). — 6. *Лама... болга*, удали, отпусти въ пособіе для содержанія Ламъ. — 9. *Дайбунгъ*, управляющій всѣми вообще дѣлами по военной части, коихъ шесть полагается въ Тибетѣ (**). — 10. *Джигуху* означ. патентъ, или Высочайшую инструкцію, даваемую чиновникамъ при отправленіи кого по дѣламъ службы.

212, 2. *Джингсэ* называются шарики (мѣдные, стеклянные, каменные), у чиновниковъ прикрѣпляемые на шапкѣ, для означенія степени, въ которой кто состоитъ.— 6. *Жубунгъ*, военный начальникъ, завѣдывающій 250 рядовыми солдатами.—*Диба*, завѣдываетъ 45-ю солдатами. Изъ нихъ одни управляютъ кладовыми

(*) См. Описаніе Тибета ст. 12—15.

(**) Сличи стр. 219, гдѣ помѣщены подробности о военныхъ чиновникахъ въ Тибетѣ.

Digitized by Google

съ дзамбою, другіе завѣдываютъ сѣнными и дровяными запасами, палатками и шатрами, казенными стадами рогатаго скота. — *Гябунгъ*, завѣдываетъ 125 солдатами. — 9. Подъ словомъ *дотогаду гадзаръ*, внутренней земли, разумѣть надобно Китай. — 11. *Шинэ тушіялунъ кӱмӱнъ*, чиновникъ вновь поступившій въ должность.

213, 1. *Удатала.... болгактунъ*, безъ малѣйшаго замедленія. Здѣсь въ текстѣ поправить [illegible]. — 2. *Ширэкгэ* знач. креслы, находящіяся въ храмѣ для первенствующихъ Ламъ. Низшее духовенство, во время богослуженія, сидитъ на скамьяхъ, покрытыхъ войлоками. — 3. Поправить [illegible]. — 8. *Цакги дагаджу*, слѣдуя за временемъ вм. тотчасъ, немедленно. — Вмѣсто [illegible] поправь [illegible] *дотагу*, недостатокъ. *Торгонъ*, [illegible] также недостатокъ, неполнота. — 11. *Торгаху*, задерживать, удерживать. Это означ. пени, взыскиваемыя удержаніемъ жалованья.

214, 3. *Кэйскэкӱ* (корень кэй, воздухъ, вѣтеръ), собств. знач. вѣять (напр. хлѣбъ на то-

Digitized by Google

ку лопатою), развѣвать (кэй бэръ широй іи кэйскэджу широй бэръ усуни булаю, вѣтеръ клубящимся пескомъ покроетъ воду, Сан. Сэц. 50), 2) кидать (изъ пращи) и 3) описывать (имѣніе), конфисковать, брать въ казну (Монг. Улож. 29, 36). Послѣднее значеніе и здѣсь имѣетъ мѣсто. — *Хобдокглаксанъ эдъ*, имѣніе, лихоимствомъ присвоенное. — 5. *Улексэнъ* и пр. Смыслъ: всѣхъ прикосновенныхъ къ преступленіямъ, имѣющимъ отношеніе къ казнѣ или частнымъ людямъ, подвергать суду. Глаголъ *халдаху*, кромѣ значенія прикоснуться, прильнуть, заразить, иногда принимается въ смылѣ привязываться или придираться къ кому. Потому Халдаху эбэтчинъ знач. прилипчивая болѣзнь; бэе дуръ чисунъ ширугай халдаксанъ, кровь съ пескомъ прильнувшая къ тѣлу, и халдара отху, придираться, подступать, вступать въ драку (Булэку битхэ 10, 37. Поучен. Юндж. 1, 22). — 6. *Дзорикъ . . . ябодалъ*, всѣ дѣла, касающіяся до самовольнаго отобранія движимаго и недвижимаго имѣнія въ казну. — 10. *Тэмдэкту хагодасу*, листъ съ печатью, освободительный билетъ отъ повинностей и податей, что объяснено слѣдующими словами.

Digitized by Google

215, 1. *Унэкэрь джиткўлтэй*, поистинѣ старательный, т. е. ревностный по службѣ, оказавшій особенные подвиги, слѣд. заслуженный, достойный награжденія или освобожденія отъ общественныхъ повинностей.— 5. *Дзарулга іи кэлтўрикгўлъ*, т. е. освободи отъ повинностей. *Дзарулга* или *дзарулганъ* означаетъ вообще всѣ обязанности, возлагаемыя на кого по службѣ, и употребленіе кого по дѣламъ службы. — 6. *Кэрбэ . . . байлгабасу*, коль скоро будутъ исключены изъ службы по какимъ либо причинамъ. Сличи стр. 535. — 10. *Дзанча халаху*, перемѣнить одѣяніе вм. скончаться, преставиться. — 11. *Саба тэнкгэцэкгўлкў*, оцѣнить чьи способности и опредѣлить кого къ должности по достоинству (*).

216, 1. *Тўбшинъ*, т. ч. *шидургу*. Здѣсь означ. совершенное безпристрастіе, возданіе должнаго заслугамъ и достоинству. — 3. *Дзыбунгъ*, военный чиновникъ, завѣдывающій 200 солдатъ. — 4. *Джиткўлкгэ илэрэкў*, обнаружить, т. е. доказать на дѣлѣ свою ревность по службѣ, отличиться усерднымъ служеніемъ. — *Тухайлаху . . . тальби*. Смыслъ: пришли

(*) См. Булеку битхэ 2, 26.

избранныхъ кандидатовъ, при особенной записке, на утвержденіе Хуанъ-дія. Глаголъ *тухайлаху* знач. примѣрно что оцѣнивать, полагать; особенно говорится о томъ, кто удостоится быть избраннымъ первымъ кандидатомъ къ занятію какой либо должности; *дашилагулху* о второмъ только кандидатѣ (*). — 6. *Шинэ байгулуксанъ*, вновь учрежденные. — 9. *Шанкгъ*, съ Китайскаго, казначейство. — 10. Изъ штатовъ изданныхъ для Тибета видно, что *Іерцанги* управляютъ провіантскою частію: *Сърбанги* имѣютъ наблюденіе за совершеніемъ наказаній и казней; *Екэ* (въ текстѣ поставить [illegible] вмѣсто [illegible]) *Дзункэи*, старшіе Джункэи, управляютъ дѣлами Гаша, т. е. военнаго правленія.

217, 1. *Бага орону тўшимэлъ*, младшій пограничный чиновникъ. — 2. *Дункоръ* или *Джунгоръ*, завѣдываетъ дѣлопроизводствомъ. Большая часть сихъ чиновниковъ имѣетъ наслѣдственные чины. — 5. *Далай-Лама ойра дзаруцалахой* суть придворные служители Далай-Ламы, изъ коихъ многіе получаютъ долж-

(*) Булеку бишхэ 2, 25.

ностныя мѣста въ награду. — 10. *Гаша*, военное правленіе. — *Джонилъ* или Джонеръ, докладчикъ при чиновникѣ.

218, 5. *Гуячи*, пристрастіе. — *Шидургу йи агулху* вм. дѣйствовать прямо, безъ малѣйшаго лицепріятія. — 6. *Дзаларагулху* нетокмо знач. велѣть въѣхать, но дать кому направленіе, поправить, исправить, и здѣсь это относится къ Амбанямъ-правителямъ, которые, замѣтивъ пристрастіе со стороны Далай Ламы, обязаны представить ему всю несправедливость его проступка, а потомъ, отрѣшивъ имъ назначеннаго чиновника, опредѣлить достойнаго.

219, 1. *Идзагуръ эцэ*, сначала, т. е. при первоначальномъ устроеніи Тибетской арміи. — 2. Китайцы, изъ уваженія, никогда собственнаго имени Государя не упоминаютъ (*). У нихъ правленіе каждаго Императора имѣетъ особенное названіе, при которомъ, если нужно опредѣлить время, поставляется годъ цар-

---

(*) См. Ученыя Записки Казанскаго Университ. 1835. Кн. I. стр. 119. 120.

Digitized by Google

ствованія. *Тэкгри инъ тэткӯксэнъ* есть Монгольскій переводъ Китайскаго Цянь-лунъ (Маньдж. Абкай восехэ), названіе правленія продолжавшагося съ 1736 по 1795 годъ, 60 лѣтъ. Императоръ сего правленія по смерти наименованъ Шӯнь ди. Пятьдесятъ седьмое лѣто его царствованія соотвѣтствуетъ нашему 1792 году. — 4—8. Изъ сего расчисленія видимъ, что въ Тибетѣ новымъ военнымъ чиновникамъ ввѣрено 9,000 рядовыхъ. Но положенное число войскъ простирается до 64,000 (*). — 8. Войско въ Пекинѣ состоитъ изъ восьми знаменъ (или корпусовъ), которымъ даны названія отъ цвѣтовъ: бѣлое, бѣлое съ каймою, желтое, желтое съ каймою, красное, красное съ каймою, синее и синее съ каймою. Въ каждомъ корпусѣ по три дивизіи (ци); первая составлена изъ Маньджуровъ, овладѣвшихъ Китаемъ, вторая изъ Монголовъ, имъ помогавшихъ, третья изъ Китайцевъ, пришедшихъ въ Пекинъ изъ Ляодунъ (области за великою стѣною, къ С. В. отъ Пекина). Зеленое же знамя (ногоганъ тукъ) состоитъ единственно изъ Китайцевъ, расположенныхъ въ Пекинѣ и по губерніямъ (**).

(*) См. Описаніе Тибета ст. 134.

(*) См. Булеку битхэ 4, 87.

— 11. *Тэмдэкъ модо*, такъ называется дощечка, которую въ Китаѣ даютъ военнымъ чиновникамъ, въ знакъ ихъ власти.

220, 1. Глаголъ *кгэкгэкӯ* знач. бросать, кидать, отвергать, отринуть, 2) лишаться, терять. Напр. кӯбэкгӯнъ енъ кгэкгэнъ угурху, отвергнуть своего сына (Норву пренгва л. 63); ицэкгӯри бэнъ кгэкгэкӯ, лишиться стыда и т. п. *Цагадзани эбдэрэджӯ кгэкгэкӯ* знач. не соблюдать порядка, нарушить порядокъ. — 4. *Дамъ дамъ еръ*, далѣе и далѣе, выше и выше, постепенно, т. ч. ниже (въ 7 строкѣ) *дабъ дарагаланъ*. — 5. *Сурбульджиту* собств. имѣющій головку съ остріемъ; но *сурбульдж. сайтъ* означ. наслѣдственнаго вельможу, чиновника, который по наслѣдству получилъ чинъ (*), и *сурбульдж. кгэрунъ Дункоръ* называются Тангутскіе потомственные дворяне. — 6. *Тӯлэкгэлэсӯкгэй*, замѣню кого, или поступлю въ службу (съ чиномъ Динбунгъ). — 7. *Уе анкги дуръ орогулху*, т. е. принимать на ряду съ прочими. — *Дзэркгэ дабагулху*, нарушать порядокъ, назначенный для чинопроизводства. — 10. *Дэкгэк-*

(*) См. Булеку бишхэ 2, 19.

Digitized by Google

ши дабшиху дзамъ, путь къ полученію чиновъ и почестей. *Дабшиху* собственно значитъ подвинуться впередъ, подступать, подходить; потомъ, заслужить чинъ или почесть, возвыситься. — 11. *Богокдагулху*, велѣть обвязаться; метафор. препятствовать, задерживать, а здѣсь, въ соединеніи со словомъ *дзамъ*, знач. преграждать путь.

ЗАМѢЧАНІЯ НА ЗАВѢЩАНІЕ ИМПЕРАТОРА ЖУЙ-ДИ

(Стр. 221 — 228.)

Правленіе Императора Жуй-ди, болѣе извѣстное подъ Китайскимъ названіемъ Дзяцинъ (въ Маньдж. Сайчунга фыншень, Монг. Сайшіялтай ирўкгэлту) продолжалось съ 1799 по 1820 годъ. Завѣщаніе сіе (перепечатанное здѣсь по рукописи найденной въ Пекинѣ), заключаетъ въ себѣ краткое обозрѣніе главнѣй-

Digitized by Google

шихъ произшествій, объявилъ наслѣдникомъ своимъ Мянъ-нингъ, котораго царствованіе нынѣ славится подъ именемъ Дао-кгуанъ (Монг. Тӳрӳ кгэрэлтӳ).

221, 1. Отъ слова *кгэріесъ*, означающаго завѣщаніе, духовную, произведенъ глаголъ *кгэріеслэкӳ*, дѣлать завѣщаніе, и *кгэріесӳлэксэнъ дзарликъ*, завѣщательный указъ, которымъ Государь объявляетъ послѣднюю свою волю. — 2. Китайскій Императоръ величается сыномъ Неба (Тянь-дзы, Тэкгри инъ кӳбэкгунъ), и дѣйствуетъ, какъ полагаютъ, по волѣ Неба (Тянь, Тэкгри). Почитается онъ верховнымъ жрецомъ, имѣющимъ право приносить жертву Небу и Землѣ, въ нарочно сооруженныхъ для сего храмахъ (Тянь-тань, Ди-тань): прочіе же чиновники могутъ только сожигать благовонныя вещества и дѣлать поклоненія въ храмѣ Гуань-ди, котораго капища находятся при всѣхъ присудственныхъ мѣстахъ въ столицѣ и провинціяхъ. Извѣстный философъ

Кунъ-дзы (Конфуцій) (*) неоднократно укорялъ удѣльныхъ Князей за то, что они, принося жертву Небу и Землѣ, присвоивали себѣ честь, имъ непринадлежавшую. — *Бошокъ*, вѣщаніе; обѣщаніе; дозволеніе, разрѣшеніе; здѣсь означ. волю. — *Хуанъ-ди*, въ Китайскомъ т. ч. Богда-ханъ, Императоръ. — 3. *Кгао-дзункгъ*, почетное имя данное Императору правленія Цянь-лунъ, и помѣщенное на особой таблицѣ въ храмѣ Танъдзы, основанномъ 1664 г. въ Пекинѣ, для поклоненія предкамъ, нынѣ царствующей въ Китаѣ династіи (**). — *Хасъ тамага*, яшмовая печать: названіе государственной печати. Въ Китаѣ принятіе печати отъ предмѣстника означаетъ вступленіе въ должность. Здѣсь сказано о восшествіи на престолъ. — 4. *Бэе* вм. мы. — Шунь-ди Императоръ не желалъ царствовать болѣе 60 лѣтъ, изъ уваженія къ памяти своего дѣда Жинь-ди, коего правленіе продолжалось 61 годъ (1662—1722). Достигши 85-лѣтняго возраста, и не чувствуя еще изнуренія силъ отъ бремени правленія, по убѣжденію ро-

(*) Кунъ-дзы род. 551 г. до Р. Х.

(**) См. О. Іакинѳа Описаніе Пекина, С. П Б. 1829 ст. 54—56.

Digitized by Google

дительницы, онъ перемѣнялъ срокъ исполненія своего намѣренія. А какъ въ новолѣтіе (1785 года) случилось затмѣніе солнца, которое у Китайцевъ почитается явнымъ знакомъ несчастія, то Шунь-ди рѣшился еще одинъ годъ царствовать, дабы, умилостивить Небо, и передать благоденствующую имперію въ руки своего наслѣдника (*). Въ самомъ дѣлѣ, 8-го Февр. 1796 г. торжественно отказавшись отъ престола, государственную печать вручилъ онъ своему сыну, переселился во дворецъ Нинъ-шеу-гунъ (**) и тамъ прожилъ до самой кончины (7 Февр. 1799). Новый Императоръ, въ теченіе трехъ лѣтъ, пользовался совѣтами и наставленіями своего родителя, по управленію имперіей, въ чемъ сознается въ своемъ завѣщаніи. — 5. *Кичіенкгўйлэкў* здѣсь принято въ смыслѣ: почитать. — *Эбўкгэтъ* суть предки, какъ образцы правителя и всѣхъ добродѣтелей. — *Дзасакъ туръ кичіекў*, имѣть попеченіе и неослабное стараніе о дѣлахъ правленія.

(*) См. Mémoir. sur les Chinois T. XV p. 306. 341. 342. XIII. 483 ſq.

(**) См. О. Іакинѳа l. c. cm. 15. cf. Mém. sur les Chin. XV. 306 sq. XIII. 504.

Digitized by Google

— 9. *Хамагалаху,* наблюдать, имѣть подъ своимъ надзоромъ, и оказывать покровительство, давать защиту. — *Дзасакги токтагаху*, утвердить законный порядокъ, т. е. ограждать правленіе законами. — 7. *Іосунъ* означ. правило, обычай общепринятый и законъ, по которому что либо совершается. Здѣсь смыслъ: поставилъ себѣ закономъ, непремѣннымъ правиломъ исполнять и т. д. — 8. *Инакши*, предшествуемое словомъ съ послѣрѣчіемъ *эцэ*, знач. (съ самаго восшествія на престолъ) по нынѣшнее время. — 9. Не возможно здѣсь переводить глаголъ *шигутху* словами: ненавидѣть, или чувствовать отвращеніе. Слѣдуя подлиннику, этотъ глаголъ надобно принять въ значеніи прилежать къ чему, всѣми силами стараться, радѣть (*). Потому смыслъ будетъ слѣдующій: съ самаго восшествія на престолъ, мы всегда дѣйствовали съ величайшею осмотрительностію, всегда размышляли о важнѣйшихъ нашихъ обязанностяхъ, и всегда представлялось уму нашему то, что Небо возвышаетъ Государей единственно для народа, и что все попеченіе о содержаніи и просвѣщенія

(*) См. Булэку битхэ 8, 33.

Digitized by Google

людей лежитъ на одномъ лишь человѣкѣ, т. е. что единой особѣ Государя, отъ Неба поставляемой, дается сила содержанія и просвѣщенія своихъ подданныхъ. — 11. *Хулагай* означ. воровство и вора, иногда разбойника и мятежника. Въ правленіе Дзя-цинъ мятежническія шайки неоднократно открывались по разнымъ мѣстамъ; вопервыхъ въ губерніи Сы-чуань, Шень-си и Ху-гуанъ (1796—1800), бунтовщики предпринимали низпроверженіе Маньджурской династіи и возстановленіе Китайской. Довольно сильное движеніе народа постепенно уменьшалось, особенно когда значительная армія была для этого употреблена, а неутомимое дѣйствіе правительства и строгія мѣры, имъ принятыя, водворили спокойствіе. Потомъ, нападеніе разныхъ племенъ на Су-джеу съ сѣвера, дикихъ Лоло на южную часть губерніи Сы-чуань (1802, 1814), встревожили Маньджуровъ, но безъ дальнѣйшихъ послѣдствій. Морскіе разбойники (1805) неоднократными нападеніями разоряли жителей Формозы и Фу-дзяньской губерніи. Отъ этихъ страшныхъ враговъ правительство, несмотря на употребленіе значительной суммы денегъ имъ уплаченныхъ, освободилось единственно съ помощію Португальцевъ.

Digitized by Google

Въ томъ же 1805 году солдаты въ Шеньси, не получивъ опредѣленнаго жалованья, взбунтовались противъ своихъ начальниковъ, которые, растративъ казенныя суммы, хотѣли пополнить оныя удержаніемъ денегъ отпущенныхъ для войска. И въ этомъ случаѣ Пекинскій Дворъ дѣятельностью своею оградилъ спокойствіе имперіи. Объ этихъ обстоятельствахъ Императоръ въ своемъ завѣщаніи вкратцѣ упомянулъ.

222, 1. *Гаджигу сурталъ*, превратное ученіе, расколъ, секта. Къ расколамъ причисляется общество бѣлаго ненюфара (Бо-лянь-дзао), скопище возмутителей господствующаго порядка, коихъ строгость законовъ не можетъ истребить. Говорятъ, что они тайно печатаютъ и книги для своихъ единомышленниковъ, наполненныя чародѣйствомъ, заклинаніями и клятвами, читаемыми при принятіи новыхъ членовъ; излагающія стратагемы, съ коими они возстаютъ противъ верховной власти. Говорятъ, что они при начатіи всякаго важнаго дѣла закалываютъ животныхъ, которыхъ кровью намазываютъ себѣ губы, давая симъ знать, что измѣнникъ каждый будетъ также умерщвленъ. Далѣе, секта соединенія неба и земли, секта

Digitized by Google

славы, секта чайная, секта имѣющихъ рыжую бороду и другія многочисленныя, подъ разными смѣшными или эмблематическими названіями. Чайная секта (Цинь-чао-менъ-дзао), по изслѣдованіи, оказалась расколомъ буддійскимъ, который почитаетъ Небо, Землю, Солнце, Луну, Огонь, Воду, Предковъ и трехъ Буддъ (Амита, Шакя и Мила) и ежемѣсячно въ 1 и 15 число приноситъ имъ въ жертву благовоніе. Къ этимъ раскольникамъ Китайское правительство причислило и Христіанъ. Гоненіе на нихъ началось въ 1805 г., когда перехвачены были письма въ Римъ отправленныя отъ Миссіонеровъ Пекинскихъ вмѣстѣ съ картою, на которой означены епархіи, храмы, число крещеныхъ Китайцевъ и пр. для свѣденія Папы. Тогда Католики были чрезвычайно стѣснены. Строжайше запрещено Китайцамъ имѣть какія либо сношенія съ Европейцами. Указомъ 1811 г. (въ Іюлѣ) велѣно давить Миссіонеровъ, издающихъ книги для распространенія Христіанства и проповѣдывающихъ вѣру, а Китайцевъ, принявшихъ св. Крещеніе и неотказывающихся отъ новой религіи ссылать на берега Амура и отдавать въ рабство Солонамъ и Даурамъ. Въ Пекинѣ оставлено подъ надзоромъ только

Digitized by Google

5 должностныхъ при Астрономической Коллегіи и 2 престарѣлыхъ Миссіонеровъ. Въ 1816 г. обнародованы были еще два указа, въ силу коихъ произведено было слѣдствіе надъ Католиками въ губерніи Сы-чуань, главныя лица казнены а прочія сосланы въ Или. — 3. *Сэткили тўбъ болгагу* вм. человѣческую волю направить къ добру, дать прямое направленіе сердцу. — *Кэлькіе кэркгэми тэкшилэкў*, связи и чины т. е. всѣ мѣры правленія уравновѣшивать, давая каждому государственному положенію надлежащій вѣсъ и силу. — 4. *Дзудзаганъ* вм. хатагу, бату. — 5. *Хуанъ-хо*, Желтая рѣка, которая беретъ свое начало въ странахъ, занимаемыхъ Кукэнорскими Монголами, потомъ чрезъ губернію Кгань-су поворотивъ въ Монголію, протекаетъ Китайскія губерніи Шань-си, Хо-нань, Кгань-су до Желтаго моря. Протяженіе ея полагается въ три тысячи верстъ. Хуань-хо и Дзянъ, обтекая Средній Китай, составляютъ страну превосходно воздѣланную, и обязанную имъ своими искусными водяными сообщеніями и своею образованностью. Эта рѣка всегда причиняетъ и величайшее опустошеніе окрестнымъ жителямъ, не смотря на всѣ усилія правительства, которое не щадитъ ника-

кихъ издержекъ на починку береговъ ея и на вспомоществованіе пострадавшимъ отъ наводненія. По словамъ указа 1828 г., въ теченіе 7 лѣтъ истрачено болѣе 20 милліоновъ руб. сер. на починку береговъ одной рѣки Хуанъ-хо; но, изъ донесеній Юй-ши, видно, что половина столь огромной суммы сдѣлалась жертвою корыстолюбивыхъ чиновниковъ, назначаемыхъ для надзора за производствомъ работъ.—*Думдату улусъ*, по-Китайски Джунъ-го, срединное государство: обыкновенное названіе Китайской имперіи. Китайскіе Географы представляютъ землю въ видѣ четыреугольника, окруженнаго со всѣхъ сторонъ моремъ. Этотъ четыреугольникъ не что иное какъ Китай, какъ государство, ими называемое, Срединнымъ. Прочія же всѣ царства почитаются только небольшими островами, разсѣянными по Океану. — 6. *Юнти Гуанъ*, названіе урочища, чрезъ которое протекаетъ Хуанъ-хо.—*Ама* здѣсь означ. устье. — 7. *Сантараху*, разбросаться, разметаться; притти въ смятеніе или безпорядокъ (см. Норву пренгва л. 79). Но это слово здѣсь не можетъ имѣть мѣста. Явную ошибку писца поправить можно поставивъ въ текстѣ [illegible] отъ глагола *сэтэрэку*, который употребляет-

ся въ смыслѣ: вырваться, прорваться (объ ушкѣ у иголки, о водѣ). Сличи ниже 223, 8. Сіе значеніе согласно съ предъидущими и слѣдующими словами подлинника. Мысль: предупреждая, что-бы вода при самомъ устьѣ рѣки, взволновавъ пески не прорвала оныхъ и не залила прибрежныхъ мѣстъ; мы, не щадя государственной казны, положивъ твердые оплоты, направили теченіе рѣки въ прежнее русло *(укъ дзамъ)* и пр.—11. *Сӯнӯкгэкӯ* собств. знач. погасить, напр. усунъ еръ гали сӯнӯкгэкӯ, потушить огонь водою, Сан. Сэц. ст. 50; — и метафор. положить конецъ, истребить, искоренить; напр. Эдзэнъ тӯмэнъ иркгэну тула, бэе гурбанъ удага цэрикглэджӯ сӯнӯкгэбэ, для (блага) своихъ подданныхъ, Государь лично въ три похода истребилъ (Галдановы войска): Бул. бит. 2, 17. — *Далай инъ кидзагар. дотора*, внутри предѣловъ океана, какъ-бы во вселенной, а это вм. въ Китаѣ.

223, 1. Словами *тӯмэнъ иркгэнъ* новые Монгольскіе писатели замѣняютъ улусъ или албату, и *аджу тӯрӯкӯ* употребляютъ вм. домоводствовать, жить домомъ и проводить

Digitized by Google

жизнь. — 2. *Санамсаръ ўкеэй* здѣсь знач. нечаянно, неожиданно. Неоднократныя были покушенія злоумышленниковъ на жизнь Хуандія. Въ 1803 г. открытъ заговоръ, въ которомъ участвовали важнѣйшіе придворные вельможи и нѣкоторые даже изъ Принцевъ крови (*). 1805 13 Апрѣля одинъ служитель рѣшился умертвить Государя, въ то самое время когда онъ возвратился во Дворецъ; но будучи схваченъ успѣлъ только ранить одного вельможу, и 21 Апрѣля, послѣ жесточайшаго истязанія, казненъ вмѣстѣ съ 2 сыновьями (**). Наконецъ въ 1814 году обнаружилось дѣйствіе разбойническихъ шаекъ, имѣвшихъ намѣреніе низвернуть царствующую въ Китаѣ династію Цинъ. Но наслѣдникъ престола своею неустрашимостью защитилъ дворецъ и Императора отъ нападенія мятежниковъ. Многіе соучавствовавшіе въ бунтѣ схвачены, казнены или отправ-

(*) Krusenstern Reise II, p. 139—143. Впрочемъ, объ этомъ происшествіи ничего не упоминаютъ рукописные дневники, Католическими Миссіонерами веденные въ Пекинѣ.

(**) Свѣдѣніе это почерпнуто изъ рукописнаго дневника Пекинско-Французской Миссіи.

лены въ ссылку (*). — 6. *Тэрикгўнъ* здѣсь означ. зачинщика. — 9. *Шоблолонъ* т. ч. шоб-

---

(*) Вотъ нѣкоторыя подробности изъ выше приведеннаго Дневника: „Le 8 Octob. 1814. Vers midi une troupe de fanatiques enragés entrerent armés de sabre dans le palais pour s'emparer du trône. Ils se presenterent en même tems au deux portes opposées de l'orient et de l'occident; comme on ne s'attendoit rien, ils forcèrent facilement les gardes et penetrèrent dans les premières cours en massacrant ceux qui s'opposoient à leur invasion. On ferma les portes des cours interieures où étoit l'imperatrice et les fils de l'empereur. On prepara des fusils; quand ils virent tirer sur eux, et n'ayant que des sabres à leur disposition, ils perdirent courage Les uns se pendirent, d'autres se jetèrent dans l'eau, on en fusilla une partie et les autres furent pris vivants. Ils paroit qu'ils étoient deux cent, mais ils n'entrerent pas tous. Ils avoient un grand nombre d'eunuques dans leur complot, mais ils ne remuèrent pas. Tous les jours on arrète beaucoup de personnes, qui etoient dans le complot... Pendant quelques jours on ferma toutes les portes de la ville; on ne laissoit entrer que les soldats et ceux qui etoient employés aux affaires publiques, de manière qu'on ne trouvoit plus de legumes à acheter; on laissoit sortir ceux qui vou-

Digitized by Google

то, насквозь *тагариджу*, пробираясь, проходя. — 11. *Уйлэтлэлъ,* новое слово, образованное изъ глагола *ӱйлэткӱ*, работа т. ч. ӱйлэ, ӱйлэтбӱри.

224, 6. *Удзэмэкцэ* т. ч. ӱдзэкгэтъ саца, лишь мы увидѣли то что намъ представлено было, т. е. тотчасъ, по представленіямъ начальствъ, повелѣли исполнить. — — *Екэлэ* т. ч. екэ *баяръ кикӱ* означ. торжественное празднество по случаю шестидесятилѣтія. Это происходило въ 1819 г.—9. *Дотаксанъ мӱнк-*

loient s'en aller. A certains intervalles on empechoit aussi de sortir. Toutes les rues de cette grande ville, qui tous les jours sont remplies d'allans et venans, etoient absolument desertes: On ne voyoit que soldats, mandarins et employés dans les tribunaux, tous portants le sabre. Dans une nuit obscure le tonnère grondant, certains detachements de soldats crurent voir ou entendre les revoltés, se fusillerent reciproquement... On assure que les revoltés devoient attaquer l'Empereur à deux journées de Pekin, en même tems qu'ils s'empareroient du palais; mais ils ne s'accordèrent pas entre eux. Le gouvernement prit des mesures si promptes et si efficaces, qu'ils ne purent remuer et c.

Digitized by Google

гў, недостающія деньги, недоимки. — *Аму* означаетъ хлѣбъ, натурою представляемый вмѣсто оброчныхъ денегъ. — 11. *Нэйкэмъ*, т. ч. нэйкэнъ, равный, равномѣрный.

225, 1. Мысль: въ нынѣшнемъ году до самой осени всѣ воздушныя перемѣны соотвѣтствовали времени, т. е. дождь шелъ въ обыкновенное время, не было засухи, ни другихъ особенныхъ явленій въ природѣ; слѣдов. все предвѣщаетъ изобиліе и благоденствіе народу. Суевѣрные Китайцы при каждомъ новомъ происшествіи любятъ предсказывать счастіе или важную перемѣну въ политическомъ состояніи имперіи. Современныя записки правленія Дзяцинъ передаютъ намъ свѣденія о многихъ достопримѣчательныхъ случаяхъ. Въ западной части Сы-чуаньской губерніи отъ бывшаго землетрясенія разрушилось 700 домовъ и болѣе 3000 жителей погибло. 1801 г., во время наводненія, въ нѣкоторыхъ округахъ губерніи Джили найдено около 20 т. труповъ. 1802 засуха заставила многихъ переселиться изъ восточныхъ областей въ другія мѣста. Правительство вынужденнымъ нашлось въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ пропитывать голодную чернь. 1805 и 1806 г.

Digitized by Google

на югѣ голодъ свирѣпствовалъ. Народъ роптал. Императоръ приносилъ жертвы геніямъ покровителямъ о низпосланіи дождя и возстановленіи согласія временъ года; потомъ (1818), по случаю ужаснѣйшей бури, сознавался виновнымъ предъ Небомъ, показалъ свое неудовольствіе къ Астрономамъ за то, что они за три дни увѣряли его въ покровительствѣ звѣздъ. Между тѣмъ, придворные вельможи почитали это несчастіе наказаніемъ за удаленіе одного Министра. Астрономы, подкрѣпляя то же мнѣніе, начали предсказывать наводненіе, голодъ и заразительныя болѣзни. Всѣ толки кончились постомъ и торжественными жертвоприношеніями Небу, Землѣ и Генію вѣтровъ. — 3. *Хагучинъ сургаксанъ ябодалъ* означаетъ не что иное какъ прежнее обыкновеніе Императоровъ, которые лѣтнее время проводили въ путешествіи по Монголіи, занимаясь звѣриною охотою. — 4. *Халагуни дзайлаху урду*, дворецъ лѣтней прохлады, въ Жэ-хэ, по-сю-сторону великой Китайской стѣны (42° шир. 136° долг.) (*).—5. *Идэркэкъ*, сильный, крѣпкій, здо-

(*) Подробное описаніе сего увеселительнаго дворца со всѣми принадлежностями издано по

ровый, дюжій. *Минў бэе укъ эцэ идэркэкъ*, мое здоровье всегда было въ цвѣтущемъ состояніи. — *Асуру* вм. екэ или кўндў.—6. *Ундуръ* т. ч. дабага, возвышенныя мѣста. — 7. *Окто... ўкгэй*, ни сколько нечувствовалъ трудности, утомленія. — *Энэ удага дзамъ дуръ*, т. е. въ продолженіе нынѣшняго путешествія, въ 1820 году. — 8. Халагунъ ширгуджу, повредившись отъ жаровъ, захворавъ отъ зноя. — 9. *Налтага* (клейкость, вязкость) *шилўсў* (слюна) означ. мокроты. — 10. *Бўклўрэджў*, заткнувшись вм. стѣснившись, спершись въ груди.

226, 1. *Дўтўкгэръ онъ*, четвертый годъ, разумѣется отъ кончины Императора правленія Цянь-лунъ. — *Тай-дзы* (великій сынъ) въ Китайск. означаетъ наслѣдника престола.—*Мянгъ-нингъ* есть имя собственное нынѣшняго Императора Китайскаго, пока онъ былъ великимъ Княземъ. Но никто изъ Китайцевъ не смѣетъ повторять собственнаго имени Владыки Подсолнечной имперіи. Съ самаго восшествія его на

Китайски въ 2 тетрадяхъ, съ рисунками, подъ заглавіемъ: Би-шу-шань-джуанъ.

Digitized by Google

престолъ. Правительство предписываетъ по всему Государству не употреблять въ письмѣ іегоглифа даже, изображающаго имя Императора. Тѣ, которые въ личныхъ именахъ имѣютъ этотъ іероглифъ, должны замѣнить его другимъ. Покойныхъ Государей называютъ тѣмъ именемъ, которое по смерти дается каждому, соотвѣтственно образу его правленія, или прозменованіемъ, даннымъ ему въ храмѣ предковъ. Вмѣсто имени Императора назначается названіе его правленію. И такъ, нынѣшнее правленіе получило наименованіе Дао-гуанъ (Монг. Тӱрӱ кгэрэлтӱ), которое употребляется во всѣхъ офиціальныхъ и частныхъ письменныхъ сношеніяхъ и въ разговорѣ вмѣсто имени Императора. Служитъ оно указаніемъ времени, въ которое что либо случилось.—*Байгулху* здѣсь знач. избрать (наслѣдникомъ престола). — 2. *Наринъ бичикъ*, секретное (завѣщательное) письмо. Государь, избравъ наслѣдника престола, пишетъ его имя на листѣ бумаги и запечатавъ своею печатью кладетъ въ тайное мѣсто, о которомъ никто знать не можетъ кромѣ Императора, одного или двухъ свнуковъ и одного изъ Джунтановъ (министровъ). Эта тайна почитается важнѣйшею, государственною.

Но Государь можетъ оную и открыть, обнародовывая указомъ причины къ тому его побудившія. При распечатаніи листа присутствуютъ первая Императрица, Джунтанъ, евнухъ, великіе Князья и прочіе служащіе родственники. По прочтеніи же извѣщаютъ всѣхъ вельможъ о преемникѣ престола, даютъ знать шести палатамъ. Приближенные подносятъ ему въ даръ жу-и, какъ изъявленіе желанія счастія. Назначается день признанія Императоромъ и пр. — 5. *Хубисхалъ*, измѣненіе; измѣна. Объ этомъ происшествіи было выше упомянуто. Смот. стр. 555. — 6. *Байгулсугай кэмэкў дзарликъ* означ. указъ (съ 4 года правленія) объ избраніи наслѣдника престола. — 7. *Дзи-цинь-вангъ*, Княжеское достоинство первой степени. — 8. *Шимэ амисхулъ*, жизненныя силы *бараху шихабай*, доходили до истощенія. — 9. *Чиригкгунъ тухай инъ гадзарунъ сайтъ* суть Амбани или вельможи верховнаго тайнаго совѣта. — *Элбэрилъ* означ. вообще уваженіе, а особенно сыновнюю почтительность къ родителямъ, въ Кит. сіо.

227, 6. *Номъ* здѣсь означаетъ книги каноническія или классическія, по-Кит. Дзинъ,

Digitized by Google

которыя почитаются основаніемъ воспитанія и просвѣщенія людей. *Кýмýну дзорикги дзалгамдж. чидаху*, умѣть слѣдовать за волѣю человѣка, т. е. познаніе человѣческихъ желаній. — 7. *Шигардаху*, побуждать, подстрекать; поощрять. — 9. *Дэлэкэй дакину иркгэтъ*, люди находящіеся на поверхности земли. Это обыкновенная Китайская иперболa въ замѣнъ слова: п о д д а н н ы е, п о д в л а с т н ы е. — 11. Вмѣсто поправь .

228, 4. *Ю* царь, основатель династіи *Ся* (съ 2205—1766 г. до Р. Х.), царствовалъ десять лѣтъ.—*Шунъ*, названіе древнѣйшихъ Китайскихъ Императоровъ, изъ коихъ первый, полагаютъ, царствовалъ 102 года (2357—2255 до Р. Х.), а послѣдній 50 лѣтъ (съ 2255—2205). Правленіе ихъ почитается образцовымъ. — 6. *Халиху* знач. летѣть, парить; также у м е р е т ь, какъ здѣсь. — *Тэрэ цу байтугай*, въ новомъ языкѣ, употребляется въ смыслѣ: с в е р х ъ с е г о. — *Луань-янъ*, названіе дворца въ Жэ-хэ.

ПРИМѢЧАНІЯ НА ОТРЫВКИ ИЗЪ ПОУЧЕНІЙ

(Стр. 230 — 243.)

Императоръ Жинь-ди (коего правленіе болѣе у насъ извѣстно подъ именемъ Канъ-си, 1662—1722), для руководства своихъ подданныхъ составилъ поученія, которыя наслѣдникомъ его Шидзунъ Сянь-ди (Императоромъ правленія Юнъ-дженъ, 1723—1735) были объяснены и изданы въ видѣ наставленій, излагающихъ главнѣйшія обязанности человѣка (*). Основа-

(*) William Milne съ Китайскаго перевелъ эти поученія и съ комментаріями издалъ въ Лондонѣ 1817. 8. Отрывокъ ихъ находится въ Miscellaneous Notices relating to China, London, 1822. 8. Миссіонеръ Аміотъ, доставилъ Французскій переводъ для VII тома записокъ о Китаѣ, подъ заглавіемъ: Les dix préceptes adressés aux gens de guerre, par Yongtcheng. Полное сочиненіе, съ нѣкоторыми пропусками, издано по Русски *Леонтьевымъ* Спб. 1778. 8.

Digitized by Google

ніемъ для сего служили простыя правила древнихъ Философовъ, замѣнившіяся со временемъ въ коренные законы Китайской имперіи. Монгольскій переводъ шестнадцати поученій, подъ заглавіемъ: **Бокда инъ сургали сэнкгэрэкгӱлӱнъ бадарагулуксанъ бичикъ**, изданъ въ Пекинѣ 1830 года, по распоряженію Министра Фу-дзюнь. Помѣщенные здѣсь отрывки могутъ познакомить читателей съ новымъ Монгольскимъ языкомъ, принаровленнымъ къ Маньджурскому подлиннику.

229, 1. Первый отрывокъ взятъ изъ поученія о почтительности дѣтей къ родителямъ, какъ важнѣйшей добродѣтели, на которой зиждется общественное спокойствіе и порядокъ въ государствѣ. — *Бага даганъ*, въ младенчествѣ. — 3. *Эчикэ...кӱмӱнъ*, слово въ слово: люди сдѣлавшіеся отцемъ и матерью вм. родители. — *Тэкгӱнӱ* т. е. младенца. — 4. *Уникэ*, видъ, наружность; вм. черты лица, ибо предъидущее слово *чирай* принять должно за родительный падежъ, котораго частица *инъ* пропущена. Такимъ же образомъ *дагунъ аялгу* можно принять или за однозначущія (голосъ), или *дагунъ* за родительный падежъ, служащій

дополненіемъ послѣднему *аялгу:* тонъ или измѣненія голоса, и это сильнѣе выражаетъ заботливость родителей, которые, по наклоненію голоса дѣтей своихъ, стараются угадать ихъ нужды. — 5. *Кӳдэлкӳ ябоху*, двигаться ходить. Дательный падежъ этихъ отглагольныхъ именъ: когда будутъ въ движеніи и хожденіи, употребленъ для выраженія мысли: когда начнутъ ходить. — 7. *Бэри абху*, жениться. — 8. *Чирмаксагаръ* вм. чирмаксанъ еръ отъ гл. *чирмаху*, хлопотать; заботиться безпрестанно безпокоиться.—9. *Мохоху* собств. тупѣть, притупляться; метаф. ослабѣвать, терять живость свою (о силахъ тѣлесныхъ и умственныхъ). — 10. *Тэкгри* здѣсь означ. небо. —*Кӳбэкгӳнъ болокс. кӳмӳнъ*, обыкновенный плеонасмъ, вм. кӳбэкгӳнъ. — 11. Глаголъ *харигулху* управляетъ дательнымъ падежемъ лица и винительнымъ вещи, напри. экэ дуренъ ачи іи харигулху, оказывать благодарность родительницѣ своей,—или родительнымъ лица, дательнымъ и творительнымъ вещи, какъ то: чину ачи дуръ ягунъ еръ харигулумуй, чѣмъ воздамъ за ваши благодѣянія? — Здѣсь этотъ глаголъ соединенъ съ родитель. падежемъ лица *(эцыкгэ экэ инъ)* и дательнымъ

Digitized by Google

вещи *(ачи дуръ)*. Слѣдующій же дательный падежъ *тӯмэнъ дуръ* поставленъ въ значеніи имени прилагательнаго, которое должнобъ занять мѣсто передъ *ачи* и означаетъ тмочисленныя благодѣянія. Извѣстно, что во всѣхъ языкахъ опредѣленпое число употребляется часто вмѣсто неопредѣленнаго, какъ у насъ: тысячу разъ, стократно и т. д. Мысль: почтительный сынъ, воздавая своимъ родителямъ благодареніе отчасти только за многочисленныя ихъ милости и пр.

230, 1. *Кӯйцэткэкӯ* знач. выполнять напр. обязанность, на себя принятую или возложнную; служить съ ревностію; *сэткилъ енъ кӯйцэткэку*, напрягать всѣ силы душевныя, исполнить душу нѣжнѣйшими чувствами благодарности и уваженія къ родителямъ. — 2. *Дагусхаху*, окончить, совершить; здѣсь знач. истощить силы тѣлесныя, ибо *кӯцӯнъ* противопоставлено *го сэткилъ*. — Вмѣсто [illegible] поправь [illegible] отъ гл. *кэмнэкӯ*, который знач. мѣрить; умѣрять, соблюдать должную мѣру, и быть умѣреннымъ. *Кэрэкгл. кэмнэкӯ*, ограничивать нужды, недавая полной воли желаніямъ. — *Дзӯдэкгӯри іи дагагаджу*, слѣдуя за печалью

вм. принимая даже печаль и скорбь, тяжкіе труды, съ которыми можетъ быть сопряжено средство сдѣлать кому добро, или служить кому. Вообще же мысль будетъ слѣдующая: благодарный сынъ долженъ душевно любить и почитать своихъ родителей и доставлять имъ приличное содержаніе даже и тогда, когдабы онъ самъ былъ вынужденъ ограничить собственныя нужды и переносить различные труды. — 3. *Бу*, не, соедини съ повелит. наклоненіемъ *ӱгуктун* и сличи примѣчаніе на стр. 249, а передъ *нагадун* подразум. другую отрицательную частицу *ӱлӱ*, которая здѣсь пропущена переводчикомъ, слишкомъ близко придерживавшимся Маньджурскаго подлинника. — *хосджамъ*, игра (родъ карточной) въ деньги. — *Микманъ*, игра въ шашки (которыхъ 360 считается). — 4. Передъ *багатурланъ* вставить [illegible]. — Слово *барагулъ* здѣсь употребленно только для созвучія съ предъидущ. *кэрэкгӱлъ*. У Монголовъ находится немалое количество словъ, которыя, отдѣльно встрѣчаются рѣдко, или никогда, или совершенно въ другомъ значеніи, а прибавляются къ другимъ, по созвучію, для означенія нашихъ выраженій: *и такъ далѣе, и тому*

Digitized by Google

подобное. — Напр. кэрэкъ яракъ, дѣла и тому подобное; хунаръ (*) хубцасу, платье и прочее; амуръ джимуръ, спокойствіе; хооръ хомса, вредъ, потеря; хулагай худалъ, воровство, грабежъ и т. п. (**). Частица *бӯ* передъ *эдъ* очевидно употреблена вмѣсто *ӯлӯ*, и относится къ *дуралан*ъ, а не къ *дотоналактунъ*. Въ противномъ случаѣ, мысль окажется не сообразною съ ученіемъ Китайскихъ нравоучителей. Авторъ хотѣлъ здѣсь сказать: не будь жаденъ на богатство; люби жену и дѣтей. — 6. Глаголъ *дуралаху*, желать, хотѣть,

(*) Одинъ изъ Французскихъ Оріенталистовъ утѣшался этимъ словомъ, которое, по его мнѣнію, наружностью своею и значеніемъ соотвѣтствуетъ слову l'honneur!

(**) Но въ Турецкомъ языкѣ, изъ каждаго имени и глагола (говоритъ *Г. Сенковскій* въ основныхъ правилахъ Тур. разговорнаго языка, ст. 65) можно сдѣлать слово, хотя собственно не имѣющее никакого смысла, но употребляемое въ разговорѣ для означенія нашихъ выраженій: *и прочее, и такъ далѣе, и тому подобное, и что нибудь такое.* Для сего, начальная согласная буква превращается въ *м*, или, если слово начи-

любить, быть расположену, или имѣть къ чему склонпость, управляетъ дательнымъ падежемъ лица или вещи желаемой; и такъ: чи кэнъ дуръ дуралабасу, тэкгӱнъ дуръ ӱксӱкгэй, за того отдамъ, кого ты желаешь (Падма гат. л. 92); *эдъ таваръ туръ дуралаху*, жаждать богатства; но рѣдко встрѣчается онъ съ винительнымъ падежемъ.—*Дотоналаху* знач. быть расположену, привязану къ кому, любить кого душевно, почитать. Предъидущая частица *дуръ* выражаетъ дательный падежъ лица, которое почитается предметомъ привязанности другихъ — *Іосолалъ* означ. обрядъ, церемоніялъ; соблюденіе всѣхъ правилъ вѣжливости и этикета, по службѣ и въ частной жизни. Совершенное же изученіе наружныхъ формъ принадлежитъ въ

нается гласною, то буква *м* прибавляется въ началѣ онаго. Напримѣръ: *кягадъ*, бумага; *казанъ*, котелъ; *атъ*, лошадь; *унъ*, мука; *гъзмекъ*, гулять, и проч.; говорится: *кягадъ-магадъ*, бумага и тому подобное; *казань-мазанъ*, котелъ и что нибудь въ семъ родѣ; *атъ-матъ*, лошадь и прочее, *унъ-мунъ*, мукá и такъ далѣе; *гъзмекъ-мезмекъ*, гулять и дѣлать что нибудь такое.

Китаѣ къ важнѣйшимъ предметамъ первоначальнаго воспитанія дѣтей согласно съ изреченіями древнихъ Философовъ, особенно Кунъ-дзыя. — *Янгдзу*, по своему значенію (видъ, наружность, форма), прибавлено къ предъидущему слову, какъ-бы синонима. — 6. *Бадарагуллху*, собств. распространить, увеличить; и здѣсь употреблено въ смыслѣ распространенія выше приведенной истины: для сильнѣйшаго и убѣжденія всѣхъ въ непремѣнномъ оной исполненіи авторъ ссылается на слова Дзенъдзы. *Дзэнъдзы*, поимени *Сэнь*, по проименованію Дзыюй, былъ ученикъ Философа Кунъ-дзы, преподавшій намъ единый, всеобъемлющій законъ своего учителя. Почему ученые придали ему наименованіе: *Послѣдователь Премудрому*. Онъ сочинилъ книжку подъ заглавіемъ Да-сіо, что значитъ: Великая наука (ученіе возврастныхъ) (*). — 7. Слово *тӳбъ* (средина, средоточіе; прямость) въ переводахъ съ Китайскаго и Маньджурскаго означаетъ правильность,

---

(*) См. Сянь-цзы-цзинъ или троесловіе съ литографированнымъ Китайскимъ текстомъ. Перев. съ Китайскаго *О. Іакинфомъ*. С. П. Б. 1829. ст. 47.

Digitized by Google

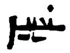
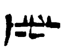
справедливость, добродѣтель, благопристойность, и вообще правило, котораго каждый долженъ придерживаться въ мысляхъ своихъ и поступкахъ. Эта идея пространно изложена внукомъ Кунъ-дзыя въ сочиненіи: неизмѣняемая средина (*). Здѣсь *тўбъ* означ. приличіе, основанное на общепринятыхъ правилахъ въ Китаѣ, которыя весьма подробно объяснены для руководства всякаго возраста. — Вмѣсто [illegible] поправь [illegible]. — *Такимдагу,* почтительность, особенно дѣтей къ родителямъ.—8. *Тўшимэлъ сагуху дуръ,* собств. въ сидѣніи чиновника вм. когда кто занимаетъ какую либо государственнную должность. — 11. *Тосъ іосуту кэрэкъ* т. е. самая важнѣйшая, на обыкновеніи и законахъ основанная, обязанность.

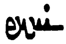
231, 1. Отрывокъ изъ поученія о почтительности младшихъ братьевъ къ старшимъ.—

(*) Кит. Джунъ-юнъ, medium immutabile, или, какъ другіе объясняютъ, Aurea mediocritas. Эта книга состоитъ изъ 33 главъ. Я имѣю Монгольскій переводъ въ рукописи, подъ заглавіемъ: кэбъ думдашу бичикъ, съ Китайскаго текста вмѣстѣ съ Комментаріями.

Кеэрунъ тэрикеўлэксэтъ, важнѣйшія лица въ домѣ или семействѣ, къ которымъ должно обращаться съ уваженіемъ. — 3. *Кэрэкелэкў гархў орохў*, три неопредѣленн. наклоненія употреблены вмѣсто именъ существительныхъ, изъ коихъ первое означ. нужды, второе расходы, послѣднее доходы домашніе.— *Улў бодонъ* (гл. *бодохў*), не расчитывая, не разсматривая т. е. не разбирая важное ли или маловажное будетъ дѣло, слѣдов. во всѣхъ дѣлахъ, безъ исключенія, младшіе обязаны *санагани эрикў*, искать мысли т. е. узнавать мнѣніе старшихъ, а произвольно нераспоряжаться, потому что такой поступокъ противится правиламъ о почтительности младшихъ къ старшимъ. — 5. *Найръ тальбихў* знач. дѣлать что ради мира и согласія, уступать, снисходить, поступать миролюбиво; но здѣсь принято въ смыслѣ: соблюдать умѣренность, употреблять умѣренно, дабы не нарушить согласія т. е. мѣры. — 5. Глаголъ *ўчикў*, въ новомъ языкѣ, болѣе употребляется въ ограниченномъ значеніи: отвѣчать; прежде значилъ онъ вообще говорить, спрашивать и отвѣчать, иногда и пересказать, напр. въ Уликг. далай л. 19. — *Эбтэй*

Digitized by Google

болоктунъ, будьте сговорчивы, угодливы; уступайте другъ другу; не спорьте!—6. *Ходжимъ болоктунъ*, нѣсколько отставайте, позади старшихъ ходите, и тѣмъ оказывайте ваше къ нимъ уваженіе!—7. *Доора болоктунъ*, занимайте мѣсто ниже, въ присутствіи старшихъ особъ.— Глаголъ *Дэкгӱчилэкӱ* (отъ *дэкгӱ*, младшій братъ) означ. услуживать старшему, исполнять обязанности младшаго въ отношеніи къ старшему.— 8. Слѣдующій отрывокъ взятъ изъ поученія о земледѣліи и шелководствѣ, которыя въ Китаѣ почитаются важнѣйшими источниками народнаго богатства.— *Тэджикгэкӱ* или *тэджiекӱ* собств. знач. кормить, воспитывать, иногда лечить (отъ того *тэджикгэкӱй ухаганъ* называется медицина, и *тэджикгэкӱй дзасалъ*, врачеваніе, способъ леченія, и *эбэтчитӱ іи тэджикгэнъ дзасаху*, пользовать больнаго, Ринченъ бумби л. 243), а здѣсь содержать, и сохранять, такъ что *тэджикгэкӱ ӱндӱсӱнъ* означ. корень содержанія или средства сохраненія людей, заключающіяся въ доставленіи имъ одежды и пищи.— 9. Въ текстѣ вмѣсто 
поправь 

232, 1. Слово  произносить надобно *нэкэкў*, открывать, отперсть и т. п.—2. *Бэе бэрѣ* т. е. лично. По Китайскимъ лѣтописямъ, Шень-нунъ, наслѣдникъ Фу-си, научилъ людей земледѣлію, и почитается первымъ земледѣльцемъ. Въ память этого произшествія современемъ Императорами принято обыкновеніе ежегодно, весною, въ присутствіи вельможъ вспахивать ниву. Въ праздникъ Цинъ-линъ-дзѣ, когда Китайцы начинаютъ сѣять хлѣбъ, Государь отправляется въ Сянь-нунъ-тань (*), храмъ посвященный изобрѣтателю земледѣлія, для отправленія обряда Фу-ли, внутри ограды. Въ парадномъ платьѣ, ежегодно вспахиваетъ онъ три борозды плугомъ, влекомымъ тремя большими волами; прочіе же Князья и Министры по одной му (**). При этомъ обрядѣ не-

---

(*) Объ этомъ храмѣ см. *О. Іакинфа* Описаніе Пекина стр. 110.

(**) *Му* содержитъ въ себѣ одинъ *бу* или шагъ ширины и 240 шаговъ длины; иначе въ ширину 15, а въ длину 16 шаговъ; а шагъ содержитъ длины пять футовъ (Инженерныхъ): слѣдовательно въ му содержит-

бываетъ никакого жертвоприношенія. Засѣваются сѣмена цянь-суй-гу, юй-гу, родъ проса (*) и дао-ми родъ сарачинскаго пшена. Тѣ же три рода сѣмянъ, собранныхъ съ трехъ бороздъ, находятся въ числѣ прочихъ жертвъ, приносимыхъ Государемъ верховному Небу въ Ци-гу-тань. — *Хуан-ху*, Императрица Китайская. Какъ Императоръ собственнымъ примѣромъ поощряетъ своихъ подданныхъ къ земледѣльческимъ занятіямъ, такъ Императрица своимъ попеченіемъ около шелковичныхъ деревьевъ (*ильма*, поправь здѣсь и далѣе въ текстѣ ᡳᠯᠮᠠ) подаетъ примѣръ Китаянкамъ къ шелководству. — 3. *Бэе* и пр. Мысль: хотя эти лица т. е.

ся 1200 Китайскихъ квадратн. футовъ, или 23 квадрат. саженъ и 40 футовъ Россійскихъ.

(*) Юй-гу, Царское просо имѣетъ листъ и соломину просяную, вышиною болѣе двухъ аршинъ, вмѣсто кисти круглый, подобный камышевому початокъ, около шести вершковъ длиною, по которому на каждой пушинкѣ сидитъ просяное зерно, отъ чего початокъ представляется вынизаннымъ изъ бисера. *См. О Іакинѳа Записки о Монголіи 1*, 38. Его же Сань-цзы-цзинъ стр. 38.

Digitized by Google

Императоръ и Императрица, имѣютъ высочайшее достоинство, но не отказываются отъ трудовъ.—Глаголъ *халигаху* означ. чувствовать отвращеніе, гнушаться, отвращаться, и страшиться. См. Сань-хэ-бянь-лянь 1,82. Санангъ Сэцэнъ ст. 154. — 5. *Цакги дагаджу* вм. въ надлежащее время, природою опредѣленное. — 6. *Кӱцӱлэкӱй эцэ оломуй* т. е. отъ трудолюбія пріобрѣтается польза, старанія не остаются тщетными. — 11. *Кӱтӱкгӱръ* и пр. Мысль: не вездѣ одинакова земля; есть возвышенныя и низменныя, сухія и влажныя мѣста.

233, 1. *Монкголъ аму*, ярица. — *Шилукэй* родъ латука.—3. и д. Названіе Китайскихъ губерній: *Дзянъ-нань, Дже-дзянъ, Сы-чуань* и *Ху-бэй*. — 9. *Бу Тэкгри* и пр. Мысль: въ случаѣ неудачи въ занятіяхъ земледѣльческихъ отъ несвоевременныхъ дождей и другихъ физическихъ причинъ, не должно оставлять хлѣбопашества. Глаголъ *кӱнкгэлэкӱ* (облегчать, легкимъ дѣлать) здѣсь принятъ въ метафорическомъ значеніи: не уважать, презирать т. е. съ презрѣніемъ оставлять. Онъ противопоставленъ глаголу *кӱндӱткэкӱ* (234, 1).

Digitized by Google

234, 4. Подъ словами *ўе уларинъ сакш* надобно разумѣть сохраненіе того, что п наслѣдству кому досталось. — 6. *Экин кэкгэджў*, оставляя начало вм. не занимаяс или нерадиво трудясь въ началѣ. — 9. *Цўх иркгэну* и пр. Мысль: кромѣ положеннаг жалованья, вы владѣете землями, данными с тѣмъ, чтобы вы могли выгодно содержать се бя и свое семейство. Знать надобно, что пос лѣ покоренія Маньджурами Китая (1644), Ии ператоръ, не прикасаясь земель воздѣлывае мыхъ поселянами, завладѣлъ только тѣми которыя лежали впустѣ, или составляли соб ственность Князей, вельможъ, приверженцевъ прежней династіи Минъ, и вообще всѣхъ пр ступниковъ государственныхъ, и роздалъ сво имъ сподвижникамъ, съ правомъ пользоваться поземельными доходами. Такимъ образомъ сол даты восьми знаменъ получили земли, кото рыя могли быть и проданы, но неиначе какъ воинамъ того же знамени. Не смотря на сіе постановленіе, Китайцы мало по малу нашли средства опять завладѣть прежними своими зем лями, иногда подъ чужимъ именемъ. Импера торы нынѣшняго дома Цинъ не могли отвра тить этого злоупотребленія. Наконецъ обнаро

дованъ былъ указъ, коимъ дозволено потомкамъ владѣльцевъ земель, перешедшихъ уже въ постороннія руки, брать обратно оныя, за ту сумму какая уплачена была при первой продажѣ.—11. Вмѣсто [illegible] поправь [illegible], имя отглагольное т. ч. тэджикгэкӱй, содержаніе. — *Ширкгэкъ*, шелкъ сырецъ; волокно.

235, 2. *Чидаху чинэкгэбэръ*, сколько возможно, всѣми силами. — 7. *Дзалхага*, повелительное наклоненіе глагола *дзалхагаху*, который знач. наказать строго, въ страхъ другимъ. Послѣ этого слова въ текстѣ надобно поставить запятую.— 8. *Кэрӱджӱябоху иркгэнъ*, люди шатающіеся; которые, не имѣя никакого занятія, безпрестанно переходятъ съ мѣста на мѣсто; слѣдов. люди праздные.

236, 1. Слово *тэджикгэбӱри*, какъ производное отъ тэджикгэкӱ, знач. кормленіе, питаціе, преимущественно употребляется 2) о содержаніи скота для приплода такъ, что иногда 3) служитъ для означенія двороваго, ручнаго скота. —*Цакъ еръ* т. е. въ надлежащее время, своевременно.—5. Вмѣсто [illegible] поправь

[illegible] отъ гл. *бўрилкгэкў*, который, равно какъ и слѣдующій за нимъ *сўйткэкў* знач. мотать, расточать. — 8. *Умтухайлаху*, быть небрежнымъ или лѣнивымъ; прозѣвать, упустить, дать кому время убѣжать или ускользнуть. Напр. хулагай іи ольджу барибасу шанкгъ буй амуй, умтухайладжу алдабасу яла буй амуй, за поимку воровъ положено награжденіе, за упущеніе же наказаніе (Поуч. Юн. 2, 58). Здѣсь мысль слѣдующая: отдавая преимущество золоту и драгоцѣннымъ камнямъ, оставлять безъ вниманія или пренебрегать земледѣльческія занятія. — *Эріенъ міріенъ*, собств. пестрота, разноцвѣтныя вещи, т. е. игрушки, маловажные предметы. — 10. *Нэнкгъ кгўнэ*, гораздо глубже вм. тѣмъ болѣе, тѣмъ строже. — *Хара тэрикгўтў иркгэнъ*, черноголовые люди вм. чернь, подданные т. ч. харацу.

237, 3. *Шинъ-дзу*, здѣсь упоминаемый, есть Китайскій Императоръ правленія Кань-си, о которомъ выше было сказано. — 4. *Чинкгъ унэнъ еръ санаджу*, по истинѣ думая вм. имѣя неослабное попеченіе. — *Джирукги сэйлкгэкгэтъ*,

повелѣвъ вырѣзать (на деревянныхъ доскахъ) изображенія предметовъ относящихся къ земледѣлію и шелководству. Въ самомъ дѣлѣ, Шинъдзу, заботясь о распространеніи полезныхъ свѣденій между простолюдинами, приказалъ составить краткое сочиненіе о земледѣліи и шелководствѣ, съ присовокупленіемъ пояснительныхъ таблицъ, и роздать поселянамъ для руководства. Безчисленные экземпляры этой книги, вмѣстѣ съ комментаріами послѣ сочиненными, и нынѣ перепечатываются въ Пекинѣ.—Два слова *дотогадукинъ и гадагадукинъ*, внутренніе и внѣшніе, поставлены вмѣсто: всѣ подданные т. е. и тѣ, которые живутъ въ собственномъ Китаѣ, и тѣ, которые находятся внѣ предѣловъ его, въ провинціяхъ подчиненныхъ власти Пекинскаго Двора. — 6. *Богда*, святой, здѣсь эпитетъ вмѣсто Шинъдзу Императора. — 7. *Иркгэну ... болгаксанъ* т. е. обратившій особенное вниманіе на пользу народа, поставившій себѣ въ обязанность имѣть попеченіе о благѣ своихъ подданныхъ.— 8. *Тайлху* здѣсь значитъ объяснить, растолковать.

238, 1. Послѣдній отрывокъ изъ поученій

заключаетъ въ себѣ мысли Императора объ умѣренности. —*Уритдаху* знач. итти впереди, предшествовать, но здѣсь въ соединеніи съ *дэлэкэй дакинъ эцэ* употреблено въ смыслѣ подавать подданнымъ примѣръ и тѣмъ поощрять ихъ къ подражанію.—2. *Далай инъ дотогадукинъ*, живущіе внутри моря т. е. обитатели Китая, который, по мѣстнымъ понятіямъ, называется Поднебесною Имперіею, Срединнымъ Государствомъ (Джунъго), какъ-бы ограниченнымъ со всѣхъ сторонъ морями. — 4. *Инакши* здѣсь можно переводить словами: по наше время, ибо собств. значитъ только: сюда. — *Кэбъ хаоли*, постоянныя правила; коренные законы, основанные на обыкновеніяхъ прежнихъ, и замѣнившіеся въ ненарушимыя правила, которыми какой либо народъ всегда руководствуется. Въ Китаѣ такъ называются обычаи и законы, полученные отъ древнихъ Царей и мудрецовъ, и почитаемые самыми лучшими. — 5. *Эркимъ болгадзохой* т. ч. эркимлэдзўкўй т. е. уважалъ, предпочиталъ, превозносилъ, желая чрезъ это отдать преимущество древнимъ обычаямъ предъ новыми, и упрочить между своими подданными трудолюбіе, умѣренность и

Digitized by Google

воздержаніе, коими предки ихъ прославились. Главное предложеніе объяснено далѣе примѣрами приведенными изъ частной жизни. — 10. *Токтаксанъ тога*, установленное число т. е. законами опредѣленное количество жалованья, отпускаемаго нижнимъ чинамъ (*цалинкгъ;* офицерское жалованье называется *фунлу*).—11. *Тагатай* т. ч. въ другихъ мѣстахъ *тагаламджитай*, называется все то, что нравится, приноситъ удовольствіе или пріятность; потому, если говорится о человѣкѣ, знач. благовидный, осанистый, милый, а здѣсь о пищѣ вкусной.

239, 1. *Кэтӱрэксэтъ*, вообще выходящіе изъ предѣловъ, превышающіе мѣру, въ хорошемъ и дурномъ значеніи; въ первомъ будутъ люди отличные, превосходные, отмѣнно искусные; въ послѣднемъ, неумѣренные, невоздержные, преступники, нарушители порядка и законовъ. Здѣсь сказано о невоздержныхъ, живущихъ неумѣренно, неумѣющихъ уравновѣшивать своихъ расходовъ съ доходами. — 2. *Ури шири* (по созвучію соединенныя слова), большой долгъ.—*Убэрунъ санаганъ дуръ нэйлэкгӱлӱнъ* т. е. повинуясь сво-

имъ прихотямъ, слѣдуя влеченіямъ мысли. — *Уртэкъ*, покупная товару цѣна, или цѣна требуемая за товаръ. — *Кӯлӯсӯ*, плата за наемъ, и процентъ. — *Дабхуцаху*, ставить одно на другое, сверху накладывать: строить, воздвигать,. и метафор. увеличивать, надбавлять, прибавлять. Потому *ӯртэкъ кӯлӯсӯ дабхуцаху* знач. прибавлять процентовъ на капиталъ взятый взаймы. — 3. *Эдӯръ тӯлькикӯ*, толкать, отодвигать день т. ч. diem ex die ducere, день за день отлагать. — *Торгагули*, затрудненіе, въ какомъ находится должникъ. — 4. *Улӯ кэлтӯрикӯй дуръ кӯрӯмӯй*, доходитъ до крайняго положенія, въ которомъ не въ состояніи будетъ уплатить долги. — 5. *Бардага бэръ*, иначе *бардагаръ*, т. ч. идэбкитэй, скэ габилтай, успѣшно, быстро. — 6. *Кэрэкъ ӯкгэй гадзаръ* здѣсь означ. вещи или предметы ненужные, безъ которыхъ можно обойтись. — 6. *Эдъ... ӯлӯ мэдэнъ*, не зная какихъ трудовъ и безпокойствія стоило пріобрѣтеніе имущества. — 8. *Ирмэкӯ*, мигать, и *нидӯнъ ирмэкӯ инъ дзагура*, въ одно мгновеніе, въ мигъ. — 9. *Даруй дэкгэрэ*, сей часъ послѣ того, тотчасъ, вскорѣ.

Digitized by Google

241, 1. *Багурай,* слабый тѣломъ, обезсиленный, противопоставл. *кўцўркгэкъ*, сильному, дюжему. — 2. *Цагадза*, законоположеніе, уставъ; нерѣдко встрѣчается еще въ значеніи правосудія и наказанія опредѣленнаго за преступленіе законовъ; потому *цагадзани халдаху,* коснуться законовъ т. ч. подвергнуться строгости законовъ, и быть наказану за нарушеніе установленнаго порядка. — 3. *Джирухайту номъ*, переводъ Китайскаго И-дзинъ. Эта книга чертежей или превращеній, темная и энигматическая, принадлежитъ къ пятикнижію (У-дзинъ) т. е. пяти каноническимъ Китайскимъ сочиненіямъ. Три черты полныхъ и столько же неполныхъ составляютъ основаніе оной. Изъ смѣшенія полныхъ съ неполными произошли восемь триграммъ, а сіи будучи помножены на себя произвели 64 гексаграммы, коими Китайцы думаютъ объяснить начало міра, и всего въ немъ существующаго. На эти черты, изобрѣтенныя основателемъ Китайской имперіи, современемъ были написаны объясненія, въ которыхъ находится изреченіе, здѣсь приведенное: несоблюденіе правилъ умѣренности доводитъ до бѣдствія. — 6. Не только неопредѣленное наклоненіе, но и

Digitized by Google

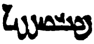
цѣлая часть предложенія, оканчивающаяся глаголомъ (какъ *буй*), въ Монгольскомъ языкѣ, можетъ быть принята въ видѣ имени существительнаго, которое имѣетъ при себѣ частицы падежей. Мысль: воинъ зная, *что* имѣетъ опредѣленное количество жалованья. Мы, винительный падежъ глагола *буй*, находящійся передъ гл. *мэдэбэсў*, переводимъ съ помощію частицы *что*. — *Дзалгалдугулху* собств. значитъ: велѣть итти, подвигаться одному за другимъ, слѣдовать безпрерывно: въ отрицательномъ же видѣ: не велѣть итти одному за другимъ т. ч. прерывать, разрывать связь, не позволять соединиться. Приложивъ это къ расходованію жалованья, можно переводить: довести до того, что на расходы не достанетъ опредѣленнаго оклада жалованья, расходовать болѣе чѣмъ кто получаетъ, жить не по своему состоянію. — 7. *Кири эцэ кэтўркэй* (сравнит. степень)... *ўлў кўрўмуй.* Мысль: въ надеждѣ на бо́льшое награжденіе, преждевременно израсходуетъ жалованье, слѣдующее ему за будущій мѣсяцъ. Но въ текстѣ частица *эцэ*, поставленная подъ *эрэкгэлдзэкуй*, употреблена для выраженія Маньджурскаго *ангала*, которое знач. нетокмо, но да-

Digitized by Google

же. Потому, ближе къ подлиннику, переведи: не токмо не получитъ ожидаемаго бо́льшаго награжденія, но даже и жалованья за слѣдущій мѣсяцъ, которое онъ преждевременно израсходовалъ. — 9. *Токтагури ӱкгэй*, непостоянство, перемѣнчивость. Мысль: зная перемѣнчивость обилія и неурожая т. е. что не льзя опредѣлительно сказать, когда будетъ урожай или неурожай. — *Эльдэблэбечӱ*, всячески, какъ бы то ни было, во всякомъ случаѣ: вообще, словомъ.

242, 1. Здѣсь *бидэкгӱнъ* т. ч. бидӱкгунъ, или бӱдӱкгӱнъ, грубо, низко — 2. *Іосолалъ*, обрядъ, церемоніи, и вообще исполненіе обязанностей, возложенныхъ на кого по званію или состоянію. — *Думдату*, собств. средній, среднее, средина, вм. мѣра, правила, предѣлы, коихъ не льзя переступать. Въ томъ же смыслѣ выше имѣли мы слово *тӱбъ*, о которомъ сличи стр. 571. — 3. *Кэтӱрэтэлэ сайханъ* знач. до излишества хорошія, нарядныя. — 4. *Урукъ*, اوروغ или اوروق *боломцаху*, сдѣлаться родственниками, бракомъ сочетаться. — 6. *Бидэкгӱликъ*, ина-

че бидӳкгӳликъ, бӳдӳкгӳликъ, толстоватый, грубоватый, безъ щегольства, почти т. ч. *шилугунъ*, простой, безъ особенной отдѣлки. — 9. *Кэшикъ шимэ*, царская милость.

243, 3. Вмѣсто поправь . — 7. *Ачилалту номъ*, переводъ Китайскаго Сяодзинъ, книги о сыновнемъ почтеніи, которая въ древности составляла одну изъ тринадцати священныхъ книгъ, заключавшую 18 главъ. Дзэнъ-сэнь собралъ въ ней вопросы и отвѣты Философа Кунъ-дзы, дабы объяснить долгъ сыновняго почтенія.

КОНЕЦЪ ПЕРВАГО ТОМА.

Digitized by Google

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стр.

I. ИЗРЕЧЕНІЯ . . . . 1.

Примѣчанія на изреченія . . . 247.

II. ПОВѢСТИ:

1. Вопросы морскаго генія . . 5.
Примѣчанія . . . . 264.
2. Сыновняя почтительность . 13.
Примѣчанія . . . . 282.
3. Вражда Девадатты къ Шакя-мунію . . . . 26.
Примѣчанія . . . . 295.
4. Благоговѣніе къ Буддѣ . . . 37.
Примѣчанія . . . . 320.
5. Похвала духовному сану . . 41.
Примѣчанія . . . . 329.
6. Живописецъ и плотникъ . . 72.
Примѣчанія . . . . 377.
7. Объ Илагуксанъ оіоту царѣ . 79.
Примѣчанія . . . . 382.

Digitized by Google

Стр.

8. Сынъ Брамина . . . . 83.
Примѣчанія . . . . 387.
9. О Торху-укгэй царевичѣ . . 93.
Примѣчанія . . . . 393.
10. Объ Эрдэни хараликѣ царевичѣ . . . . 126.
Примѣчанія . . . . 437.

III. ОТРЫВКИ ИЗЪ МОНГОЛЬСКАГО УЛОЖЕНІЯ:

1. Поголовная перепись . . . 183.
Примѣчанія . . . . 490.
2. О пріѣздѣ ко Двору . . . . 190.
Примѣчанія . . . . 508.
3. Объ угощеніяхъ . . . . . . 192.
Примѣчанія . . . . 511.
4. Объ облавѣ. . . . . 195.
Примѣчанія . . . . 513.
5. Особенныя милости и благотворенія . . . . 199.
Примѣчанія . . . . 517.

IV. ПОСТАНОВЛЕНІЯ О ТИБЕТѢ . 202.

Примѣчанія . . . . 522.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

3 2044 051 056 968

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

JAN 13 '68 H
1791 875
Canceled

WIDENER
FEB 1 0 2002
BOOK DUE
CANCELLED

WIDENER
JUN 10 2000
BOOK DUE
CANCELLED

Digitized by Google

Digitized by Google